



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

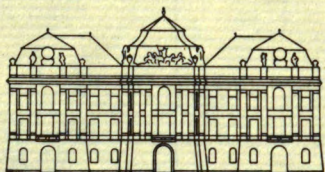
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



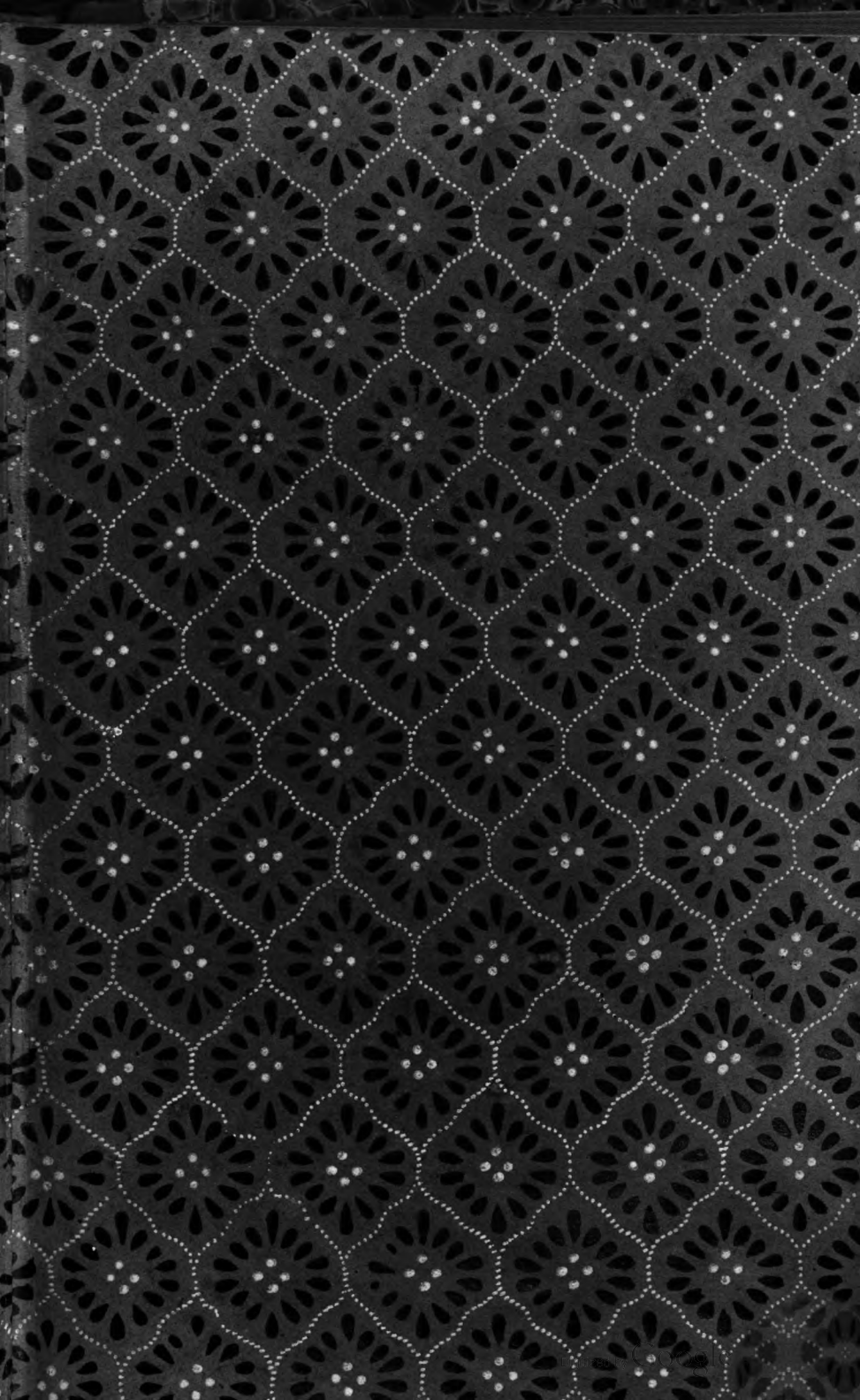
BE.12. Z. 12.

MENTEM ALIT ET EXCOLIT



K.K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

BE.12.Z.12



881.

NOUVELLE
GRAMMAIRE HONGROISE

CONTENANT
LES RÈGLES

ADMISES
PAR LA SOCIÉTÉ DE SAVANTS,
ET
D'APRÈS LE DICTIONNAIRE DE
L'ACADÉMIE HONGROISE.

CET OUVRAGE DESTINÉ AUX PERSONNES QUI VOUDRONT
APPRENDRE LE HONGROIS AU MOYEN DU FRANÇAIS

A ÉTÉ COMPOSÉ

PAR

L'ABBÉ JEAN HIBEN,
AUMÔNIER DU RÉGIMENT DU BARON MARIASSY N. 37.

LÉOPOL & CZERNOWITZ,
CHEZ EDOUARD WINIARZ LIBRAIRE.

1843.

A
SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR
L'ARCHIDUC
FERDINAND D'AUTRICHE
ESTE,

PRINCE ROYAL DE HONGRIE, ET DE BOHÈME, PRINCE
DE MODÈNE, MASSA, ET CARRARA. CHEVALIER
DE L'ORDRE DE L'AIGLE NOIRE ET ROUGE
DU ROYAUME DE PRUSSE,
ET COLONEL DES ARMÉES DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
D'AUTRICHE DANS LE RÉGIMENT DE PRINCE
DE PRUSSE N^o. 24.

MONSEIGNEUR!

*J*amais peut-être, en aucun siècle, les rapports entre les différents peuples de l'Europe n'ont été plus importants, ni plus étroits que dans celui, où nous vivons. Les progrès de l'industrie, l'activité du commerce, la promptitude merveilleuse avec laquelle on franchit maintenant par terre, et par eau les plus grandes distances, ont produit, ce semble, une fusion morale de la diversité de tant de nations.

C'est pour multiplier les fruits de cette heureuse union, et en resserrer de plus les liens, que j'ai composé ce petit ouvrage.

Jusqu'ici la nation hongroise n'avait pas pris une part assez active au concert européen, parce que la langue était peu connue, et que les étrangers, manquant de méthode, qui les initiât à sa connaissance n'osaient en aborder l'étude. J'ai cherché MONSEIGNEUR! à suppléer à ce défaut, et l'empressement que VOTRE ALTESSE ROYALE a mis à profiter de mon travail, à été pour moi le motif le plus puissant de la poursuivre avec ardeur. A l'aide de ma méthode VOUS avez fait MONSEIGNEUR! en peu de temps de si grands progrès dans la connaissance et l'usage de notre langue, que je me peux flatter, que VOUS parviendrez à la parler un jour aussi correctement que celles qui VOUS sont les plus familières.

Veuillez donc agréer, MONSEIGNEUR! que ce petit ouvrage paraisse sous VOS Glorieux Auspices. Cette faveur, en lui conciliant celle du public, sera la plus douce récompense du travail qu'a exigé sa composition, et me procurera l'avantage de faire connaître à tous ceux qui le verront, que j'ai l'honneur d'être avec le dévouement le plus entier, et le respect le plus profond,

MONSEIGNEUR

DE VOTRE ALTESSE ROYALE

**Le très humble et très obéissant
serviteur**

Jean Eiben.

GRAMMAIRE HONGROISE.

INTRODUCTION.

1. La Grammaire est un art qui apprend à parler, et à écrire selon les principes. Le langage parlé, et le langage écrit sont l'un et l'autre formés de mots, et les mots sont composés de lettres, ou caractères. Voici l'alphabet de la langue hongroise :

A, a, Á, á, B, b, Cz, cz, Cs, cs, D, d, E, e, É, é, F, f, G, g, Gy, gy, H, h, I, i, Í, í, J, j, K, k, L, l, Ly, ly, M, m, N, n, Ny, ny, O, o, Ó, ó, Ö, ö, Ő, ő, P, p, R, r, S, s, Sz, sz, T, t, Ty, ty, U, u, Ú, ú, Ű, ű, Ū, ū, V, v, Z, z, Zs, zs.

2. Il y a deux sortes de lettres, savoir : les voyelles, et les consonnes. — Les voyelles sont longues, ou brèves. Les voyelles longues sont celles, sur lesquelles on appuie quelques tems en les prononçant, et elles sont marquées d'un accent ('). Telles sont : á, é, í, ó, ú, ő, ű. Les voyelles brèves sont celles, sur lesquelles on passe rapidement, et n'ont point d'accents. Telles sont : a, e, i, o, u, ö, ü.

REMARQUE SUR QUELQUES VOWELLES.

3. L'**a** bref se prononce comme l'**a** français dans la première syllabe de avant; p. e. *barlang*, grotte; *atya*, père; *anya*, mère; *asztal*, table; lisez: barlanque, atia, agna, astale.

4. L'**e** bref se prononce comme l'**è** français dans les mots: père, mère, frère; p. e. *el*, loin d'ici, otez-vous de là; *fel*, dessus; *le*, de haut en bas, en bas; *szerencse*, bonheur; *leves*, soupe; lisez: èl, fèl, lè, sè-rentschè, lèvèche.

5. L'**i** bref se prononce comme l'**i** français; p. e. *Isten*, Dieu; *ime*, voilà; *mitcl*, car; *kis*, petit; lisez: Ich-tène, imè, mivèle, kiche.

6. L'**o** bref se prononce comme l'**o** français dans octroyer; p. e. *por*, poussière; *bor*, vin; *kor*, tems; *szo-bor*, statue, colonne statuaire; lisez: por, bor, kor, sobor.

7. L'**u** bref se prononce comme **ou** en français dans ours, outre; p. e. *bunda*, fourrure de peau de mouton; *hurut*, catarre, rhume; lisez: bounda, houroute.

8. L'**ö** bref se prononce comme **eu** en français dans peuple, peu; p. e. *pör*, procès; *sör*, bière; *kör*, cercle, rond; lisez: peur, cheur, keur.

9. L'**ü** bref se prononce comme l'**u** français dans étude; p. e. *üveg*, verre, glace; *tükör*, miroir; *süveg*, bonnet; *rüh*, gale; lisez: uvège, takeur, chuvéque, rue.

10. Les voyelles longues, ou les voyelles accentuées sont celles sur lesquelles on appuie la moitié plus long tems, en les prononçant, que sur les brèves. Si, p. e. une voyelle brève se prononce avec la même rapidité que la note ♪, la voyelle longue se prononcera comme la note ♪. P. e. *kalap*, chapeau; *köröm*, ongle; *gyűrű*, ba-

gue; *tdjek*, environ; *drága*, cher; *kivánság*, désir; *vild-gosság*, lumière; *öt*, cinq; *hó*, neige; *úr*, monsieur; etc.

lisez : kalapé, keureume, diúrde, táíééke, drágua, kivánchágue, világuochchágue, eute, 'head, oúr.

11. Remarque. L'**É** accentué tient dans sa prononciation le milieu entre *e* et *i*; et l'**Ó** accentué le milieu entre *o* et *ou*; p. e. *él*, il vit; *fél*, 'il a peur; *tè*, soupe; *vér*, sang; *mért*, pourquoi? *szél*, vent; *méz*, miel; *mész*, chaud; *jó*, bon; *tó*, cheval; *fót*, tache, souillure; *olló*, ciseaux; *holló*, corbeau; *hordó*, tonneau; *óra*, heure; montre, horloge; lisez : éele, féel, lée, véer, méert, séele, méeze, méess; ieau, leau, feaute, olleau, 'holleau, 'hordeau, eaura.

DES CONSONNES.

12. Les Consonnes sont simples ou composées.

13. Les consonnes simples sont : **b, d, f, g, h, j** (iod), **k** (qua), **l, m, n, p, r, s** (ech), **t, v, z**.

14. Les consonnes composées sont : **cz, cs (ts), gy, ly, ny, sz, ty, zs**, et **ds**.

REMARQUE SUR LES CONSONNES COMPOSÉES.

15. **Cz** se prononce comme *ç* de la langue allemande; p. e. *czafrag*, frange; *cxinkos*, malfaiteur; *czukor*, sucre; *cxukorműves*, sucrier; *nyolcz*, huit; *lancz*, chaîne; *cxomb*, jambe, cuisse; *cxél*, but; *cxin*, étain; lisez : *çafraque*, *çinkoche*, *çoukor*, *çoukormuvèche*, *gnolç*, *lánç*, *çombe*, *çéele*, *çine*.

16. **Cs (ts)** se prononce comme *tsch* en allemand; p. e. *csűr*, grange; *csó*, tuyau, canal, tube; *csont*, os; *csak*, seulement; *kulcs*, clef; *csepp*, goutte; *csíp*, pincer; *kincs*, trésor; *bilincs*, chaîne; *dics*, *dicsőségs*, gloire; lisez : *tschür*, *tscheûe*, *tschonte*, *tschak*, *koultsche*, *tschèpe*, *tschêpe*, *kintsche*, *bilintsche*, *ditsche*, *ditscheûchéegue*.

17. **Gy** se prononce comme en français *gé* dans Dieu; p. e. *gyűlni*, recueillir; *győzni*, vaincre; *gyors*, prompt; *nagy*, grand; *úgy*, ainsi; *légy*, mouche; lisez : *diulni*, *diéûzni*, *dioreche*, *nadi*, *oûdi*, *léedi*.

18. **Ly** se prononce comme les deux *l* du mot mouillé; p. e. *sully*, pesanteur, poids; *folly*, il coule; *lyuk*, trou; *hely*, lieu; lisez: chouille, foille, illouk, 'heille.

19. **Ny** se prononce comme *gn* dans gagner, mignon: p. e. *nyög*, il gémit; *nyom*, trace; *nyár*, l'été; *nyúl*, lièvre; *nyelv*, langue, langage; *iny*, gencive; lisez: gneugue, gnome, gnâre, gnoûle, gnêlve, igne.

20. **Sz** se prononce comme *s* dans siffler, p. e. *szűk*, étroit, serré; *ősz*, automne; *szó*, mot, parole; *száj*, bouche; *husz*, vingt; *huszár*, housard; *szék*, chaise; *karszék*, fauteuil, chaise à bras; *szín*, couleur; lisez: ssük, eüss, sseâu, ssár, 'houss, 'houssár, sséek, karsséek, ssîne.

21. **Ty** se prononce comme *ti* dans métier, amitié; p. e. *hattyú*, cigne; *tyúk*, poule; *atyá*, père; lisez: 'hat-tiôûe, tiouk, atia.

22. **Zs** se prononce comme *j* français; p. e. *rozs*, seigle; *zsold*, solde; *zsák*, sac; *zsupp*, botte de paille; *zseb*, poche; *zsír*, graisse; *zsidó*, juif; lisez: roje, jolde, jáke, joupe, jêbe, jîre, jideâu.

23. **Ds** se prononce comme *gia* en italien; p. e. *findsa*, tasse; *lándsa*, lance; lisez: fingia, lângia.

Remarque première. La lettre *y* sert seulement à rendre les lettres *g*, *l*, *n*, *t* mouillées. Mais à la fin des noms propres, l'*y* a le son d'un *i*; p. e. *Pálffy*, *Károly*, *Győrffy*, *Várady*.

Remarque deuxième. 's avec un apostrophe au lieu de *és*, et, se met avant tous les mots, excepté ceux qui commencent par *s*, et *zs*.

Exercice.

Nem csak minden nyilvános helyen szükség az il-lendőségre, is erkölcsiségre gondunkat fordítani; de elme-lőzhetetlen kötelességünk a' templomokban és más he-lyekben a' hol istenes dolgok végbevitetnek, ajtatosságot

és szerénységet nyilvánítani. Csak a' felette durva, könnyelmű, 's gonosz ember fogja szemtelen tekintetét ide 's oda hányni, illetlen, erkölcstelen viseletét nyilatkoztatni, csörtetéssel helyét elfoglalni, szomszédját a' város' napi történeteinek elbeszélése, vagy észrevételeinek közlése által ajtatosságában háborgatni, vagy az isteni szolgálatnak néhány perczig tartó idejét édes szendergésben álmodozva eltölteni.

A' művelt ember érzi a' létének végnéküli távolságát ama' megmérhetetlen örökkévalóságra, és csekélységét mindenható Teremtőjére nézve. Ő hozzá emelkedik lelke az alázatosságban, és imádásban; a' kül gondjaitól szabad a' világ lármától elvonulva, ön magát tekintve, csak a' mi istenes, a' mi örökké tartandó arról elmélkedik; és ezen mennyei, lelkére gyönyört ántó gondolatjában minden mulatság csak unalmára vagyon.

A' testnek állása és mozdulása tisztelettel teljes, tekintete, 's másokhoz teendő üdvözlése szerény legyen. Ugyan azon szerény magaviseletet ajánlom akkor is, ha oly istenes gyülekezetekből eltávoztok. Hirtelen csak a' könnyelmű és képmutató emberek változtathatják szerepüket. Ha valaki a' helynek, és az isteni szolgálatnak méltóságától áthatva nem volna is, legalább annyi nevelést mutasson, hogy mások' lelki helyzetüköt szeme előtt tartva, pajkossága által ne háborgassa.

Première Partie.

24. La langue hongroise, ainsi que la langue française se compose de dix sortes de mots, qu'on appelle les parties du discours. Ces espèces de mots sont: *le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction, et l'interjection.*

CHAPITRE I.

DU NOM. — A' NÉVRÖL.

25. Le nom est le mot par lequel on nomme, par lequel on représente une personne, ou une chose; tels sont: *Atya*, père; *anya*, mère; *kert*, jardin; *ház*, maison. On l'appelle aussi *substantif*, de ce que souvent l'objet nommé représente une substance.

26. On distingue deux sortes de noms; le nom commun, et le nom propre. On appelle nom commun celui, qui peut se donner à toutes les personnes, ou à toutes les choses de la même espèce. *Az ember*, homme; *város*, ville; *asztal*, table; *asszony*, femme; etc. sont des noms communs, car ils peuvent se dire de toutes les villes, de tous les hommes, de toutes les tables, et de toutes les femmes.

27. Le nom propre est celui, qui ne convient qu'à une seule personne; ou à une seule chose, comme *Ferdinand*, *Károly*, Charles; *János*, Jean; *Magyarország*, Hongrie. Or si je dis: *Buda Magyarországnak fő városa*; Bude est la capitale de la Hongrie; je me sers de deux noms propres, savoir: *Buda*, et *Magyarország*. En effet: *Buda*, est le nom particulier, qui ne convient qu'à une seule ville, et *Magyarország* le nom particulier, qui ne convient qu'à une seul pays.

28. Remarque. Chaque mot peut devenir diminutif en joignant à la dernière syllabe: *cska*, *cske*, *acska*, *öcska*, *ecske*, ou *ka*, *ke*. Les noms terminés par une voyelle, ou par *g*, *h*, *t*, ou par d'autres consonnes, mais dans les monosyllabes, prennent *cska*, *cske*, *acska*, *öcska*, *ecske*; p. e. *fa*, arbre; *fá-cska*, petit arbre, arbrisseau; *falu*, village, *falu-cska*; *barlang*, grotte, *barlang-öcska*; *juh*, mouton, *juh-öcska*; *kert*, jardin, *kert-ecske*; *kéz*, main, *kez-ecske*; *kés*, couteau, *kés-ecske*. — Les polysyllabes terminés par des consonnes non mentionnées prennent l'une ou l'autre terminaison; p. e. *ledny*, fille, *leányka*, ou *leányöcska*; *levél*, lettre, *levélke*, ou *levelecske*; *bor*, vin, *boröcska*; *ablak*, fenêtre, *ablaköcska*; *szamár*, âne, *szamárka* etc.

29. Remarque. La langue hongroise n'a que deux sortes de mots. Les mots qui ont les lettres: *a*, *o*, *u*, *d*, *ó*, *ú*, appartiennent à la classe des mots durs; p. e. *ház*, maison; *máz*, vernis; *kalap*, chapeau; *kút*, puits; *fal*, mure, muraille; *hal*, poisson; *úr*, seigneur; *kár*, dommage; *vár*, forteresse, château; *sor*, tour, suite; *tor*, régal, repas; *jó*, bon; *ló*, cheval; *moly*, teigne (ver); *komoly*, sérieux; *halom*, tertre; *malom*, moulin. — Les mots qui ont les lettres: *e*, *é*, *ü*, *é*, *ő*, *ü*, appartiennent à la classe des mots doux; p. e. *tér*, espace; *vér*, sang, *ár*, vide, vacuité; *köny*, larme; *könyv*, livre; *vető*, moëlle.

30. Les mots composés d'une voyelle dure comme *a*, et d'une voyelle douce comme *e* appartiennent à la classe des mots durs. Tel sont: *karéj*, tranche, rouelle, *paréj*, épinards; *taréj*, crête (de coqs), molette; *acszél*, acier; *fazék*, pot; *ténta*, encre; *gyertya*, chandelle; *tá-*

jék, environ; *dgyék*, cuisse; *tajték*, écume; *jdlék*, jeu; *tréfa*, badinage; *béka*, grenouille; *béna*, homme estropié, femme estropiée; *széna*, foin; *véka*, boisseau; *kávé*, café; *hézak*, fente, brèche; *létra*, échelle; *mérga*, gomme; *ledny*, fille; *tégla*, brique; *kaczér*, coquette; *dézsma*, dixaine; *deszka*, planche; *alél*, s'évanouir.

31. Dans les noms composés on doit toujours faire attention à la dernière syllabe; par conséquent si la dernière syllabe a une lettre dure, le mot sera dur, si elle a une lettre douce, le mot sera doux; p. e. *éjazak*, nuit; *karszék*, fauteuil; *cserfa*, chêne; *véd-angyal*, ange-tutelaire; *gyöngy-tyúk*, pintade; *rongy-szedő*, chiffonnier; *könyvtár*, bibliothèque.

32. Les monosyllabes, qui n'ont que *i* dans leurs syllabes sont durs, ou doux.

33. Les mots durs avec *i* sont: *Bibircs*, verrue, poireau; *bir*, il possède; *bizik*, il ajoute foi à quelqu'un; *brill*, britannique; *csik*, loche d'étang; *csin*, netteté, propriété; *csititni*, calmer; *csitt*, le jeu de whist; *dij*, prix; *fi*, fils; *fin (om)*, fin, subtil; *flitni*, venter; *gyik (gyék)*, lézard; *hid*, pont; *hig*, fluide; *hi*, ou *hiv*, il appelle; *ifjít*, rajeunir; *ij*, (*iv*) arc; *in*, tendon, nerf; *ir*, beanmé; *ir*, il écrit; *irt*, il extirpe, il déracine; *inni*, boire; *kin*, tourment; *nyil*, flèche; *nyil*, ouvrir; *ri*, *sir*, pleurer; *sik*, plat, plaine; *sikitni*, hurler; *sip*, sifflet; *stipitni*, siffler; jouer du fifre; *szij*, courroie; *szidni*, injurier; *tittani*, prier qu'une chose ne se fasse pas; *tisztitni*, nettoyer; *vívni*, combattre, jouter; *víg*, gai; *virít*, fleurir; *zsir*, graisse fondue.

34. Les mots doux avec *i* sont: *bik*, chêne; *biñcs*, chaîne; *csin*, coup; *csip*, pincer; *csirix*, colle de farine; *czikk*, paragraphe; *czim*, titre, enseigne; *dísz*, parade; *frigy*, alliance; *fris*, frais, fraîche; *frisit*, rafraîchir; *him*, mâle; *hir*, renommé, réputation, bruit; *hisz*, croire; *hit*, foi; *hiv*, fidèle; *ibrik*, pot; *illy*, tel; *ing*, chemise; *iny*, gencive; *iv*, arc; *iz*, goût, saveur, 2) jointure; *ki*? qui? *kicsiny*, *kis*, petit; *kilim (szönyeg)*, tapis; *kilincs*, loquet; *kincs*, trésor; *Lini*, Charlotte; *liszt*, farine; *mi*? quoi; *millyen*, de quelle forme? *mind*, tout; *mirigy*, glan-

de; *mis*, oeuvre; *nyirni*, tondre, raser; 2) *nyir*, bouleau (arbre); *rim*, rime, vers, refrain; *ris*, riz; *sink*, aune; *sintik*, languir, être malade; *szin*, couleur; *szirt*, écueil, roc; *sziv*, coeur; *Tini*, Christine; *tixt*, officier; *tix*, dix; *tix*, eau; *Zrinyi*, nom propre d'un héros.

35. La division des lettres et des mots en durs, et en doux est d'une grande importance, et c'est pour cette cause, qu'on joint les syllabes dures aux mots durs, et les syllabes douces aux mots doux. Par exemple: *bor*, vin; appartient à la classe des mots durs, par conséquent *bor* fera au génitif *bor-nak*, au datif *bor-nak*; à l'accusatif *bort*. *Rét*, pré, prairie appartient à la classe des mots doux, par conséquent *rét* fera au génitif *rét-nek*, au datif *rét-nek*, à l'accusatif *rét-et*. — L'adjectif *drága*, cher, précieux, fera au génitif *drágá-nak*, au datif *drágá-nak*, à l'accusatif *drágá-t*. *Fekete*, noir, génitif *feketé-nek*, accusatif *feketé-t* etc.

36. Le verbe radical *vár*, il attend; infinitif *vár-ni*; indicatif présent *várak*, j'attends; parfait *vártam*, j'ai attendu; conjonctif présent, *vár-jak*, que j'attende; conditionnel, *várnál*, tu attendrais; substantif, *várás*, attention; *várása*, son attention; factitif, *váratok*, je fais attendre; passif *váratom*, je suis attendu; potentiel: *várhat*, il peut attendre; pronominal, *várlak*, je te, ou; je vous attends. — Le verbe radical *kér*, il prie; infinitif *kér-ni*, prier; indicatif présent: *kérek*, je prie; parfait: *kértem*, j'ai prié; conjonctif: *kérjek*, que je prie; conditionnel: *kérnék*, je prierais; substantif: *kérés*, pétition, prière; *kérése*, sa prière, sa pétition; factitif: *kéretek*, je fais prier; passif: *kéretom*, je suis prié; potentiel: *kérhet*, il peut prier; pronominal: *kérlek*, je te, ou je vous prie.

CHAPITRE II.

DE L'ARTICLE — A' NÉVMUTATÓRÓL.

37. Les Hongrois n'ont qu'un article *AZ*, le, la. Le *z* s'omet toujours devant une consonne, c'est pourquoi la lettre *a* prend une apostrophe; p. e. *a' faj*, l'espèce, la race; *a' kút*, le puits; *a' víz*, l'eau; *az ember*, l'homme; *az arany*, l'or; *az ezüst*, l'argent. Quand on retranche la lettre *z*, de l'article *az*, et que le mot suivant se commence par une consonne, elle se prononce comme une lettre double.

38. L'article indéfini *egy*, un, ne s'emploie que très rarement dans la langue hongroise; ainsi je ne dis pas: *Egy rak embert láttam*; mais: *vak embert láttam*, j'ai vu un homme aveugle. *Az igazi mese volt*, c'était un vrai conte. *Te derék katona vagy*, tu es un brave soldat. *Van jó könyved?* as-tu un bon livre? *Rongyos kabátod van*, tu as un mauvais habit. *Nekem szép kalapom van*, j'ai un beau chapeau. *Nagy játékos*, il est un grand joueur. *Gyaldzatos katona az a' ki a' kötelességét be nem teljesíti*; un mauvais soldat est celui qui ne remplit pas ses devoirs. *A' tisztsádg és a' rend legyen a' katonának lelke*, que la propreté, et l'ordre soit l'âme d'un soldat. *Kedvező alkalmatosságot kerestünk, hogy mdfusban Bécsbe mehessünk*, nous cherchons une occasion favorable pour aller à Vienne au mois de mai.

39. L'article *az* s'emploie si souvent, que l'article français; p. e. *A' föld nagyobb a' holdnál*, la terre est plus grande, que la lune. *Az emberek az Isten képeére vannak teremve*, les hommes sont créés à l'image de Dieu. *Nyisd-ki az ajtót*, ouvrez la porte. *Tedd ou zárd-be az ajtót*, fermez la porte. *Nem taládom a' késemet*, je ne trouve pas mon couteau. Cet article s'emploie encore avant les pronoms, les participes, et les adverbess, quand ils sont employés comme noms.

40. Remarque. Les noms de pays, de villes, de villages, de personnes, des mois, et des jours ne prennent jamais l'article *az*. p. e. *Magyarországyban olcsó a' bor*, en Hongrie le vin est à bon marché; *Pest Magyar-*

országunk legnagyobb és leg szebb városa, Pest est la plus grande, et la plus belle ville de Hongrie. *Ma nyolczadik Novemberünk van*. Nous avons aujourd'hui le huit novembre; *Szombaton Ő Főnsége a' vadászatról vissza jött*, Son Altesse est retourné de la chasse le samedi; *Galicziában a' sereg' fő vezére Rétsey úr*, M. Ré-tsey est le Général en chef de la Galicie.

41. Remarque. Le hongrois en abordant quelqu'un se sert toujours d'*ön*, ou *kegyed*, au pluriel *önök*, *kegyetek*. Ils se sert de *kend* pour parler aux inférieurs, au pluriel *kendtek*. — On peut aussi employer: *Uram!* Monsieur! *Asszonyom!* Madame! *Kisasszony!* Mademoiselle! ou la seconde personne: *Urasdгод*, ta seigneurerie; *asszonyisdgod*, etc. Ou la troisième: *ő urasdga*, sa seigneurie, pluriel *urasdgu*, *asszonysdga*, *asszonysdgu*.

DÉS DÉCLINAISONS. — AZ EJTETÉSÉRŐL.

42. La langue hongroise n'a que deux déclinaisons, une pour les mots durs, l'autre pour les doux.

M o d è l e

pour les mots durs.

pour les mots doux.

S i n g u l i e r.

Nominatif	— — —	Nominatif	— — —
Génitif	— — <i>nak</i> ,	Génitif	— — <i>nek</i> ,
Datif	— — <i>nak</i> ,	Datif	— — <i>nek</i> ,
Accusatif	— <i>t, at, ot.</i>	Accusatif	— <i>t, et, ot.</i>
Ablatif	— — <i>tól.</i>	Ablatif	— — <i>től.</i>

P l u r i e l

Nominatif	— <i>k, ak, ok,</i>	Nominatif	— <i>ek, ök,</i>
Génitif	— — <i>nak</i> ,	Génitif	— — <i>nek</i> ,
Datif	— — <i>nak</i> ,	Datif	— — <i>nek</i> ,
Accusatif	— — <i>at,</i>	Accusatif	— — <i>et,</i>
Ablatif	— — <i>tól.</i>	Ablatif	— — <i>től.</i>

43. Le nominatif, ou le radical des mots ne change pas, et il reste toujours tel, qu'il est au nominatif. Le génitif et le datif se forment en ajoutant *nak* ou *nek* au nominatif. L'accusatif se forme en ajoutant *t*, *at*, *et*; *t*, *et*, *ôt*, au nominatif.

44. Le nominatif pluriel se forme de l'accusatif singulier en mettant *k* au lieu de *t*. On forme le génitif et le datif pluriel en ajoutant *nak* ou *nek* au nominatif pluriel. L'accusatif pluriel des mots durs est toujours en *at*, et celui des mots doux toujours en *et*. p. e.

1. Singulier.

Nom. a' <i>Fal</i> , la mu- raille,	a' <i>bor</i> , le vin,	a' <i>rúd</i> , la perche,
Gén. a' <i>fal-nak</i> ,	a' <i>bor-nak</i> ,	a' <i>rúd-nak</i> ,
Dat. a' <i>fal-nak</i> ,	a' <i>bor-nak</i> ,	a' <i>rúd-nak</i> ,
Acc. a' <i>fal-at</i> ,	a' <i>bor-t</i> ,	a' <i>rúd-at</i> ,
Abl. a' <i>fal-tól</i> ,	a' <i>bor-tól</i> ,	a' <i>rúd-tól</i> ,

Pluriel.

Nom. a' <i>fal-ak</i> , les murailles,	a' <i>bor-ok</i> , les vins,	a' <i>rúd-ak</i> , les per- ches,
Gén. a' <i>falak-nak</i> ,	a' <i>borok-nak</i> ,	a' <i>rúdak-nak</i> ,
Dat. a' <i>falak-nak</i> ,	a' <i>borok-nak</i> ,	a' <i>rúdak-nak</i> ,
Acc. a' <i>falak-at</i> ,	a' <i>borok-at</i> ,	a' <i>rúdak-at</i> ,
Abl. a' <i>falak-tól</i> ,	a' <i>borok-tól</i> ,	a' <i>rúdak-tól</i> ,

2. Singulier.

Nom. a' <i>Tél</i> , l'hi- ver,	a' <i>könyv</i> , le livre,	a' <i>tűz</i> , le feu,
Gén. a' <i>tél-nek</i> ,	a' <i>könyv-nek</i> ,	a' <i>tűz-nek</i> ,
Dat. a' <i>tél-nek</i> ,	a' <i>könyv-nek</i> ,	a' <i>tűz-nek</i> ,
Acc. a' <i>tel-et</i> ,	a' <i>könyv-et</i> ,	a' <i>tűz-et</i> ,
Abl. a' <i>tél-től</i> ,	a' <i>könyv-től</i> ,	a' <i>tűz-től</i> ,

Pluriel.

Nom. a' <i>Telek</i> ,	a' <i>könyvek</i> ,	a' <i>tűzek</i> ,
Gén. a' <i>telek-nek</i> ,	a' <i>könyvek-nek</i> ,	a' <i>tűzek-nek</i> ,
Dat. a' <i>telek-nek</i> ,	a' <i>könyvek-nek</i> ,	a' <i>tűzek-nek</i> ,
Acc. a' <i>telek-et</i> ,	a' <i>könyvek-et</i> ,	a' <i>tűzek-et</i> ,
Abl. a' <i>telek-től</i> ,	a' <i>könyvek-től</i> ,	a' <i>tűzek-től</i> ,

RÈGLE PRINCIPALE.

45. Tous les mots terminés par la voyelle *a* ou *e* bref, prennent un accent, quand on les décline. P. *o*. *Óra*, heure, horloge, montre, génitif *órának*, accus. *órát*; *kefe*, brosse, *kefének*, *kefét*, *kefék*, *keféknek*, *keféket*.

46. Remarque. Tous les monosyllabes ou polysyllabes terminés par une voyelle dure, comme *a*, *o*, *u*, *d*, *ó*, *ú*; ainsi que tous les monosyllabes durs qui renferment *a*, ou *u*, se déclinent, comme il suit.

Exemples.

47. Modèle pour les mots durs terminés par *a*, *o*, *u*:

S i n g u l i e r.

Nom. <i>a'</i> <i>Tanú</i> , le témoin,	<i>az óra</i> , l'horloge,	<i>a' borsó</i> , le pois,
Gén. <i>a'</i> <i>tanú-nak</i> ,	<i>az órd-nak</i> ,	<i>a' borsó-nak</i> ,
Dat. <i>a'</i> <i>tanú-nak</i> ,	<i>az órd-nak</i> ,	<i>a' borsó-nak</i> ,
Acc. <i>a'</i> <i>tanú-t</i> ,	<i>az órd-t</i> ,	<i>a' borsó-t</i> ,
Abl. <i>a'</i> <i>tanú-tól</i> ,	<i>az órd-tól</i> ,	<i>a' borsó-tól</i> ,

P l u r i e l.

Nom. <i>a'</i> <i>Tanúk</i> ,	<i>az órdk</i> ,	<i>a' borsók</i> ,
Gén. <i>a'</i> <i>tanúk-nak</i> ,	<i>az órdk-nak</i> ,	<i>a' borsók-nak</i> ,
Dat. <i>a'</i> <i>tanúk-nak</i> ,	<i>az órdk-nak</i> ,	<i>a' borsók-nak</i> ,
Acc. <i>a'</i> <i>tanúk-at</i> ,	<i>az órák-at</i> ,	<i>a' borsók-at</i> ,
Abl. <i>a'</i> <i>tanúk-tól</i> ,	<i>az órák-tól</i> ,	<i>a' borsók-tól</i> .

48. Modèle pour les monosyllabes durs terminés par une consonne, mais qui renferment la lettre *a* ou *u*.

S i n g u l i e r.

Nom. <i>az dgy</i> , le lit,	<i>a' ház</i> , la maison,	<i>a' kút</i> , le puits,
Gén. <i>az dgy-nak</i> ,	<i>a' ház-nak</i> ,	<i>a' kút-nak</i> ,
Dat. <i>az dgy-nak</i> ,	<i>a' ház-nak</i> ,	<i>a' kút-nak</i> ,
Acc. <i>az dgy-at</i> ,	<i>a' ház-at</i> ,	<i>a' kút-at</i> ,
Abl. <i>az dgy-tól</i> ,	<i>a' ház-tól</i> ,	<i>a' kút-tól</i> ,

Pluriel.

Nom. <i>az ágyak,</i>	<i>a' hűzak,</i>	<i>a' kűlak,</i>
Gén. <i>az ágyak nak,</i>	<i>a' hűzak-nak,</i>	<i>a' kűlak-nak,</i>
Dat. <i>az ágyak-nak,</i>	<i>a' hűzak-nak,</i>	<i>a' kűlak-nak,</i>
Acc. <i>az ágyak-at,</i>	<i>a' hűzak-at,</i>	<i>a' kűlak-at,</i>
Abl. <i>az ágyak-tól,</i>	<i>a' hűzak-tól,</i>	<i>a' kűlak-tól.</i>

49. Les mots suivants se déclinent d'après le modèle du numéro 47. Comme : *Róka*, renard ; *csóka*, choucas ; *kófa*, fruitière ; *pófa*, joue ; *kapu*, porte ; *alma*, pomme ; *szalma*, paille ; *szalona*, lard ; *hariznya*, bas ; *tarisnya*, havre-sac ; *korsó*, cruche ; *útca*, rue ; *szivattyú*, pompe ; *sarkantyú*, éperon ; *morzsa*, mie ; *torzsa*, trognon de chou ; etc.

50. Mots qui se déclinent d'après le modèle du numéro 48. Comme : *Vágy*, désir ardent ; *fal*, muraille ; *hal*, poisson ; *kút*, puits ; *út*, chemin ; *sut*, boudoir ; *pár*, paire, couple ; *vár*, château, forteresse ; *sár*, boue ; *has*, estomac ; *vas*, fer ; *hát*, dos ; *vád*, plainte ; *úr*, seigneur ; *hány?* combien ? *társ*, compagnon ; *hárs*, tilleul ; *tár*, magasin ; *tárgy*, objet ; *uj*, doigt ; *száj*, bouche ; *haj*, cheveux ; *raf*, beurre ; *dal*, chanson ; *máj*, foie ; *tüd*, oie ; *szíj*, courroie ; *hid*, pont ; *ár*, prix ; *víg*, gai ; *híg*, fluide ; *ín*, tendon ; *nyíl*, flèche.

51. Modèle pour les mots doux terminés par *e, ő, ü* :

Singulier.

Nom. <i>a' Kendő, le</i>	<i>a' kemencze, le</i>	<i>az ürű, le mou-</i>
mouchoir,	poêle,	ton,
Gén. <i>a' kendő-nek,</i>	<i>a' kemenczé-nek,</i>	<i>az ürű-nek,</i>
Dat. <i>a' kendő-nek,</i>	<i>a' kemenczé-nek,</i>	<i>az ürű-nek,</i>
Acc. <i>a' kendő-t,</i>	<i>a' kemenczé-t,</i>	<i>az ürű-t,</i>
Abl. <i>a' kendő-től,</i>	<i>a' kemenczé-től,</i>	<i>az ürű-től,</i>

Pluriel.

Nom. <i>a' kendők,</i>	<i>a' kemenczék,</i>	<i>az ürűk,</i>
Gén. <i>a' kendők-nek,</i>	<i>a' kemenczék-nek,</i>	<i>az ürűk-nek,</i>
Dat. <i>a' kendők-nek,</i>	<i>a' kemenczék-nek,</i>	<i>az ürűk-nek,</i>
Acc. <i>a' kendők-et,</i>	<i>a' kemenczék-et,</i>	<i>az ürűk-et,</i>
Abl. <i>a' kendők-től,</i>	<i>a' kemenczék-től.</i>	<i>az ürűk-től,</i>

Ainsi se déclinent les mots suivants: *Fecske*, hirondelle; *kecske*, chèvre; *menyecske*, jeune femme; *cseres*, change; *mese*, fable; *vese*, rein, rognon; *Fertő*, nom d'un lac en Hongrie; etc.

52. Modèle pour les mots doux terminés par une consonne, mais dont la dernière syllabe renferme un *e*, p. e.

SINGULIER.

Nom. <i>a' Cseh</i> , le Bohème,	<i>a' kęp</i> , l'image,	<i>a' kert</i> , le jardin,
Gén. <i>a' Cseh-nek</i> ,	<i>a' kęp-nek</i> ,	<i>a' kert-nek</i> ,
Dat. <i>a' Cseh-nek</i> ,	<i>a' kęp-nek</i> ,	<i>a' kert-nek</i> ,
Acc. <i>a' Cseh-et</i> ,	<i>a' kęp-et</i> ,	<i>a' kert-et</i> ,
Abl. <i>a' Cseh-től</i> ,	<i>a' kęp-től</i> ,	<i>a' kert-től</i> ,

PLURIEL.

Nom. <i>a' Csehek</i> ,	<i>a' kępek</i> ,	<i>a' kertek</i> ,
Gén. <i>a' Csehek-nek</i> ,	<i>a' kępek-nek</i> ,	<i>a' kertek-nek</i> ,
Dat. <i>a' Csehek-nek</i> ,	<i>a' kępeknek</i> ,	<i>a' kertek-nek</i> ,
Acc. <i>a' Csehek-et</i> ,	<i>a' kępek-et</i> ,	<i>a' kertek-et</i> ,
Abl. <i>a' Csehek-től</i> ,	<i>a' kępek-től</i> ,	<i>a' kertek-től</i> .

Ainsi se déclinent les mots suivants. *Lęp*, rate; *kęp*, main; *męp*, miel; *ęp*, esprit; *męp*, chaud; *ręp*, partie; *vęp*, tempête; *ember*, homme; *nępber*, femme; etc.

REMARQUE SUR L'ACCUSATIF.

53. Première remarque. Tous les noms terminés par une voyelle prennent un *t*, à l'accusatif. P. e. *tanú*, *tanú-t*; *óra*, *óra-t*; *kendő*, *kendő-t*; *kefe*, *kefe-t*.

54. Il faut en excepter: *ló*, cheval, acc. *lovat*; *hő*, neige, *havat*; *só*, sel, *savat*; *szó*, mot, parole, *szavat*, ou *szót*; *tó*, lac, *tavat*; *kő*, pierre, *követ*; *lé*, suc, jus, sève, *levet*; *nyű*, ver, *nyüvet*; *tő*, tronc, *tövet*; *mű*, oeuvre, *müvet*; *cső*, tuyau, canon d'une arme à feu, *csövet*.

55. *Hamu*, cendre; *falú*, village; *odú* (*odv*), cavi-té; *ereux*; *daru*, grue; *szaru* (*szarv*), corne, cornet;

fenyő, pin, ont un double accusatif; savoir: *falut*, *fatvat*; *odút*, *odvat*; *darút*, *darvat*; *szarút*, *szarvat*; *fenyút*, *fengvet*.

56. *Fü*, fils, garçon; *ifü*, ou *ifjú*, adolescent, jeune; *borjú*, veau; et *biró*, juge; ont aussi deux accusatifs, par conséquent deux terminaisons au pluriel; savoir: *füt*, *fiat*; *ifüt*, *ifiat*; *borjút*, *borjat*; *birót*, *birdt*; au pluriel: *fiúk*, *fiak*; *ifjúk*, *ifjak*; *borjúk*, *borjak*; *birók*, *birdk*. *Fi*, fils a l'accusatif *fit*, et s'attache seulement aux noms; p. e. *férj-fi*, homme; *hazaft*, patriote; *férjfit*, *férjfiak*, *hazaft*, *hazaftiak*. *Fő*, ou *fej*, tête; font à l'accusatif: *főt*, et *fejet*.

57. Deuxième remarque. Tous les monosyllabes qui renferment en eux la lettre *a* ou *u*, et tous les mots doux monosyllabes ou polysyllabes, mais dont la dernière syllabe renferme un *e* prennent *at* à l'accusatif s'ils sont durs, et *et* s'il sont doux; p. e. *dgy*, *dgyat*; *fal*, *falat*; *lúd*, *lúdat*; *rúd*, *rúdat*; *kút*, *kúlat*; *kép*, *képet*; *lép*, *lépet*; *méz*, *mézet*; *rész*, *részet*; *sereg*, *sereget*; etc.

58. Il faut en excepter: *Tyúk*, poule; *nagy*, grand; *púp*, boucle; *mdk*, pavot; *rdk*, écrevisse; *vak*, aveugle; *zab*, avoine; *rab*, prisonnier; *hab*, flot, vague; *vdm*, douane; *nap*, jour; *pap*, abbé; *hám*, harnais; *kúr*, corde; *sas*, aigle; *kas*, panier, corbeille; *szak*, partie, rang; *hang*, voix; *láng*, flamme; *pad*, banc; *mag*, semence, graine; *szag*, odorat; *tag*, membre; *zsdk*, sac; *juh*, mouton; *hat*, six; *makk*, gland; prennent *ot* à l'accusatif; comme *tyúkot*, *nagyot*, *púpot*, *rdkot*, etc.

59. Troisième remarque. Les polysyllabes durs renfermant un *a* ou un *u* dans leur dernière syllabe; ainsi que les mots d'une ou plusieurs syllabes, dont la dernière renferme un *o*. — Enfin les mots, dont la première syllabe renferme une lettre dure, et la dernière un *e* ou un *i*, prennent *ot* à l'accusatif; p. e. *ablak*, *ablakot*; fenêtre; *abrak*, *abrakot*, fourrage; *hurut*, *hurulot*, cataracte, rhume; *dob*, *dobot*, tambour; *bádog*, *bádogot*, fer-blanc; *játek*, *játekot*, jeu; *kocsis*, *kocsist*, *kocsisok*, cochen.

60. Les mots doux renfermant dans leur dernière syllabe un *ö*, ou un *ü*, prennent *öt* à l'accusatif; p. e. *Török*, turc, *törököt*; *ürügy*, prétexte, *ürügyöt*; *üst*, chaudron, *üstöt*.

61. Il faut en excepter: *tűz*, feu; *szűz*, pucelle, vierge; *könny*, larme; *könyv*, livre; *süll*, rôti; *fül*, oreille; *föld*, terre; *bölcs*, sage; *szörny*, monstre; *ügy*, affaire, intérêt; *szügy*, quartier de devant, paleron, poitrine des animaux; *hölgy*, fiancée; *völgy*, vallée; *öv*, ceinture; *csöpp*, goutte; *öz*, chevreuil; *körny*, contour; *öl*, brasse, toise; *tölgy*, chêne; *tögy*, pis; dont l'accusatif est; *tűzet*, *szűzet*, *könyvet*, *könyvet*, *sültet*, *fület*, *földet*, *bölcsöt*, *szörnyet*, *ügyet*, *szügyet*, *hölgyet*, *völgyet*, *övet*, *csöppet*, *özet*, *kürnyet*, *ölet*, *tölgyet*, *tögyet*.

62. Remarque quatrième. Les mots terminés en *l*, *ly*, *n*, *ny*, *r*, *s*, et *sz*, prennent le plus souvent un *t* à l'accusatif; p. e. *asztal*, table, *asztalt*; *len*, lin, *lent*; *ember*, homme, *embert*; *király*, roi, *királyt*; *fény*, splendeur, *fényt*; *hús*, viande, *húst*; *vadász*, chasseur, *vadászt*; *fűrész*, scie, *fűrész*.

EXCEPTION.

63. Tous les mots terminés en *eg*, *og*, *ek*, *ok*, *ök*, *el*, *ol*, *oly*, *öl*, *em*, *om*, *öm*, *er*, *or*, *ex*, *ox*, *on*, *ony*, *ocs*, sont irréguliers à l'accusatif, et au pluriel. Tels sont:

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Dolog, affaire,	dolgot,	dolgok.
Gyomor, estomac,	gyomrot,	gyomrok.
Majom, singe,	majmot,	majmok.
Jutalom, rémunération,	jutalmot,	jutalmok.
Titok, secret,	titkot,	titkok.
Tükör, miroir,	tükröt,	tükrök.
Selyem, soie,	selymet,	selymek.
Segedelem, secours,	segedelmet,	segedelmek.
Barom, bête,	barmot,	barmok.

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Bürök, ciguë,	bürköt,	bürkők.
Alom, sommeil,	álmot,	álmok.
Féreg, ver,	férget,	férgék.
Bagoly, hibou,	baglyot,	baglyok.
Étek, mets,	étket,	étkek.
Fészek, nid,	fészket,	fészkek.
Járom, joug,	jármot,	jármok.
Haszon, avantage,	hasznot,	hasznok.
Kapocs, boucle,	kapsot,	kapsok.
Marok, poignée,	markot,	markok.
Tereh, fardeau,	terhet,	terhek.
Veszedelem, danger,	veszedelmet,	veszedelmek.
Ököl, poing,	öklöt,	öklök.
Malom, moulin,	malmot,	málmok.
Kéreg, écorce,	kérget,	kérgék.
Köröm, ongle,	körmöt,	körmök.
Fogoly, perdrix,	foglyot,	foglyok.
Retek, raifort,	retket,	retkek.
Gödör, fosse,	gödröt,	gödrök.
Czukor, sucre,	czukrot,	czukrok.
Korom, suie,	kormot,	kormok.
Fejedelem, monarque,	fejedelmet,	fejedelmek.
Három, trois,	hármat,	hármak.
Árok, fosse,	árkot,	árkok.
Torony, tour,	tornyot,	tornyok.
Félelem, peur,	félelmet,	félelmek.
Bizodalom, confiance,	bizodalmot,	bizodalnok.
Vászon, linge, toile,	vásznat,	vásznak.
Ökör, boeuf,	ökröt,	ökrök.
Méreg, poison,	mérget,	mérgek.
Bokor, bocage, broussailles,	bokrot,	bokrok.
Vétek, péché,	vétket,	vétkek.
Veder, scau, mesure,	vedret,	vedrek.

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Kapor, anet (herbe),	kaprot,	kaprok.
Verem, fosse,	vermet,	vermek.
Akol, bergerie,	aklot,	aklok.
Mocsok, saleté,	mocskot,	mocskok.
Üröm, absynthe,	türmöt,	türmök.
Kegyelem, grace, clemence,	kegyelmet,	kegyelmek.
Engedelem, permission,	engedelmet,	engedelmek.

64. Il y a encore quelques mots qui perdent leur accent à l'accusatif, et au pluriel. Tels sont :

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Agár, levrier,	agarat,	agarak,
Bogár, insecte,	bogarat,	bogarak.
Madár, oiseau,	madarat,	madarak.
Ér, veine,	eret,	erek,
Kenyér, pain,	kenyeret,	kenyerek.
Bél, entrailles,	belet,	belek.
Derék, tronc, brave,	derekat,	derekak.
Egyéb, un, ou une autre,	egyebet,	egyebek.
Fazék, pot,	fazekat,	fazekak.
Fenek, fond,	feneket,	fenekek.
Jég, glace,	jeget,	jegek.
Kevés, peu,	keveset,	kevések.
Kötél, corde,	kötelet,	kötelek.
Levél, feuille, lettre,	levelet,	levelek.
Nehéz, difficile,	nehezet,	nehezek.
Dél, midi,	delet,	delek.
Ég, ciel,	eget,	egek.
Éleg, assez,	eleget,	elegék.
Fedél, toit,	fedelet,	fedelek.
Gyökér, racine,	gyökeret,	gyökerek.
Kéz, main,	kezet,	kezek.

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Közép, le milieu,	közepet,	közepék:
Mész, chaux,	meszet,	meszek.
Nyár, l'été,	nyarat,	nyarak.
Dér, gelée blanche,	deret,	derek.
Egér, souris,	egeret,	egerek.
Ész, esprit,	eszet,	eszek.
Fél, moitié,	felet,	felek.
Hét, sept, semaine,	hetet,	hetek.
Kerék, roue,	kereket,	kerekek.
Kosár, panier,	kosarat,	kosarak.
Légy, mouche,	legyet,	legyek.
Mozsár, mortier,	mozsarát,	mozsarak.
Nyel, manche,	nyelet,	nyelek.
Pohár, verre,	poharat,	poharak.
Szamar, âne,	szamarat,	szamarak.
Tehén, vache,	tehenet,	tehenek.
Tenyér, poignée,	tenyeret,	tenyerek.
Réz, cuivre,	rezet,	rezek.
Szél, vent,	szelet,	szelek.
Téj, lait,	tejet,	tejek.
Tűz, feu,	tűzet,	tűzek.
Veréb, moineau	verebet,	verebek.
passereau,		
Sár, boue,	sarat,	sarak.]
Szén, charbon,	szenet,	szenek.
Tél, hiver,	telet,	telek.
Úr, seigneur,	urat,	urak.
Víz, eau,	vizet,	vizek.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF. — A' MELLÉK NÉVRŐL:

65. L'adjectif est un mot qui exprime les qualités, les formes, les couleurs, en un mot, toutes les manières d'être du nom. Voyons-nous un fruit, *gyümölcs*, il nous paraît petit, *kicsiny*, ou gros, *nagy*; mûr, *érett*, ou vert,

éretlen; il est bon, *jó*, ou mauvais, *rossz*; tendre, *gyengéd*, ou dur, *kemény*. Or ces mots: *kicsiny*, *nagy*, *érett*, *éretlen*, *jó*, *rossz*, *gyengéd*, *kemény*, qui exprimant les qualités, ou les manières d'être du fruit, sont autant d'adjectifs. — Avons-nous à parler d'un chapeau, nous aurons à dire, qu'il est blanc, *fejér*, ou noir, *fekete*; léger, *könnyű*, ou pesant, *nehéz*; rond, *kerek*, ou oval, *tojásdad*; grand, *nagy*, ou étroit, *szűk*. Ces mots: *fejér*, *fekete*, *könnyű*, *nehéz*, *nagy*, *szűk*, *kerek*, *tojásdad*, sont encore des adjectifs.

66. Remarque importante. L'adjectif se place toujours avant le nom, et ne varie pas. P. e. *Isztek néha jó bort?* buvez-vous quelque fois de bon vin? *Szép lovam*, *szép kutyám van*, j'ai un beau cheval, un beau chien. *Az én nagy Bátyómnak sok jószág van*, Mon oncle a beaucoup de biens.

67. Si l'adjectif tient lieu d'un substantif il se décline toujours; p. e. *A' Szépet és a' jót minden ember kedveli*, chacun aime le beau, et le bon.

I. DE LA DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

68. La déclinaison des adjectifs est sujette aux mêmes règles, et aux mêmes exceptions, que celle des substantifs.

Modèle

pour les mots durs.

pour les mots doux.

Singulier.

Nom. *jó*, bon,
Gén. *jó-nak*,
Dat. *jó-nak*,
Acc. *jó-t*,
Abl. *jó-tól*.

szép, beau,
szép-nek,
szép-nek,
szép-et,
szép-től.

Pluriel.

Nom. <i>jók,</i>	<i>szép-ek,</i>
Gén. <i>jók-nak,</i>	<i>szépek-nek,</i>
Dat. <i>jók-nak,</i>	<i>szépek-nek,</i>
Acc. <i>jók-at,</i>	<i>szépek-et,</i>
Abl. <i>jók-tól.</i>	<i>szépek-től.</i>

Singular.

Nom. <i>pajkos, folâtre,</i>	<i>szörnyű, horrible,</i>
Gén. <i>pajkos-nak,</i>	<i>szörnyű-nek,</i>
Dat. <i>pajkos-nak,</i>	<i>szörnyű-nek,</i>
Acc. <i>pajkos-t,</i>	<i>szörnyű-t,</i>
Abl. <i>pajkos-tól.</i>	<i>szörnyű-től.</i>

Pluriel.

Nom. <i>pajkosok,</i>	<i>szörnyűk,</i>
Gén. <i>pajkosok-nak,</i>	<i>szörnyűk-nek,</i>
Dat. <i>pajkosok-nak,</i>	<i>szörnyűk-nek,</i>
Acc. <i>pajkosok-at,</i>	<i>szörnyűk-et,</i>
Abl. <i>pajkosok-tól.</i>	<i>szörnyűk-től.</i>

II. DE LA COMPARAISON DES ADJECTIFS.

69. Les adjectifs expriment les qualités ou simplement, ou avec comparaison, ou les élèvent à un très haut degré; de là trois degrés de signification, savoir: le positif, le comparatif, et le superlatif.

70. Le positif n'est rien autre chose que l'adjectif même; p. e. *Jó az Isten,* Dieu est bon; *jó napot!* bon-jour!

71. Le comparatif exprime la comparaison, et toute comparaison a pour résultat l'égalité, *egyenlőség*; la supériorité, *előség*; ou l'infériorité, *alacsonyod.*

72. Le comparatif d'égalité se forme à l'aide des mots: *épen, úgy, szintúgy, szintoly, épen oly*; aussi autant; p. e. *A' fiú épen oly erkölcsös mint az atya,* le fils

est aussi vertueux que le père ; *Ő színtoly szerezny, mint szorgalmas*, il est modeste autant qu'habile.

73. Le comparatif de supériorité et d'infériorité se forme en ajoutant au positif terminé en *a, e, i, o, u, ő, á*, deux *bb*. — Les autres positifs terminés par des consonnes prennent *abb, ebb*, au comparatif; p. e. *A' tudomány drágább az aranynál*, la science est plus précieuse que l'or; *Ex a' tél langyosabb és rövidebb volt az elműknél*, cet hiver a été moins rigoureux, et moins longue que le précédent. *Lemberg népesebb Krakódnál*, Léopol est plus peuplé que Cracovie.

74. Le superlatif exprime la qualité portée à un très haut degré, et se forme en mettant *leg* devant le comparatif. — On forme encore le superlatif en mettant devant le positif l'un des mots : *igen*, ou *nagyon*, très; *felette, rendkívül*, extraordinaire; p. e. *Ex a' gyermek leg okosabb az osztályban*, cet enfant est le plus instruit de sa division; *Noha igen okos, felette nehéz gondolatit tisztán eleádnia*, quoiqu' il soit fort instruit, il lui est très difficile de rendre nettement ses pensées.

75. Remarque première. Les adjectifs simples terminés par *i, nyi, ú*, et *ű*, ont non seulement deux comparatifs, et deux superlatifs, mais encore deux pluriels; p. e. *szomorú*, triste, fait : *szomorúbb*, ou *szomorúabb*; *leg szomorúbb*, ou *leg szomorúabb*, pluriel *szomorúk*, ou *szomorúak*; *kessérű*, amer, fait *kessérűbb*, ou *kessérűebb*; *leg kessérűbb*, ou *leg kessérűebb*, pluriel : *kessérűk*, ou *kessérűek*, etc.

76. Remarque deuxième. Quand les adjectifs composés sont terminés en *i, nyi, ú*, et *ű*, le premier adjectif seulement admet la marque du comparatif; p. e. *jókori*, prématuré, comparatif : *jóbbkori*; *jószívű*, qui a un bon coeur, comparatif : *jóbbszívű*; *nagyfejű*, qui a une grande tête, comparatif : *nagyobbfejű*; *nagy lábú*, qui a de gros pieds, comparatif *nagyobb lábú*.

77. Remarque troisième. Les adjectifs terminés en *só*, et *ső*, prennent *leg*, et non deux *bb* au superlatif; p. e. *utolsó*, le dernier, superlatif : *leg utolsó*;

elsőszó, le premier mot, superlatif: *leg elsőszó*; *leg elsőbetti*, la première lettre.

78. Il y a quelques adjectifs dont le comparatif est irrégulier. Tels sont: *bdtor*, courageux; *vékony*, mince, fluide; *sok*, beaucoup; *szép*, beau; *bő*, large, ample; *nagy*, grand; *kevés*, peu; *jó*, bon; *nehéz*, difficile, pesant; *kis*, ou *kicsiny*, petit; *gyakor*, souvent; *lator*, polisson; *könnyű*, facile; *ifjú*, jeune; font leur comparatif, et superlatif: *bdtrabb*, *leg bdtrabb*; *véknyabb*, *leg véknyabb*; *több*, *szebb*; *bővebb*; *nagyobb*, *kevesebb*; *jobb*, *nehézebb*; *kisebb*, *gyakrab*, *latrab*, *könnyebb*, *ifjabb*.

79. Les comparatifs, et les superlatifs prennent souvent un *ik* pour mieux qualifier une personne, ou une chose; p. e. *add ide az élesebbik kést*, donne-moi le couteau qui coupe le mieux.

III. DES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

80. Les adjectifs démonstratifs remplissent la double fonction de déterminer les objets, et de les montrer aux yeux, ou de les rappeler à l'esprit. Tels sont: *amaz*, cela, celui-là; et *emez*, ce, ceci. Ils se déclinent ainsi :

Singulier.

Nom. <i>Amaz</i> , celui-là,	<i>emez</i> , ceci,
Gén. <i>Amannak</i> ,	<i>emennek</i> ,
Dat. <i>Amannak</i> ,	<i>emennek</i> ,
Acc. <i>Amazt</i> ,	<i>emezt</i> ,
Abl. <i>Amattól</i> .	<i>emettől</i> .

Pluriel.

Nom. <i>Amazok</i> ,	<i>emezek</i> ,
Gén. <i>Amazoknak</i> ,	<i>emezeknek</i> ,
Dat. <i>Amazoknak</i> ,	<i>emezeknek</i> ,
Acc. <i>Amazokat</i> ,	<i>emezeket</i> ,
Abl. <i>Amazoktól</i> .	<i>emezektől</i> .

84. Le *z* de l'*amaz*, l'*emez*, s'omet toutes les fois que le mot suivant commence par une consonne, c'est pourquoi l'*a*, et l'*e*, de l'*amaz*, l'*emez*, prennent un apostrophe, p. e. *ama' káp*, cet image là; *ime' kés*, ce couteau-ci.

IV. DES ADJECTIFS NUMÉRAUX.

82. Les adjectifs numéraux ont la double fonction de déterminer les objets, et d'exprimer une idée de nombre, d'ordre, de distribution, ou de multiplication; ou ils ne déterminent pas.

83. Les adjectifs numéraux qui ne déterminent pas, sont: *sok*, beaucoup; *több*, plus; *kevés*, peu; *néhány*, *egynehány*, quelqu'un; *elég*, *elégséges*, *elegendő*, assez; *egyéb*, un, ou une autre; *nemely*, *nemelyik*, maint, mainte; *mind*, *minden*, *mindnyájan*, tout, tous, tous ensemble; *mindegyik*, chacun, chacune; *mindenfélé*, de toute sorte; *különbféle*, différent, divers; *anyi*, si beaucoup.

Les adjectifs numéraux déterminatifs sont:

84. 1) Les adjectifs de nombre **cardinaux** qui marquent le nombre, la quantité, tels que *egy*, un; *kettő* (avant un nom *két*) deux; *egy pár*, une paire, une couple; *három*, trois; *négy*, quatre; *öt* 5, *hat* 6, *hét* 7, *nyolcz* 8, *kilencz* 9, *tíz* 10, *tizenegy* 11, *tizenkettő* 12, *tizenhárom* 13, *tizennégy* 14, *tizenöt* 15, *tizenhat* 16, *tizenhét* 17, *tizennyolcz* 18, *tizenkilencz* 19, *húsz* 20, *huszonegy* 21, *huszonkettő* 22, *huszonhárom* 23, *huszonnégy* 24, *huszonöt* 25, *huszonhat* 26, *huszonhét* 27, *huszonnyolcz* 28, *huszonkilencz* 29, *harmincz* 30, *harmincegy* 31, *harmincz kettő* 32, *harmincz három* 33, *negyven* 40, *negyven négy* 44, *negyven öt* 45, *ötven* 50, *ötven öt* 55, *hatvan* 60, *hatvan hat* 66, *hetven* 70, *hetven egy* 71, *hetven hét* 77, *nyolcvan* 80, *nyolcvan kettő* 82, *nyolcvan nyolcz* 88, *kilenczven* 90, *kilenczven hét* 97, *kilenczven kilencz* 99, *száz* 100, *kétszáz* 200, *háromszáz* 300, *négyszáz* 400, *ötszáz* 500, *hatszáz* 600, *hétyszáz* 700, *nyolcszáz* 800, *kilencszáz*

300, ezer 1000, tíz ezer 10,000, húsz ezer 20,000, harmincz ezer 30,000, száz ezer 100,000, millió 1,000,000.

85. Remarque première. Les adjectifs cardinaux se déclinent régulièrement au singulier, et au pluriel; p. e. *egy, egynek, egyet; kettő, kettőnek, kettőt; három, háromnak, háromat; száz, száznak, százat; ezer, ezernek, ezret; etc.*

86. Aux questions: *hányan? mennyin? mennyien?* combien? on répond par: *sohan, hevesen, ketten, hármán, ezren*, qui tiennent lieu des personnes; p. e. *mindketten a' színházban voltunk*, nous étions tous les deux au théâtre.

87. Remarque deuxième. Les adjectifs cardinaux veulent les substantifs au singulier; p. e. *két ember, száz embert látok*, je vois, deux, cent hommes; *tíz lovat vettem*, j'ai acheté dix chevaux.

88. Dans la langue hongroise on additionne ainsi: *egy meg egy kettő*, un et un font deux; *három meg hat kilencz*, trois et six font neuf; *tíz meg húsz harmincz*, dix et vingt font trente.

89. On soustrait ainsi: *hármat négyből marad egy*, oter trois de quatre, reste un; *négyet kilenczből marad öt*, oter quatre de neuf restent cinq.

90. On multiplie ainsi: *ötöször öt huszon öt*, cinq fois cinq font vingt-cinq; *kétszer nyolcz ötven hat*, sept fois huit font cinquante six.

91. On divise ainsi: *Kettőt tízennyolczban tallok kilenczszer*, dixhuit divisé par deux, il y va neuf fois; *nyolczat tízenhatban tallok kétszer*, seize divisé par huit il y va deux fois.

92. A la demande: *hányanként? hányával?* par combien? on répond par *egyenként, kettenként*, ou *páron, páramént, hármanként; etc.* ou *egyével, egyesével, kettesével*, ou *kettesével, párával*, ou *párosval, hárommal*, etc. par un, par deux, par trois, etc.

93. A la demande: *hányszor?* combien de fois? on répond par: *szer, szer*; savoir *egyszer, kétszer, háromszor, harmincszor, hatvanszor*, etc. Une fois, deux fois, etc.

94. A la demande: *hányszori*, par *egyszeri, kétszeri, háromszori, hússzori*, etc. Une fois, deux fois etc.

95. A la demande *hányszor*, par *egyszer, kétszer, háromszor*, etc. simple, double, triple, etc.

96. Les adjectifs de nombres **ordinaux** ne marquent que l'ordre, le rang, qu'occupe un objet par rapport à un, ou à plusieurs autres; ces adjectifs sont: *első*, le premier; *második*, le second; *harmadik*, le troisième; *negyedik*, le quatrième; *ötödik*, le cinquième; *hatodik*, le sixième; *hetedik*, le septième; *nyolcadik*, le neuvième; *tizedik*, le dixième; *húszadik*, le vingtième; *harminczadik*, le trentième. — On peut encore dire: *először*, premièrement; *másodikszer*, secondement; *harmadikszer*, troisièmement; *negyedikszer, ötödikszer, hatodikszer*, etc.

97. Si l'on parle des parties du tems, non seulement la partie, mais encore le tems prendra un suffixe; p. e. *három, esztendeje*, il y a trois ans; *hat hónapja*, il y a six mois; *nyolcs hete*, il y a huit semaines; *húsz napja*, il y a vingt jours. Ou *harmadnapja*, il y a trois jours; *ötödnapja*, il y a cinq jours.

98. Avant *fél*, demi, mi; *ik* s'omet dans *második, harmadik, negyedik*, etc. p. e. *másod-fél*, un et demi; *harmadfél*, deux et demi; *negyedfél*, trois et demi; *nyolczadfél*, sept et demi; etc.

99. A la demande: *hányada*, ou *hányadán?* combien? quelle partie? la quantième partie? on répond p. e. *Enek a rakásnak harmada gabona*. La troisième partie de ce tas et du blé. *Tizedén, húszadán aratni, oszépelni*. Moissonner pour la dixième, pour la vingtième partie, ou battre le blé pour la vingtième partie. *Hányad magdol van?* Combien êtes-vous en vous comptant; *N. úr hatod magdol jön*; Monsieur N. vient avec six personnes en se comptant. *Hányad évi bor ez?* Com-

bien d'années a ce vin? *Hányad fű az a' pei csikó?*
 Quel âge a ce brun poulain? *Hányad fű ez a' boryú?*
 Quel âge a ce veau? *Az én csikóm nem több harmad-
 fűnél,* Mon poulain n'a que deux ans, et six mois.

100. Les adjectifs de nombres **distributifs** sont: *kétféle, háromféle, négyféle, ötféle, tízféle, százféle*; de même espèce, d'une sorte, de deux sortes, de trois sortes, de quatre sortes, de cinq sortes, de dix sortes, de cent sortes. P. e. *Kétféle posztó,* du drap de deux sortes de couleur; *Tízféle bor,* du vin de dix sortes.

101. Les adjectifs qui servent à **multiplier**, répondent à la question: *hányas?* ou *hányszoros?* par *egyes*, simple; *kettős*, double; *hármás*, triple; ou *egyszeres, kétszeres, háromszoros, négyszeres*, etc. Voyez numero 95.

CHAPITRE IV.

DU PRONOM. — A' NÉVMÁSRÓL.

102. Le pronom est un mot qui représente le nom, et en tient lieu. Il y a sept sortes de pronoms, savoir: les pronoms *personnels, réciproques, possessifs, démonstratifs, interrogatifs, relatifs*, et *indéfinis*.

I. PRONOMS PERSONNELS. — SZEMÉLYES NÉVMÁSOK.

103. Les pronoms personnels sont ceux, qui représentent plus particulièrement les personnes. Il n'y a que trois personnes, et ce nombre vient de la situation différente des individus par rapport à l'action de parler. Ou les personnes parlent, ou on leur parle, ou on parle d'elles; il ne saurait y avoir un quatrième cas: de là donc le nombre de trois personnes.

104. La première personne est celle qui parle: *Én* *ldtok*, je vois; *Én megyek*, je vais; *Én szólok*, Je parle.

105. La seconde personne est celle, à qui l'on parle: *Te olvasol*, Tu lis. *Te írsz*, Tu écris. *Te beszélsz*, Tu parles.

106. La troisième personne est celle, de qui l'on parle: p. e. *Ő nevet*, Il ou elle rit. *Ő énekel*, Il ou elle chante. *Ő jár*, Il ou elle marche.

Voici les pronoms personnels:

Singulier.

Nom. <i>Én</i> , je, moi,	<i>Te</i> , tu,	<i>Ő</i> , il, elle, lui;
Dat. <i>Nekem</i> , à moi,	<i>Neked</i> , à toi,	<i>Neki</i> , à lui;
Acc. <i>Engem</i> ou <i>engemet</i> , me, moi,	<i>Téged</i> , ou <i>tégedet</i> , te, toi,	<i>Őt</i> , le, la, lui, elle;
Voc. — —	<i>o Te!</i> <i>o tu!</i>	— —
Abl. <i>Tőlem</i> , de moi,	<i>Tőled</i> , de toi,	<i>Tőle</i> , de lui.

Pluriel.

Nom. <i>Mi</i> , ou <i>mink</i> , nous,	<i>Ti</i> , ou <i>tik</i> , vous;	<i>Ők</i> , ils, elles, eux,
Dat. <i>Nekünk</i> , à nous,	<i>Nektek</i> , à vous,	<i>Nekik</i> , à eux, à elles,
Acc. <i>Minket</i> , ou <i>bennünket</i> , nous,	<i>Titeket</i> ou <i>benneketek</i> , vous,	<i>Őket</i> , eux, elles;
Voc. — —	<i>o ti!</i> <i>o vous!</i>	— —
Abl. <i>Tőlünk</i> , de nous,	<i>Tőletek</i> , de vous,	<i>Tőlök</i> , d'eux, d'elles.

107. Remarque. Pour donner une plus grande énergie à une phrase on ajoute au datif, et à l'ablatif: *én*, *te*, *ő*, p. e. *én nekem*, à moi; *te neked*, à toi; *ő neki*, à lui; au pluriel: *minkünk*, à nous; *ti nektek*, à vous; *őknek*, à eux, à elles. Ablatif: *én tőlem*, de moi; *te tőled*, de toi; *ő tőle*, de lui; pluriel: *mi tőlünk*, de nous; *ti tőletek*, de vous; *ő tőlök*, d'eux.

Exemples.

En itt vagyok, Je suis ici; *Te ott vagy*, Tu es là; *Ó messze van*, Il est loin d'ici; *Mi közel vagyunk*, Nous sommes près; *Ti itthon vagytok*, Vous êtes chez vous; *Ők itthon vagynak*, Ils, elles, sont chez eux, ou chez elles. *En nekem ad kényeret*, Il me donne du pain; *Te neked nem ad pénzt*; Il ne te donne pas d'argent; *Ő neki sok mézet ad*, Il lui donne beaucoup de miel; *Mi nekünk hoz valamit*, Il nous apporte quelque chose; *Ti nektek semmit sem hoz*, Il ne vous apporte rien; *Ő nekik vesszót hoz*, Il leur apporte des verges. *Engemet vádol*, Il m'accuse; *Téged gyűlöl*, Il te hait; *Őt szereti*, Il l'aime; *Minket nem ért*, il ne nous comprend pas; *Ti teket rágalmaz*, Il vous calomnie; *Őket szereti*, Il les aime. *En tőlem kér*, Il me demande quelque chose; *Tőled fél*, Il y a peur de toi; *Ő tőle fűg*, Il dépend de lui; *Mi tőlünk nem félnek*, Ils n'ont pas peur de nous; *Ti tőletek elvesztik*, Ils vous prennent quelque chose; *Ő tőlök semmit sem akarnak*, Ils, ou elles ne veulent avoir rien d'eux.

II. PRONOMS RÉCIPROQUES. — VISSZATÉRŐ NÉVMÁJÁSOK.

108. *Magam*, moi même; *magad*, toi même; *maga*, lui même; *magunk*, nous mêmes; *magatok*, vous mêmes; *magok*, eux mêmes, sont des pronoms réciproques, quand ils sont placés après le verbe; p. e. *Látom magamat*, je me vois; *Látod magadat*, tu te vois; *Látja magát*, il se voit; *Látjuk magunkat*, nous nous voyons; *Látjátok magatokat*, vous vous voyez; *Látják magokat*, ils se voient.

109. Quand ils signifient: le mien, le tien, le sien, etc. on peut les employer au lieu des pronoms possessifs *enyém*, *tiéd*, *ővé*, *miénk*, *tiétek*, *őéek*. P. e. *A' magamat nem szeretem*, Je n'aime pas le mien. Sont-ils accompagnés d'un substantif, alors ils se mettent au génitif; p. e. *A' magam részét neked adom*, Je vous laisse ma partie.

110. *Magam, magad, maga, magunk, magatok, magok*, placés avant le verbe, signifient moi-même, toi-même, etc. p. e. *Magam írok*, j'écris moi-même; *magad írsz*, tu écris toi-même; *maga ír*, il écrit lui-même. Voici leur déclinaison :

Singulier.

Nom. <i>Magam</i> , moi,	<i>magad</i> , toi,	<i>maga</i> , lui,
Gén. <i>Magamnak</i> ,	<i>magadnak</i> ,	<i>magának</i> ,
Dat. <i>Magamnak</i> ,	<i>magadnak</i> ,	<i>magának</i> ,
Acc. <i>Magamat</i> ,	<i>magadat</i> ,	<i>magát</i> ,
Abl. <i>Magamtól</i> ,	<i>magadtól</i> ,	<i>magától</i> .

Pluriel.

Nom. <i>Magunk</i> ,	<i>magatok</i> ,	<i>magok</i> ,
Gén. <i>Magunknak</i> ,	<i>magatoknak</i> ,	<i>magoknak</i> ,
Dat. <i>Magunknak</i> ,	<i>magatoknak</i> ,	<i>magoknak</i> ,
Acc. <i>Magunkat</i> ,	<i>magatokat</i> ,	<i>magokat</i> ,
Abl. <i>Magunktól</i> ,	<i>magatoktól</i> ,	<i>magoktól</i> .

111. Pour donner quelque énergie à la phrase on peut placer les pronoms personnels avant les réciproques *magam, magad, maga*, etc. Or on dit :

Singulier.

Én, ou *ennem magam*, moi-même,
Te, ou *tennem magad*, toi-même,
Ő ou *őnnön maga*, lui-même.

Pluriel.

Mi, ou *minnen magunk*, nous-mêmes,
Ti, ou *tinnen magatok*, vous-mêmes,
Ő, ou *őnnön magok*, eux mêmes.

Exemples.

Én magam írok, J'écris moi-même; *Te magad mondtad*, Tu as dit toi-même; *Ő maga jött hozzám*, Il est venu lui-même chez moi. — *Mi magunk sem tudjuk*, Nous

ne le savons pas nous-mêmes; *Ti magatehat eldrúldtok*,
Vous vous êtes accusés vous mêmes, etc.

III. PRONOMS POSSESSIFS. — TULAJDONÍTÓ NÉVMÁSOK.

112. Les pronoms possessifs sont ceux qui, représentent en même tems les objets, et y ajoutent une idée de possession.

1) Voici les pronoms possessifs personnels:

Singulier.

Nom. <i>Az enyim</i> , le mien,	<i>A' miénk</i> , le nôtre,
Gén. <i>Az enyimnek</i> , du mien,	<i>A' miénknek</i> , du nôtre,
Dat. <i>Az enyimnek</i> , au mien,	<i>A' miénknek</i> , au nôtre,
Acc. <i>Az enyimet</i> , le mien,	<i>A' miénket</i> , le nôtre,
Abl. <i>Az enyimtől</i> , du mien,	<i>A' miénktől</i> , du nôtre.

Nom. <i>A' tiéd</i> , le tien,	<i>A' tiétek</i> , le vôtre,
Gén. <i>A' tiédnek</i> , du tien,	<i>A' tiéteknek</i> , du vôtre,
Dat. <i>A' tiédnek</i> , au tien,	<i>A' tiéteknek</i> , au vôtre,
Acc. <i>A' tiédet</i> , le tien,	<i>A' tiéteket</i> , le vôtre,
Abl. <i>A' tiédőtől</i> , du tien,	<i>A' tiétektől</i> , du vôtre.

Nom. <i>Az övé</i> , le sien,	<i>Az övék</i> , le leur,
Gén. <i>Az övének</i> , du sien,	<i>Az övéknek</i> , du leur,
Dat. <i>Az övének</i> , au sien,	<i>Az övéknek</i> , au leur,
Acc. <i>Az övét</i> , le sien,	<i>Az övéket</i> , le leur,
Abl. <i>Az övétől</i> , du sien,	<i>Az övéktől</i> , du leur.

Pluriel.

Nom. <i>Az enyéim</i> , les miens,	<i>A' miénk</i> , les nôtres,
Gén. <i>Az enyéimnek</i> , des miens,	<i>A' miéinknek</i> , des nôtres,
Dat. <i>Az enyéimnek</i> , aux miens,	<i>A' miéinknek</i> , aux nôtres,
Acc. <i>Az enyéimet</i> , les miens,	<i>A' miéinket</i> , les nôtres,
Abl. <i>Az enyéimtől</i> , des miens,	<i>A' miéinktől</i> , des nôtres.

Nom. A' <i>tiéd</i> , les tiens,	A' <i>tiétek</i> , les vôtres,
Gén. A' <i>tiédnek</i> , des tiens,	A' <i>tiéteknek</i> , des vôtres,
Dat. A' <i>tiédnek</i> , aux tiens,	A' <i>tiéteknek</i> , aux vôtres,
Acc. A' <i>tiédet</i> , les tiens,	A' <i>tiéteket</i> , les vôtres,
Abl. A' <i>tiédőtől</i> , des tiens,	A' <i>tiétektől</i> , des vôtres.

Nom. Az <i>övéi</i> , les siens,	Az <i>övéik</i> , les leurs,
Gén. Az <i>övéinek</i> , des siens,	Az <i>övéiknek</i> , des leurs,
Dat. Az <i>övéinek</i> , aux siens,	Az <i>övéiknek</i> , aux leurs,
Acc. Az <i>övéit</i> , les siens,	Az <i>övéiket</i> , les leurs,
Abl. Az <i>övéitől</i> , des siens,	Az <i>övéiktől</i> , des leurs,

Exemples.

Singulier.

- A' *kár az enyém*. La perte est la mienne.
 A' *haszon a' tiéd*. Le profit est le tien.
 A' *nyereség az övé*. Le gain est le sien.
 A' *pipa a' miénk*. La pipe est la nôtre.
 A' *dohány a' tiétek*. Le tabac à fumer est le vôtre.
 A' *füst az övék*. La fumée est la leur.

Pluriel.

- A' *károk az enyéim*. Les pertes sont les miennes.
 A' *hasznok a' tiéd*. Les profits sont les tiens.
 A' *nyereségek az övéi*. Les gains sont les siens.
 A' *pipák a' miénk*. Les pipes sont les nôtres.
 A' *dohányok a' tiétek*. Les tabacs à fumer sont les vôtres.
 A' *füstök az övéik*. Les fumées sont les leurs.

Singulier.

- A' *ház az enyém*. La maison est la mienne.
 A' *szoba a' tiéd*. La chambre est la tienne.
 A' *tükör az övé*. Le miroir est le sien.
 A' *szék a' miénk*. La chaise est la nôtre.
 A' *vánkos a' tiétek*. Le coussin est le vôtre.
 A' *szőnyeg az övék*. Le tapis est le leur.

Pluriel.

Az dgyak az enyéim. Les lits sont les miens.
A' függönyök a' tiéd. Les rideaux sont les tiens.
A' kandalók az övéi. Les cheminées sont les siennes.
A' fűvők a' miéink. Les souffleurs sont les nôtres.
A' lapátok a' tiétek. Les pelles sont les vôtres.
A' tűzfogók az övéik. Les pincettes sont les leurs.

113. Remarque. Un pronom possessif n'est employé régulièrement, que quand il se rapporte à un nom énoncé précédemment dans la même phrase; p. e. *Ez a' kalap nem az enyém, az enyém szebb.* Ce chapeau n'est pas le mien, le mien est plus beau. *Az a' ti jószágotok, ez pedig a' miénk,* Voilà votre bien, voici le nôtre.

114. *Az enyém, a' tiéd, az övé, a' miénk, a' tiétek, az övék,* etc. ne s'emploient que substantivement; p. e. *A' tiéd, és az enyém sok perlekedéseknek oka,* Le tien, et le mien sont la cause de bien des querelles. *Ne adjunk semmit a' miénkből,* Ne donnons rien du nôtre; *A' tiétek jól fogadtak-el,* Les vôtres sont bien reçus. *Nem de! a' miénkhöz tartozol?* N'est-ce pas, que vous êtes des nôtres?

115. Mais si l'on doit répondre aux demandes avec des substantifs: *kinek a'?* abrégé: *ki?* pluriel: *kiknek a'?* abrégé: *kik?* à qui appartient-ce cela? p. e. *Kinek a' lova ez?* ou *ki lova ez?* pluriel: *kiknek a' lovai ezek?* ou *kik lovai ezek?* On dira: *A' Fő Herczegnek a' lova,* ou *lovai,* le cheval, ou les chevaux de l'Archiduc.

116. A la demande: *kié?* pluriel: *kiéi?* On répond encore plus brièvement par *é,* ou *éi;* p. e. *kié ez a' ló?* à qui appartient ce cheval? *a' Fő Herczegé,* pluriel: *a' Fő Herczegéi.* *Kié ez az óra?* à qui est cette montre? *a' Jánosé,* à Jean. Quand les noms de personnes prennent un *k,* ils signifient les gens qui sont attachés à la personne mentionnée; p. e. *Jánosék,* tous les gens qui appartiennent à Jean.

2) Les suffixes, ou affixes personnels:

117. Quand les pronoms possessifs français doivent se placer avant le nom, les Hongrois les mettent après, en y joignant certaines syllabes, ou lettres qu'on appelle **suffixe**, ou **affixe**. On les peut joindre à toutes les parties du discours, excepté à l'adverbe, à la conjonction, et à l'interjection.

Voici les suffixes possessifs :

Si la chose est au singulier.

La personne au Singulier.

La personne au Pluriel.

- | | |
|---|---|
| 1. Person. <i>m, am, om, em,</i>
<i>öm, mon,</i> | 1. Person. <i>nk, unk, ünk,</i>
<i>nôtre,</i> |
| 2. " <i>d, ad, od, ed,</i>
<i>öd, ton,</i> | 2. " <i>tok, tek, tök, atok,</i>
<i>otok, etek, ötök, votre,</i> |
| 3. " <i>ja, je, a, e, son,</i> | 3. Person. <i>jok, jök, ok, uk,</i>
<i>ök, ük, leur.</i> |

Si la chose est au pluriel.

La personne au Singulier.

La personne au Pluriel.

- | | |
|--|---|
| 1. Person. <i>im, aim, eim,</i>
<i>miens,</i> | 1. Person. <i>ink, ainik, etnik,</i>
<i>nos,</i> |
| 2. " <i>id, aid, eid,</i>
<i>tiens,</i> | 2. " <i>itok, itek, aitok,</i>
<i>tek, vos,</i> |
| 3. " <i>i, ai, ei, siens.</i> | 3. " <i>ik, aik, eik, leurs.</i> |

Par exemple: Au lieu de *Az enyém kalap, a' tiéd kalap, az övé kalap*, en omettant *enyém, tiéd, övé*, on joint *om* à la première personne, *od* pour la seconde, *ja* pour la troisième. Ainsi on dira: *a' kalapom*, mon chapeau; *a' kalapod*, ton chapeau; *a' kalapja*, son chapeau. Au pluriel au lieu de: *A' miénk kalap, a' tiétek kalap, az övék kalap*, on dira: *a' kalapunk*, notre chapeau; *a' kalapotok*, votre chapeau; *a' kalapjuk*, leur chapeau. Au pluriel on dira: *a' kalapjaim*, mes chapeaux; *a' kalapjaid*, tes chapeaux; *a' kalapjai*, ses chapeaux;

a' kalapjaink, nos chapeaux ; *a' kalapjaitok*, vos chapeaux ;
a' kalapjaik, leurs chapeaux. — Nous ne disons pas non
 plus : *Az enyém ruha*, *a' tiéd ruha*, *az övé ruha* ;
 mais : *A' ruhám*, mon habit ; *a' ruhád*, ton habit ; *a' ru-
 hdja*, son habit ; *a' ruhánk*, notre habit ; *a' ruhátok*, vo-
 tre habit ; *a' ruhájok*, leur habit. Au pluriel : *a' ruhám*,
 mes habits ; *a' ruhád*, tes habits ; *a' ruháji*, ses habits ;
a' ruhánk, nos habits ; *a' ruhátok*, vos habits ; *a' ru-
 háik*, leurs habits.

R È G L E S.

118. Tous les noms terminés par une voyelle dure
 comme *a*, *o*, *u*, prennent *m* pour suffixe à la première
 personne, *d* à la seconde, *ja* à la troisième ; p. e.

Fa, bois ;

korsó, cruche ;

kapu, porte ;

f o n t :

fám, mon bois ;

fád, ton »

fája, son »

fánk, notre »

fátok, votre »

fájok, leur »

fám, mes »

korsóm, ma cruche,

korsód, ta »

korsója, sa »

korsónk, notre »

korsótok, votre »

korsójok, leur »

korsóm, mes cru-
ches,

fáid, tes »

fái, ses »

fáink, nos »

fáitok, vos »

fáik, leurs »

korsóid, tes »

korsói, ses »

korsóink, nos »

korsóitok, vos »

korsóik, leur »

kapum, ma porte,

kapud, ta »

kapuja, sa »

kapunk, notre »

kaputok, votre »

kapujok, leur »

kapuim, mes por-
tes,

kapuid, tes »

kapui, ses »

kapuink, nos »

kapuitok, vos »

kapuik, leurs »

119. Tous les noms terminés par une voyelle douce,
 comme, *e*, *i*, *ö*, *ü*, prennent *m* pour suffixe à la premiè-
 re personne, *d* à la seconde, *je* à la troisième. P. e.

Kefe, brosse,

mezó, campagne,

fésű, peigne ;

f o n t :

kefém, ma brosse,

mezóm, ma cam-

fésűm, mon peig-

pagne, ne,

keféd , ta brosse,	mexód , ta campagne,	fésüd , ton peigne,
kefėje , sa »	mexóje , sa »	fésüje , son »
kefénk , notre »	mexónt , notre »	fésünk , notre »
keféték , votre »	mexótek , votre »	fésütök , votre »
kefėjek , leur »	mexójek , leur »	fésűjök , leur »
kefėim , mes bro- ses,	mexóim , mes cam- pagnes,	fésűim , mes peig- nes,
kefėid , tes »	mexóid , tes »	fésűid , tes »
kefėi , ses »	mexói , ses »	fésűi , ses »
kefėink , nos »	mexóink , nos »	fésűink , nos »
kefėitek , vos »	mexóitek , vos »	fésűitek , vos »
kefėik , leur »	mexóik , leurs »	fésűik , leurs »

120. Il faut en excepter : *Atya*, ou *apa*, père ; *anya*, mère ; *öcse*, frère cadet ; *bátya*, frère aîné ; *néne*, soeur aînée ; qui font à la troisième personne : *atyja*, *apja*, *anyja*, *öcscse*, *bátyja*, *nénje* ; pluriel : *atyjok*, *apjok*, *anyjok*, *öcscsök*, *bátyjok*, *nénjek* ; mais le *j* s'omet dans : *atyáim*, *anyáim*, *batyáim*, etc.

121. La plupart de noms terminés par des consonnes suivent les règles établies pour l'accusatif : p. e. *Ablak*, fenêtre ; accusatif : *ablakot*, au lieu de *t* on met *m* à la première personne ; *d* à la seconde ; *a*, ou *e* à la troisième. P. e.

Ablakom , ma fenêtre,	Beszédem , mon sermon,
ablakod , ta »	beszéded , ton »
ablaka , sa »	beszéde , son »
ablakunk , notre »	beszédünk , notre »
ablakotok , votre »	beszédetek , votre »
ablakuk , leur »	beszéduk , leur »
ablakaim , mes fenêtres,	beszédeim , mes sermons,
ablakaid , tes »	beszédeid , tes »
ablakai , ses »	beszédei , ses »
ablakaink , nos »	beszédeink , nos »
ablakaitok , vos »	beszédeitek , vos »
ablakaik , leurs »	beszédeik , leurs »

122. Les mots terminés par : *l*, *ly*, *n*, *ny*, *r*, *s*, et *sz*, forment leur possessif du pluriel ; par exemple : *Asz-*

tal, table; au pluriel: *asztalok*; *kés*, couteau; au pluriel: *kések*; au lieu de *k* on met *m* à la première personne; *d*, à la seconde; *a*, ou *e* à la troisième. P. e.

<i>Asztalom</i> , ma table,	<i>késem</i> , mon couteau,
<i>asztalod</i> , ta »	<i>késed</i> , ton »
<i>asztala</i> , sa »	<i>kése</i> , son »
<i>asztalunk</i> , notre »	<i>késünk</i> , notre »
<i>asztalotok</i> , votre »	<i>késetek</i> , votre »
<i>asztaluk</i> , leur »	<i>késük</i> , leur »
<i>asztalaim</i> , mes tables,	<i>késeim</i> , mes couteaux,
<i>asztalaid</i> , tes »	<i>késeid</i> , tes »
<i>asztalai</i> , ses »	<i>kései</i> , ses »
<i>asztalaink</i> , nos »	<i>késeink</i> , nos »
<i>asztalaitok</i> , vos »	<i>késeitek</i> , vos »
<i>asztalaik</i> , leurs »	<i>késeik</i> , leurs »

123. Remarque. Les mots dont le pluriel est en *ok*, *ök*, *ek*, qui est la même terminaison, que celle des pronoms possessifs concrets de la troisième personne, prennent, pour éviter toute amphibologie: *ök* ou *uk*, pour suffixe possessif; p. e. *pár*, procès, pluriel; *párök*, suffixe: *párom*, *párod*, *pore*, *párunk*, *párótok*, à la troisième pas *pörök*, mais *pörük*. *Ország*, pays, pluriel: *Országok*, suffixe: *országom*, *országod*, *országa*, *országunk*, *országotok*; la troisième personne: *országuk*.

124. Tous les mots terminés par *b*, *d*, *f*, *g*, *k*, *n*, *p*, prennent *ja*, *je*, *jok*, *jök*, pour suffixe.

Il faut en excepter:

- a) *láb*, pied; *eb*, chien; *kad*, armée, guerre, qui font: *lába*, *ebe*, *hada*.
- b) tous les adjectifs de nombres ordinaux: *harmada*, *negyede*, *tizede*, *százada* etc.
- c) tous les noms terminés par *ady*, *ség*, *szdg*, comme: *jóság*, bonté, *jósága*; *szépség*, beauté, *szépsége*; *ország*, pays, *országa*; *fog*, dent, *foga*; *xalog*, gage, hypothèque, *xaloga*; *szag*, odorat; *dg*, branche; *vildg*, monde; *vég*, fin; *süveg*, bonnet; *méreg*, poison; font: *xdloga*, *axaga*, *dga*, *vildga*, *vége*, *süvege*, *mérge*.

d) Les mots terminés par *ok, ek, ék, ak*, comme: *bir-tok*, possession; *ének*, chanson; *ék*, ornement; *ajándék*, présent; *keverék*, mélange; *nyak*, cou; font: *bir-toka, éneke, éke, ajándéka, keveréke*.

e) enfin les mots: *oszlop*, colonne; *talp*, plante du pied, et tous les mots doux terminés en *p* font: *oszlopa, talpa; képe*, image; *népe*, peuple; *közepe*, milieu. — *Tisztelet*, honneur, fait: *tisztelete*.

125. Plusieurs noms, terminés par de syllabes longues ont un double pluriel à leurs suffixes, savoir *im*, ou *aim*; p. e. *barát*, ami, fait: *baratim* ou *bardtain*, *bardtid*, *bardtaid*, *baráti*, *baratai*; *lovász*, palefrenier, fait: *lovásxim*, ou *lovásxaim*, *lovásxid*, *lovásxaid*, *lovásxi*; *lovásxai*, etc.

126. *Bimbó*, bouton; *nő*, dame; en un mot tous les noms terminés par *ó* ou *ő*, peuvent changer leur *ó* en *a*, et leur *ő* en *e*; p. e. *bimbója*, ou *bimbaja*, *nője*, ou *neje*. Les participes présents font exception, parce que le suffixe en est régulier; p. e. *adó*, donnant; ou qui donne; fait *adója*; *kérő*, priant ou qui prie; *kérője*, etc.

127. Les noms *Fő*, *fej*, tête; *szarv*, ou *szaru*, *sxomj*, ou *sxomjú*, soif; et plusieurs autres dont on a déjà parlé, ayant deux déclinaisons font aussi leur suffixe possessif de deux manières, savoir: *főm*, ou *fejem*; *szarvam*, ou *szarum*, etc.

128. Remarque. Pour donner quelque vigueur à la phrase, ou quand il s'agit de deux personnes, les pronoms personnels se placent avant le nom possessif; p. e. *Az az én atyám*, c'est mon père. *Az az én lovam*, C'est mon cheval. *Az én őrdm jól jár*, de a' tiéd késik, ma montre va bien, mais la tienne retarde.

IV. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS. — MUTATÓ NÉV. MÁSOK.

129. Les pronoms démonstratifs sont ceux qui, tout en représentant l'objet, le montrent à nos yeux, ou le

rappellent à notre esprit. Par exemple : quand après avoir examiné plusieurs objets nous disons : *En est fogom venni, te pedig azt veszed*, Je prendrai celui-ci, et tu prendras celui-là. Nous désignons, nous montrons ces objets.

Voici les pronoms démonstratifs :

Az, amax, ce, celui-là ; *azok*, ceux, ceux-là ; *ex, emex*, ceci, cela ; *ezek*, ceux-ci, celles-ci. — *Azon*, ce, celui-là, ceux-là, et *ezen*, ceci, ceux-ci, s'emploient pour le singulier, et le pluriel.

130. Quelquefois le pronom démonstratif : *az, ex*, ou *ex az*, tient lieu de sujet, et d'attribut ; p. e. *az az?* est-cela ? *az az a' mit láttam*, c'est cela que j'ai vu ; *ex az a' mit mondani akarok*, c'est cela que je veux dire. — *Az az*, a aussi la signification de : c'est à dire.

131. Pour mieux déterminer un objet, au lieu d'*az* on emploie : *ugyan az, ugyan ex*, ce même, ceci même ; au pluriel : *ugyan azok, ugyan ezek*, ceux mêmes.

Voici leur déclinaison.

Singulier.

Nom. <i>Az, amax</i> , ce, celui-là,	<i>Ex, emex</i> , ce, celui-ci,
Gén. <i>Annak, amannak</i> ,	<i>Ennek, emennek</i> ,
Dat. <i>Annak, amannak</i> ,	<i>Ennek, emennek</i> ,
Acc. <i>Azt, amaszt</i> ,	<i>Ezt, emeszt</i> ,
Abl. <i>Attól, amattól</i> ,	<i>Ettől, emettől</i> .

Pluriel.

Nom. <i>Azok, amazok</i> ,	<i>Ezek, emezek</i> ,
Gén. <i>Azoknak, amazoknak</i> ,	<i>Ezeknek, emezeknek</i> ,
Dat. <i>Azoknak, amazoknak</i> ,	<i>Ezeknek, emezeknek</i> ,
Acc. <i>Azokat, amazokat</i> ,	<i>Ezeket, emezeket</i> ,
Abl. <i>Azoktól, amazoktól</i> .	<i>Ezektől, emezektől</i> .

132. Les autres pronoms démonstratifs sont : *illy, ilyen, imilyen*, tel, telle, comme ça, comme cela ; *olly, olyan, amollyan*, tel, telle, comme celui-là. *Azon*, et *ezen*, ce, ceux, sont indéclinables.

V. DES PRONOMS INTERROGATIFS. — KÉRDŐ NÉVMÁSOK.

133. Les pronoms interrogatifs sont: *ki?* ou *kicsoda?* pour les personnes, qui? p. e. *Ki van itthon?* qui est à la maison? *kicsoda az az úr?* qui est ce monsieur là? *Ki volt nállam?* qui a été chez moi?

134. *Mi?* et *micsoda?* quoi? ne s'emploie que pour les choses, p. e. *Mi*, ou *micsoda az emberi élet!* qu'est-ce que la vie humaine! *Mi szomorít?* qu'est-ce qui t'afflige? *Mit csinálsz itten?* qu'est-ce que tu fais là? *Mi a' lélek?* qu'est-ce que l'âme?

135. *Mellyik*, lequel, ou laquelle, s'emploie pour les personnes, et pour les choses; p. e. *Mellyik fogja közülni az ő bizodalmdt megnyerni?* qui de nous gagnera sa confiance? *Mellyik az én kardom?* laquelle de ces épées est la mienne?

136. *Millyen?* *minő?* *micsodás?* de quelle qualité? de quelle forme? *mekkora?* de quelle grandeur? p. e. *Millyen ember az ő barátja?* quelles qualités possède son ami? *Millyen a' ruhád?* quelle forme a ton habit, de quelle étoffe est ton habit? *Mekkora a' háza?* de quelle grandeur est sa maison? *Miképen?* comment, de quelle manière? *Hány?* combien? *Hányszor?* combien de fois? *Hogy?* *Mint?* comment?

137. Tous ces pronoms interrogatifs tenant lieu de substantifs, peuvent être employés comme sujet, et comme attribut, et dans ce cas, le verbe: *van*, est, et *vannak*, ils sont, elles sont, s'omet; p. e. *Ki beteg?* qui est malade? *Kik ezek?* qui sont ceux-ci? *Mellyik az enyém?* lequel est le mien? *Millyen a' virága?* de quelle couleur est sa fleur?

Tous ces pronoms se déclinent régulièrement:

Singulier.

Nom. <i>Ki?</i> Qui?	<i>Mi?</i> Qui?	<i>Millyen?</i> De quelle forme,
Gén. <i>kinek?</i>	<i>minek?</i>	<i>millyennek?</i>

Dat. <i>kinek?</i>	<i>minek?</i>	<i>milyennek?</i>
Acc. <i>két?</i>	<i>mit?</i>	<i>mit?</i>
Abl. <i>kiktől?</i>	<i>mitől?</i>	<i>mitől?</i>

Pluriel.

Nom. <i>Kik?</i>	<i>mik?</i>	<i>milyenek?</i>
Gén. <i>kiknek?</i>	<i>miknek?</i>	<i>milyeneknek?</i>
Dat. <i>kiknek?</i>	<i>miknek?</i>	<i>milyeneknek?</i>
Acc. <i>kiket?</i>	<i>miket?</i>	<i>milyeneket?</i>
Abl. <i>kiktől?</i>	<i>mitől?</i>	<i>milyenektől?</i>

VL. DES PRONOMS RELATIFS. — VISSZAMUTATÓ NÉV-MÁSOK.

138. On appelle pronoms relatifs ceux qui ont rapport à un nom, ou à un autre pronom, qui les précède; ils diffèrent des pronoms interrogatifs en ce qu'ils s'emploient avec l'article *az*, excepté *kicsoda?* et *micsoda?* p. e. *Ő vala az első, a' ki ezt merte magára vállalni*, c'est lui le premier qui a osé faire une telle entreprise. *Ki az az úr, a' kivel beszéltél?* qui est ce Monsieur à qui tu as parlé? *Azt teszem, a' mit parancsoltál*, je fais ce que tu as commandé; *A' ki utoljára bejön, tegye be az ajtót*, celui qui viendra le dernier fermera la porte.

VII. DES PRONOMS INDÉFINIS. — HATÁROZATLAN NÉV-MÁSOK.

139. On appelle pronoms indéfinis ceux dont on se sert pour représenter des personnes, ou des choses, qu'on ne veut, ou qu'on ne peut pas nommer. Par exemple: *valaki kopogtat*, quelqu'un frappe; cette expression vague *valaki*, m'est d'une nécessité absolue, attendu, l'impossibilité où je suis de déterminer le nom de celui qui frappe.

140. Les pronoms indéfinis peuvent se diviser en deux classes, savoir:

1) Ceux qui ne sauraient être que pronoms indéfinis, comme : *valaki*, quelqu'un, quelqu'une ; *akárki*, quiconque, quelconque ; *mindenki*, chacun, chacune ; *többen*, plusieurs ; *senki*, nul, nulle ; *senkisé*, personne ; *egyik is*, *másik is*, l'une et l'autre ; *sem egyik*, *sem másik*, *egyik sem*, *másik sem*, ni l'un, ni l'autre, *egy más*, l'un l'autre.

2) Ceux qui sont tour à tour pronoms indéfinis, et adjectifs, comme : *más*, autre ; *semmi*, rien ; *ilyen*, *olyan*, tel, telle ; *mind*, *minden*, tout.

Ils sont pronoms indéfinis toutes les fois, qu'ils n'ont aucun rapport avec un nom, ou avec un pronom. Ils sont adjectifs, s'ils se rapportent soit à un nom, soit à un pronom.

Phrases où ces mots sont pronoms indéfinis. *Más a' kegyelmére méltatta volna*, Un autre que lui aurait accordé sa grace. *Ilyen a' te barátod?* Un tel est ton ami ? *Mind bizonyítja az Isten jelenlétét*, tout atteste la présence de Dieu. *Mindenkinél hibája, és gyengesége van*, chacun a ses défauts et son faiblesse ; *Valaki mondotta hogy*, quelqu'un l'a dit que etc.

Phrases où ces mots sont adjectifs : *Hagyuk ezen dolog vizsgálatát más napra*, remettons l'examen de cette affaire à un autre jour. *Semmi hatalom hasonlítható az Istenéhez*, nulle puissance n'est comparable à celle de Dieu. *Olyan barát ritka*, un ami tel que lui est rare ; *Minden katonának ígérték jutalmot*, on a promis une récompense à chaque soldat.

CHAPITRE V.

DU VERBE. — AZ IGÉRŐL.

141. Le verbe est un mot qui marque l'affirmation. Quand je dis : *A' bátyám derék ember*, mon frère est brave ; j'affirme que la bravoure convient à mon frère.

Mais pour moi qui ai pris à tâche de montrer, que les différentes espèces de mots tirent leur origine des choses mêmes, ou de ce qui leur est propre, j'ajoute: Puisqu'il est du propre des êtres de sentir, de se mouvoir, ou d'être en repos, que ces trois circonstances sont exprimées par une seule partie du discours appelée verbe; qu'elles embrassent, et résument leurs diverses facultés, leurs attributs; qu'en un mot elles peignent complètement le jeu, et l'état de la nature vivante, ou inanimée, j'ajouterai en outre, que le verbe est un mot, qui marque le sentiment, le mouvement, ou le repos.

Du Sujet.

142. Les trois circonstances exprimées par le verbe ne peuvent avoir lieu sans cause, c'est à dire, qu'il ne saurait y avoir de mouvement, sans que quelqu'un, ou quelque chose ne le produisit; que nul sentiment n'existe à moins que quelqu'un ne l'éprouve; que l'état de repos fait supposer, que telle chose est dans cet état; les grammairiens ont appelé sujet la cause de l'action, ou du sentiment. Sujet est ici le synonyme de cause.

143. Ainsi quand nous disons: *A' szél gyökerestül kitépi a' fákat*, le vent déracine les arbres; l'action de déraciner étant fait par le vent, ce nom *szél*, vent, est le sujet du verbe déracine.

144. Un moyen mécanique de trouver le sujet d'un verbe, c'est de mettre avant ce verbe: *ki?* qui? si l'on suppose que l'action est faite par des personnes; et *mi?* quoi? si l'on suppose qu'elle est faite par des choses. Ainsi pour trouver le sujet de ces phrases: *Ex az idegen nem esmeri a' várost*, Cet étranger ne connaît pas la ville; on dira: *ki nem esmeri a' várost? ex az idegen*; voilà le sujet d'*esmeri*. *A' bor mértékletlenül vére rontja az egésséget*, le vin pris immodérément ruine la santé; on dira: *mi rontja az egésséget? A' bor*; voilà le sujet de *rontja*.

145. Le sujet d'un verbe ne saurait être qu'un nom, un pronom, ou quelquefois un autre verbe à l'infinitif.

146. Quand le sujet est un nom, il faut mettre le verbe à la troisième personne; p. e. *A' tdbornagy parancsola, a' katonák engedelmeskedének*, le général commandait, les soldats obéissaient.

147. Quand le sujet est un pronom, ce pronom étant de la première, de la seconde, ou de la troisième personne, communique sa personne au verbe; p. e. *Én beszélek*, je parle; *te énekelesz*, tu chantes; *ő olvas*, il lit; *mi írunk*, nous écrivons; *ti utaztok*, vous voyagez; *ők mennek*, ils partent.

148. Quand le sujet est un verbe, alors on met la troisième personne du singulier; p. e. *Illetlen, a' társaságban nagyon hangosan beszélni*, il est inconvenant de parler trop haut en société; c'est à dire: *illetlen van*.

Du régime ou complément.

149. On appelle régime ou complément du verbe le mot qui dépend immédiatement d'un verbe, et qui lui est nécessaire pour compléter sa signification. En disant: *Ez az ember hoz*, j'exprime une idée incomplète; mais si j'ajoute l'expression: *egy levelet*, une lettre; ce mot lettre, *levél*, complète l'idée et reçoit pour ce motif le nom de complément. On le nomme aussi régime, de ce qu'il est régi par le verbe, de ce qu'il est sous sa dépendance.

150. Il y a deux sortes de régimes, le régime direct, et le régime indirect. Le régime direct est le mot, sur lequel tombe directement l'action du verbe, le mot qui est l'objet immédiat de cette action.

151. Un moyen mécanique de trouver le régime direct d'un verbe, c'est de mettre: *kil?* qui? ou *mil?* quoi? avant le verbe; p. e. *Én szeretem a' jó katonát*, j'aime le bon soldat; *kit szeretek?* a' jó katonát; *Neki levelet írtam*, je lui écrivis une lettre; *mit írtam?* levelet. Le *katona*, et le *levél* sont donc les régimes directs des verbes: *szeretni*, et *írni*.

152. Le régime indirect est le mot sur lequel l'action ne tombe qu'indirectement; p. e. *En vele beszéltem*, je lui ai parlé, etc.

Des différentes sortes de verbes.

153. Il y a cinq sortes de verbes, savoir: le verbe actif, le verbe passif, le verbe neutre, le verbe pronominal, et le verbe impersonnel.

154. Un verbe n'est actif qu'autant 1) que le sujet fait l'action, 2) qu'il a un régime direct. Mais comme il n'y a guère que l'usage, qui nous apprenne que tel verbe peut avoir un régime direct, on a dit avec raison, que toutes les fois, que l'on peut mettre: *valakit*, ou *valamit*, quelqu'un, ou quelque chose après un verbe, on doit en conclure, qu'il est actif. Or *keresni*, chercher; *szeretni*, aimer; *venni*, prendre; *hozni*, apporter; sont des verbes actifs, car on peut dire, *keresni*, *szeretni*, *valakit*; *venni*, *hozni*, *valamit*.

155. Mais ces mêmes verbes: *keresni*, *szeretni*, *venni*, *hozni*, que je viens d'appeler verbes actifs, deviendront dans certains cas des verbes passifs; le sujet est-il actif, c'est-à-dire le sujet fait-il l'action, le verbe est actif; p. e. *A' rablók egy szekeret megládtak*, des voleurs ont attaqué une voiture; le sujet est-il passif, le verbe alors est passif; p. e. *Egy szekér a' rablóktól megládtatott*, une voiture a été attaquée par des voleurs.

De là il faut conclure, que nous n'avons ni de verbes absolument actifs, ni de verbes absolument passifs, ces deux qualités dépendent de la situation seule du sujet à l'égard de l'action.

156. On appelle verbe neutre celui, qui n'est ni actif, ni passif.

Neutre signifie ni l'un, ni l'autre.

157. Ainsi que le verbe actif, le verbe neutre exprime souvent une action faite par le sujet; mais il diffère du verbe actif en ce qu'il ne saurait avoir de régime direct. Or: *alszom*, je dors; *megyek*, je marche;

sont neutres, car on ne peut pas dire : *valamit aludni*, *valakit menni*.

158. Il y a pourtant deux sortes de verbes neutres savoir : Neutres actifs et neutres passifs ; ils sont ainsi appelés parce que les neutres actifs se conjuguent sur le modèle des verbes actifs indéterminés, mais ils ne sauraient être suivis de *valakit*, ou *valamit*. Tels sont : *Átlani*, être debout ; *ülni*, être assis ; *futni*, courir. — Quand il y a des particules qui sont jointes aux verbes neutres, ils se conjuguent sur le modèle des verbes actifs déterminés, et changent de signification. P. e. *Ki-dllani a' fájdalmát*, supporter ses douleurs.

159. Les verbes neutres passifs sont ceux qui ont une signification qui ne convient qu'aux verbes neutres, mais qui se conjuguent sur le modèle des verbes passifs.

Il faut en excepter quelques uns, qui se conjuguent sur le modèle des verbes actifs indéterminés, et déterminés. Tels sont : *eszem, eszel, eszik*, je mange, tu mange, il mange ; ou *eszem, eszed, eszi*, je mange, tu manges, il mange quelque chose ; *iszom, iszol, iszik*, je bois, etc. ou *iszom, iszed, iszszá*, je bois, tu bois, il boit quelque chose ; *játszani*, jouer ; *álmodni*, songer ; *cselekedni*, faire.

160. On nomme verbe pronominal celui qui se conjugue avec deux pronoms de la même personne. N'ayant point de verbes essentiellement pronominaux, nous disons seulement, que tous les verbes peuvent devenir pronominaux, c'est-à-dire, qu'ils se peuvent conjuguer avec deux pronoms de la même personne, et avec un seul. Ainsi : *Ők nagyon szerették magukat*, ils se sont bien aimés ; *Én megüttöttem magamat*, je me suis frappé ; sont des verbes pronominaux accidentels, car *szeretni* et *megütni* se peuvent conjuguer avec un seul pronom : *én szeretek, te szerelsz, ő szeret* ; *én megütöm, te megülsz, ő megüti*.

161. Tous les verbes actifs sont encore des verbes pronominaux qui se conjuguent dans tous leurs temps avec deux pronoms, mais pas de la même personne, ils

s'emploient seulement à la première personne, et sont terminés toujours par *lak*, *alak*, *lek*, *elek*. P. e. Indicatif présent: *lállak*, je te vois; ou *lállak tégedet*, ou *titeket*, je te, ou je vous vois; Imparfait: *kítalak*, je te, ou je vous voyais. Parfait: *látalak*, je t'ai, ou je vous ai vu. Futur: *létni foglak*, je te, ou vous verrai. — Ainsi de tous les tems. Les accusatifs *tégedet*, ou *titeket*, se peuvent omettre.

162. On appelle verbe impersonnel celui qui ne s'emploie dans tous ses tems qu'à la troisième personne du singulier, et du pluriel. P. e. *Édj a' fejem*, j'ai mal à la tête, etc.

Les verbes quant à leur origine sont:

A.) DES VERBES RADICAUX. — A' TÖRZSIGÉK.

163. Tels sont: *lát-ni*, voir; *kér-ni*, demander, prier; *ír-ni*, écrire; *vár-ni*, attendre; *él-ni*, vivre; *szól-ni*, parler; *ül-ni*, être assis, etc.; en retranchant la syllabe *ni* de l'infinitif, nous aurons le verbe radical, qui sera en même tems la troisième personne du singulier pour les verbes réguliers. Ainsi de *lát-ni*, le verbe radical, en retranchant *ni* reste *lát*, il voit; de *kér-ni*, il demande; *kér*, etc. Y a-t-il encore une autre voyelle avant *ni*, on la retranche aussi, p. e. *monda-ni*, dire; le verbe radical, par conséquent la troisième personne du singulier sera: *mond*.

164. Il faut mettre de ce nombre les deux verbes irréguliers *vagyok*, et *leszek*, dont l'infinitif est *lenni*, être. Lorsque ce verbe est substantif, alors il signifie: exister; p. e. *Egy Isten van*, il n'y a qu'un Dieu.

165. Tous les verbes passifs, et la plupart des neutres prennent *ik*, à la troisième personne du singulier; ainsi: *lállatik*, il est vu, *kéretik*, il est prie; *ázik*, mouiller; où le radical *dx* est sans signification.

III. DES VERBES DÉRIVÉS. — A' SZÁRMÁZOTT IGEK.

166. Ils dérivent ou des mots, ou des verbes radicaux; p. e. *lát-szani*, sembler, paraître; *vald-súlni*, vérifier; *valdósúlni*, faire vérifier; *szépülni*, s'embellir; *szépíteni*, faire embellir; *gond-olni*, penser; *kettőz-tetni*, doubler; *utdn-ozni*, imiter; etc.

167. Quoique la langue hongroise ait de toutes les langues européennes le plus de radicaux, elle n'en a cependant que bien peu, qui aient par eux-mêmes une signification claire, et distincte, la plupart sont dérivés de vieux mots radicaux qui prennent dans leur composition *lenni*, *adni*, *tenni*; et quoique ces verbes ne paraissent pas en entier dans le radical, ils y figurent par abréviation sous la forme de *eni*, *leni*, *dni*, *tni*, ou *ani*, *adni*, *odni*, *édni*, *ődni*, *tani*, *atni*, *elni*, ou ils n'ont qu'un *ni*. Mais en analysant le verbe, on y trouvera toujours, un des mot mentionnés; p. e. *ártani*, nuire, se dérive de *kdr*, et *tenni*, faire du mal; *bérleni*, louer, se dérive de *bér*, solde, tribut, cens, etc.

Les verbes ont des noms divers d'après leur différents genres de signification. Tels sont:

168. A. **Verba inchoativa.** Les verbes qui marquent le commencement sont terminés par *lni* (*lenni*), et *dni* (*ledni*). Tous ces verbes sont neutres, et ils n'appartiennent aux verbes actifs, que par la terminaison en *tni* (*tenni*); p. e. *javúlni*, ou *jobbúlni*, s'améliorer; *javitni*, ou *jobbítani*, améliorer; *erősödni*, se fortifier; *erősíteni*, fortifier; *részesülni*, participer; *részesíteni*, faire participer; *idősülni*, suranner; *idősíteni*, faire vieux quelqu'un.

169. B. **Frequentativa ou Continuativa.** Les verbes qui marquent la répétition, ou la continuation sont des verbes actifs terminés en *dalni*, *délni*, *galni*, *gelni*, *galni*, *getni*, *kálni*, *kolni*, *kélni*, *talni*, *telni*, *sni*. P. e. *írogatni*, écrire souvent; *beszélgetni*, discourir; *mászkodni*, ramper; *ültetni*, planter. — Mais ils sont neutres, quand ils sont terminés en *kodni*, *kedni*, *ködni*, *xni*; p. e. *fohszkodni*, soupirer souvent; *szerelmeskedni*, coqueter; *öltözködni*, s'habiller toujours; *öltöszni*, s'habiller.

170. C. **Diminutiva.** Les verbes qui marquent la diminution, ont le plus souvent dans leur dernière syllabe *b*, *cz*, *ca*, *d*, *n*, et sont en même temps *fréquentativa*; p. e. *nyirbdl*, ou *szabdál*, couper avec des ciseaux; *vagdál*, couper avec un couteau; *diribet*, il morcelle; *bé-czegni*, caneter.

171. D. **Factitiva.** Les verbes qui marquent le faire, et le laisser, sont terminés en *at*, *alat* pour les verbes durs, en *et*, *etet* pour les verbes doux; ou simplement en *tat*, *tet*. Tous les factitifs sont actifs, et suivent, excepté quelques tems, et quelques personnes, la même conjugaison, que les verbes passifs. — *At*, *et*, ou *alat*, *etet*, s'attachent aux monosyllabes; *tat*, *tet* aux polysyllabes. P. e. *vár*, il attend, a au factitif: *vár-at*, ou *vár-alat*, il fait attendre; *ír*, il écrit, au factitif: *ír-at*, ou *ír-alat*, il fait écrire; *dolgoz*, il travaille, au factitif: *dolgoztat*, il fait travailler; *fizet*, il paie; *fizetet*, il fait payer.

172. Remarque. Cette règle admet plusieurs exceptions. Si le radical d'une syllabe brève est terminé par un *t*; le factitif sera en *tat*, ou *tet*; p. e. *fut*, il court, au factitif: *futtat*, il fait courir; *köt-tet*, il fait lier. — Au contraire, si le radical de plusieurs syllabes finit par un *t*, mais dont la dernière syllabe est longue, il prend: *al*, ou *et*; p. e. *tanít-al*, il fait enseigner; *készítet*, il fait préparer. — On peut enfin joindre aux verbes d'une syllabe, *tat*, ou *tet*, alors leurs signification sera changée; p. e. *nyomat*, il fait presser; *nyomtat*, il fait imprimer (un livre); *kányat*, il fait jeter; *kánytatja magát*, il tranche du grand; *csipet*, il pince; *csiptet*, il serre; *vágat*, il fait scier; *vágtat*, il fait avancer les chevaux. Les terminaisons simples: *at*, *et*, marquent immédiatement *un faire*, ou *un laisser*; p. e. *fűt vágatok*, je fais hacher du bois (je donne moi-même l'ordre); *fűt vágattatok*, je fais hacher du bois (je donne l'ordre à quelqu'un pour faire hacher).

173. E. **Potentialia.** Les verbes marquant le pouvoir, la possibilité, sont terminés en *hat*, *het*; p. e. *Vár-hat*, il peut attendre; *kér-het*, il peut demander;

prier. Quand les verbes radicaux sont terminés en *ik*, ils finissent par *hatik*; p. e. *dolgozhatik*, il peut travailler; *telezhetik*, il, elle peut plaire. Mais si la terminaison des verbes factitifs précède, on emploie *hat*, *het* sans la syllabe *ik*, p. e. *öltöztethet*, il peut faire habiller. — Si les trois sortes de verbes, c'est-à-dire le verbe fréquentatif, factitif, et potentiel composent un même verbe, ils se placent ainsi, p. e. *elfogdos-tat-hat*, il peut faire attrapper. Les verbes passifs prennent aussi *hatik*, *hetik*; p. e. *Ö szerethetik*, il, ou elle peut être aimé, ou aimée.

174. Remarque. Le conditionnel présent des verbes qui marquent la possibilité s'emploie pour signifier: désirer quelque chose; p. e. *alhatnám*, j'ai sommeil; *ehetném*, j'ai faim; *ehetnél*, tu as faim; *ehetne*, il a faim; *ihatnám*, j'ai soif; *ihatnál*, tu as soif; *ihatna*, il a soif. Imparfait: *alhatnám vala*, *ehetném vala*, *ihatnám vala*; Parfait: *alhatnám volt*, *ehetném volt*, *ihatnám volt*. Mais les adjectifs sont plus usités; *álmos*, qui a sommeil; *éhes*, qui a faim; *szomjas*, qui a soif; ils se conjuguent avec être; p. e. *Álmos vagyok*, j'ai sommeil; *éhes vagyok*, j'ai faim; *szomjas vagyok*, j'ai soif. On dit aussi *éhen*, *szomjan* *vagyok*.

C.) DES VERBES COMPOSÉS. — AZ ÖSSZETETT IGEK.

175. Les verbes composés se forment au moyen de postpositions, de particules, et d'adverbes, et changent souvent de significations; p. e. *meg-látni*, apercevoir, se forme de *meg*, et *lát*, voir; *föl-tenni*, se forme de *föl*, dessus, et *tenni*, placer, mettre dessus; *le-írni*, copier, transcrire; *ki-menni*, sortir; *be-szánni*, enfermer; *el-venni*, oter; *vissza-jönni*, revenir; etc.

176. Tout verbe actif peut se conjuguer d'après la forme déterminée, ou indéterminée.

177. Il y a dans le verbe deux nombre: le singulier, et le pluriel. Lorsque le sujet d'un verbe est au singulier: *én olvasok*, je lis; *te szaladsz*, tu cours;

ő beszél, il parle; le verbe se met aussi au singulier; si le sujet représente plusieurs personnes, ou plusieurs choses, le verbe se met au pluriel: *Mi olvasunk*, nous lisons; *ti szaladtok*, vous courez; *ők beszélnek*, ils, ou elles parlent. En conjuguant, les personnes peuvent être omises, et elles ne s'emploient que pour donner quelque énergie à la phrase, et pour éviter toute amphibologie.

178. Nous n'avons que deux conjugaisons : une pour les verbes durs, l'autre pour les doux.

M o d è l e

des verbes actifs pour les verbes durs.

FORME INDÉTERMINÉE OU INDÉFINIE.

Indicatif présent.

<i>Vág-ok,</i>	Je coupe,
<i>Vág-sz,</i>	Tu coupes,
<i>Vág, (radical.)</i>	Il ou elle coupe.
<i>Vág-unk,</i>	Nous coupons,
<i>Vág-tok,</i>	Vous coupez,
<i>Vág-nak,</i>	Ils, ou elles coupent.

Imparfait.

<i>Vág-ék,</i>	Je coupais,
<i>Vág-él,</i>	Tu coupais,
<i>Vág-a,</i>	Il ou elle coupait.
<i>Vág-ánk,</i>	Nous coupions,
<i>Vág-átok,</i>	Vous coupiez,
<i>Vág-ának,</i>	Ils, ou elles coupaient.

Parfait.

<i>Vág-tam,</i>	J'ai coupé,
<i>Vág-tál,</i>	Tu as coupé,
<i>Vág-ott,</i>	Il ou elle a coupé.
<i>Vág-tunk,</i>	Nous avons coupé,
<i>Vág-tatok,</i>	Vous avez coupé,
<i>Vág-tak,</i>	Ils, ou elles ont coupé.

Plus-que-parfait.

<i>Vdg-tam vala, ou volt,</i>	J'avais coupé,
<i>Vdg-tal vala, ou volt,</i>	Tu avais coupé,
<i>Vdg-ott vala, ou volt,</i>	Il, ou elle avait coupé.
<i>Vdg-tunk vala, ou volt,</i>	Nous avions coupé,
<i>Vdg-tatok vala, ou volt,</i>	Vous aviez coupé,
<i>Vdg-tak vala, ou volt,</i>	Ils ou elles avaient coupé.

Futur simple.

<i>Vdg-andok,</i>	Je couperai,
<i>Vdg-andsz, ou vdg-andasz,</i>	Tu couperas,
<i>Vdg-and,</i>	Il ou elle coupera.
<i>Vdg-andunk,</i>	Nous couperons,
<i>Vdg-andotok,</i>	Vous couperez,
<i>Vdg-andanak,</i>	Ils ou elles couperont.

Futur composé.

<i>Vdg-ni fogok,</i>	Je couperai,
<i>Vdg-ni fogsz,</i>	Tu couperas,
<i>Vdg-ni fog,</i>	Il ou elle coupera.
<i>Vdg-ni fogunk,</i>	Nous couperons,
<i>Vdg-ni fogtok,</i>	Vous couperez,
<i>Vdg-ni fognak,</i>	Ils ou elles couperont.

Impératif.

<i>Vdgi,</i>	Coupe,
<i>Vdg-junk,</i>	Coupons,
<i>Vdg-jatok,</i>	Coupez.

Subjonctif présent.

<i>Vdg-jak,</i>	Que je coupe,
<i>Vdg-jal,</i>	Que tu coupes,
<i>Vdg-jon,</i>	Qu'il ou qu'elle coupe.
<i>Vdg-junk,</i>	Que nous coupons,
<i>Vdg-jatok,</i>	Que vous coupiez,
<i>Vdg-janak,</i>	Qu'ils ou qu'elles coupent.

Parfait.

<i>Vdg-tam legyen,</i>	Que j'aie coupé,
<i>Vdg-tól legyen,</i>	Que tu aies coupé,
<i>Vdg-ott legyen,</i>	Qu'il ou qu'elle ait coupé,
<i>Vdg-tunk legyen,</i>	Que nous ayons coupé,
<i>Vdg-tatok legyen,</i>	Que vous ayez coupé,
<i>Vdg-tak legyen,</i>	Qu'ils ou qu'elles aient coupé.

Conditionnel présent.

<i>Vdg-nék,</i>	Je couperais,
<i>Vdg-ndt,</i>	Tu couperais,
<i>Vdg-na,</i>	Il ou elle couperait,
<i>Vdg-ndnk,</i>	Nous couperions,
<i>Vdg-ndtok,</i>	Vous couperiez,
<i>Vdg-nának,</i>	Ils ou elles couperaient.

Conditionnel passé.

<i>Vdg-tam volna,</i>	J'aurais coupé,
<i>Vdg-tól volna,</i>	Tu aurais coupé,
<i>Vdg-ott volna,</i>	Il ou elle aurait coupé,
<i>Vdg-tunk volna,</i>	Nous aurions coupé,
<i>Vdg-tatok volna,</i>	Vous auriez coupé,
<i>Vdg-tak volna,</i>	Ils, ou elles auraient coupé.

1. Infinitif présent impersonnel.

<i>Vdg-ni,</i>	Couper.
----------------	---------

2. Infinitif présent impersonnel.

<i>Vdg-ván,</i>	Coupant,
-----------------	----------

3. Infinitif présent personnel.

<i>Vdg-nam kell,</i>	Il me faut couper,
<i>Vdg-nod kell,</i>	Il te faut couper,
<i>Vdg-nia kell,</i>	Il lui faut couper.
<i>Vdg-nünk kell,</i>	Il nous faut couper,
<i>Vdg-notok kell,</i>	Il vous faut couper,
<i>Vdg-niök kell,</i>	Il leur faut couper.

Imparfait.

Vdg-nom kelle, Il m'a fallait couper, etc.

Parfait.

Vdg-nom kellelett, Il m'a fallu couper, etc.

Plus-que-parfait.

Vdg-nom kellelett volt, Il m'avait fallu couper, etc.

Conditionnel présent.

Vdg-nom kellené, Il me faudrait couper, etc.

Conditionnel passé.

Vdg-nom kellelett volna, Il m'aurait fallu couper, etc.

Participe présent.

Vdg-ó, Coupant, coupeur.

Adverbes.

Vdg-va, pluriel: vdg-vak, Compant.

Participe passé.

Vdg-ott, Coupé.

Futur.

Vdg-andó, Qui coupera.

M o d è l e

des verbes actifs pour les verbes doux.

FORME INDÉTERMINÉE, OU INDÉFINIE.

Indicatif présent.

Tép-ek,
Tép-sz,
Tép, (radical.)
Tép-tünk,
Tép-teh,
Tép-nek,

Je déchire,
 Tu déchires,
 Il ou elle déchire,
 Nous déchirons,
 Vous déchirez,
 Ils ou elles déchirent.

Imparfait.

Tép-ék,
Tép-él,
Tép-a,
Tép-énk,
Tép-étek,
Tép-ének,

Je déchirais,
 Tu déchirais,
 Il ou elle déchirait.
 Nous déchirions,
 Vous déchiriez,
 Ils ou elles déchiraient.

Parfait.

Tép-tem,
Tép-tél,
Tép-ett,
Tép-tünk,
Tép-tetek,
Tép-tek,

J'ai déchiré,
 Tu as déchiré,
 Il ou elle a déchiré.
 Nous avons déchiré,
 Vous avez déchiré,
 Ils ou elles ont déchiré.

Plus-que-parfait.

Tép-tem vala ou volt,
Tép-tél vala ou volt,
Tép-ett vala ou volt,
Tép-tünk vala ou volt,
Tép-tetek vala ou volt,
Tép-tek vala ou volt,

J'avais déchiré,
 Tu avais déchiré,
 Il ou elle avait déchiré.
 Nous avions déchiré,
 Vous aviez déchiré,
 Ils ou elles avaient déchiré.

Futur simple.

Tép-endek,	Je déchirerai,
Tép-endsz, ou tépendesz,	Tu déchireras,
Tép-éné,	Il ou elle déchirera,
Tép-endünk,	Nous déchirerons,
Tép-endetek,	Vous déchirez,
Tép-endenek ou tépendnek,	Ils ou elles déchireront.

Futur composé.

Tép-ni fogok,	Je déchirerai,
Tép-ni fogsz,	Tu déchireras,
Tép-ni fog,	Il ou elle déchirera.
Tép-ni fogunk,	Nous déchirerons,
Tép-ni fogtok,	Vous déchirez,
Tép-ni fognak,	Ils ou elles déchireront.

Imperatif.

Tép-j,	Déchire,
Tép-jünk,	Déchirons,
Tép-jetek,	Déchirez.

Subjonctif présent.

Tép-jek,	Que je déchire,
Tép-jél,	Que tu déchires,
Tép-jen,	Qu'il ou qu'elle déchire.
Tép-jünk,	Que nous déchirions,
Tép-jetek,	Que vous déchiriez,
Tép-jenek,	Qu'ils ou qu'elles déchirent.

Parfait.

Tép-tem legyen,	Que j'aie déchiré,
Tép-tél legyen,	Que tu aies déchiré,
Tép-elt legyen,	Qu'il, ou qu'elle ait déchiré.
Tép-tünk legyen,	Que nous ayons déchiré,
Tép-tetek legyen,	Que vous ayez déchiré,
Tép-tek legyen,	Qu'ils ou qu'elles aient déchiré.

Conditionnel présent.

<i>Tép-nék,</i>	Je déchirerais,
<i>Tép-nél,</i>	Tu déchirerais,
<i>Tép-ne,</i>	Il ou elle déchirerait.
<i>Tép-nénk,</i>	Nous déchirerions,
<i>Tép-nétek,</i>	Vous déchireriez,
<i>Tép-nének,</i>	Ils ou elles déchireraient.

Conditionnel passé.

<i>Tép-tem volna,</i>	J'aurais déchiré,
<i>Tép-tél volna,</i>	Tu aurais déchiré,
<i>Tép-etl volna,</i>	Il ou elle aurait déchiré.
<i>Tép-tünk volna,</i>	Nous aurions déchiré,
<i>Tép-tetek volna,</i>	Vous auriez déchiré,
<i>Tép-ték volna,</i>	Ils, ou elles auraient déchiré.

1. Infinitif présent impersonnel.

<i>Tép ni,</i>	Déchirer.
----------------	-----------

2. Infinitif présent impersonnel.

<i>Tép-vén,</i>	Déchirant.
-----------------	------------

3. Infinitif présent personnel.

<i>Tép-nem kell,</i>	Il me faut déchirer,
<i>Tép-nek kell,</i>	Il te faut déchirer,
<i>Tép-nie kell,</i>	Il lui faut déchirer.
<i>Tép-nünk kell,</i>	Il nous faut déchirer.
<i>Tép-netek kell,</i>	Il vous faut déchirer,
<i>Tép-niek kell,</i>	Il leur faut déchirer.

Imparfait.

<i>Tép-nem kellett,</i>	Il me fallait déchirer, etc.
-------------------------	------------------------------

Parfait.

<i>Tép-nem kellett,</i>	Il m'a fallu déchirer, etc.
-------------------------	-----------------------------

Plus-que-parfait.

Tép-nem kelletett volt, Il m'avait fallu déchirer, etc.

Conditionnel présent.

Tép-nem kellene, Il me faudrait déchirer, etc.

Conditionnel passé.

Tép-nem kelletett volna, Il m'aurait fallu déchirer, etc.

Participe présent.

Tép-ő, Déchirant, ou qui déchire.

Adverbes.

Tép ve, pluriel: tep-vék, Déchirant.

Participe passé.

Tép-ett, Déchiré.

Képez.

Tép-endő, Qui déchirera.

Al e d e l e

des verbes actifs pour les verbes durs.

FORME DÉTERMINÉE, OU DÉFINIE.

Indicatif présent.

Vág-om, Je le coupe,
Vág-od, Tu le coupes,
Vág-ja, Il ou elle le coupe.

Vdg-juk,
Vdg-jdtok,
Vdg-ják,

Nous le coupons,
Vous le coupez,
Ils ou elles le coupent.

Imparfait.

Vdg-dm,
Vdg-dd,
Vdg-d,
Vdg-ok,
Vdg-dtok,
Vdg-dk,

Je le coupais,
Tu le coupais,
Il ou elle le coupait.
Nous le coupions,
Vous le coupiez,
Ils ou elles le coupaient.

Parfait.

Vdg-tam,
Vdg-tad,
Vdg-ta,
Vdg-tuk,
Vdg-tdtok,
Vdg-tdk,

Je l'ai coupé,
Tu l'as coupé,
Il ou elle l'a coupé.
Nous l'avons coupé,
Vous l'avez coupé,
Ils ou elles l'ont coupé.

Plus-que-parfait.

Vdg-tam vala ou volt,
Vdg-tad vala ou volt,
Vdg-ta vala ou volt,
Vdg-tuk vala ou volt,
Vdg-tdtok vala ou volt,
Vdg-tdk vala ou volt,

Je l'avais coupé,
Tu l'avais coupé,
Il ou elle l'avait coupé.
Nous l'avions coupé,
Vous l'aviez coupé,
Ils ou elles l'avaient coupé.

Futur simple.

Vdg-andom,
Vdg-andod,
Vdg-andja,
Vdg-andjuk,
Vdg-andjdtok,
Vdg-andják,

Je le couperai,
Tu le couperas,
Il ou elle le coupera.
Nous le couperons,
Vous le couperez,
Ils ou elles le couperont.

Futur composé.

<i>Vág-ni fogom,</i>	Je le couperai,
<i>Vág-ni fogod,</i>	Tu le couperas,
<i>Vág-ni fogja,</i>	Il ou elle le coupera.
<i>Vág-ni fogjuk,</i>	Nous le couperons,
<i>Vág-ni fogjátok,</i>	Vous le couperez,
<i>Vág-ni fogják,</i>	Ils ou elles le couperont.

Imperatif.

<i>Vág-d,</i>	Coupe-le,
<i>Vág-juk,</i>	Coupons-le,
<i>Vág-játok,</i>	Coupez-le.

Subjonctif présent.

<i>Vág-jam,</i>	Que je le coupe,
<i>Vág-jad,</i>	Que tu le coupes,
<i>Vág-ja,</i>	Qu'il ou qu'elle le coupe,
<i>Vág-juk,</i>	Que nous le coupions,
<i>Vág-játok,</i>	Que vous le coupiez,
<i>Vág-ják,</i>	Qu'ils ou qu'elles le coupent.

Parfait.

<i>Vág-tam legyen,</i>	Que je l'aie coupé,
<i>Vág-tad legyen,</i>	Que tu l'aies coupé,
<i>Vág-ta legyen,</i>	Qu'il ou qu'elle l'ait coupé.
<i>Vág-tuk legyen,</i>	Que nous l'ayons coupé,
<i>Vág-tátok legyen,</i>	Que vous l'ayez coupé,
<i>Vág-ták legyen,</i>	Qu'ils, ou qu'elles l'aient coupé.

Conditionnel présent.

<i>Vág-nám,</i>	Je le couperais,
<i>Vág-nád,</i>	Tu le couperais,
<i>Vág-na,</i>	Il ou elle le couperait.
<i>Vág-nók,</i>	Nous le couperions,
<i>Vág-nátok,</i>	Vous le couperiez,
<i>Vág-nák,</i>	Ils ou elles le couperaient.

Conditionnel passé.

<i>Vdg-tam volna,</i>	Je l'aurais coupé,
<i>Vdg-tad volna,</i>	Tu l'aurais coupé,
<i>Vdg-ta volna,</i>	Il ou elle l'aurait coupé.
<i>Vdg-tuk volna,</i>	Nous l'aurions coupé,
<i>Vdg-tđtok volna,</i>	Vous l'auriez coupé,
<i>Vdg-tđk volna,</i>	Ils ou elles l'auraient coupé.

M o d è l e

des verbes actifs pour le verbes doux.

FORME DÉTERMINÉE, OU DÉFINIE.**Indicatif présent.**

<i>Tép-em,</i>	Je le déchire,
<i>Tép-ed,</i>	Tu le déchire,
<i>Tép-i,</i>	Il ou elle le déchire.
<i>Tép-fđh,</i>	Nous le déchirons,
<i>Tép-đtek,</i>	Vous le déchirez,
<i>Tép-ik,</i>	Ils ou elle le déchirent.

Imparfait.

<i>Tép-ém,</i>	Je le déchirais,
<i>Tép-éd,</i>	Tu le déchirais,
<i>Tép-é,</i>	Il ou elle le déchirait.
<i>Tép-đk,</i>	Nous le déchirions,
<i>Tép-đtek,</i>	Vous le déchiriez,
<i>Tép-ék,</i>	Ils ou elles le déchiraient.

Parfait.

<i>Tép-tem,</i>	Je l'ai déchiré,
<i>Tép-ted,</i>	Tu l'as déchiré,
<i>Tép-te,</i>	Il ou elle l'a déchiré.
<i>Tép-tđk,</i>	Nous l'avons déchiré,
<i>Tép-tétek,</i>	Vous l'avez déchiré,
<i>Tép-ték,</i>	Ils ou elles l'avaient déchiré.

Plus-que-parfait.

<i>Tép-tem vala</i> ou <i>volt</i> ,	Je l'avais déchiré,
<i>Tép-ted vala</i> ou <i>volt</i> ,	Tu l'avais déchiré,
<i>Tép-te vala</i> ou <i>volt</i> ,	Il ou elle l'avait déchiré.
<i>Tép-tük vala</i> ou <i>volt</i> ,	Nous l'avions déchiré,
<i>Tép-tétek vala</i> ou <i>volt</i> ,	Vous l'aviez déchiré,
<i>Tép-ték vala</i> ou <i>volt</i> ,	Ils ou elles l'avaient déchiré.

Futur simple.

<i>Tép-ndem</i> ,	Je le déchirerai,
<i>Tép-nded</i> ,	Tu le déchireras,
<i>Tép-ndi</i> ,	Il ou elle le déchirera.
<i>Tép-ndjük</i> ,	Nous le déchirerons,
<i>Tép-nditek</i> ,	Vous le déchirerez,
<i>Tép-ndik</i> ,	Ils ou elles le déchireront.

Futur composé.

<i>Tép-ni fogom</i> ,	Je le déchirerai,
<i>Tép-ni fogod</i> ,	Tu le déchireras,
<i>Tép-ni fogja</i> ,	Il ou elle le déchirera.
<i>Tép-ni fogjuk</i> ,	Nous le déchirerons,
<i>Tép-ni fogjátok</i> ,	Vous le déchirerez,
<i>Tép-ni fogják</i> ,	Ils ou elles le déchireront.

Imperatif.

<i>Tép-d</i> ,	Déchire-le,
<i>Tép-jük</i> ,	Déchirons-le,
<i>Tép-jétek</i> ,	Déchirez-le.

Subjonctif présent.

<i>Tép-jem</i> ,	Que je le déchire,
<i>Tép-jed</i> ,	Que tu le déchires,
<i>Tép-je</i> ,	Qu'il ou qu'elle le déchire.
<i>Tép-jük</i> ,	Que nous le déchirions,
<i>Tép-jétek</i> ,	Que vous le déchiriez,
<i>Tép-jék</i> ,	Qu'ils ou qu'elles le déchirent.

Parfait.

Tép-tem legyen,
 Tép-led legyen,
 Tép-le legyen,
 Tép-tük legyen,
 Tép-létek legyen,
 Tép-ték legyen,

Que je l'aie déchiré,
 Que tu l'aies déchiré,
 Qu'il ou qu'elle l'ait déchiré.
 Que nous l'ayons déchiré,
 Que vous l'ayez déchiré,
 Qu'ils ou qu'elles l'aient déchiré.

Conditionnel présent.

Tép-ném,
 Tép-néd,
 Tép-né,
 Tép-nők,
 Tép-nétek,
 Tép-nék,

Je le déchirerais,
 Tu le déchirerais,
 Il ou elle le déchirerait.
 Nous le déchirerions,
 Vous le déchireriez,
 Ils ou elles le déchireraient.

Conditionnel passé.

Téplem volna,
 Tép-led volna,
 Tép-le volna,
 Tép-tük volna,
 Tép-létek volna,
 Tép-ték volna,

Je l'aurais déchiré,
 Tu l'aurais déchiré,
 Il ou elle l'aurait déchiré.
 Nous l'aurions déchiré,
 Vous l'auriez déchiré,
 Ils ou elles l'auraient déchiré.

REMARQUE SUR LES VERBES ACTIFS.

1. Sur ceux qui se conjuguent sur le modèle des verbes indéfinis.

Présent.

179. Nous avons déjà dit que le radical se conserve dans tous les temps, et dans toutes les personnes. Le mot, ou le verbe radical est tout à la fois la troisième personne de l'indicatif présent, on le trouve très facile-

ment, p. e. en retranchant de l'infinitif les deux, et rarement les trois dernières lettres: *ni*, *ani*, *eni*, le radical reste. Or le radical de *lét-ni*, voir, est *lét*, il voit; comme le radical de *hall-ani*, écouter, entendre, est *hall*, il écoute.

180. Les verbes dont le syllabes sont composées de voyelles dures se conjuguent d'après la forme des verbes durs; voir: *edgok*, *vágunk*, *vágtok*, etc. Les verbes, dont les syllabes sont composées de voyelles douces, se conjuguent d'après la forme des verbes doux; voir: *tépek*, *tépünk*, *téptek*, *tépnek*, etc. Les radicaux monosyllabes ayant un *i* long appartiennent à la classe des verbes durs. Or *hie*, il appelle; *ír*, il écrit; *sír*, il pleurt; *bír*, il possède; font: *hivok*, *hirunk*, *sirunk*, *sírtok*, *írok*, *írnak*, *bírok*, *bírunk*, etc.

181. Les verbes terminés par *s*, *sz*, et *z*, prennent *ol*, ou *el*, au lieu de *sz* à la seconde personne; p. e. *ds*, il creuse, fait *dsol*, tu creuses; *hoz*, il apporte, fait, *hozol*, tu apportes; *keres*, il cherche, fait *keresel*, tu cherches; *vaddsz*, il chasse, fait *vaddszol*, tu chasses, etc.

182. Les verbes radicaux, dont la dernière syllabe a un *ö*, ou *ú*, prennent *ö*, *ú*, pour suffixe; p. e. *főz*, il cuit, fait: *főzők*, *főzől*, etc.

183. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes comme *mond*, il dit; *tart*, il tient; *bont*, il sépare; il découd; *küld*, il envoie; font la seconde personne en *asz*, ou *esz*, savoir: *mondasz*, *tartasz*, *bontasz*, *küldesz*.

184. Les verbes radicaux terminés par *t* précédés d'une voyelle longue font la seconde personne de deux manières, savoir en *sz* ou en *asz*, *esz*. Comme *tanít*, il enseigne; *buzdít*, il anime; *épít*, il construit; *segít*, il aide; font *tanítasz*, ou *tanítasz*; *buzdítasz*, ou *buzdítasz*; *építasz*, ou *építasz*; *segítasz*, ou *segítasz*, etc.

185. Les radicaux terminés par *i* et *ö* prennent un *v* après ces lettres; comme: *ri*, il pleure; *sző*, il tisse; *nő*, il croît, font: *rivok*, *szövők*, *nővők*, etc.

186. Nous avons déjà remarqué, lorsque nous avons parlé de l'accusatif, qu'il y a beaucoup de mots terminés par *og*, *eg*, *ög*, voir numero 63, qui ont un accusatif irrégulier. A l'égard de cette règle nous avons à observer que les verbes radicaux polysyllabes terminés par *og*, *eg*, *ög*, *er*, *ör*, etc. rejettent la dernière voyelle; ainsi: *mozog*, il meut; *morog*, il murmure; font: *mozgok*, *morgok*, etc.

187. Enfin en parlant, nous employons le plus souvent le présent de l'indicatif, au lieu du futur; p. e. *est-vefele kozzad jövök*, au lieu de *fogok*, *jönni*; je viendrai te voir vers le soir; *holnap leveleket írok*, au lieu de *írni fogok*, j'écrirai des lettres demain.

Imparfait.

188. L'imparfait s'emploie rarement dans la conversation, il se conjugue régulièrement.

Parfait, et Plus-que-parfait.

189. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes, comme *mond*, *tart*, *bont*, voir ci dessus numero 183. Et les verbes radicaux terminés par *t* voir ci dessus numero 184, font ainsi au parfait: *mondottam*, *tartottam*, *bontottam*, *futottam*, j'ai courru; *jutottam*, je suis parvenu, arrivé; *ütöttem*, j'ai battu; *tanítottam*, j'ai enseigné; *buzdítottam*, j'ai animé; *építettem*, j'ai construit; etc.

190. Les verbes radicaux terminés par *l*, *ly*, *n*, *ny*, et *r*, ne prennent qu'un *t* à la troisième personne; comme: *emel*, il lève, *emelt*; *foly*, il coule, *folyt*; *fon*, il file, *font*; *hány*, il jette, *hányt*; *kér*, il demande, il prie, *kért*, etc.

191. Les radicaux terminés par *d* précédés d'une autre consonne, ont encore un autre parfait, dont la troisième personne est pourtant régulière. Ainsi *mond* fait *mondtam*, et *mondottam*; *küld*, il envoie, fait *küldtem*, ou *küldöttem*. — Mais les verbes radicaux terminés par *d*, ayant une voyelle avant *d*, ne suivent cette règle qu'à

la troisième personne; p. e. *marad*, il reste, fait *maradt*, ou *maradott*; *szalad*, il court, fait *szaladt*, ou *szaladott*.

Futur.

192. Les futurs n'admettent pas d'exception.

Impératif.

193. Nous avons déjà vu, que l'impératif se forme du radical en *y* ajoutant *j*, comme *vágj*, *kérj*.

Mais il faut en excepter :

1) Tous les radicaux terminés par *s*, *sz*, et *x* qui au lieu de prendre *j*, doublent les lettres *s*, *sz*, et *x*; p. e. *keres*, il cherche, fait : *keress*; *vadász*, fait *vadászsz*; *néz*, il regarde, fait *néxx*. — Les lettres *s*, et *sz* sont elles suivies d'un *t*, ce *t* se change aussi en *s*, et en *sz*; p. e. *fest*, il peint, fera *fess*; *ereszt*, il laisse, fera *ereszsz*.

2) Si le radical terminé en *t*, est précédé d'une voyelle brève, le *t* se change en deux *ss*; p. e. *köt*, il attache, fait : *köss*; *fut*, il court, fait *fuss*; *vet*, il jette, fait *vess*. On y compte : *metsz*, il tranche, fait *mess*. — Mais *t* précédé d'une syllabe longue, ou d'une consonne, reste accompagné d'un *s*, p. e. *épít*, il construit, fait *építs*; *ront*, il gâte, fait *ronts*. — Excepté : *lát*, il voit; *lót*, il court; *bocsát*, il pardonne, il laisse; font : *láss*, *lóss*, *bocsáss*.

Subjonctif présent.

194. Le subjonctif présent admet les mêmes exceptions que l'impératif.

Parfait, et Conditionnel passé.

195. Voyez le parfait de l'indicatif. Le parfait se conjugue avec *legyen*; le conditionnel passé avec *volna*.

Conditionnel présent.

196. Je me suis proposé de ne point admettre, que le conditionnel s'appelle *imparfait*, et le conditionnel passé, *plus-que parfait du subjonctif*. Car en analysant son vrai sens, je dois avouer, qu'il convient parfaitement au conditionnel présent, comme le plus-que-parfait du subjonctif convient parfaitement au conditionnel passé. Ainsi quand je dis: *adnék*, je n'exprime autre chose que: je donnerais; et quand je dis: *adtam volna*, je n'exprime autre chose, que j'aurais donné; par conséquent, il n'y a d'autres tems au subjonctif, que le *présent*, et le *parfait*. Le conditionnel présent n'admet point d'exceptions.

1. Infinitif impersonnel.

197. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes: puis les verbes radicaux terminés par *t* précédés d'une voyelle longue. Enfin les verbes radicaux par *og*, *eg*, *ög*, *er*, etc. ont un double infinitif. p. e. *mond-ni*, ou *mondani*; *készít-ni*, ou *készíteni*; *morogni*, ou *morgani*, etc.

2. Infinitif impersonnel.

198. Le tems et la personne de cet infinitif sont ordinairement déterminés par le verbe précédent, ou suivant, qui a quelque connexion avec lui.

3. Infinitif personnel.

199. Le hongrois emploie l'infinitif personnel avec des verbes impersonnels: *van*, il est, il y a; *kell*, il faut; *lehet*, il peut; *illik*, il convient; *tetszik*, il plaît. Il l'emploie encore après quelques mots; comme *nincs*, il n'y est; *lehetetlen*, il n'est pas possible, ou pas possible; *kár*, dommage; *szükség*, nécessaire; etc. P. e. *mennem kell*, il me faut aller; *menned kell*, il te faut aller; *mennie kell*, il lui faut aller; *ha van mit mondani*, si tu as quelque chose à dire; *nem illik játszani*, il ne te convient pas de jouer à toi; *nem lehet minden embernek tudónak lennie*, chacun ne peut pas être savant; *a' ka-*

tonákra nagy szükségünk vagyón, il nous faut bien des soldats.

200. L'*m* attaché à l'infinitif n'est rien autre chose, que la première personne; *d* la seconde, *a* ou *e* la troisième.

Les adverbess des verbes.

201. Les adverbess des verbes s'emploient seulement au pluriel comme adjectif; au singulier on leur joint *lévő*, ou *levő*, pour avoir le participe parfait; p. e. *vágva levő*, étant coupé. Le participe présent est en même tems un substantif. Ainsi *vágó*, le coupeur; *író*, écrivain.

202. Le participe parfait est la troisième personne du parfait de l'indicatif. Le participe futur se forme du futur simple. Tous les participes peuvent devenir des adjectifs.

REMARQUES SUR QUELQUES TENS DU VERBE ACTIF DÉFINI.

203. Les radicaux terminés par *s*, *sz*, et *z* rejettent le *j* dans leur conjugaison, mais ils redoublent leurs consonnes. Voir l'impératif des verbes indéfinis, num. 193.

204. Les exceptions quand au parfait sont les mêmes que celles que nous avons déjà énumérées; voir parfait des verbes indéfinis numero 189.

205. L'impératif défini se forme de l'impératif des verbes indéfinis, en omettant la dernière lettre, et en y joignant un *d* comme *lss*, *lssd*; *vágj*, *vágd*, sans exception.

Des verbes factitifs, et passifs.

206. Les verbes passifs ont à peu près les mêmes terminaisons que les factitifs. Il est pourtant bien facile

de les distinguer, car les passifs n'ont point de régime direct, et le sujet est toujours celui qui supporte l'action; les factitifs au contraire, ont leur régime direct toujours à l'accusatif.

207. Les verbes factitifs se conjuguent d'après la forme indéfinie, et définie; les passifs se conjuguent d'après la forme des verbes indéfinis.

Modèle des verbes factitifs.

Indicatif présent.

Indéfini.

<i>Vdgatok,</i>	Je fais couper,
<i>Vdgatsz,</i>	Tu fais couper,
<i>Vdgat,</i>	Il ou elle fait couper,
<i>Vdgatunk,</i>	Nous faisons couper,
<i>Vdgatlok,</i>	Vous faites couper,
<i>Vdgatnak,</i>	Ils ou elles font couper.

Défini.

<i>Vdgatom,</i>	Je le fais couper,
<i>Vdgatod,</i>	Tu le fais couper,
<i>Vdgatja,</i>	Il ou elle le fait couper.
<i>Vdgatjuk,</i>	Nous le faisons couper,
<i>Vdgatjtok,</i>	Vous le faites couper,
<i>Vdgatjnk,</i>	Ils ou elles le font couper.

Imparfait.

Indéfini.

<i>Vdgaték,</i>	Je faisais couper,
<i>Vdgatál,</i>	Tu faisais couper,
<i>Vdgata,</i>	Il ou elle faisait couper.
<i>Vdgatdnk,</i>	Nous faisons couper,
<i>Vdgatdtok,</i>	Vous faisiez couper,
<i>Vdgatának,</i>	Ils ou elles faisaient couper.

D é f i n i.

<i>Vágalam,</i>	Je le faisais couper,
<i>Vágalád,</i>	Tu le faisais couper,
<i>Vágalá,</i>	Il ou elle le faisait couper.
<i>Vágalók,</i>	Nous le faisions couper,
<i>Vágalátok,</i>	Vous le faisiez couper,
<i>Vágalák,</i>	Ils ou elles le faisaient couper.

Parfait.

I n d é f i n i.

<i>Vágattam,</i>	J'ai fait couper,
<i>Vágattál,</i>	Tu as fait couper,
<i>Vágattolt,</i>	Il ou elle a fait couper.
<i>Vágattunk,</i>	Nous avons fait couper,
<i>Vágattatok,</i>	Vous avez fait couper,
<i>Vágattak,</i>	Ils ou elles ont fait couper.

D é f i n i.

<i>Vágattam,</i>	Je l'ai fait couper,
<i>Vágattad,</i>	Tu l'as fait couper,
<i>Vágatta,</i>	Il ou elle l'a fait couper.
<i>Vágattuk,</i>	Nous l'avons fait couper,
<i>Vágattatok,</i>	Vous l'avez fait couper,
<i>Vágattak,</i>	Ils ou elles l'ont fait couper

Plus-que-parfait.

Voyez Parfait, en ajoutant *vala*, ou *volt*.

Futur simple.

I n d é f i n i.

<i>Vágalandok,</i>	Je ferai couper,
<i>Vágalandasz,</i>	Tu feras couper,
<i>Vágaland,</i>	Il ou elle fera couper.
<i>Vágalandunk,</i>	Nous ferons couper,
<i>Vágalandatok,</i>	Vous ferez couper,
<i>Vágalandanak,</i>	Ils ou elles feront couper.

D é f i n i.

Vágatandom,
 Vágatandod,
 Vágatandja,
 Vágatandjuk,
 Vágatandjtok,
 Vágatandjk,

Je le ferai couper,
 Tu le feras couper,
 Il ou elle le fera couper.
 Nous le ferons couper,
 Vous le ferez couper,
 Ils ou elles le feront couper.

Futur composé.

I n d é f i n i.

Vágatni fogok,
 Vágatni fogsz,
 Vágatni fog,
 Vágatni fogunk,
 Vágatni fogtok,
 Vágatni fognak,

Je ferai couper,
 Tu feras couper,
 Il ou elle fera couper.
 Nous ferons couper,
 Vous ferez couper,
 Ils ou elles feront couper.

D é f i n i.

Vágatni fogom,
 Vágatni fogod,
 Vágatni fogja,
 Vágatni fogjuk,
 Vágatni fogjtok,
 Vágatni fogjk,

Je le ferai couper,
 Tu le feras couper,
 Il ou elle le fera couper,
 Nous le ferons couper,
 Vous le ferez couper,
 Ils ou elles le feront couper,

Subjonctif présent.

I n d é f i n i.

Vágassak,
 Vágassál,
 Vágasson,
 Vágassunk,
 Vágassatok,
 Vágassanak,

Que je fasse couper,
 Que tu fasses couper,
 Qu'il ou qu'elle fasse couper,
 Que nous fassions couper,
 Que vous fassiez couper,
 Qu'ils ou qu'elles fassent
 couper,

D é f i n i.

Vágassam,
 Vágassad,
 Vágassa,

Que je le fasse couper,
 Que tu le fasses couper,
 Qu'il ou qu'elle le fasse
 couper.

Vdgassuk,
Vdgassdtok,
Vdgassdk,

Que nous le fassions couper,
Que vous le fassiez couper,
Qu'ils ou qu'elles le fassent
couper.

Parfait.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *legyen*.

Conditionnel présent.

I n d é f i n i.

Vágnék,
Vágnél,
Vágná,
Vágnék,
Vágnédok,
Vágnédnek,

Je ferais couper,
Tu ferais couper,
Il ou elle ferait couper.
Nous ferions couper,
Vous feriez couper,
Ils ou elles feraient couper.

D é f i n i.

Vágnám,
Vágnád,
Vágná,
Vágnók,
Vágnédok,
Vágnédnek,

Je le ferais couper,
Tu le ferais couper,
Il ou elle le ferait couper.
Nous le ferions couper,
Vous le feriez couper,
Ils ou elles le feraient couper

Conditionnel passé.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *vetna*.

Modèle des verbes passifs.

Indicatif présent.

Vágtom,
Vágtol,
Vágtik,
Vágtunk,
Vágtok,
Vágtak,

Je suis coupé ou ée,
Tu es coupé ou ée,
Il ou elle est coupé ou ée.
Nous sommes coupés ou ées,
Vous êtes coupés ou ées,
Ils ou elles sont coupés ou
ées.

Imparfait.

Vágalám,
Vdgatdl,
Vdgaték,
Vdgatánk,
Vdgatdlok,
Vdgatdnak,

J'étais coupé,
 Tu étais coupé,
 Il ou elle était coupé ou ée.
 Nous étions coupés,
 Vous étiez coupés,
 Ils ou elles étaient coupés,
 ou ées.

Parfait.

Vdgattam,
Vdgattál,
Vdgattolt,
Vdgattunk,
Vdgattatok,
Vdgattak,

J'ai été coupé,
 Tu as été coupé,
 Il ou elle a été coupé ou ée.
 Nous avons été coupés,
 Vous avez été coupés,
 Ils ou elles ont été coupés,
 ou ées.

Plus-que-parfait.

Voyez parfait en ajoutant *vala*, ou *volt*.

Futur simple.

Vdgatandom,
Vdgatandol,
Vdgatandik,
Vdgatandunk,
Vdgatandatok,
Vdgatandanak,

Je serai coupé,
 Tu seras coupé,
 Il sera coupé ou ée.
 Nous serons coupés,
 Vous serez coupés,
 Ils ou elles seront coupés
 ou ées.

Futur composé.

Vdgatni fogok,
Vdgatni fogsz,
Vdgatni fog,
Vdgatni fogunk,
Vdgatni fogtok,
Vdgatni fognak,

Je serai coupé,
 Tu seras coupé,
 Il ou elle sera coupé ou ée.
 Nous serons coupés,
 Vous serez coupés,
 Ils ou elles seront coupés
 ou ées.

Subjonctif présent.

<i>Vdgassam,</i>	Que je sois coupé,
<i>Vdgassdt,</i>	Que tu sois coupé,
<i>Vdgassék,</i>	Qu'il ou qu'elle soit coupé ou ée,
<i>Vdgassunk,</i>	Que nous soyons coupés,
<i>Vdgassatok,</i>	Que vous soyez coupés,
<i>Vdgassanak,</i>	Qu'ils ou qu'elles soient cou- pés ou ées.

Parfait.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *lagyen*.

Conditionnel présent.

<i>Vdgaťnám,</i>	Je serais coupé,
<i>Vdgaťndít,</i>	Tu serais coupé,
<i>Vdgaťnék,</i>	Il ou elle serait coupé ou ée.
<i>Vdgaťndnk,</i>	Nous serions coupés,
<i>Vdgaťndtok,</i>	Vous seriez coupés,
<i>Vdgaťndnek,</i>	Ils ou elles seraient coupés ou ées.

Conditionnel passé.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *valna*.

Ainsi se conjuguent aussi les verbes doux.

208. Quand la première personne, je moi, au nominatif concourt avec la seconde à l'accusatif, te, toi; tout le verbe actif a pour ce cas là une conjugaison particulière, et il ne prend que la première personne dans tous les tems.

Modèle.

Indicatif présent.

Látlak tégedet, ou titeket, ou simplement:
Látlak, je te, ou je vous vois.
Várlak, je te, ou je vous attends.
Kérek, je te, ou je vous prie.
Szeretlek, je te, ou je vous aime.

Imparfait.

Látdlak tégedet, ou titeket, ou simplement:
Látdlak, je te, ou je vous voyais.
Várdlak, je te, ou je vous attendais.
Kérélek, je te ou je vous priais.
Szeretélek, je te ou je vous aimais.

Parfait.

Ládtalak tégedet, ou titeket, ou simplement:
Ládtalak, je t'ai, ou je vous ai vu, ou vus.
Vártalak, je t'ai, ou je vous ai attendu, ou attendus.
Kértelek, je t'ai, ou je vous ai prié, ou priés.
Szerettelek, je t'ai, ou je vous ai aimé, ou aimés.

Plus-que-parfait.

Ládtalak volt, je t'avais, ou je vous avais vu, ou vus.

Futur simple.

Látdandlak, je te ou je vous verrai.
Várdandlak, je te ou je vous attendrai.
Kérendlek, je te ou je vous prierai.
Szeretendlek, je te ou je vous aimerai.

Futur composé.

Ládni foglak, je te ou je vous verrai.
Várni foglak, je te ou je vous attendrai.
Kérni foglak, je te ou je vous prierai.
Szeretni foglak, je te ou je vous aimerai.

Subjonctif présent.

Ldssalak, que je te, ou que je vous voie.
Várjatak, que je te ou que je vous attende.
Kérjelek, que je te ou que je vous prie.
Szeresselek, que je te, ou que je vous aime.

Parfait

se conjugue d'après la forme donnée au parfait de l'indicatif, avec *legyen*.

Conditionnel présent.

Látnálak, je te ou je vous verrais.
Várnálak, je te ou je vous attendrais.
Kérnélek, je te ou je vous prierais.
Szeretnélek, je te ou je vous aimerais.

Conditionnel passé

se conjugue d'après la forme donnée au parfait de l'indicatif en y ajoutant *volna*.

De verbes neutres.

I. PERSONNELS.

209. Les verbes neutres quant à leur signification sont ou simplement neutres, ou neutres actifs. Ainsi *fázik*, il a froid; *javúl*, il s'améliore; sont des verbes simplement neutres; *jár*, il marche; *játszik*, il joue; sont des verbes neutres actifs. Les verbes simplement neutres ne régissent d'autre accusatif que ceux des adjectifs indéterminés: *sokat*, beaucoup; *kevés*, peu; *valamit*, quelque-chose; *semmitsem*, point; *javúl*; *fázik*; etc. dans leur forme indéfinie. -- Mais les verbes neutres actifs prennent aussi d'autres accusatifs dans leur forme définie,

et indéfinie; p. e. *A' magyar tánczot járja*, il danse la hongroise; *ő sakkot nem játszik*, ou *ő a' sakkot nem játsza*, il ne joue pas aux échecs.

210. Quoique la préposition serve à déterminer d'une manière plus particulière les verbes neutres, elle ne leur procure cependant pas d'activité, car leur signification reste toujours simplement neutre (excepté *szokom*, je m'accoutume); et ils ne prennent la forme définie, qu'en changeant leurs dernières lettres *ül*, *ül*, ou *odik*, *edik*, en *ít*; p. e. *Janós fiam javúl*, mon fils Jean s'améliore; en changeant *javúl* en *javit*, je peux dire: *János fiam javítja magát*; *A ezütkor fényesült a' tentát*, le sucre donne de l'éclat à l'encre, du verbe *fényesedik*.

211. On subdivise encore les verbes neutres en ceux qui, a) quant à leur signification marquent l'existence; p. e. *élek*, je suis en vie, je vis; ou une telle action b) qui est incorporée au verbe, comme *járak*, je marche; ou enfin c) une passion, une souffrance, qui ne provient point d'un pouvoir extérieur, mais qui prend naissance dans celui qui souffre, comme *csalódom*, je me trompe. Parconséquent il y a trois sortes de verbes neutres, savoir: Les verbes neutres dont la conjugaison est la même que celle des verbes actifs, mais qui n'ont point la forme définie. Ces verbes s'appellent neutres actifs. Tels sont: *fúlni*, se noyer; *járni*, marcher; *kelni*, s'élever; *állani*, être debout; *ülni*, être assis; *függni*, être suspendu; *vágygni*, désirer ardemment; *reszkelni*, trembler; *hordtyogni*, ronfler; *zörögni*, faire du bruit; *jutni*, arriver; *szédülni*, avoir des vertiges; *fogygni*, diminuer; *görbedni*, se courber; *gyuladni*, s'embraser; *forogni*, bouillir; *ébredni*, s'éveiller; *hűlni*, faire frais; *süllyedni*, s'enfoncer; *assúgni*, bailler; *sietni*, se dépêcher; *dülni*, tomber à la renverse; *szakadni*, déchirer; *eredni*, tirer son origine; *émelyegni*, avoir du dégoût; *lépni*, arpenter; *lovagolni*, monter à cheval; *akadni*, rester court; *gőzölni*, fumer, exhaler; *csaltani*, claquer; *pengni*, sonner; *fagygni*, geler; *lobogni*, planer; *búsülni*, s'affliger; *őszülni*, grisonner; *barúlni*, se couvrir de nuages; *gyűlni*, se recueillir; *tengni*, végéter etc.

212. Les verbes neutres passifs qui ajoutent *ik* au radical sont : *úszik*, il nage, *avul*, ou *avik*, il suranne; *bottlik*, il bronche; *bukik*, il tombe en trébuchant; *fázik*, il a froid; *hajlik*, il se penche; *csuklik*, il sanglote; *csúsz*, ou *csúszik*, il glisse, il se traîne; *dobzik*, il s'enfle; *ellik*, elle vèle; *emik*, il soupire; *érik*, il murit; *érzik*, il se sent; *érez*, il touche; *eszik*, il mange; *fajlik*, il dégénère; *sekszik*, il se couche; *fajzik*, il fait des petits; *fejlik*, il se développe; *fesel*, ou *festik*, il se découd; *foszol*, ou *foszlik*, il s'efile; *fürdik*, il se baigne; *fül*, ou *fújlik*, il étouffe; *fűtik*, il se chauffe; *gyarlík*, il décroît; *gyónik*, il se confesse; *gyúltik*, ou *gyúl*, supputer; *hajlik*, ou *kajol*, il s'incline; *hallik*, il est à entendre; *hízik*, il s'engraisse; *illik*, il est convenant; *iszik*, il boit; *izlik*, il a de la saveur; *játszik*, il joue; *késlik*, ou *késik*, il se retarde; *kopik*, il s'abuse; *kollik*, il couve; *küklík*, il mue en parlant des oiseaux; *lakik*, il demeure; *jól lakni*, faire bonne chère, être assouvi; *látszik*, il est à voir; *mászik*, il rampe; *mosdik*, il se lave; *múlik*, il passe; *nyillik*, il s'ouvre; *nyúlik*, il se prolonge; *nyúlni*, effleurer; *oszik*, il se sépare; *omlik*, il s'écoule; *patik*, ou *parlik*, pourir; *párzik*, il s'accouple; *rémlik*, il semble; *rémül*, il s'effraie; *rimzik*, il rime; *rímex*, il fait des rimes; *rogyik*, il s'enfoncé, s'écroule; *romlik*, ou *romol*, il se gâte, il tombe à terre; *rögzik*, il grumèle; *sárlík*, il se rouille; *sindik*, il languit; *sunyik*, se cacher; *szintik*, luire; *szokik*, il s'habitue; *szopik*, il suce, il tète; *szökik*, il échappe; *telik*, il se remplit; *tetszik*, il plait; *tojik*, pondre; *tortik*, s'accumuler; *törík*, se casser; *tör*, actif, casser; *tűnik*, disparaître; *ugrik*, sauter; *válík*, se séparer; *vígik*, réjouir.

213. Enfin les verbes neutres terminés par *ód*, *őd*, qui sont pour la plupart des verbes réciproques dans la langue française, quant à leur signification, se conjuguent sur la forme des verbes neutres passifs. Ainsi *aggódní*, fait : *aggódom*, *aggódoz*, *aggódik*; je m'afflige, tu t'affliges, il s'afflige; *meggyőződni*, se convaincre, fait : *meggyőződöm*, *meggyőződöl*, *meggyőződik*, etc. p. e. *A gondolkozó ember meggyőződik a' halhatatlanságról*, l'homme pensant se convainc de l'immortalité.

II. DES VERBES IMPERSONNELS.

214. Il y a des verbes neutres qui ne s'emploient qu'à la troisième personne; et cette troisième personne est toujours jointe au datif du pronom personnel. La plupart de ces verbes neutres ont un autre sens quand ils sont joints à un substantif, et un autre quand ils sont joints à un verbe. Ainsi: *Nekem illik ez a' kalap*, ce chapeau me sied bien; *nem illik hazudni*, il ne convient pas de mentir.

215. Il y a des verbes essentiellement impersonnels, et d'autres qui ne sont employés qu'impersonnellement, ou accidentellement. Les verbes essentiellement impersonnels veulent le pronom personnel au datif, qui n'ont que la troisième personne du singulier. Tels sont: *fúí a' fejem*; j'ai mal à la tête; *történik*, il se passe; il arrive; *rémlik*, il semble; et les phénomènes de la nature, comme *fagy*, il gèle; *hajnallik*, *hajnalodik*, *szürküllik*, ou *szürküledik*, poindre, il fait jour; *alkonyodik*, il fait nuit.

216. Les verbes neutres accidentels, ne sont impersonnels que quand ils sont terminés par *ik*; sans *ik* ils sont verbes actifs. Par exemple: *kavazik*, il neige; et *kavaz*, il jette de la neige; *jegezik*, il grêle; *jégez*, il manie la glace; *harmatozik*, il tombe de la rosée; *hallik*, ou *hallatazik*, ouïr; *hall*, il entend; *látszik*, il semble; *lát*, il voit. Les verbes suivants s'emploient aussi à la troisième personne, mais comme actifs ils ont un autre sens, par conséquent une conjugaison propre; p. e. *esik*, il pleut; et *essem*, je tombe; *teszel*, tu tombes etc. *fagy*, il gèle; *fagyok*, j'ai froid; etc. *súg*, il siffle; *súgok*, je murmure; *fú, fúj, fúv*, il fait du vent; *fújok*, ou *fúvok*, je souffle; *menydörög*, il tonne; *menydörgök*, je fais du fracas; *megvan*, il est trouvé; *vagyok*, je suis.

217. Les verbes suivants appartiennent aussi aux verbes qui ne sont employés qu'impersonnellement, mais qui peuvent s'employer avec des personnes. Par exemple; *Nekem van papírosom*, j'ai du papier; *nekem van mit dolgozni*, ou *dolgoznom*, j'ai quelque chose à faire; *nekem lehet késém*, je peux avoir un couteau; *nekem*

lehet élni, ou *élnem*, je peux vivre. *Nekem kell kenyér*, je veux du pain; *nekem kell tanulni*, ou *tanulnom*, il faut que j'apprenne; *nekem illik a' kard*, une épée me convient, ou me sied bien; *nekem illik elmenni*, ou *elmennem*; il est convenable que j'aille. — Ces verbes s'emploient aussi avec des personnes. Ainsi je peux dire: *vagyok*, *vagy*, *van*, *vagyunk*, *vagytok*, *vannak*; *lehetek*, je peux être; *lehetsz*, *lehet*, *lehetünk*, *lehetek*, *lehetnek*, *kellek*, on me veut; *kellesz*, *kell*, *kellünk*, *kelltek*, *kellnek*; *Illem*, je passe, je suis applicable; *illesz*, *illik*.

Voici leur conjugaison.

Indicatif présent.

<i>Nekem</i>	<i>van</i> ,	<i>lehet</i> ,	<i>kell</i> ,	<i>illik</i> ,
<i>Neked</i>	<i>van</i> ,	<i>lehet</i> ,	<i>kell</i> ,	<i>illik</i> ,
<i>Neki</i>	<i>van</i> ,	<i>lehet</i> ,	<i>kell</i> ,	<i>illik</i> ,
<i>Nekünk</i>	<i>van</i> ,	<i>lehet</i> ,	<i>kell</i> ,	<i>illik</i> ,
<i>Nektek</i>	<i>van</i> ,	<i>lehet</i> ,	<i>kell</i> ,	<i>illik</i> ,
<i>Nekik</i>	<i>van</i> ,	<i>lehet</i> ,	<i>kell</i> ,	<i>illik</i> .

Imparfait.

<i>Nekem</i>	<i>vala</i> ,	<i>leheté</i> ,	<i>kelle</i> ,	<i>illék</i> , etc.
--------------	---------------	-----------------	----------------	---------------------

Parfait.

<i>Nekem</i>	<i>vólt</i> ,	<i>lehetett</i> ,	<i>kellett</i> ,	<i>illet</i> t, etc.
--------------	---------------	-------------------	------------------	----------------------

Plus-que-parfait.

<i>Nekem</i>	<i>vólt</i>	<i>vala</i> ,	<i>lehetett</i>	<i>vala</i> ,	<i>kellett</i>	<i>vala</i> ,	<i>illet</i> t	<i>vala</i> , etc.
--------------	-------------	---------------	-----------------	---------------	----------------	---------------	----------------	--------------------

Futur simple.

<i>Nekem</i>	<i>leend</i> ,	<i>lehetend</i> ,	<i>kellend</i> ,	<i>illendik</i> , etc.
--------------	----------------	-------------------	------------------	------------------------

Futur composé.

<i>Nekem</i>	<i>lesz</i> , ou <i>fog lenni</i> ,	<i>fog lehetni</i> ,	<i>fog kelleni</i> ,	<i>fog illeni</i> , etc.
--------------	-------------------------------------	----------------------	----------------------	--------------------------

Subjonctif présent.

Nekem legyen, lehessen, kelljen, illjék, etc.

Parfait.

Nekem volt legyen, lehetett legyen, kellett legyen, illeté legyen, etc.

Conditionnel présent.

Nekem volna, lehetne, kellene, illene, etc.

Conditionnel passé.

Nekem volt volna, lehetett volna, kellett volna, illeté volna, etc.

218. Remarque. Les verbes impersonnels n'ont d'autres tems que ceux dont nous venons de parler.

La conjugaison des verbes neutres, excepté *vagyok*, je suis, est régulière. Nous avons seulement à observer qu'à certains tems, au lieu de *volt volna*, on peut joindre la troisième personne de *leszek*: *lett volna*, ou *lesne*. Ainsi au lieu de *nekem volna*, *nekem volt*, *legyen*; *nekem volt volna*, etc. je peux dire: *nekem lenne*, *nekem lett legyen*, *nekem lett volna*. Mais leur signification est à peu près la même.

219. Il ne sera point superflu de mettre ici quelques exemples sur les verbes neutres:

A' fejem fáj, J'ai mal à la tête. *Fáj az embernek midőn fáradságnak nem látja hasznát*, On a de la douleur, quand on ne voit pas l'avantage de ses peines. *Orvos úr! nem a' harapófog fáj, hanem a' záfog*, Monsieur le médecin! ce n'est point la dent incisive, mais la dent molaire qui me fait mal. *Minden inaim fájnak*, Tous les nerfs me font mal. *Ngylatk az oldalamba*, Le côté me lance. *Ha felkelnék, még jobban fájna a' lábam*, Si je me levais, mon pied me ferait encore plus mal. Ne

bántsd, mert még jobban fog fájni. Laissez! car j'aurai
 encore plus mal. Oly elevenen emlélek előttem, mintha
 magam előtt látnám. Il est si présent devant mes yeux,
 qu'il ne faut que le voir. Csak mint szép dímak, úgy
 rémlenek előttem ifjúságom, eltelt napjai, Les jours de
 ma jeunesse me paraissent de beaux rêves. Fiú! hajna-
 tik, ha fel akarsz kelni már ideje, Gargon? le jour
 commence à poindre, si tu veux te lever, il est tems. Még
 nem is szürkültél, mikor már talpon vagy, Le jour ne
 faisait encore que poindre, que j'étais déjà sur pieds;
 Nem bánom alkonyodik, úgy is elég hosszú volt a nap,
 Que la nuit vienne, la journée a été assez longue. Ugyan
 szépen havazott az éjszaka! Il a bien neigé cette nuit.
 Ismét havazik, Il neige de nouveau. Esik a hó koma!
 majd jó lesz nyújtózni, Il neige parain! il fera bon aller
 à la chasse aux levriers. Ne havaz mert föltot ejlesz az
 új ruhámon, Ne me jette pas de neige car tu feras des tâ-
 ches à mon habit neuf. Ha az éjjel nem harmatozott
 volna, sőt dlni monendettünk volna, s'il n'était pas tombée
 de rosée cette nuit, nous nous serions promenés. Esik
 az eső! Il pleut. Ma egész nap esett, Il a plu toute la
 journée. Éjszakeről fú a szél, hideg lesz, Le vent vient
 du nord, il fera froid. Menydörögjön bár és villámozzék
 én nem félek, Qu'il tonne, et qu'il fasse des éclairs, je
 n'ai pas peur. Ne menydörögjön mindég István bácsi!
 Etienne mon frère! ne faites pas toujours du bruit!
 Fűt-meg a' levest, különben megégeted a' szdat, Souf-
 flex la soupe, car autrement vous vous brûlerez. Nekem
 volna még egy kis pénzem, de nem merem kiadni, J'ai
 encore un peu d'argent, mais je n'ose point le dépenser.
 Nincs mit tennem, el kell mennem, hatódnak, Je n'ai
 rien à faire, je me vais enroler. Ha nem vólt más dol-
 god, miért nem jártdt utánna? Si tu n'avais pas d'autres
 travaux, pourquoi n'as-tu pas poursuivi cette chose?
 Nem lehet mindennek szép ruhája, de tiszta ruhája,
 lehet. Chacun ne peut pas avoir de beaux habits,
 mais des propres oui. Te tanúltabb ember lehetnél,
 ha többet tanúltál volna, Tu serais plus instruit, si tu
 avais plus appris. Kell kenyér? Voulez-vous du pain?
 Nem kell, Je n'en veux pas. Két lencse? Et des lentil-
 les? Az sem kell, Je n'en veux pas non plus. Nem

helle vala ottthon felejtene az esernyőt, Il ne faudrait pas oublier le parapluie chez toi, etc.

Des verbes irréguliers.

220. Tous les verbes irréguliers se divisent, selon leur conjugaison, en trois classes.

I. C L A S S E.

221. Tous les verbes irréguliers qui appartiennent à la première classe (excepté *lenni*, être, et *mennni*, aller), sont actifs. Leur forme indéfinie ou indéterminée, excepté quelques déviations, est la même que celle du verbe *lenni*. Et la forme définie, ou déterminée est la même que celle des verbes actifs, excepté les changements que nous venons de remarquer. Ainsi nous commençons par le verbe *lenni*, être.

Indicatif présent.

<i>Vagyok,</i>	<i>Leszek,</i>	Je suis, ou serai,
<i>Vagy,</i>	<i>Leszsz ou leszsz,</i>	Tu es, ou seras,
<i>Van ou vagyon,</i>	<i>Lesz, ou leszsz,</i>	Il ou elle est ou sera.
<i>Vagyunk,</i>	<i>Leszünk,</i>	Nous sommes, ou serons,
<i>Vagytok,</i>	<i>Lesztek,</i>	Vous êtes, ou serez,
<i>Vagynak ou van-nak,</i>	<i>Lesznek,</i>	Ils ou elles sont, ou seront.

Imparfait.

<i>Valék,</i>	<i>Levék,</i>	J'étais,
<i>Valál,</i>	<i>Levél,</i>	Tu étais,
<i>Vak,</i>	<i>Leve,</i>	Il ou elle était.
<i>Valdók,</i>	<i>Levének,</i>	Nous étions,
<i>Valdók,</i>	<i>Levétek,</i>	Vous étiez,
<i>Valdnak,</i>	<i>Levének,</i>	Ils ou elles étaient.

Parfait.

Vollam,
Voldl,
Volt,
Voltunk,
Voltatok,
Voltak,

Lettem,
Lettél,
Lett,
Lettünk,
Lettetek,
Lettek,

J'ai été,
Tu as été,
Il ou elle a été.
Nous avons été,
Vous avez été,
Ils ou elles ont été.

Plus-que-parfait.

Vollam vala,
Vollál vala,
Volt vala,
Voltunk vala,
Voltatok vala,
Voltak vala,

no
no

Lettem vala,
Lettél vala,
Lett vala,
Lettünk vala,
Lettetek vala,
Lettek vala,

no
no

J'avais été,
Tu avais été,
Il ou elle avait été.
Nous avions été,
Vous aviez été,
Ils ou elles avaient été.

Futur simple.

Leendek,
Leendsz ou leen-
desz,

Leendek,
Leendsz ou leen-
desz,

Je serai,
Tu seras,

Leend,
Leendünk,
Leendetek,
Leendenek,

Leend,
Leendünk,
Leendetek,
Leendenek,

Il ou elle sera.
Nous serons,
Vous serez,
Ils ou elles seront.

Futur composé.

Leszek,
Leszesz ou leszel,
Lesz ou leszen,
Leszünk,
Lesztek,
Lesznek,

Fogok lenni,
Fogsz »
Fog »
Fogunk »
Fogtok »
Fognak »

Je serai,
Tu seras,
Il ou elle sera.
Nous serons,
Vous serez,
Ils ou elles seront.

Impératif.

Légy,
Legyünk,
Legyetek,

Légy,
Legyünk,
Legyetek,

Sois,
Soyons,
Soyez.

Subjonctif présent.

<i>Legyek,</i>	<i>Legyek,</i>	Que je sois,
<i>Legyél,</i>	<i>Legyél,</i>	Que tu sois,
<i>Legyen,</i>	<i>Legyen,</i>	Qu'il ou qu'elle soit.
<i>Legyünk,</i>	<i>Legyünk,</i>	Que nous soyons,
<i>Legyetek,</i>	<i>Legyetek,</i>	Que vous soyez,
<i>Legyenek,</i>	<i>Legyenek,</i>	Qu'ils ou qu'elles soient.

Parfait.

<i>Voltam legyen,</i>	<i>Lettem legyen,</i>	Que j'ai été,
<i>Voltál »</i>	<i>Lettel »</i>	Que tu aies été,
<i>Volt »</i>	<i>Lett »</i>	Qu'il ou qu'elle ait été.
<i>Voltunk »</i>	<i>Letünk »</i>	Que nous ayons été.
<i>Voltatok »</i>	<i>Letetek »</i>	Que vous ayez été,
<i>Voltak »</i>	<i>Lettek »</i>	Qu'ils ou qu'elles aient été.

Conditionnel présent.

<i>Volnék,</i>	<i>Lennék,</i>	Je serais,
<i>Volnál,</i>	<i>Lennél,</i>	Tu serais,
<i>Volna,</i>	<i>Lenne,</i>	Il ou elle serait.
<i>Volnánk,</i>	<i>Lennénk,</i>	Nous serions,
<i>Volnatok,</i>	<i>Lennétek,</i>	Vous seriez,
<i>Volnának,</i>	<i>Lennétek,</i>	Ils ou elles seraient.

Conditionnel passé.

<i>Voltam volna,</i>	<i>Lettem volna,</i>	J'aurais été,
<i>Voltál »</i>	<i>Lettel »</i>	Tu aurais été,
<i>Volt »</i>	<i>Lett »</i>	Il ou elle aurait été.
<i>Voltunk »</i>	<i>Letünk »</i>	Nous aurions été,
<i>Voltatok »</i>	<i>Letetek »</i>	Vous auriez été,
<i>Voltak »</i>	<i>Lettek »</i>	Ils ou elle auraient été.

1. Infinitif impersonnel.

<i>Lenni,</i>	<i>Lenni,</i>	Être.
---------------	---------------	-------

2. Infinitif impersonnel.

Léven ou levén, Léven ou levén, Étant.

3. Infinitif personnel.

Lennem kell,	Lennem kell,	Je dois être,
Lenned »	Lenned »	Tu dois être,
Lennie »	Lennie »	Il ou elle doit être, etc.

Participe.

Való, être destiné, Lévé, qui est.

Parfait.

Volt, été ayant été, Lett, ayant été.

Futur.

Leendő, Leendő, Qui sera.

222. Les Magyars n'ayant point de mots pour exprimer : **Avoir**, et **Pouvoir avoir**, pour remplacer ce manque, se servent de la troisième personne du verbe *lenni*, être, *van*, *vannak*. Or *nekem van pénzem*, j'ai de l'argent, à moi est l'argent. La personne qui a quelque chose se met au datif : *nekem*, à moi ; *atyámnak*, à mon père ; *barátomnak*, à mon ami ; etc. le verbe se met à la troisième personne : *van*, au pluriel *vannak* ; et la chose possédée se met au nominatif, qui prend le suffixe personnel. Ainsi, *nekem van pénzem* ; *nekem* est au datif, parce que c'est la personne qui possède, *van* est le verbe, qui est à la troisième personne ; *pénzem* est au nominatif avec son suffixe personnel, parce que c'est la chose possédée.

Exemples.

*Nekem van házam,
Neked van szobád,
Neki van tükre,
Nekünk van széánk,
Nektek van vdnkostok,
Nekik van szőnyegük,*

J'ai une maison,
Tu as une chambre,
Il ou elle a une glace.
Nous avons une chaise,
Vous avez un coussin,
Ils ou elles ont un tapis.

Pluriel.

*Nekem vannak házaim,
Neked vannak szobád,
Neki vannak tükrei,
Nekünk vannak székeink,
Nektek vannak vdnkosaitok,
Nekik vannak szőnyegek,*

J'ai des maisons,
Tu as des chambres,
Il ou elle a des miroirs.
Nous avons des chaises,
Vous avez des coussins,
Ils ou elles ont des tapis.

Imparfait.

*Nekem vala dgyam,
Neked vala függönyöd,
Neki vala kandalója,
Nekünk vala fuvónk,
Nektek vala lapdtotok,
Nekik vala tűzfogójok,*

J'avais un lit,
Tu avais des rideaux,
Il ou elle avait une cheminée.
Nous avions un soufflet,
Vous aviez une pelle,
Ils ou elles avaient des pin-
cettes.

Parfait.

*Nekem volt süvegem,
Neked volt lovád,
Neki volt nyerge,
Nekünk volt kutyánk,
Nektek volt tűzetek,
Nekik volt hamújok,*

J'ai eu un bonnet,
Tu as eu un cheval,
Il ou elle a eu un selle.
Nous avons eu un chien,
Vous avez eu du feu,
Ils ou elles ont eu de la
cendre.

Plus-que-parfait.

*Nekem volt vala ingem,
Neked volt vala virágod,
Neki volt vala nyakravalója,*

J'avais eu une chemise,
Tu avais eu des fleurs,
Il avait eu une cravate.

<i>Nekünk volt vala nadrágunk,</i>	Nous avions eu des culottes,
<i>Nektek volt vala kabátotok,</i>	Vous aviez eu un habit,
<i>Nekik volt vala zsebük.</i>	Ils ou elles avaient eu une poche.

Futur.

<i>Nekem lesz kalapom,</i>	J'aurai un chapeau,
<i>Neked lesz viaszkgertydd,</i>	Tu auras des bougies,
<i>Neki lesz villája,</i>	Il ou elle aura une fourchette.
<i>Nekünk lesz késünk,</i>	Nous aurons un couteau,
<i>Nektek lesz kanálotok,</i>	Vous aurez une cuiller,
<i>Nekik lesz kulcsuk,</i>	Ils ou elles auront un clef.

etc. etc.

2) *Menni*, aller. Présent de l'indicatif: *Megyek*, je vais; *megy*, tu vas; *megy* ou *megyen*, il va; *megyünk*, nous allons; *mentek*, vous allez; *mennek*, ils vont. Ce verbe se conjugue régulièrement dans tous ses temps.

3) *Tenni*, faire (passif et factitif: *tétegni*, faire faire; et potentiel: *tehet*, il peut faire). Présent de l'indicatif: *teszek*, je fais; *teszel*, tu fais; *tesz*, il fait; se conjugue d'après le verbe auxiliaire *leszek*.

4) *Venni*, prendre, acheter (factitif et passif, *vétegni*, faire prendre, être pris; potentiel *vehet*, il peut prendre, ou acheter); se conjugue régulièrement d'après *leszek*.

5) *Vinni*, porter (factitif et passif *vitégni*, faire porter, ou être porté; potentiel *vihet*, il peut porter), se conjugue d'après *leszek*.

6) *Hinni*, croire (factitif et passif, *hitetni*, faire croire, ou être cru; potentiel *hihet*, il peut croire); se conjugue d'après *leszek*.

7) *Enni*, manger (factitif *étegni*, faire manger, ou donner à manger; *evődni*, est passif être mangé, potentiel *ehet*, il peut manger). Présent de l'indicatif indéfini: *eszem*, je mange; *eszel*, tu manges; *eszik*, il mange; pluriel *eszünk*, nous mangeons; *eszték*, vous mangez; *esznek*, ils, ou elles mangent. Imparfait: *evém*, *evél*, *evo*,

je mangeais, tu mangeais, il mangeait; *evélek, evéletek, evének*, nous mangions, vous mangiez, ils ou elles mangeaient. Parfait: *ettem, ettél, evett*, j'ai mangé, tu as mangé, il a mangé; pluriel *ettünk, ettetek, ettek*, nous avons, vous avez, ils ou elles ont mangé. Impératif: *egyél*, mange; *együnk*, mangeons; *egyetek*, mangez. Subjonctif présent: *Egyem, egyél, egyék*, ou *egyen*, que je mange, que tu manges, qu'il ou qu'elle mange. Conditionnel présent: *enném, ennél, enne*, je mangerais, tu mangerais, il ou elle mangerait. Futur: *eendek* ou *evendek*, *eendesz* ou *evendesz*, *eend* ou *evend*, je mangerai, tu mangeras, il mangera; *eendünk* ou *evendünk*, *eendetek* ou *evendetek*, *eendnek*, ou *evendnek*, nous mangerons, vous mangerez, ils mangeront. Participe présent: *evő*, mangeant, mangeur, mangeuse; participe parfait: *evett*, ayant mangé. Futur *evendő*, qui mangera.

8) *Inni*, boire (factitif *itatni*, faire boire; *ivódni*, est passif, potentiel: *that*, il peut boire. Présent de l'indicatif indéfini: *isxom, iszol, iszik*, je bois, tu bois, il ou elle boit; *iszunk, isztok, isznak*, nous buvons, vous buvez, ils ou elles boivent. Imparfait: *ivám, ivdl, ivék*, je buvais, tu buvais, il buvait; *ivánk, ivdtok, ivnak*, nous buvions, vous buviez, ils ou elles buvaient. Parfait: *ittam, ittdl; ivott*, j'ai bu, tu as bu, il ou elle a bu; *ittunk, ittatok, ittak*, nous avons bu, vous avez bu, ils ou elles ont bu. Impératif: *igyál*, bois; *igyunk*, buvons; *igyatok*, buvez. Subjonctif: *igyam, igydl, igyék*, ou *igyon*, que je boive, que tu boives, qu'il ou qu'elle boive. Conditionnel présent: *inndm, inndl, innék*, je boirais, tu boirais, il ou elle boirait; *inndak, inndtok, innának*, nous boirions, vous boiriez, ils ou elles boiraient. Futur simple: *iandok* ou *ivandok*, *iandasz* ou *ivandasz*, *iand* ou *ivand*, je boirai, tu boiras, il boira, etc. Participe présent: *ivó*, buvant, ou buveur. Participe parfait: *ivott*, ayant bu; Futur *ivendő*, qui boira.

II. CLASSE.

223. A la seconde classe appartiennent les verbes neutres terminés en *od, ud, ed, ad*, qui prennent au présent de l'indicatif *sz*. Tels sont:

1) *Aludni*, dormir (factitif *altatni*, faire dormir, potentiel *alhat*, il peut dormir). Présent de l'indicatif: *Alszo, alszol*, ou *alszasz, alszik*, je dors, tu dors, il dort; ou *aluszom, aluszol, aluszik, alusznak*, ou *alszunk, alusztok*, ou *alsztok, alusznak*, ou *alszanak*. Imparfait: *alvám* ou *aluvám*, *alvát* ou *aluvát*, *alvék* ou *aluvék*, je dormais, tu dormais, etc. Parfait: *aludtam, aludtál, aludt, ou aludott*, j'ai dormi, etc. Futur simple: *alvandom, alvandol, alvandik*, je dormirai, tu dormiras, il ou elle dormira. *Alvandunk, alvandotok, alvandanak*, nous dormirons, vous dormirez, ils ou elles dormiront. Participe présent: *alvó*, qui dort. Sur ce verbe irrégulier se conjuguent les verbes de la seconde classe.

2) *Alkudni*, négocier (*alkudtatni*, faire négocier, ou être négocié). *Alkuszik*, il négocie, etc.

3) *Nyugodni*, se reposer (*nyugtatni*, tranquilliser). *Nyugszik*, il se repose.

4) *Haragudni*, se fâcher (*haragitni*, mettre en colère quelqu'un) (*Haragszik*, il se fâche).

5) *Feküdni*, se coucher (*fektetni*, faire coucher). *Fekszik*, il se couche.

6) *Esküdni*, jurer (*esketetni*, faire prêter serment). *Eszküszik*, il jure.

7) *Cselekedni*, faire, agir (*cselektetni*, faire faire). *Cselekszik*, il fait, il agit.

8) *Törekedni*, se peiner (*törektetni*, animer). *Törekszik*, il se peine.

Les verbes suivants n'ont que le présent de l'indicatif d'irrégulier, et prennent *sz*.

9) *Melegedni*, se chauffer (*melegíteni*, chauffer). *Melegszik*, il se chauffe.

10) *Hidegedni*, se refroidir (*hidegít*ni, ou *hűlent*, faire refroidir). *Hidegszik*, il se refroidit.

11) *Vénhedni*, ou *őregedni*, vieillir (*vénhít*ni, ou *őregít*ni, faire vieillir). *Őregszik*, il vieillit.

12) *Elégedni*, être content (*elégít*ni, rendre content). *Elégszik*, il est content.

13) *Betegedni*, tomber malade (*betegít*ni, faire malade). *Betegszik*, il tombe malade.

14) *Menekedni*, s'affranchir (*menteni*, libérer, dispenser). *Menekszik*, il s'affranchit.

15) *Részegedni*, s'enivrer (*részegít*ni, enivrer, souler). *Részegszik*, il s'enivre.

16) *Veszekedni*, se quereller (*veszetni*, faire quereller). *Veszekszik*, il se querelle.

17) *Dicselkedni*, se targuer, faire gloire. *Dicsökszik*, il se targue.

III. C L A S S E.

224. A cette classe appartiennent les verbes radicaux terminés par une voyelle. Tels sont:

1) *Jő-ni*, venir. *Jő*, il ou elle vient.

2) *Lő-ni*, tirer (*lövetni*, faire tirer, ou être tiré). *Lő*, il tire.

3) *Nő-ni*, croître (*nőveszt*ni ou *növetni*, faire croître). *Nő*, il croît.

4) *Sző-ni*, tisser (*szövetni*, faire tisser). *Sző*, il tisse.

5) *Nyő-ni*, ou *nyű-ni*, déraciner (*nyövetni*, faire déraciner). *Nyő*, il déracine.

6) *Fő-ni*, cuire (*főzetni*, faire cuire). *Fő*, il cuit.

7) *Ró-ni*, faire une coche, une entaille (*rovatni*, faire faire une entaille). *Ró*, il fait une entaille.

8) *Fú-ni*, souffler (*fuwatni*, faire souffler). *Fá*, il souffle.

9) *Ó-ni*, se garder (*óvatni*, faire garder). *Óv*, il se garde.

10) *Bú-ni*, se cacher (*buratni*, ou *bujatni*, faire cacher; *bujtatni*, révolter, amenter). *Buvik*, il se cache.

11) *Ri-ni*, *si-ni* ou *sir-ni*, pleurer (*riratni*, *sivatni*, faire pleurer). *Rí*, il pleure.

12) *Szi-ni*, tirer, attirer à soi (*szivatni*, faire attirer). *Szi*, ou *szi*, il tire, il attire.

13) *Hiv-ni*, appeler (*hivatni*, faire appeler). *Hí*, il appelle.

225. Tous les verbes de la troisième classe ont un *v* caché. Ils se conjuguent de la manière suivante.

Présent de l'indicatif. *Hivok*, *hísz*, ou *hivsz*, *hí*, j'appelle, tu appelles, il appelle. *Hivunk*, *hílok*, *hínak*, ou *hivnak*, nous appelons, vous appelez, ils ou elles appellent.

Imparfait. *Hivék*, *hírá*, *híva*, j'appelais, tu appelais, il, ou elle appelait. *Hivánk*, *hívátok*, *hivódnak*, etc.

Parfait. *Hítam*, ou *hívtam*, *hítál*, *hívott*, ou *hít*, j'ai appelé, tu as appelé, il ou elle a appelé, etc.

Futur simple. *Hivandok*, *hivandasz*, *hivand*, j'appellerai, tu appelleras, il ou elle appellera, etc.

Impératif. *Híj*, appelle.

Subjonctif. *Híjak*, *híjál*, *híjon*, que j'appelle, que tu appelles, qu'il, ou qu'elle appelle, etc.

Conditionnel. *Hínék*, *híndél*, *hína*, j'appellerais, tu appellerais, il, ou elle appellerait.

Participe présent. *Hívó*, qui appelle.

Parfait. *Hít*, appelé.

Futur. *Hivandó*, qui appellera.

Présent de l'indicatif, *Jörök*, *jősz*, *jő*, ou *jön*, je

viens, tu viens, il ou elle vient; pluriel: *jövünk, jöttök, jönnek, ou jönnek*, nous venons, vous venez, ils, ou elles viennent.

Imparfait. *Jövék, jövék, jöve*, je venais, tu venais, il ou elle venait, etc.

Parfait. *Jöttem, jöttél, jött*, je suis venu, tu es venu, il ou elle est venu; *jöttünk, jöttetek, jöttek*, nous sommes venus, vous êtes venus, ils ou elles sont venus.

Futur simple. *Jövendek, jövendesz, jövend*, je viendrai, tu viendras, il ou elle viendra.

Impératif. *jőj*, viens, etc.

Subjonctif. *jőjjenek*, que je vienne, etc.

Conditionnel présent. *Jönnék, jönnél, jönné*, je viendrais, tu viendrais, il viendrait, etc.

Participe présent. *Jövő*, qui vient.

Parfait. *jött*, venu.

Futur. *Jövendő*, qui viendra.

Exemples

sur les verbes irréguliers,

*A' Debreczeni vásáron le-
endő kereskedők mind ho-
niak.*

Les marchands de la foire
de Debreczen sont tous du
pays.

Hová mentek gyermekek?

Où allez-vous enfants?

*Holnap Posonyba megyek,
te pedig menj Kassra az
őcsémhez.*

Demain je partirai pour
Presbourg, mais toi, tu iras
à Cassovie chez mon frère
cadet.

*Csak akkor megyek Kas-
sának, ha nem lesz sár.*

Je partirai pour Cassovie,
s'il ne fait pas de boue.

*Tedd le azt a' kést, mert
meg vágod magadat.*

Mettez là ce couteau, car
vous vous couperez.

*Jól tetted édes fiam, hogy
engedtél leány testvérednek.*

*Én tennék egy próbát, de
félek hogy el nem sül.*

*Ne! vegyél egy forintára
cseresznyét.*

A' ki vesz, annak lesz.

*Ki vette el innen a' pen-
nát?*

*Vegyétek és egyétek ez az
én testem; mondá az Űd-
vözölő.*

*Ők semmi részt sem ve-
nének, ou vőnek a' vesze-
kedésben.*

*Leteré a' keresztet hogy
magát kinyugodja.*

*Költve hiszem a' mit mon-
dasz.*

Hidd-el baidtom!

Hiltem szép szavának.

*Hiszek egy Istenben, min-
denható Atyában.*

Hiszek szent Lélelemben.

*Még ma semmit sem e-
velt.*

*Én előbb szoktam dol-
gozni, azután eszem ha van
mit.*

*Ne menj az erdőn ke-
resztül, mert megesz a'
farkas.*

Tu as bien fait mon fils,
d'avoir été indulgent envers
ta soeur.

Je ferais une épreuve,
mais j'ai peur de ne pas
réussir.

Tiens, achete des cerises
pour un florin.

Qui l'achetera, l'aura.

Qui a enlevé ma plume
d'ici?

Prenez, et mangez, c'est
mon corps; disait le Sauveur.

Ils ne se sont point mê-
lés avec les querelleurs.

Il déposa sa croix pour
se reposer.

A peine puis-je croire ce
que tu dis.

Croyez-moi mon ami!

Je l'ai cru sur sa parole.

Je crois en Dieu le Père
tout puissant.

Je crois au Saint Esprit.

Il n'a pas encore mangé
aujourd'hui.

Je suis accoutumé à tra-
vailler, et après le travail je
mange, s'il y a quelque chose.

Ne passez pas par la fo-
rêt, car le loup vous man-
gera.

Eszik mint a farkas.

Nem azért élünk hogy együnk, de azért eszünk hogy éljünk.

Egy utazó azt mondja: Az európaiak élnek hogy egyenek, az ázsiaiak esznek hogy éljenek.

Igyunk barátim csendesen! a pohár hagyd kerülgessen.

En sem bort, sem sert, sem pldyinkát, sem kávét nem iszom.

Miért iszod azt a rossz vizet, mikor a jó érmelléki előtted áll?

Igyék a ki akar, éppen most hoztam a pinczéből.

Ittunk is, ettünk is, most már talpra legények! induljunk!

Ferkó! ilasd meg a lovat, ha meg ette az abrakot.

Uram! most meg nem itatom, mert meg találna zabálni.

Mihdly annyi lörét ivott, hogy meg itasodott tőle.

En méhsért még soha sem ittam, noha Galiciában igen sok legyen.

Il mange comme un ogre.

Nous ne vivons point pour manger, mais nous mangeons pour pouvoir vivre.

Un voyageur a dit: les européens vivent pour manger, les asiatiques mangent pour pouvoir vivre.

Buvons en silence mes amis! que le verre circule.

Je ne bois ni vin, ni bière, ni eau de vie, ni café.

Pourquoi bois-tu de cette mauvaise eau quand il y a du vin d'Ermellék près de toi?

Que celui qui en veut en prenne, je viens de l'apporter de la cave.

Nous avons bu, et mangé, à présent debout garçons! allons!

François! abreuvez le cheval, s'il a mangé le fourrage.

Monsieur! je ne l'abreuverai pas encore, car il pourrait gâcher.

Michel a bu tant de piquette, qu'il s'est enivré.

Je n'ai pas encore bu d'hydromel, quoiqu'il y en ait beaucoup en Galicie.

Ő azt ivandja a' mit adnak, nem a' mit akar.

Az égett bor ivó serege a' világon kűrthatalan.

A' magyar gyönyörűségét találdja abban, ha az idegent leitatthatja.

Alszik e kend szomszéd? nem még!

Adjon hát kölcsön egy ke-reket.

Alszom.

Gyerekek! ne aludjatok sokat, mert a' sok alvás meg drt.

Igen álmos vagyok a' tegnapi bdt után.

No! alkudjunk a' pej pá-ripádra.

En nem alkuszom, mert előre tudom, hogy nem adod meg az drt.

Nyugodjunk ki magunkat ezen szép árnyékos tölgy fa alatt.

Munka után édes a' nyugodalom, és a' sült galamb.

Ne haragudj!

Ha haragszol, megkövetlek, békélj-meg jó barátom.

Il boira ce qu'on lui donnera, et non pas ce qu'il voudra.

La troupe des buveurs d'eau de vie est inextirpable sur la terre.

Le Magyar trouve son plaisir à enivrer l'étranger.

Dormez-vous voisin? pas encore.

Pretez-moi donc une roue.

Je dors.

Enfans! ne dormez-pas beaucoup, car un long sommeil nuit.

J'ai bien sommeil à cause du bal d'hier.

Eh bien! prenons un arrangement pour ton brun cheval de selle.

Je ne veux pas entrer en arrangement, car je sais d'avance que tu n'en donneras point le prix.

Reposons-nous à l'ombre de ce beau chêne.

Après besogne faite le repos est agréable, et le pigeon rôti.

Ne te fâche pas.

Si tu te fâches, je te fais mes excuses, soyons de nouveau amis.

Fiú! ne karagíts!

Feküdjetek-le és aludjatok hat óráig, de egy percet se tovább.

Fekszik, nem akarom háborgatni, de majd ha felkelt megkérdem.

Feküdjünk le ide a' zöld pázsitra, és olvasgassunk.

Ne feküdjetek oda, mert kármatos a' fű.

Györgynek mostoha anyja beteg ágyban fekszik.

Hat hétig és két napig fekvém a' kórházban.

A' Protestánsok ki-hagyjék az esküből a' szenteknek emléket.

Miért esküszölök, én a' nélkül is elhiszem a' mit mondtok.

Ne esküdj mint a' cigány.

Károly, és Zsófi ma esküsznek, nem jössz az esketésre.

Nem cselekszem többé, csak most egyszer engedjen meg mester uram!

Melegszen, mert igen megfáztam.

Nincs ember a' világon a' ki sorsdról tökéletesen meg volna elégedve.

Garçon, ne me fâche pas!

Couchez-vous, et dormez six heures, mais pas une minute de plus.

Il est couché, je ne veux pas le déranger, mais dès qu'il se levera, je lui demanderai.

Couchons nous sur ce vert gazon, et lisons.

Ne vous y couchez pas, car il est tombé de la rosée.

La belle mère de Georges est tombée malade.

J'ai été malade à l'hôpital pendant six semaines, et deux jours.

Les protestans ne se servent pas du nom des saints dans leurs serments.

Pourquoi jurez-vous? je crois, aussi sans cela, ce que vous dites.

Ne jurez pas comme un bohémien.

Charles et Sophie se marient aujourd'hui, ne veux-tu pas assister à leur mariage?

Je ne le ferai plus, pardonnez-moi mon maître cette fois-ci!

Je me chauffe, car je suis tout gelé.

Il n'y a personne qui soit parfaitement content de sa destinée.

Jöjjetek ide hamar.

Venez ici promptement.

Megjött már a' posta.

La poste est déjà arrivée.

Négy nyulat lőttünk a' vadászaton.

Nous avons tiré quatre lièvres à la chasse.

Miért sírsz?

Pourquoi pleures-tu?

Minek ri, a' gyermek?

Pourquoi pleure ce petit enfant?

Hogy hívnak?

Comment vous appelez-vous?

Engem hívnak Istvánnak.

Moi je m'appelle Etienne.

226. Nous avons encore quelques verbes défectifs. Tels sont: *Jer*, ou *jere*; *gyer*, ou *gyere*, qui provient du verbe aboli: *jerni*, venir, viens, pluriel: *jertek*, venez. — *Jöszte*, pluriel *jösztetek*, venez. — *Nincs* ou *nincsen*, il n'est pas; *nincsenek*, ils ne sont pas. *Sincs* ou *sincsen*, il n'est pas non plus; *sincsenek*, ils ou elles ne sont pas non plus.

Exemples.

Jertek elő! mondjátok fel a' leckéteket!

Venez-ici! recitez votre leçon!

Nincs itthon a' gazda?

L'hôte n'est-il pas à la maison?

Hát a' gazdasszony?

Et l'hôtesse?

Az sincs.

Elle n'y est pas non plus.

Hol vannak?

Où sont-ils?

Nincsenek ezeknél jobb tollaid?

N'a tu pas de meilleures plumes?

Nincsenek.

Je n'en ai pas.

CHAPITRE VI.

DU PARTICIPE. — A' RÉSZESÜLŐRŐL.

227. Le Participe est un mot qui est tout à la fois verbe et adjectif; il tient de la nature du verbe, en ce qu'il en a la signification, et le régime; p. e. *Az Istent szerelő gyermekek*, des enfants aimant Dieu. *Szeretett gyermekeim!* mes enfants aimés! — Il tient de la nature de l'adjectif, en ce qu'il donne des qualités aux personnes, ou aux choses, ou qu'il en marque l'état; p. e. *Egy elfáradott útaxó*, un voyageur fatigué; *Egy rosszul épített ház*, une maison mal bâtie.

228. Le participe présent exprime une action, qui se fait présentement, ou qui se faisait autrefois; p. e. *A' melegítő nap a' földet fölmelegíti*, le soleil chauffant la terre, la vivifie. *Látták a' futó ellenséget katondink elől*, on voyait l'ennemi fuyant devant nos soldats.

229. Tous les participes présents se terminent par *ó*, ou *ő*, et sont invariables, comme tous les adjectifs placés avant le nom; et variables, s'ils tiennent la place du substantif, ou s'ils sont placés après le nom.

230. Le participe passé est ainsi appelé, parce-qu'il exprime des actions passées, et le participe Futur parce-qu'il exprime des actions futures; p. e. *Az elvégzett munkád után jöjj hozzám*, après avoir fini ton affaire, viens chez moi. *A' neki adandó jutalom*, la rémunération qui lui sera donnée.

231. Tous les participes passés s'emploient comme les adjectifs.

CHAPITRE VII.

DES ADVERBES. — AZ IGEHATÁROZÓRÓL.

232. L'adverbe est un mot invariable, dont la fonction est de modifier soit un verbe, soit un adjectif, soit un autre adverbe. Par cette expression modifier, on veut dire, que l'adverbe exprime quelque circonstance relative au verbe, comme par exemple la manière dont l'action a été faite; p. e. *Ő szorgalmasan és figyelmesen dolgozik*, il travaille assidûment, et attentivement; dans quel tems: *Ma vagy holnap eljővend*; il arrivera aujourd'hui, ou demain; il modifie l'adjectif en ce qu'il élève, ou atténue la qualité exprimée par cet adjectif: *Ő igen kedves*, il est très aimable. *Ő nagyon kegyetlen*, il est trop sévère; quelque fois il modifie un autre adverbe: *Ő igen*, ou: *ő nagyon illendően kifejezte magát*, il s'est exprimé très convenablement.

233. Il y a beaucoup d'adverbes qui, d'après leurs sens paraissent être des postpositions, mais dont ils diffèrent beaucoup, à cause de la place qu'ils occupent; car les postpositions sont toujours après les substantifs avec des suffixes; les adverbes, au contraire, sont près du verbe, ou avant les substantifs. P. e. *A' törvényt áttalhágni*, violer, transgresser la loi; *áttalháadás*, transgression. Quelqu'uns sont inséparables de leurs verbes. Tels sont: *be*, dans; *el*, loin d'ici; *elé, elő*, ici, de ce côté-ci, auprès; *fel*, dessus; *le*, dessous, sous; *ki*, de là, dehors; *vissza*, retour; *meg*. exprime en général la signification du verbe avec énergie; *egybe*, dans un; *össze*, ensemble; *ellen* ou *ellent*, contre, au contraire; *körül*, autour; *alá*, sous, dessous.

234. Il est de l'essence de l'adverbe de marquer non seulement la manière, et le tems, mais encore le lieu, l'ordre, la quantité, la comparaison; l'affirmation, et la négation.

235. Les adverbes de **manière** répondent à la question *hogy?* comment? ce sont: *így*, ainsi; *úgy*, ainsi là. Ils dérivent pour la plupart des adjectifs, et des verbes; p. e. *énekelve*, chantant; *lopva*, furtivement;

átva, étant debout; *aludva*, dormant; *játszva*, jouant; *bizvást*, plein de confiance; *nagyon*, très, fort, trop; *sabadon*, librement; *lassan*, doucement; *haragosan*, en colère; *rútúl*, vilainement; *magyarúl*, en hongrois; *vitézúl*, héroïquement; *okosan*, sagement; *udvarilag*, müvelten, poliment; *bárdtilag*, amicalement; *eredetileg*, originalement; *herczegileg*, en prince; *grófilag*, en comte, comtal; *mesterileg*, en maître; *testileg*, corporellement; *tagadólag*, négativement; *támadólag*, assaillant; *kizárólag*, exclusivement; *látszólag*, visiblement; *hamar*, vite; *hamisan*, méchamment; *jól*, bien; *rosszúl*, mal; etc.

236. Les adverbcs de **tems** répondent à la questions *mikor?* quand? ce sont: *mdskor*, autrefois; *akkor*, *ekkor*, alors, dans ce tems; *valaha*, jadis; *majd*, alors; *mindjárt*, aussitôt; *azonnal*, bientôt; *tegnap*, hier; *ma*, aujourd'hui; *holnap*, demain; *holnap után*, après demain; *tegnap előtt*, avant hier; *előbb utóbb*, tôt, ou tard; *reggel*, le matin; *estve*, le soir; *éjjel*, pendant la nuit; *mindég*, toujours; *soha*, jamais; *most*, à présent; ou *mostanság*; *ismét*, encore, de nouveau; *ezentúl*, *ezután*, désormais; *hajdan*, jadis; *rég*, *régén*, *régente*, depuis long tems; *eleinte*, au commencement; *avál*, l'année passée; *annak-utánna*, après; *mindjárt*, tout de suite; *délest*, après midi; *örökön*, *örökké*, *örökkéig*, pendant tous les siècles; *jókor*, de bonne heure; *későn*, tard; *gyakran*, souvent.

237. Les adverbcs de **lieu** répondent à la question *hol?* où? *fűnn* ou *fenn*, ou *fennt*, en haut; *benn*, ou *bennt*, dedans; *kinn*, ou *kinnt*, dehors; *lenn*, ou *lennt*, en bas; *alúl*, au dessous; *elől*, devant; *háttúl*, derrière; *kivül*, dehors; *innen*, ou *innét*, deçà, en deçà; *túl*, *túl-
nat*, au delà; *ott*, *ottan*, là, par là, y; *sehol*, nullepart; *szanaszét*, pêle-mêle, dissipé; *tdvülnat*, loin; *közel*, près; *mindenhová*, par tout; *sehova*, nulle-part; *föl*, *fel*, en haut; *innen*, *onnan*, d'ici; *feülről*, de dessus; *mdsun-
nan*, d'ailleurs; *messzűnnen*, *tdvülről*, de loin; *minden-
űnnen*, de toutes parts.

238. Les adverbcs d'**ordre** sont: *először*, premièrement; *mdsodszor*, deuxièmement, secondement; *azután*, *osztán*, après, puis; etc.

239. Les adverbess de **quantité** sont: *kevés*, peu; *sok*, beaucoup; *felebbe sok*, bien beaucoup; *alég*, assez; *anyi*, tant; *épen anyi*, autant; *menyi?* combien?

240. Les adverbess de **comparaison** sont: *jobban*, mieux; *több*, plus; *kevesebb*, moins; *épen*, de même; *hasonlóképen*, de la même manière; *rosszabbul*, pis; *belebb*, mieux vers le dedans; *kijebb*, mieux vers le dehors; *inkább*, plus tôt, n'a point de positif.

241. Les adverbess d'**affirmation**, et de **négation** sont: *igen*, oui; *igenis*, oui; *valóban*, en vérité; *talán*, peut-être; *bizonyosan*, certainement; *alkalmasint*, probablement; *ne*, *nem*, non, pas, ne; *semmiképen*, nullement; *semmi esetre*, en nul cas; *sem*, pas non plus.

Exemples.

Hol töltötted a' farsangot?

Où as-tu passé le carnaval?

Jobbaddn a' városban, csak ritkán a' falun.

Ordinairement à la ville, rarement au village.

Mindenütt nagy a' nyomorúság.

Il y a une grande misère partout.

Te fennt állj' én pedig lennt maradok.

Reste dessus, moi je serai dessous.

Belül kiibádnak.

On fait du vacarme au dedans.

Jobb felül a' rét, bal felül pedig a' lugaas esik.

À droite est la prairie, à gauche la plaine.

Jobbra nézz! balra nézz!

(Regardez!) À droite! à gauche!

Én fegyveremmel bal felül hordom.

Je porte mon arme à gauche.

Itthon van az úr?

Monsieur est-il chez lui?

Otthon van az úr!

Monsieur est-il à la maison?

Haza megyek.

Otthon felejtettem az esernyőmet.

Te itthon maradsz.

Oda hagyta hazáját.

Tovább ne menj, itt az ország hátdra.

Sehová se menj!

Akárhová mégy, én mindenütt követlek.

Ki szökött?

Ha a' Balaton tavához közel jársz, látogass meg engem is.

Ha olyan messze nem volna a' Fertő tava, megnézném.

Be menjek? be.

Felhúzzam az órát?

Fel.

Elfáradtál? el.

Mérre tartasz fiú? arra ni!

Idébb gyere!

Odább menj!

Egyenest, ou egyenesen oda mentem.

Bizvást megtarthatod a' könyvet.

Távul, ou távulról, messziről, ou messzünnen jött-

Je vais chez moi.

J'ai oublié mon parapluie à la maison.

Tu resteras chez toi.

Il a quitté sa patrie.

N'allez pas plus loin, voici la frontière du pays.

N'allez nulle part!

Allez où vous voudrez, je vous suivrai partout.

Qui s'est échappé? Qui a pris la fuite?

Si tu viens dans les environs du lac Balaton, viens me voir.

Si le lac de Fertő n'était pas si loin, j'irais le voir.

Dois-je entrer? oui.

Dois-je monter la montre, l'orloge?

Oui.

Es-tu las? oui.

Par où veux-tu aller garçon? par là.

Approche!

Ote-toi!

J'y suis allé directement.

Tu peux garder le livre avec confiance.

A qui vient de loin est permis de mentir, tandis

nek szabad hazudni, míg rajta nem kapják.

Onnan semmi jót sem várhatunk.

Meddig tart még ez a sanyarú élet?

Már régen nem voltam Nagy Váradon.

Olly gyenge vagyok most, hogy odáig nem tudnék elmenni.

Mindég, ou mindenkor szívesen látlak szegény házamnál.

Ex a' jelenet örökké eszembe lesz.

Most vagy soha sem kedvesem!

Szünetlen, ou szüntelen, ou szüntelenül mentünk éjjel és nappal.

Taval édes volt a' bor, de az idén savanyú lesz.

A' ki jókor felkél, aranyat lel.

Inkább te, mint én.

Hamarább fülk egy, mint két szoba.

Hidba minden igyekezet.

Átva ir.

Gúnyolólág így szólott.

qu'on ne lui prouve pas qu'il ment.

Nous n'attendons rien de bon de ce lieu.

Jusqu'à quand cette vie pénible durera-t-elle encore.

Il y a longtems que je n'ai été à Grand Vardin.

Je suis si faible à présent que je ne saurais aller jusque là.

Je suis toujours charmé de te voir dans ma pauvre maison.

Cette scène sera toujours présente dans ma mémoire.

Ou à présent, ou jamais ma chère!

Nous marchâmes sans cesse jour, et nuit.

Le vin était doux l'année passée, mais cette année, il sera aigre.

Qui se lève de bonne heure trouve de l'or.

Plus tôt toi, que moi.

Une chambre se chauffe plus facilement que deux.

Tout est en vain.

Il écrit debout.

Il parla ainsi en se moquant.

*Íme ext emlékél neked a-
dom.*

Voici que je te donne
pour souvenir.

CHAPITRE VIII.

DE LA POSTPOSITION. — AZ UTOLJÁRÓRÓL.

242. La postposition est un mot qui sert à exprimer les divers rapports qui existent entre les mots, c'est à dire les circonstances de tems, de lieu, de but, de cause, de moyen, d'ordre. Quand je dis: *Majd két esztendeig laktam a' meleg tartomdnyokban, hogy a' túlságos munka által megrongdlt egésségemet helyre állítsam*, J'ai vécu près de deux ans dans les pays chauds, pour remettre ma santé dérangée par un travail excessif. J'énonce trois circonstances, que je ne puis rendre qu'avec le secours de trois postpositions, 1) une circonstance de tems: *két esztendeig*, exprimée à l'aide de la postposition *ig*, 2) une circonstance de lieu: *meleg tartomdnyokban*, pays chauds, exprimée à l'aide de la postposition: *ban*; 3) la cause du dérangement (un excès de travail) exprimée à l'aide de la postposition: *által*, *a' túlságos munka által*, par un travail excessif.

243. Les postpositions ainsi appelées s'emploient régulièrement après le nom. Tels sont.

244. I. Les postpositions inséparables du nom qui précède, sont:

- a) De **Lieu**: *BA*, *BE*, dans, répond à la question où aller, où placer? cette postposition exprime la direction dans l'intérieur d'un lieu. P. e. *Tedd ezen könyveket a' könyvtárba*, placer ces livres dans la bibliothèque. *Hova megyen?* Où allez-vous? *a' városba*, *a' templomba*, *a' kertbe*; à la ville, à l'église, au jardin.

Suffixe personnel est: *belém*, *beléd*, *belé*, ou *beléje*, en moi, en toi, en lui; pluriel: *belénk*, *belétek*, *beléjük*, en nous, en vous, en eux.

- b) **BAN, BEN**, dans; marque l'existence dans un lieu; il répond à la demande: *hol van? hol volt?* où est? p. e. *Az atyám volt már a' városban, a' templomban, de a' kertben még nem volt*; mon père a déjà été à la ville, à l'église, mais au jardin il n'y a pas encore été.

Suffixe personnel: *bennem, benned, benne*, dans moi, dans toi, dans lui; pluriel: *bennünk, bennetek, bennük*, dans nous, dans vous, dans eux; p. e. *Bennem jó bardsot találsz*, tu trouveras en moi un bon ami.

- c) **BÓL, BŐL, BŰL**, du, de, répond à la demande: *honnán?* d'où? ou *mitől?* de quoi; p. e. *Honnán jössz?* d'où venez-vous! *a' városból, a' templomból, a' kertből*, de la ville, de l'église, du jardin. *Az ember porból van képezve*, l'homme est formé de poussière.

Suffixe personnel: *belőlem, belőled, belőle*, de moi, de toi, de lui; pluriel: *belőlünk, belőletek, belőlök*, de nous, de vous, d'eux; p. e. *Belőled semmi sem lesz*, on ne fera rien de toi.

- d) **HOZ, HEZ, HÖZ**, chez, à, signifie un rapprochement; p. e. *Menj a' bíróhoz*, va chez le juge; *Ne menj a' kertészhez*, ne va pas chez le jardinier.

Suffixe personnel: *hozzám, hozzád, hozzá, ou hozzádja*, chez moi, chez toi, chez lui; pluriel: *hozzánk, hozzátok, hozzájuk*, chez nous, chez vous, chez eux; p. e. *Ne jöjj hozzám*, ne viens pas chez moi.

- e) **NÁL, NÉL**, chez, auprès, à côté; marque la présence d'un objet dans un état de repos, et répond à la demande: *kinél? minél?* *Az úr az asztalnál ül*, Monsieur est assis à table, auprès de la table. *A' kertésznél voltam*, j'ai été chez le jardinier.

Suffixe personnel: *nálam, nálad, nála*, chez moi, chez toi, chez lui; pluriel: *nálunk, nálatok, náluk*, chez nous, chez vous, chez eux. *Nálad még nem voltam*, je n'ai pas encore été chez toi.

- f) **N, ON, ÖN, EN**, sur, s'emploie quand, quelque chose se trouve sur la surface, et répond à la demande: *hol van?* où est? *kin van?* sur quelle personne est? p. e. *Én a' lovon ülök*, je suis à cheval; *A' tányér az asztalon van*, l'assiette est sur la table.

Suffixe personnel: *rajtam*, *rajtad*, *rajta*, sur moi, sur toi, sur lui; pluriel: *rajtunk*, *rajtatok*, *rajtok*, sur nous, sur vous, sur eux. p. e. *Megtörtént rajtam*, cela m'est arrivé.

- g) **RA, RE**, sur, dessus, s'emploie quand quelque chose se place sur la surface, et répond à la demande: *hová?* où? *mire?* sur quoi? *kire?* sur qui? p. e. *Tedd az asztalra*, mettez sur la table. *Az öszvérréült*, il est monté sur le mulet.

Suffixe personnel: *redm*, ou *rám*, *redd*, ou *rdd*, *redá*, *rd*, ou *rdja*, *redja*, sur moi, sur toi, sur lui; pluriel: *ránk*, ou *rednk*, *rdtok*, ou *redtok*, *rdjok*, ou *redjok*, sur nous, sur vous, sur eux; p. e. *Miért haragszol redm?* pourquoi vous fâchez-vous contre moi?

- h) **RÓL, RÖL**, de, du, delà, s'emploie quand on ôte quelque chose d'un lieu, ou de la surface: p. e. *Vedd-le a' tányért az asztalról*, ôte l'assiette de dessus de la table; *A' bardtomról sokat beszélnek*; on parle beaucoup de mon ami.

Suffixe personnel: *rállam*, *róllad*, *rólla*, de moi, de toi, de lui; pluriel: *róllunk*, *róllatok*, *róllok*, de nous, de vous, d'eux. p. e. *Azt beszélék róllad hogy játékos vagy*, on dit que tu es un joueur.

- i) **TÓL, TÖL**, de, du, delà, s'emploie pour éloigner quelqu'un, ou quelque chose, il répond à la demande: *kitől?* de qui? *mitől?* de quoi? *Ne félj a' katonától*, n'ayez pas peur d'un soldat. *El az asztaltól*, sortez de table.

Suffixe personnel: *tőlem*, *tőled*, *tőle*, de moi, de toi, de lui; pluriel: *tőlünk*, *tőletek*, *tőlök*, de nous, de vous,

d'eux; p. e. *Sok pénzt kapdtl mdr tölem*, vous avez déjà reçu beaucoup d'argent de moi.

245. II. Les postpositions de divers rapports, sont :

- a) **VAL**, **VEL**, avec répond à la demande : *kivel?* avec qui? *mivel?* avec quoi? p. e. *Az dtyámmal sétltam*, je me suis promené avec mon père. *A' macskával nem jó jdszani*, on ne doit pas s'amuser avec un chat.

Suffixe personnel : *velem*, *veled*, *vele*, avec moi, avec toi, avec lui; pluriel : *velünk*, *veletek*, *velek*, avec nous, avec vous, avec eux; p. e. *Nem szeretsz velünk lenni?* n'aimes-tu pas à être avec nous?

- b) **ÉRT**, pour, à cause, il répond à la demande *miért?* pourquoi, pour combien? p. e. *A' kapitány úr ezer forintért egy lovat vett*, M. le capitain a acheté un cheval pour mille francs.

Suffixe personnel : *értem*, *érted*, *érte*, pour moi, pour toi, pour lui, pour elle, pour ça; pluriel : *értünk*, *értetek*, *értek*, pour nous, pour vous, pour eux, elles, les. p. e. *Elmégy értem a' szolgálatba?* Iras-tu pour moi au service?

- c) **VÁ**, **VÉ**, en, signifie un changement. P. e. *A' ház hamuvá égett*, La maison est réduite en cendre. *Katonává lett*, il s'est enrolé. *Ellenségem volt*, de most barátommd lett, il était mon ennemi, mais à présent il est de mes amis.

- d) **ÚL**, **ÜL**, placé après les noms signifie la manière; p. e. *emberül harczolt*, il a combattu en homme. *A' háza mindenestül oda égett*, sa maison est brulée de fond en comble. *A' cigányok bőröstül is megesszik a' malacxot*, Les bohémiens mangent aussi les cochons de lait en entier.

- e) **KÉP**, ou **KÉPEN**, de cette manière; p. e. *Miképen történt?* de quelle manière s'est passé?

- f) **NAK**, **NEK**, au, à la, pour; p. e. *Őt nagy embernek tartják*, il passe pour un grand homme. *Pest-*

nek menj, allez à Pest. *Engem Istvánnak hívnak*, on m'appelle Etienne.

Suffixe personnel: *Nekem, neked, neki*, à moi, à toi, à lui; pluriel: *Nekünk, nektek, nekik*, à nous, à vous, à eux. p. e. *Nekem semmit sem mondott*, il ne m'a rien dit.

g) *KOR*, à, de, s'emploie pour exprimer le tems: p. e. *jókor*, de bonne heure; *Hány órákor kellél föl?* à quelle heure vous êtes-vous levé.

h) *KÉNT*, comme, de même; p. e. *maddrként*, de même qu'un oiseau.

Les autres postpositions ne prennent pas de suffixes personnels.

Emploi des postpositions: *ba, be, ban, ben, ből,ből,ról,ról,ra, re, on, en, ön, n*, jointes aux noms de villes, et de villages.

246. Les noms de pays, de villes, et de villages étrangers prennent *ban, ben*, et répondent à la demande *hol van? hol volt?* p. e. *Hol jártál esköldt?* où avez-vous fait vos classes? *Párisban, Madridban, Bécsben, Londonban*, etc. *Nem voltál még Nápolyban?* N'avez-vous pas encore été à Naples?

247. A la demande: *hová?* où? *ba, be*, p. e. *Én is szeretnék Párisba menni*, moi aussi j'aimerais à partir pour Paris. *Már most Pekingbe is mehetünk, mint hogy az Anglusok a' Chinaiakat meggyőzték*, Nous pouvons déjà partir pour Peking, parce que les Anglais ont remporté la victoire sur les Chinois.

248. A la demande: *honnan?* *honnan?* d'où, on répond par *ből,ből*; p. e. *Venecziából jövők állítják hogy szép város*, ceux qui viennent de Venise, soutiennent que c'est une belle ville.

249. Les noms propres des villes, et des villages de Hongrie terminés par une voyelle, ou par les consonnes *cz, d, g, k, l, p, r, s, t* prennent.

a) à la demande: *hol van? hol volt?* où est? etc. *an, on, en, ön, n*; p. e. *Kassán, Lőcsén, Somlyón, Ara-*

don, Késmárkon, Eperiesen, Pesten, Buddn, Sárodrón, Vácson, Gönczön voltam.

b) A la demande: *honá?* où? pour qui? on répond par *ra, re; Én megyek Nagy Váradra, Kassdra, Budára, Sárodrára, Selmeczre, Roxsnyóra, Szegszdrára, Kecskemétre, Eszékre, Kolosvarrá, Temesvdrára, etc.* J'irai à Grand Vardin, etc.

c) A la demande: *honnán?* *honnét?* d'où? on répond par *ról, ról, p. e. Kalocsdról, Kardszagról, Lugosról, etc.*

Il faut en excepter: *Eger, Agria, Erlau, qui fait: Egerben, Eyerbe, Egerből. Győr, Jaurinum; Győrött, Györbe, Györből. Kolosvárott, Claudiopol; Fejérvdrött, Alba regia; Pécsét, Quinque Ecclesiis, etc.*

250. Les noms propres de villes, et de villages de Hongrie terminés par d'autres voyelles, et consonnes, qui ne sont point nommées, s'emploient comme les noms de villes et de villages des pays étrangers.

251. III. Les postpositions séparées du nom, sont:

ALÁ, sous; répond à la demande où? *honá?* p. e. *Tedd az asztal alá*, mettez sous la table. *Üljünk ezen szép fának árnyéka alá*, asseions-nous à l'ombre de ce bel arbre.

ALATT, sous, dans; répond à la demande: où est? *hol van?* p. e. *Az asztal alatt van*, il ou elle est sous la table. *Három hónap alatt*, dans trois mois.

ALÓL, au dessous; répond à la demande: *honnán?* d'où; p. e. *Vedd-fölk a' tüt a' székek alól*, ramassez l'aiguille, qui est sous la chaise.

ÁLTAL, par; répond à la demande: par qui? *ki által?* p. e. *Ha befolydod által segíthetnél rajtam*, si tu pouvais m'aider par ton influence.

ELLEN, contre, p. e. *A' haldt ellen nincs orvosdg*, il y a remède à tout, hors à la mort. *Az ellenség ellen nyomúlt*, il a marché à l'ennemi.

ELŐTT, avant, devant; p. e. *Dél előtt*, avant midi; *Tegnap előtt*, avant hier.

ELÉBE, ou *elejébe*, au devant; p. e. *Apámnak elébe szaladok*, je cours au devant de mon père. *Testvéreimnek elejőkhöz megyek*, je vais au devant de mes parents. *Előmbre*, ou *előmbe ne merj jönni*, ne te permets pas de venir au devant moi.

ELŐL, devant; *menj-el a' szemem elől*, ôte-toi de devant moi.

ERÁNT, ou *írdnt*, envers; *Ő Felsége igen kegyelmes a' Magyarok iránt*, Sa Majesté est bien magnanime envers les Hongrois. *Ezen dolog iránt még szólni fogunk*, Nous aurons encore à parler de cette affaire.

FELÉTT, dessus; p. e. *A' tükör felett édes Asszonyd' arcx képe függ*, le portrait de ma bonne mère est placé au dessus du miroir. *Sok létez, a' mi megfogásunk felett vagyon*, il existe beaucoup de choses qui dépassent notre conception.

FELIBE, ou *fölé*, sur, par dessus; p. e. *Az ajtó felibe*, ou *fölé azt írta, hogy holnap otthon leend*, Il a écrit sur la porte, qu'il sera demain à la maison.

FELÉ, vers; p. e. *A' város felé futott*, il a couru vers la ville.

FELŐL, de, du; p. e. *Az atyád felől azt tartják hogy szegény*, On prétend que ton père est pauvre. *Azt tartják felőle hogy jó festő*, On le prend pour un bon peintre.

GYANÁNT, au lieu de; p. e. *Sokan a' mézet cukor gyándnt használják*, Il y a beaucoup d'hommes qui se servent de miel au lieu de sucre.

HELYETT, au lieu de; p. e. *Én ott voltam helyette*, J'y étais à sa place.

KÖRÜL, autour, à l'entour; p. e. *Itt körül belől ő a' legjobb vadász*, Il est le plus habile chasseur des environs.

KÖZÖTT, entre; p. e. *Buda és Pest között a' duna foly*, Le danube coule entre Bude et Pest.

KÖZÉ, entre; p. e. *Egy vad récze a' nádd közé bujt*, Un canard sauvage s'est caché entre les roseaux.

KÖZÖL, d'entre; p. e. *Penndid közöl egyet elvettem*; j'ai pris une de tes plumes. *Őt közöl egyik sem alkalmas katonának*, Entre cinq, ou parmi cinq il ne s'en trouve pas un qui soit bon pour un soldat.

MEGETT, derrière; p. e. *A' kutya a' kályha megett fekszik*, Le chien est couché derrière le poêle.

MEGÉ, sur le derrière; p. e. *Ne vidd az ajtó megé*, Ne mettez pas cela derrière la porte.

MEGŐL, par derrière; p. e. *A' kályha megől hozta ezt a' kardot*, Il a pris cette épée par derrière le poêle.

MELLETT, auprès; p. e. *Te az anydd mellett fogsz maradni*, Tu resteras auprès de ta mère.

MELLÉ, auprès; p. e. *Állj Pál mellé, mellyiketek nagyobb*, Placez-vous auprès de Paul, pour voir qui de vous est le plus grand.

MELLŐL, de, auprès; p. e. *El a' könyvtár mellől*, Otez-vous d'auprès de la bibliothèque.

MIATT, pour, à cause; p. e. *ki miatt?* à cause de qui? *Mi miatt?* A cause de quoi?

MÚLVA, après; p. e. *Fél estendő múlva*, Après six mois.

NÉLKÜL, sans; p. e. *Az ember semmit sem vehet pénz nélkül*, On ne peut rien acheter sans argent.

OLTA, depuis; p. e. *Estendő olta nem láttam*, Il y a un an que je ne l'ai pas vu.

SZERÉNT, ou *szerint*, selon; p. e. *Tehát a' te véleményed szerint jobb semmitsem mondani*, Selon ton opinion il est donc mieux de ne rien dire.

UTÁN, après; p. e. *Három hónap után Pestre megyek*, Je partirai pour Pest dans trois mois.

256. De **condition**: *ha, hogyha, si; hacsak, quand, si; bárcsak, si, quoique; különben, autrement; azon esetre, dans ce cas; úgy, ainsi; p. e. Ha jól viseled magadat vitéz! előmeneteledre számolhatsz, si tu as une bonne conduite, tu peux compter sur ton avancement. Ha csak te nem segísz rajta, el kell szegénynek vesznie, si tu ne l'aides pas, le pauvre doit périr.*

257. D' **opposition**: *de, pedig, hanem, mais; még-is, encore, pourtant; még sem, pas encore; holott, quoique; mindazáltal, pourtant, néanmoins; ellenben, au contraire; dmbdr. jólkehet, quoique; p. e. Ó jó kalona, de ostoba, il est bon soldat, mais il est bête. Nem a' születés, hanem az erkölcs nemesíti az embert, ce n'est pas la naissance, mais la vertu qui ennoblit l'homme. Ó ugyan megígérte jövetelét, mindazonáltal megeshetik, hogy beteg felesége miatt otthon maradand, c'est vrai qu'il a promis de venir, néanmoins il pourra rester chez lui parce que sa femme est malade.*

258. De **cause**: *mert, mivel, mivelhogy, mint-hogy, car, parce que; azért, ezért, c'est pourquoi; hát, tehát, or, donc; p. e. Beteg, mert sokat evett, il est malade parce qu'il a beaucoup mangé. Minthogy ma ünnep van, kimegyünk a' vetést megnézni, nous irons voir le blé parce que c'est fête aujourd'hui.*

259. D' **éclaircissement**: *mint, comme; tudniillik, ou tudnillik, savoir; mintegy, à peu près; szinte, presque; hiszen, si fait, même; példának okáért, par exemple; az az, c'est; p. e. Én őt megszidom, ha tudnillik még egyszer káromkodik, je le gronderai, savoir, s'il blasphème encore une fois. Nekem a' kertemben mindenféle főzelékem vagyon, úgy mint (u. m.) lencse, borsó, kdsa 's, a', t. (Cs a' többé), j'ai de toutes sortes de légumes dans mon jardin, comme: des lentilles, des pois, du millet, etc. Én ma a' fatura megyek, az az ha nem fog esni, j'irai à la campagne aujourd'hui, c'est, ou savoir, s'il ne pleut pas. Te tők filkó vagy, az az nincs eszed, tu (valet de carreau) tu es stupide c'est à dire, que tu n'as point de raison.*

260. D'interrogation: *miért, ou mért?* pour-
quoi? *mi okból? mi végett? mi okra való nézve?* pourquoi
à cause de quoi? *hát?* donc? *valljon é,* mais si? p. e.
Miért, ou mért nem öltöztél tisztán? pourquoi n'es tu
pas habillé proprement? *Hát mit csinálsz?* que fais tu
donc? *Ó tudom megteszi, de valljon jó szívvél é, az*
szépségre, il le fera, je le sais, mais sera ce de bon
coeur, c'est une autre question.

CHAPITRE X.

DE L'INTERJECTION. — AZ INDULATSZÓRÓL.

261. L'interjection est un mot qui nous échappe
pour ainsi dire, lorsque nous sommes subitement affectés
de quelques sentiments.

262. Voici les interjections les plus usitées, et leur
emploi.

Ej! ejnye! ah! marquent l'**admiration**; p. e.
Ejnye be szép emlék! Ah quel beau monument!

Mi a' tatár! parbleu! dame! *Ej! hó! ime!* voilà!
marquent la **surprise**.

Vajha! bárcsak! si, pourvu! *vajmi! vajki!* quoi?
qui? marquent le **désir**.

Ah! fi! piha! fidonc! marquent l'**aversion**.

Oh! Ah! fájdalom! douleur! marquent la **douleur**.

Csitt! chut! halgass! csendesség! paix! silence!
marquent le **silence**.

He! hé! servent pour **appeler**.

Ugyan! mais encore! *hát!* eh bien! s'emploient pour
s'informer.

Előre! en avant! *hátra!* en arrière! *nosza! rajta!*
vezd rajta! courage! marquent l'**encouragement**.

VÉGETT, pour, à cause; p. e. *Őcsém végett, nem magam végett teszem*, C'est pour mon frère cadet, et non pour moi, que je le fais.

152. Toutes ces postpositions, excepté *olta, gyandnt, szereznt, múlva*, prennent des suffixes personnels; p. e. *Alám, alád, alája, alánk, alátok, aladjok. Alattam, alattad, alatta, alattunk, alattatok, alattok. Alólam, alólad, alóla, alólunk, alólatok, alólok. Általam, általad, általa, általunk, általotok, általok. Ellenem, ellened, ellene, ellenünk, ellenetek, ellenek. Elöttem, előtted, előtte, előttünk, előttetek, előttök. Elébem, elébed, elébe, elébünk, elébetek, elébek. Előlem, előled, előle, előlünk, előletek, előlök. Erdntam, erdntad, erdnta, erdntunk, erdntatok, erdntok. Felettem, feletted, felette, felettünk, felettetek, felettek. Felém, feléd, feléje, felénk, felétek, feléjük. Felőlem, felőled, felőle, felőlünk, felőletek, felőlök. Helyettem, helyetted, helyette, helyettünk, helyettetek, helyettek. Körülem, körüled, körüle, körülünk, körültek, körülök. Közöttem, közötted, közötte, közöttünk, közöttetek, közöttök. Közém, közéd, közéje, közénk, közétek, közéjük. Közülem, közüled, közüle, közülünk, közületek, közülök. Megettem, megetted, megette, megettünk, megettetek, megettek. Megém, megéd, megéje, megénk, megétek, megéjük. Megőlem, megőled, megőle, megőlünk, megőletek, megőlök. Mellettem, melletted, mellette, mellettünk, mellettetek, mellettök. Mellém, melléd, melléje, mellénk, mellétek, melléjük. Mellőtem, mellőled, mellőte, mellőtünk, mellőtetek, mellőlök. Miattam, miattad, miatta, miattunk, miattatok, miattok. Nélkülem, nélküled, nélküle, nélkülünk, nélkületek, nélkülök. Utánam, utdnad, utána, utánunk, utdnatok, utdnok. Végettem, végetted, végette, végettünk, végettetek, végettek.*

253 IV. Des postpositions doublées:

Il y a des postpositions qui, demandent des postpositions inséparables. Tels sont: *dt*, ou *által*, par; *keresztül*, par dessus; *innen*, deça, en deça; *túl*, delà, au delà, de l'autre côté; *kivül*, hors de; *felül*, dessous; *beül*, au dedans; *rajta*, sur lui, sur elle; qui sont précédées des postpositions inséparables *n*, *on*, *en*, *ön*, p. e.

A' *Tiszán innen*, en deçà du Teiss; a' *Tiszán túl*, au delà du Teiss. — A' *Mátrán alól van egy város, melyet Egernek hívnak*, il y a au dessous du mont Mátra une ville qu'on appelle Eger. *Debreczen Nagy Váradon felül fekszik*, Debreczen est au dessus de Grand Vardin. A' *hegyen keresztül csindlák az út*, on a fait une route qui traverse la montagne. *Ha Patakon keresztül megyek, meg látogatlak*, quand j'irai à Patak, j'irai te voir. *Mától fogva vizet iszom*, d'aujourd'hui je ne boirai plus que de l'eau. *Mi az Angolokhoz képest még sokban hátravagyunk*, nous sommes inférieurs aux Anglais dans beaucoup de choses. *Ex a' dedk tudományára nézve első, de erkölcsére nézve utolsó*, cet étudiant est le premier quant à son savoir, mais quant à sa conduite il est le dernier. *Ex nem a' te exámodra való*, cela n'est pas pour toi. —

Fogva, par, depuis, est précédé de *nál*, *nél*, *tól*, *től*. *Képest*, en comparaison, est précédé de *hoz*, *höz*, *hez*. *Nézve*, à l'égard, est précédé de *ra*, *re*. *Együtt*, ensemble, est précédé de *val*, *vel*.

CHAPITRE IX.

DE LA CONJUNCTION. — A' KÖTSZÓRÓL.

254. La conjonction est le lien qui unit, et attache un membre de phrase à un autre membre. Tels sont:

255. Les conjonctions de **liaison** sont: *és*, *'s*, et *sem*, non plus (*ne-se*, non-pas, s'emploient quand on commande, ou quand on ordonne quelque chose), *meg*, après, alors; *majd*, d'abord, tantôt; p. e. *Az atyám és az anyám meghaltak*, mon père, et ma mère sont morts. *Ne tedd azt, mert sem ő nem szereti, sem én*, ne faites pas cela, car ni lui, ni moi ne l'aimons pas. *Ne menj oda, de ő se merjen ide jönni*, n'y allez pas, mais que lui ne se permette pas non plus de venir ici. *Majd ír, majd olvas*, tantôt il écrit, tantôt il lit.

256. De **condition**: *ha, hogyha*, si; *hacsak*, quand, si; *bárcsak*, si, quoique; *különben*, autrement; *azon esetre*, dans ce cas; *úgy*, ainsi; p. e. *Ha jól viseled magadat vitéz! előmeneteledre számolhatsz*, si tu as une bonne conduite, tu peux compter sur ton avancement. *Ha csak te nem segítsz rajta, el kell szegénynek vesznie*, si tu ne l'aides pas, le pauvre doit périr.

257. D' **opposition**: *de, pedig, hanem*, mais; *még-is*, encore, pourtant; *még sem*, pas encore; *holott*, quoique; *mindazonáltal*, pourtant, néanmoins; *ellenben*, au contraire; *ámbr, jólhehet*, quoique; p. e. *Ó jó katona, de ostoba*, il est bon soldat, mais il est bête. *Nem a' születés, hanem az erkölcs nemesíti az embert*, ce n'est pas la naissance, mais la vertu qui ennoblit l'homme. *Ó ugyan megígérte jövetelét, mindazonáltal megeshetik, hogy beteg felesége miatt otthon maradand*, c'est vrai qu'il a promis de venir, néanmoins il pourra rester chez lui parce que sa femme est malade.

258. De **cause**: *mert, mivel, mivelhogy, mint-hogy*, car, parce que; *azért, ezért*, c'est pourquoi; *hát, tehát*, or, donc; p. e. *Beteg, mert sokat evett*, il est malade parce qu'il a beaucoup mangé. *Minthogy ma ünnep van, kimegyünk a' vetést megnézni*, nous irons voir le blé parce que c'est fête aujourd'hui.

259. D' **éclaircissement**: *mint*, comme; *tudniillik*, ou *tudniillik*, savoir; *mintegy*, à peu près; *szinte*, presque; *hiszen*, si fait, même; *példának okért*, par exemple; *az az*, c'est; p. e. *Én őt megszidom, ha tudniillik még egyszer kdromkodik*, je le gronderai, savoir, s'il blasphème encore une fois. *Nekem a' kertemben mindenféle főzelékem vagyon, úgy mint (u. m.) lencse, borsó, kdsa 's, a', t. ('s a' többé)*, j'ai de toutes sortes de légumes dans mon jardin, comme: des lentilles, des pois, du millet, etc. *Én ma a' fatura megyek, az az ha nem fog esni*, j'irai à la campagne aujourd'hui, c'est, ou savoir, s'il ne pleut pas. *Te tök filkó vagy, az az nincs eszed*, tu (valet de carreau) tu es stupide c'est à dire, que tu n'as point de raison.

260. D'interrogation: *miért, ou mért?* pour-quoi? *mi okból? mi végett? mi okra való nézve?* pourquoi à cause de quoi? *hát?* donc? *valljon é, mais si?* p. e. *Miért, ou mért nem öltözöl tisztán?* pourquoi n'es tu pas habillé proprement? *Hát mit csinálsz?* que fais tu donc? *Ó tudom megteszi, de valljon jó szívvél é, az más kérdés,* il le fera, je le sais, mais sera ce de bon coeur, c'est une autre question.

CHAPITRE X.

DE L'INTERJECTION. — AZ INDULATSZÓRÓL.

261. L'interjection est un mot qui nous échappe pour ainsi dire, lorsque nous sommes subitement affectés de quelques sentiments.

262. Voici les interjections les plus usitées, et leur emploi.

Ej! ejnye! ah! marquent l'**admiration**; p. e. *Ejnye be szép emlék!* Ah quel beau monument!

Mi a' tatar! parbleu! dame! *Ej! hó! ime!* voilà! marquent la **surprise**.

Vajha! bárcsak! si, pourvu! *vajmi! vajki!* quoi? qui? marquent le **désir**.

Ah! fi! piha! fidonc! marquent l'**aversion**.

Oh! Ah! fájdalom! douleur! marquent la **douleur**.

Csitt! chut! halgass! csendesség! paix! silence! marquent le **silence**.

He! hé! servent pour **appeler**.

Ugyan! mais encore! *hát!* eh bien! s'emploient pour **s'informer**.

Előre! en avant! *hátra!* en arrière! *nosza! rajta!* *vezd rajta!* courage! marquent l'**encouragement**.

Seconde Partie.

DE LA SYNTAXE.

263. Il y a dans chaque langue une construction, qui lui est commune avec toutes les autres langues, car les hommes ayant partout le même fonds d'idées et de sentiments, ont dû adopter la manière la plus prompte de manifester ce qui se passe en eux, et suivre pour y réussir, l'impulsion même de la nature. — Cette construction a été appelée construction grammaticale, parcequ'elle est conforme aux règles de la Grammaire générale.

264. Il est à remarquer : 1) Qu'on y trouve énoncés tous les mots nécessaires à la représentation de l'idée qu'ils expriment. 2) Qu'il ne s'y en rencontre aucun de trop. 3) Que tous ces mots y ont entre eux une concordance rigoureusement exacte. 4) Et enfin qu'ils y sont classés dans l'ordre naturel des idées, dans l'ordre même des faits qu'ils peignent. Ainsi

265. Le mot syntaxe signifie arrangement, construction. On appelle donc syntaxe cette partie de la Grammaire qui traite de la construction, des mots, et des phrases. La phrase est un assemblage de mots, dont on se sert pour exprimer une idée. La phrase se subdivise en propositions.

266. Toute proposition est l'énonciation d'un jugement. Lorsque je dis : *Te derék ember vagy*, tu es un brave homme, je juge que la qualité de *derék*, te convient.

267. Une proposition peut être considérée soit grammaticalement, et alors elle contient autant de parties, que de mots; soit logiquement, et dans ce cas, elle n'en renferme que trois : le **sujet**, le **verbe**, et l'**attribut**. — Le sujet, dont nous avons déjà parlé, c'est toujours l'objet, l'idée principale. — L'attribut c'est l'adjectif même, la qualité, qu'on attribue au sujet, ce n'est donc que l'idée accessoire. — Le verbe sert à marquer l'existence de l'attribut dans le sujet, ou en d'autres termes, à exprimer que telle qualité réside, existe dans tel objet. Dans cette proposition :

A' föld termékeny, la terre est fertile; *A' föld* est le sujet, parce que c'est le mot essentiel, l'idée principale; *termékeny*, fertile est l'attribut, parce que c'est la qualité que j'attribue à la terre; et le verbe en même, parce que le verbe *van*, est, y est renfermé, c'est par lui que j'exprime l'existence de fertilité, que j'aperçois, que je juge être dans la terre.

Nous avons déjà remarqué que, quand le verbe être s'emploie substantivement, il s'omet toujours à la troisième personne du singulier et du pluriel de l'indicatif présent.

268. Le **sujet** ne saurait être qu'un nom, ou un pronom, ou un verbe à l'infinitif.

269. Le **verbe** est toujours le verbe être, exprimé, ou sousentendu, ou soit qu'il résulte de la décomposition d'un autre verbe; p. e. *Én beszélek*, *az az*; *én beszéltő vagyok*, je parle: *Én énekelek*, *az az*; *én énekető valék*, je chantais, etc.

270. L'**attribut** est le plus souvent exprimé par un adjectif, ou un participe présent, ou un participe passé, et quelquefois par un nom, ou un pronom; p. e. *Az erkölcs dicséretes*, la vertu est louable; *Ezek a' gyermekek dolgoznak*, ces enfants travaillent; *Ex a' ház az en tulajdonom*, cette maison est ma propriété; *Ex a' kalap az övé*, ce chapeau est le sien. — Le sujet, le

verbe, et l'attribut sont donc les éléments constitutifs de la proposition.

271. A ces trois parties cependant on en a ajouté avec raison une quatrième, qu'on a appelée **complément**, de ce qu'elle sert à compléter le sujet, ou l'attribut. Quand je dis : *Az udvariak' hízelkedésük okozza gyakran a' Fejedelmek' szerencsétlenségét*, la flatterie des courtisans fait souvent le malheur des rois, j'exprime une idée que les trois parties constitutives seules (sujet, verbe, et attribut) ne peuvent pas rendre, car elles n'en produisent que ceci : *A' hízelkedés okozza*. J'ai donc besoin pour compléter ma pensée, d'ajouter au sujet, *hízelkedés*, flatterie, les mots de *udvariak*, courtisans, voilà le complément du sujet ; et pour compléter l'attribut, d'y joindre le malheur des rois, *a' Fejedelmek' szerencsétlenségét*, voilà le complément de l'attribut. *Mária Theresia, tartván kirdlyi magzatját ölébe, így beszélt a' Magyarokhoz*, Marie Thérèse tenant son royale enfant dans ses bras, parla ainsi aux Hongrois. Parties constitutives : *Mária Theresia volt beszélő* ; *Mária Theresia* est le sujet, *tartván kirdlyi magzatját ölébe*, complément du sujet ; *volt*, est le verbe ; *beszélő*, attribut ; *a' Magyarokhoz*, complément de l'attribut ; *így*, l'autre complément de l'attribut.

272. On voit par là que le sujet et l'attribut peuvent avoir plusieurs compléments, et que, de quelque étendue que soit une proposition, les mots qui y entrent se rapportent soit au sujet, soit à l'attribut.

RÈGLES GÉNÉRALES

pour arrangement des mots.

273. Dans la langue hongroise, on ne saurait fixer de règle, qui apprenne, quel ordre les mots doivent suivre dans toutes les phrases. C'est pourquoi on doit suivre l'ordre établi pour la langue française ; nous ferons quelques observations, qui enseigneront, qui détermineront les cas, ou l'on ne pourra pas suivre les règles établies pour

la langue française, et nous les étendrons aussi loin, que nous le permettra la connaissance, que nous avons des propriétés de la langue hongroise.

274. La langue hongroise a, comme on l'a déjà remarqué, la propriété particulière, que dans chaque phrase, les mots, aux quels on veut donner une plus grande énergie, précèdent avec leurs attributs, et les mots dont l'énergie diminue successivement les accompagnent.

275. Puisqu'on peut à volonté donner à chaque mot une énergie en parlant, ou en écrivant, et les faire précéder les autres mots, il suit, qu'on est en état de changer la phrase autant de fois que le nombre des mots le permet, et que l'ordre de la construction reste pourtant régulier, mais le sens changera un peu, à cause de l'énergie, qu'on voudra donner à un tel mot, ou à tel autre. Quand je dis : *Az anya szereti a' gyermekét*, la mère aime son enfant. Je peux changer plusieurs fois cette phrase, parce qu'elle a trois mots séparables les uns des autres. Comme : *Az anya szereti a' gyermekét. A' gyermekét szereti az anya. Az anya a' gyermekét szereti. Szereti az anya a' gyermekét?* etc. — Les phrases se changent ainsi dans la langue hongroise. On doit seulement observer, que les mots qui ne forment qu'une idée, c'est à dire : qui appartiennent au même sujet, ou qui sont l'attribut du sujet, ne se séparent jamais les uns des autres.

En cela consiste la liberté de notre langue héroïque qui surpasse de beaucoup les langues étrangères, qui doivent suivre les règles établies pour l'ordre des mots, et dont le plus petit changement blesse les oreilles des auditeurs, et les fait rire de bon coeur.

276. Les phrases interrogatives ne sont point assujéties à tant de variations ; et par conséquent on peut établir cette règle générale.

Dans la phrase interrogative, la particule d'interrogation tient la première place, le verbe ou le sujet la seconde, la particule du verbe : *de, bé*, dans, dedans ; *balé*, dedans ; *egybe*, ensemble ; *el*, gare, loin d'ici ; *elébe*, au devant ; *ellent*, contre ; *föl*, dessus ; *hátra*, arrière ; *hoxzá*,

vers, chez; *ki*, dehors; *le*, en bas; *melle*, au, chez; *össze*, ensemble; *rd*, sur; *vissza*, en arrière; *meg*, etc. tient la troisième. P. e. *Hol van a' bdydd?* où est ton frère? La particule d'interrogation *hol?* est le premier mot; le verbe *van*, est, est le second; le sujet *bdydd*, ton frère, est le troisième. *Ki vette meg az órdt?* qui a acheté la montre? *Ki*, qui, la particule d'interrogation est au commencement; *vette*, a acheté, est le verbe, et occupe la seconde place, *meg*, est la particule qui appartient au verbe *venni*, *megvenni*, acheter, se place après le verbe; le complément est *órdt*, la montre. *Meltyik halapot vessed meg?* quel chapeau achètes-tu? *Meltyik*, est la particule d'interrogation, quel? est au commencement; *halapot*, chapeau est le complément, et tient la seconde place; *vetted*, est le verbe, et *meg*, la particule du verbe *megvenni*.

CHAPITRE I.

DE L'EMPLOI DU NOM.

277. a) Les noms de baptême se mettent après les noms de famille. Comme : *Aponyi Sándor*, Alexandre Aponyi; *Fejér György*, Georges Fejér; *Fogarassy Mihály*, Michel Fogarassy; *Rózsa Ferencz*, *Molnár Péter*.

b) Les noms désignant une dignité, une charge, une vocation, ou un emploi se mettent avant les prénoms, et après les noms de baptême.

1) Avant les prénoms se mettent : *Tábornagy Radeckzy*, Maréchal Radeckzy; *Érsek Kopácsy*, l'archevêque Kopácsy; *Püspök Zichy*, l'évêque Zichy; *Fő vezér Rétsey*, le général en chef M. Rétsey; *Gróf Károlyi*, Le comte Károlyi; *Bárá Jósika*, le baron Jósika; *Exredes Bordó*, le colonel Bordó; *kapitány*, ou *Százados Mátyás*, le capitaine Mátyás.

2) Après les noms de baptême se mettent : *Ferdinand Császár*, l'empereur Ferdinand; *Mátyás Király*, le

roi Mathias; *Gergely Pápa*, Gregoire le pontife; *Pál Apostol*, Apôtre Paul.

c) Quand on se sert du mot Monsieur, ou de Madame pour adresser simplement la parole à un autre, ces noms Monsieur! *Uram!* Madame! *Asszony!* se mettent après les prénoms; p. e. *Horváth uram!* Monsieur Horváth! *Somogyi uram!* M. Somogyi! *Sógor uram!* M. mon beau-frère! *Komdm Asszony!* Madame ma commère.

d) S'il y a deux substantifs dans une phrase et que l'un soit le possesseur, et l'autre la chose possédée; p. e. *Az Isten' országa*, le royaume de Dieu; *A' Herceg' lova*, le cheval du Prince. — Cette règle s'applique aux noms propres de villes, de forteresses, de lieux, de montagnes, de fleuves, de lacs, etc. p. e. *Bécs' városa*, la ville de Vienne; *Buda' vára*, la forteresse de Bude; *Kárpát' hegyei*, les monts karpates; *Duna' vize*, le Danube; *Balaton' tava*, le lac Balaton.

CHAPITRE II.

DE L'EMPLOI DE L'ARTICLE.

278. L'article *AZ* s'emploie régulièrement, comme l'article français, même avant les pronoms, participes, et adverbess, quand ils sont employés comme noms; p. e. *A' mit látsz és hallasz ne mond senkinek*, ne dis à personne ce que tu vois, et entends. *A' tanult dolgot is elfelejté az ember*, on oublie aussi ce qu'on a appris. *A' hol vagy, ott maradj*, restez où vous êtes.

279. L'article *AZ* s'omet d'avant un nom, auquel on veut donner un sens de généralité, ou un sens indéterminé. P. e. *Egyél kenyeret, igyál vizet*, mangez du pain, buvez de l'eau. *Lovakat, juhokat láttam, de katondk nem voltak ott*, j'ai vu des chevaux, des moutons, mais il n'y avaient pas de soldats.

280. L'article *AZ* s'omet avant les noms propres, c'est à dire les noms de baptême, de famille, des différentes parties de la terre, devant les noms de royaumes, de villes, et de villages. Puis après un nom qui indique la possession de la chose suivante; p. e. *Ex a' bardtom' könyve*, c'est le livre de mon ami; *Ex a' fő Herczeg' kutyája*. Voyez numero 277. a), b), c), d).

CHAPITRE III.

DE L'EMPLOI DE L'ADJECTIF.

281. On a déjà vu, que les adjectifs se mettent en général avant les noms, et restent indéclinables; excepté, s'ils sont employés substantivement, alors ils varient comme les substantifs.

282. Quant au verbe *LENNI*, être, je dois remarquer, qu'étant un verbe substantif, il s'emploie bien souvent avec deux nominatifs. p. e. *Az Isten mindenható*, Dieu est tout puissant; le verbe *lenni* employé comme substantif dans cette phrase, est renfermé dans l'attribut *mindenható*. *Az ember élete rövid, halála elkerülhetlen*, la vie de l'homme est courte, et sa mort inévitable. On peut encore rendre ainsi cette phrase: *Az ember életét rövidnek, haláldt elkerülhellenek mondják*, On dit que la vie de l'homme est courte, et sa mort inévitable. Ici l'adjectif *rövid* tient lieu d'un substantif, et ne s'accorde pas avec son nom *élet*, ni *elkerülhetlen* non plus avec son nom *halál*, car l'un et l'autre sont à l'accusatif; mais *rövid*, et *elkerülhetlen* est au datif à cause du verbe *mondják*, qui régit le datif; par conséquent quand je dis: *az ember életét rövidnek, haláldt elkerülhellenek mondják*, je veux dire: *Az ember életét rövid életnek, haláldt elkerülhetlen halálnak mondják*, Ici les adjectifs *rövid*, et *elkerülhetlen* sont employés substantivement.

283. Les noms désignant une mesure; comme: *öl*, toise, brasse; *láb*, pied; *ujj*, doigt; *arasz*, coudée, pal-

me; *lépés*, pas; *óra*, l'heure, etc. forment leurs adjectifs en ajoutant *nyi*, et les noms suivants exprimant la grandeur, la longueur, la hauteur, la grosseur, etc. le forment en ajoutant *ú*, et *ű*; p. e. *Húsz ötnyi magasságú torony*, la tour a vingt toises de haut; *Három lábnyi vastagságú fa*, la grosseur de cet arbre est de trois pieds, etc.

284. On emploie souvent la conjonction *mint*, que après un comparatif; mais on l'omet le plus souvent, et elle se rend par les syllabes *ndt*, *nét*, qu'on joint au nominatif; p. e. *Jobb az egesség, mint a' gazdagság*; la santé vaut mieux que les richesses. On peut rendre cette phrase en disant; *jobb az egesség a' gazdagságnál*; *Ex drágább mint az*, ou *ex drágább annál*; ceci est plus cher que cela.

285. Si la conjonction *mint* est suivie d'un pronom personnel, les syllabes *ndt*, *nét*, prennent des suffixes personnels; p. e. *A' báratom idősebb mint én*, ou *a' báratom idősebb nálam*; *Te jobban tanultál nála*, tu as mieux étudié que lui. *Nem ifjabb ő le nálád?* N'est-il pas plus jeune que toi?

286. Il y a quelques adjectifs qui veulent qu'on joigne certaines postpositions aux substantifs. Or, *jó*, bon; *alkalmas*, propre, utile, applicable désirent; *nak*, *nek*; *hasonló*, ressemblant, veut *hoz*, *hez*; *méltó*, digne, et *méltatlan*, indigne, veulent *ra*, *re*; p. e. *jó*, ou *alkalmas katonának*, il est bon pour un soldat; *hasonló a' bátyámdhoz*, il ressemble à mon frère aîné. *Méltó a' jutalomra*, il est digne de récompense, etc.

287. On emploie souvent en hongrois le participe *VALÓ* du verbe auxiliaire *lenni*, être.

- a) Si *való* signifie: destiné, il régit le datif; p. e. *Katonának való*, destiné à l'armée. *Ex a' posztó csak köpenyeynek való*, ce drap n'est bon, que pour un manteau.
- b) *Való*, pris dans le même sens, si l'on se sert de *mire való?* destiné à quoi? pour faire la demande, on répondra en se servant de *ra*, *re*; p. e. *sem-*

mitre való ember, un homme de nul mérite; *útra való*, viagère; *nyakravaló*, colifichet; *lábra való*, caleçons; *borra való*, pour boire.

- c) *Való*, employé dans le sens: de tirer son origine, veut être précédé de *ból, ből, tól, től,ról, rólt*. Et dans le sens d'y appartenir, veut être précédé de *ba, be, ra, re*; p. e. *Pozsonyból való ember*, un homme de Presbourg; *ó Pestről való*, il est de Pest. *Mi Debreczenbe valók vagyunk*, nous appartenons à la ville de Debreczen. *Mi Kassra valók vagyunk*, nous sommes de Cassovie. *A' könyvtárba való*, qui appartient à la bibliothèque.
- d) *Való* mis après l'infinitif signifie: destiner; p. e. *Inni való*, pour boire, destiné à boire, *enni való*, pour manger; *játszani való*, pour jouer.
- e) *Való* change encore l'adverbe, et le substantif employé avec une postposition, en adjectif; p. e. *Három napik való utazás*, un voyage de trois jours; *Térdig való víz*, l'eau jusqu'aux genoux. *Az útköztről való tudósítás*, l'avis de la guerre. *Az ifjakkal való társalkodás*, la conversation avec des jeunes gens; *A' jókor való felkelés*, le lever de bonne heure.

288. A la demande: *Hány esztendő? hány éves?* quel âge? On répond par: *egy*, un; *húsz*, vingt; *harmincz*, *harminczkat*, etc.; *esztendő*, ou *éves* *ragyok*, j'ai un an, 20, 30, 36, etc. ans passés. *Menyi esztendő a kis gyermek?* quel âge a ce petit enfant? *Hat hónap*, il a six mois. *Három esztendő*, il a trois ans.

289. Remarque. *Mind*, est toujours invariable, et ne s'emploie qu'avec des noms de choses précédées d'un article défini; p. e. *A' bort mind megitta*, il a bu tout le vin. *Azt mind tudom*, je sait tout. *Minden*, chacun, s'emploie comme adjectif sans article; p. e. *Minden dollog*, chaque chose; *minden tudja*, chacun sait. — *Mindenydjan* est le pluriel de *mind*; p. e. *mindnydjan tudjuk*, nous le savons tous. *Mindenydjan*, se décline ainsi: *mi*,

ti, ők mindnyájan; Génitif et Datif: nekünk mindnyadjunknak, nektek mindnyadjotoknak, nekik mindnyadjoknak; Accusatif: minket mindnyadjunkat, titeket mindnyadjotokat, őket mindnyadjokat.

290. Quand aux adjectifs numéraux on a déjà remarqué qu'*egy* un, ne s'emploie pas comme un article indéterminé, mais seulement comme un nombre cardinal. Ainsi je dis: *Én magyar vagyok*, et pas *én egy magyar vagyok*, je suis hongrois. *Ő jó ember*, il est un homme bon; les autres s'emploient comme adjectifs; p. e. *három esztendeje*, il y a trois ans: *öt hónapja*, il y a cinq mois.

291. Les nombres ordinaux se mettent avant les noms de baptême, d'Empereurs, de Rois, de Papes; p. e. *Ötödik Ferdinand; Tizennyolczadik Lajos; Halodik Pius.*

292. La date des mois, du lieu, et de l'an se rend ainsi: p. e. *Lembergben Junius huszonnegyedikén ezer nyolcz száz negyven harmadik esztendőben*, Leopold le 24. Juin 1843. A l'exemple d'autres nations, les Hongrois ont retenu les mots latins qui expriment les mois: *Januarius, Februarius, Martius, Aprilis, Majus, Junius, Julius, Augustus, September, October, November, December.*

Mais ils se servent aussi depuis long tems des mots suivans:

Janvier,	<i>Boldog Asszony hava,</i>
Février,	<i>Bőjtelő hava,</i>
Mars,	<i>Bőjtűds hava,</i>
Avril,	<i>Szent György hava,</i>
Mai,	<i>Pünkösdi hava,</i>
Juin,	<i>Szent Iván hava,</i>
Juillet,	<i>Szent Jakab hava,</i>
Aou,	<i>Kisasszony hava,</i>
Septembre,	<i>Szent Mihály hava,</i>
Octobre,	<i>Mindszent hava,</i>
Novembre,	<i>Szent András hava,</i>
Decembre,	<i>Karácson hava.</i>

CHAPITRE IV.

DE L'EMPLOI DU PRONOM PERSONNEL.

293. Les diverses personnes des verbes sont si bien modulées, qu'il est impossible de les confondre, c'est pourquoi on peut omettre les pronoms personnels devant les verbes.

CHAPITRE V.

DE L'EMPLOI DU VERBE.

294. Le verbe se place régulièrement à la fin de la phrase. Mais il faut en excepter: a) les phrases interrogatives, voyez numero 276, b) les phrases qui contiennent un commandement ou une défense, alors le verbe se met au commencement; p. e. *Menj a' Főhadnagy úr-as,* vas chez Monsieur le premier-lieutenant. *Ne menj oda, mert meg vernek,* n'y vas pas, car on te battera.

CHAPITRE VI.

DU PARTICIPE.

voyez numero 227, et 287.

CHAPITRE VII.

DE L'EMPLOI DES POSTPOSITIONS.

295. Les postpositions sont ainsi appelées, parce qu'elles se placent toujours après le nom. Voyez numéro 242.

296. On doit encore remarquer, qu'il y a des verbes qui prennent les particules : *le, be, ki, meg, vissza, el*, etc. qui donnent quelque énergie aux verbes; ces particules se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe.

297. On les met avant le verbe, quand on raconte quelque chose; p. e. *Mindnydjan elfutottak*, ils se sont tous enfuis; *Ő egy semmiért meg haragudott*, il s'est fâché pour un rien.

298. On les met après le verbe :

- a) Si la phrase contient un commandement, p. e. *Mond-meg neki hogy délután meglátogatom*, dis lui, que j'irai le voir après midi. *Menj vissza és fizesd-ki a' kalapot*, retourne et paie le chapeau.
- b) Si la phrase défend quelque chose; p. e. *Ne jöjj-ki mert hideg van*, ne sors pas, car il fait froid. *Ne resteld-el a' kötelességedet*, ne néglige point tes devoirs.
- c) Si l'on nie quelque chose; p. e. *Nem restellem-el a' kötelességemet*, je n'ai pas négligé mes devoirs. *Én nem mentem-ki a' mezőre*, je ne suis pas allé à la prairie. Enfin
- d) S'il y a dans la phrase un infinitif précédé des verbes impersonnels : *kell*, et *lehet*, les particules se mettent avant ces verbes; p. e. *El kell mennem*, il faut que j'aille; *meg kell tennem*, il faut que je fasse. *Meg lehetett volna tanulnod a' leczkét*, tu pourrais avoir appris la leçon.

299. Il est bien difficile de déterminer le sens de la particule *meg*. En général, la particule *meg* exprime précisément une action avec énergie.

Il n'y a guère que l'usage qui puisse nous apprendre toutes les nuances de l'emploi de ces particules.

CHAPITRE VIII.

DE L'EMPLOI DES ADVERBES.

300. Les adverbess se mettent au commencement de la phrase; p. e. *Szépén ír*, il écrit bien; *Jól viseli magdt*, il se conduit bien. Mais les adverbess se mettent à la fin, s'il y a une défense renfermée dans la phrase, ou si la particule interrogative est dans la phrase; p. e. *Ne menj olly lassan*, ne marchez pas si lentement: *Miért nem voltál ott?* pourquoi n'y étiez-vous pas.

CHAPITRE IX.

DE L'EMPLOI DES CONJONCTIONS.

301. Les conjonctions se mettent toujours au commencement de la phrase; p. e. *Minthogy jól tanúlsz ne-axe!* est néked adom, parce que tu apprends bien, tiens, voilà que je te donne.

302. *Is*, et, aussi, ne se met jamais au commencement; p. e. *Az ezredes úr is ott volt*, Monsieur le colonnel y était aussi.

303. La lettre *é* avec deux points, comme interrogation, se met après les noms et les verbes; p. e. *Asztal-é?* est-ce une table? *beszél-é magyarul*, parle-t-il hongrois?

DES PROPRIÉTÉS

DE LA

LANGUE HONGROISE.

1) QUANT AUX MOTS.

304. Si la brièveté de la phrase contribue à la beauté, et à la perfection d'une langue, ce sera la langue hongroise qui occupera le premier rang parmi les langues européennes, car une de ses beautés est de se servir d'expressions courtes. La plupart de ces qualités éparpillées dans la grammaire sont déjà suffisamment connues. Il ne sera pourtant pas superflu de donner une place à ses propriétés, non seulement pour éclaircir les endroits obscurs, mais aussi pour récapituler les endroits intelligibles. Ainsi donc

305. Le Hongrois écrit en commençant par une majuscule les mots qui commencent une phrase, un vers, un aliéna. P. e. *Az élet rövid*, La vie est courte. *Az álom a' halálnak képe*, Le sommeil est l'image de la mort.

306. Le premier mot qui vient après un point. — Puis après deux points, mais seulement, lorsqu'on rapporte les paroles de quelqu'un. — Après le point d'interrogation, et le point d'admiration. Cependant si les

phrases interrogatives avaient un même régime; ou si les phrases exclamatives formaient une série d'exclamations sur un même sujet, il ne faudrait plus de majuscule après chaque interrogation, ou chaque exclamation.

307. Le nom de Dieu, *Isten*, et tous ceux par lesquels on le remplace. Tels que *Teremtő*, Créateur; *Üdvözítő*, Sauveur; *Mindenható*, Tout puissant; *Az Úr*, le seigneur; etc. Mais ils ne prendraient plus de majuscule dans la providence de Dieu, c'est-à-dire: *Az Isten bölcsessége*, La sagesse de Dieu; *Az Isten mindenható*, Dieu tout puissant. Le mot *Isten* appliqué aux dieux de la fable, ou de l'idolâtrie, ne prennent qu'une minuscule.

308. Les noms d'hommes, et les prénoms; les noms de pays, de peuples, de provinces, de villes, de villages, de fleuves, de montagnes, de mers, de sectes prennent une majuscule; p. e. *Franczia ország*, la France; *Páris*, *Duna*, *Kárpát*. Mais lorsqu'ils sont employés adjectivement, ils prennent des minuscules; comme *franczia bor*, du vin français; *párisi lakos*, un parisien; *budai bor*, vin de Bude; etc.

309. Le Hongrois n'a que l'article *AZ* pour tous les genres, et qui reste indéclinable.

310. L'adjectif placé avant le nom est indéclinable.

311. On joint les terminaisons de la déclinaison à chaque phrase, même au lettres qui se trouvent seules.

312. Les choses comestibles, et ce qui peut être bu, ensuite tous les noms collectifs et les noms des étoffes se mettent au singulier.

313. Le génitif est toujours accompagné d'un suffixe de la troisième personne; p. e. *Az úrnak a' kalapja*, ou *az úr' kalapja*, le chapeau de Monsieur. Et c'est par là qu'on peut distinguer le génitif du datif; car le datif n'est jamais accompagné d'un suffixe du substantif, mais toujours lié avec un verbe. p. e. *Az úrnak-löbbet dolgoztam mint magamnak*, J'ai travaillé plus pour monsieur, que pour moi.

314. Pour représenter d'une manière plus particulière la personne, ou la chose, le comparatif, et le superlatif reçoivent un *ik*; p. e. *A' kisebbik fiú*, Le garçon qui est le moindre.

315. Le Hongrois met au singulier les noms qui sont précédés des nombres cardinaux; p. e. *Húsz lovat vettem*, j'ai acheté vingt chevaux.

316. Le pronom: *magam*, *magad*, *maga*, *magunk*, *magatok*, *magok*, est un pronom réciproque, mais il ne s'emploie pas seulement dans le sens de moi-même, toi-même, lui-même, etc., mais aussi, si le pronom d'une phrase est lié avec le verbe de la même personne, *magam*, *magad*, etc. retient la signification primitive de moi-même; p. e. *magam írok*, moi-même j'écris; *magad látod*, toi-même tu vois; *látom magamat*, je me vois, etc.; voyez numéro 108, 109, 110.

317. Si l'on n'a pas envie de répondre par un pronom possessif: *enyim*, *tiéd*, *ővé*, le mien, le tien, le sien, etc. A la demande *kié?* pluriel *kiéi?* à qui appartient? on peut répondre sans répéter le nom de la chose proposée, en joignant un *é*, au pluriel *éi* au nom de la personne qui possède. — Mais si les pronoms possessifs sont mis avant le nom dans la langue française; p. e. mon chapeau, ta maison, sa brosse, on joint aux noms: *kalap*, chapeau; *ház*, maison; *kefe*, brosse; la dernière lettre de *enyim*, à la première personne, *a* à la seconde, *a* ou *e*, *ja* ou *je* à la troisième; p. e. mon chapeau, *ká-lapom*; ta maison, *házad*; sa brosse, *keféje*; voyez numéro 118, 119, 120, 121.

318. Ces affixes ne se joignent pas seulement aux noms propres, mais aussi aux autres parties du discours (excepté aux adverbes, aux conjonctions, et aux interjections) avec cette remarque pourtant, que les noms de nombre, les pronoms et les postpositions ne peuvent avoir que des suffixes personnels. Voyez numéro 123, 124.

319. Les prépositions; dans la langue hongroise postpositions se mettent après le nom, voyez numéro 242. La postposition *val*, *vel*, avec, change son *v* en la der-

nière consonne; p. e. *ember-vel*, *ház-zal*, *asztal-lal*, *rét-tel*. *Val*, *vel*, sans changement se joint seulement aux noms terminés par une voyelle, p. e. *mező-vel*, *fő-vel*, *almá-val*, *szalmá-val*.

2) QUANT AUX VERBES.

320. Le verbe **avoir**, et **pouvoir avoir** manquent à la langue hongroise. Mais pour remplacer ce manque on se sert de la troisième personne du verbe *lenni*, être, *van*, au pluriel *vannak*; voyez numéro 222. et on met la personne au datif, comme: *nekem van*, *mihi* est, j'ai, etc. *Nekem lehet*, *mihi* potest esse, je peux avoir; *neked lehet*, *neki lehet*, etc.

321. Avec une négation: *nekem nincs*, *neked nincs*, *neki nincs*, ou *nincsen*, *mihi*, *tibi*, *illi* non est, je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas; *nekem nem lehet*, *neked nem lehet*, *neki nem lehet*, *mihi*, *tibi*, *illi* non potest esse, je ne peux pas avoir, tu ne peux pas avoir, il ne peut pas avoir, etc. La chose possédée prend des suffixes; p. e. *Nekem van pénzem*, *neked lehet pénzed*, *neki nincsen pénze*. Si l'on veut dire: je n'ai pas non plus, on emploie *sincs*, ou *sincsen*; au pluriel: *sincsenek*, p. e. *Nekem sincs pénzem*, *neked sincs pénzed*, *neki sincs pénze*, je n'ai pas non plus d'argent, tu etc. Cette négation a lieu encore si l'on dit: il n'y est pas, ou ils n'y sont pas. p. e. *Ott már nincs hely*, il n'y a plus de place; *itt sincs hely*, il n'y a pas non plus de place ici. Mais si la négation ne tombe pas sur *van*, *vannak*, mais sur un autre mot de la phrase, les abréviations ne s'emploient pas, et le mot *nem*, ou *sem*, reste séparé du verbe *van*, ou *vannak* par un autre mot qu'on y ajoute; p. e. *Ex nem magyarúl van*, ce n'est pas hongrois; *Nem szép idő van*, il ne fait pas beau temps; *Ott sem három hanem négyen vannak*, là ils ne sont pas trois, mais quatre; on pourrait aussi dire: *Ex nincs magyarúl*; *nincs szép idő*, *ott sincsenek három*, *hanem négyen*. Mais alors les mots *magyarúl*, *szép*, *három*, perdent de leur énergie, qui au premier cas tombe sur ces mots.

Du *lehet* nous avons à remarquer, que quand ce verbe est lié à un autre verbe, la syllabe *het* du *lehet* se change en *hat* pour les verbes durs; p. e. *adhat*, il peut donner; *tehet*, il peut faire. On peut aussi employer *lehet*, mais alors l'autre verbe se met à l'infinitif personnel, ou impersonnel, p. e. *lehet tennem*, je peux faire; *lehet adnom*, je peux donner; *lehet adni*, on peut donner, etc.

322. *Van*, ou *vagyon*, et *vannak*, ou *vagynak*, s'omettent, s'ils s'emploient comme copules, et ne marquent point la présence; p. e. *A' kapitány igazságos ember*, le capitaine est un homme juste. Si une telle phrase renferme une négation, l'abréviation de *nincs*, *sincs*, n'a pas lieu, parce que les verbes *van*, *vannak* sont renfermés dans une telle phrase; et *nincs*, pluriel *nincsenek*, ne sont rien autre chose que *nem van*, et *nem vannak*; *sincs*, et *sincsenek*, ne sont rien autre chose que *is nem van*, et *is nem vannak*. Dans de telles phrases, on peut seulement employer, *nem*, non, et *sem*, pas non plus. Or on construira ainsi cette phrase: *A' kapitány nem igazságos ember*, Le capitaine n'est pas un homme juste; *A' kapitány sem igazságos ember*, Le capitaine n'est pas non plus un homme juste. D'où il résulte que dans les phrases, *nekem van*, *nekem vannak*; *nekem nincs*, *nekem sincsenek*; *nekem sincs*, *nekem sincsenek*; le verbe *van*, et *vannak* ne s'omet jamais, car il s'agit de la présence. Dans les interrogations: *kié? kiéi?* à qui appartiennent, voyez numéro 116; ils s'omettent avec les réponses relatives; p. e. *Kié ez a' ló?* à qui est ce cheval? *az enyim*, c'est le mien; *a' szomszédé*, c'est celui du voisin.

323. On peut omettre les verbes *van*, ou *vannak*, dans les phrases d'interrogations, qui se font par des adverbess de lieu; p. e. *Merre az út?* où est la route? ou *merre van az út?* *Hány óra?* quelle heure est-il? ou *hány óra van?* *Itt az apám?* ou *itt van az apám?* mon père est-il ici? Mais au contraire je dis: *Hány az óra?* (sans *van*) parce que dans cette phrase, le mot *hány* est l'attribut, et le *van* est la copule. Dans la phrase: *hány óra van?* le *van* est l'attribut, et *hány* est l'adverbe du sujet.

324. Le hongrois se sert de l'infinitif personnel, quand il emploie les verbes impersonnels *van*, à moi est; *kell*, il doit; *lehet*, il peut; *illik*, il convient; *tetszik*, il plaît; ou quand il emploie un nom comme attribut avec un verbe personnel; et s'il veut déterminer les personnes; p. e. *Mennem kell*, je dois aller; *menned-kell*, tu dois aller; *mennie kell*, il doit aller; etc. Dans cette phrase le *m*, *d*, et *e* n'est rien autre chose que les personnes moi, toi, lui, jointes à l'infinitif, et c'est pour cela, qu'on ne doit point exprimer le pronom personnel *én*, *te*, *ő*, excepté si l'on veut parler avec quelque énergie; p. e. *Nekem* (car les verbes mentionnés veulent le datif), *nekem mennem kell*, je dois aller; c'est moi qui dois aller, et pas toi, car si la personne n'est point désignée, on emploie l'infinitif impersonnel, comme les français; p. e. *Menni kell*, il faut aller.

325. Le verbe actif a deux formes, savoir la forme définie, et la forme indéfinie; voyez numéro 176.

326. La forme définie s'emploie: .

- a) Si l'objet est à l'accusatif avec l'article défini *a'*, *az*; p. e. *Nem találok a' kapitány (a' Százados) urat*; Je ne trouve pas Monsieur le capitaine. *Ösmered az Órnagyunkat?* Connais-tu notre Major? *Add ide a' fegyveremet*, donne-moi mon arme à feu.
- b) Au lieu de *az*, ou *a'* on met souvent les adjectifs démonstratifs: *azon*, *ezen*, *amaz*, *emex*, qui s'emploient aussi avec le verbe défini; p. e. *Ezen történetet ma hallom először*, J'entends cette histoire pour la première fois aujourd'hui. *Amaz urat nagyon megbántottad*, Tu as bien offensé ce Monsieur là.
- c) Quelquefois l'objet s'omet, et se remplace par l'accusatif *azt*, *ext*, *azokat*, *ezeket*, ou par *őt*, *ötet*, *őket*, *magát*, lui, lui-même; *magokat*, eux-mêmes, elles-mêmes. *Mindnydjokat*, tous; *egymást*, l'un l'autre; *mind*, tout; p. e. *Azt tudom*, c'est ce que je sais; *Ext nem értem*, c'est ce que je n'entends pas. *Azokat meg tette*, ce sont ceux qu'il a ache-

tén. *Elkívod őt ebédre?* l'inviteras-tu à diner? *Ön-mered őket?* les connais-tu? *Nem esmered magát?* ne le connais-tu pas? *Mindnyadjokat vissza küldötték,* on a renvoyé tous les hommes. *Szeretik egymást,* ils s'aiment. *Megveszi az ír mind?* Monsieur l'achètera tout?

d) Si l'accusatif est déterminé d'une manière plus particulière par ses suffixes: p. e. *Elvesztém benne egy jó barátomat,* j'ai perdu en lui un de mes bons amis. *Minden pénzét eljuttazotta,* il a perdu tout son argent en jouant. *A jó hazafi életét is feldl-dozza Fejedelméért és hazájáért,* un bon patriote immole sa vie pour son Monarque et pour sa Patrie. *Mindenét eladta,* il a vendu son tout. Ici se rapportent encore les accusatifs: *magamat,* moi; *magadat,* toi; *magát,* lui; *magunkat,* nous; *magatokat,* vous; *magokat,* eux; p. e. *Ldtom magamat a tükörben,* je me vois dans le miroir. *Megcsalad magadat,* tu te trompes. *Kiki szereti magát,* chacun s'aime. *Magunk ottalmazzuk magunkat,* nous nous défendons.

e) Si l'accusatif au quel on adjoint *ik*, se rapporte à une chose, ou à une personne; p. e. *Melyiket szeretnéd jobban?* lequel, ou laquelle aimeriez-vous mieux? *Egyiket sem szeretem,* je n'aime rien, ou personne. *Mindeniket meg nem vehetem,* je ne puis pas tout acheter.

f) On a déjà remarqué que les noms propres de pays, de personnes, de villes, etc. s'emploient sans article, mais le verbe aura pourtant la forme définie, si ces noms propres se mettent à l'accusatif; p. e. *Ldtad már Ferdinand Császárt?* as-tu déjà vu l'Empereur Ferdinand?

g) Les verbes *ltni*, voir; *gondolni*, penser; *érzeni*, sentir; *hallani*, ouïr; *észrevenni*, apercevoir; *tudni*, savoir; etc. accompagnés d'une phrase commençant par *hogy* prennent la forme définie; p. e. *hallom, hogy házasodni akarsz,* j'apprends que tu veux te marier; *Tudom hogy jó katona vagy,* je sais que tu

es un bon soldat. Accompagnés d'interrogations, ou d'un adverbe, ils prennent aussi la forme définie; p. e. *Nem tudod ha ottthon van é?* ne sais-tu pas, s'il est chez lui? *Tudja az ár hol lakik?* Savez-vous, Monsieur, où il demeure?

327. Si la première personne je, moi, est suivie de l'accusatif de la seconde personne *téged, tégedet, toi; titeket, benneteket*, vous, on joint au radical: *lak, atak*, pour les mots durs, *lek, elek*, pour les mots doux, alors j'aurai le sens de: p. e. *várlak*, je t'attends, ou je vous attends; *szeretlek*, je t'aime, ou je vous aime. Imparfait: *várlalak*, je te, ou je vous attendais; *szeretélek*, je te, ou je vous aimais. Parfait: *vártalak, szerettelek*, futur: *várni foglak, szeretni foglak*, etc. voyez numéro 208. Dans de telles phrases on peut non seulement omettre la personne *én*, je, moi, mais aussi les accusatifs mentionnés *téged, tégedet, titeket, benneteket*. — Pour éviter pourtant l'amphybologie on peut mettre l'accusatif, si la personne n'est pas suffisamment déterminée par les circonstances; car *lak*, et *lek* s'emploient pour le singulier, et pour le pluriel; p. e. *Én csak úgy szeretlek, ha jól viselkedik magatokat*, Je ne vous aime que quand vous avez une bonne conduite. Ces terminaisons *lak, lek*, se joignent aussi aux factitifs, et aux potentiels; p. e. *Várratlak*, je te, ou je vous fais attendre; *várrhatlak*, je te peux attendre; *szerethetlek*, je te peux aimer.

328. Le verbe faire faire manque aussi à la langue hongroise. Pour exprimer ce sens on se sert des terminaisons des verbes factitifs: *at atat, et, etet*, qui se joignent au radical; p. e. *ír-at*, il fait écrire; *csinál-tat*, il fait faire.

329. Le verbe *lehet* mentionné au n. 320, et 321, est composé de *lenni*, être, et *hat, het*, peut; le hongrois emploie *lehet* quand il veut donner quelque énergie à ce verbe là; mais autrement il joint aux verbes durs *hat*, aux doux *het*; p. e. *ldthat*, il peut voir; *mehet*, il peut aller. Ces verbes s'appellent potentiels, potentialia.

330. Le hongrois n'a que très peu de réciproques, car la réciprocité consiste ou dans le radical, ou dans

les terminaisons : *lái, eni, dani, deni*, etc. qui sont des verbes dérivés ; p. e. *kopni*, s'abuser ; *fürdani*, se baigner ; *vetkezni*, se déshabiller. Au reste, le pronom *magam*, *magad*, *maga* est comme on l'a vu au chapitre IV. un pronom réciproque.

331. Les conjonctions composées : *ha-is*, si aussi ; *még-is*, pourtant ; *még-se*, pas encore ; se séparent l'une de l'autre dans la phrase ; p. e. *Ha megesmertelek volna is*, si je t'avais aussi connu ; *ha akartam volna is*, si j'avais voulu. *Még azt is mondják*, on dit encore cela.

332. On répond aux interrogations par *igen is*, oui ; p. e. *úgy vagyon*, c'est ainsi ; *nem*, non. On répond encore avec l'objet, et avec le verbe ; p. e. *Olvasta az úr ezt a könyvet?* avez-vous lu ce livre ? *igen is*, oui ; *nem*, non ; ou *olvastam*, je l'ai lu. *Tegnap jöttél vissza?* es-tu retourné, revenu hier ? *tegnap*, hier. *Vissza jött már?* est-il retourné ? *vissza*. *Bezdrta az ajtó?* be ; avez-vous fermé la porte ? oui.

333. Si le hongrois veut donner un sens négatif à la phrase, il joint aux mots terminés par une voyelle, la syllabe *llan*, *llen*, p. e. *atydlan*, quelqu'un sans père ; *szerencsellen*, malheureux. Il joint *talán*, *telen*, aux noms terminés par une consonne ; p. e. *embertelen*, inhumain ; *igazságtalan*, injuste. Mais alors ces dérivés sont des adjectifs.

DE LA FORMATION DES MOTS.

334. La formation des mots n'est rien autre chose, que la dérivation des noms du radical.

335. Les substantifs sont ou radicaux comme : *kéz*, main ; *láb*, pied ; *bor*, vin ; ou dérivés : comme *kezes*, garant ; ou enfin composés, comme : *karsék*, chaise à bras, fauteuil.

336. Les substantifs dérivés se forment : 1) de lettres, et de syllabes insignifiantes, c'est à dire des radicaux indéterminés qui se mettent tantôt après les substantifs, tantôt après les adjectifs, pour en faire des substantifs, mais leur énumération n'ayant aucun intérêt pour ceux qui commencent à apprendre cette langue, nous la passons sous silence.

337. Les substantifs dérivés se forment 2) des syllabes d'un sens déterminé, qui se mettent après les mots d'une certaine signification. Leur connaissance facilite beaucoup l'étude des mots.

I.

De la formation des substantifs.

338. Les substantifs se forment 1) des autres **substantifs** en y ajoutant *asz*, *esz* *). Cette terminaison marque l'activité d'une personne mâle; l'objet d'une telle action est le mot radical; p. e. *juh*, mouton; *juhdsz*, berger; *vad*, bête, gibier; *vaddsz*, chasseur; *hal*, poisson; *haldsz*, pêcheur; *maddr*, oiseau; *madardsz*, oiselleur; *bánya*, mine; *bdnydsz*, mineur; *méh*, abeille; *méhász*, gardien d'abeilles; *kert*, jardin; *kertész*, jardinier; *tó*, cheval; *lovdsz*, palefrenier; *fű*, herbe, chou; *fűrés*, botanique. Or *juhdsz*, *vaddsz*, *haldsz*, *madardsz*, *bdnydsz*, *méhész*, *kertész*, *lovdsz*, *fűrés*, désignent l'emploi d'une personne mâle, dont l'objet est dans les mots radicaux, *juh*, *vad*, *hal*, *madár*, etc.

*) La terminaison *asz* est pour les mots durs, *esz* pour les mots doux.

2) En ajoutant aux radicaux *cška*, *cske*, *cska*, *acska*, *ka*, *ke*; voyez numéro 28.

3) En ajoutant aux radicaux la syllabe *né* *) dérivé de *nő*, femme, épouse, cette syllabe se joint aux noms désignant une personne mâle, pour en faire une personne féminine; p. e. *Császár*, l'empereur; *császárné*, l'impératrice; *kirdy*, roi; *kirdyné*, reine; *herczeg*, duc; *her-*

cségné, duchesse; *gróf*, comte; *grófné*, comtesse; *kapitány*, capitaine, *kapitányné*; *szakács*, cuisinier; *szakácsné*, cuisinière; *szabó*, tailleur; *szabóné*, tailleuse, ou la femme du tailleur.

*) Né se joint aux mots durs, et aux doux.

4) En ajoutant aux radicaux *sdg*, *ség*. Ces syllabes jointes à un nom propre marquent une dignité, un pouvoir, une juridiction, une domination, un emploi, un titre etc. P. e. *Hercegség*, duché; *királyság*, royauté; *grófság*, comté; *püspökség*, évêché; *prepostság*, prévôté; *uradság*, seigneurie. — D'abord de substantifs ils deviennent noms collectifs. P. e. *a' papság*, clergé; *a' nemesség*, la noblesse; *a' polgárság*, la bourgeoisie; *a' katonaság*, la milice; *a' lovasság*, la cavalerie; *a' gyalogság*, l'infanterie, etc.

339. Les substantifs se forment des **verbes**. La troisième personne de l'indicatif présent est le radical; p. e. *ad*, il donne; *lát*, il voit; *ír*, il écrit; *kér*, il prie; *hív*, il appelle; etc. De tels verbes se forment des substantifs.

1) En y joignant: *ás*, *és*; p. e. *adás*, l'action de donner; *írás*, écriture; *olvasás*, l'action de lire; *kérés*, prière, demande; *vetés*, semailles.

2) En y attachant *at*, *et*, p. e. *akar*, il veut; *akarát*, volonté; *gondol*, il pense; *gondolat*, la pensée; *ruház*, il habille; *ruházat*, l'habillement; *parancsol*, il commande; *parancsolat*, commandement; *rajzol*, il dessine; *rajzolat*, le dessin; *felel*, il répond; *felelet*, la réponse; *ítél*, il juge; *ítélet*, le jugement; *szeret*, il aime; *szeretet*, l'amour.

3) En y joignant. *tal*, *tel*, *atal*, *etel*, ces syllabes ne se mettent qu'après peu de verbes irréguliers; p. e. *eszik*, il mange; *étel*, le mets, nourriture; *iszik*, il boit; *ital*, boisson; *hisz*, il croit; *hitel*, crédit; *vesz*, il achète; *vétel*, achat, marché; *visz*, il mène, il conduit, il voiture; *vitel*, charriage; *jön*, il vient; *jövetel*, l'arrivé.

4) En y joignant *ék*, ou *alék*, *elék*. Ces syllabes ne se mettent qu'après bien peu de radicaux; p. e. *marad*,

il reste; *maradék*, le reste, le résidu; *told*, il ajoute, il attache; *toldalék*, supplément, addition; *fest*, il peint; *festék*, la couleur; *mér*, il mesure; *mérték*, la mesure; *tölt*, il remplit; *töltelék*, farce.

5) En y ajoutant: *alom*, *dalom*, *odalom*, *elem*, *delem*, *ödelem*. Ces syllabes marquent l'action, ou la possession du sens de radical; p. e. *fdj*, il fait mal; *fdj-dalom*, douleur; *bír*, il possède; *birodalom*, royaume; *fél*, il a peur; *félelem*, peur; *enged*, il permet, pardonne; *engedelem*, permission, pardon; *győz*, il vainc; *győzedelem*, victoire.

6) En y joignant *mány*, *mény*, *vdny*, *vény*; p. e. *tud*, il sait; *tudomdny*, science; *vet*, il sème; *vetemény*, semences; *ad*, il donne; *adomdny*, présent; *keres*, il cherche, il gagne; *keresmény*, acquisition, acquit; *költ*, il invente; *költemény*, fiction, invention, poésie; *tanít*, il enseigne; *tanítodny*, l'écolier, l'apprenti; *tanítmdny*, doctrine, etc.

340. Les substantifs se forment des **adjectifs**. La plupart des noms se forment des adjectifs en ajoutant les syllabes *ság*, *ség*, qui se joignent seulement aux adjectifs primitifs, quelque fois aux adjectifs dérivés.

1) Des adjectifs primitifs se forment :

du :	se forme :
<i>jó</i> , bon,	<i>jósdg</i> , bonté,
<i>nagy</i> , grand,	<i>nagysdg</i> , grandeur,
<i>drága</i> , cher,	<i>drágaság</i> , cherté,
<i>olcsó</i> , à bon marché,	<i>olcsóság</i> , bon marché, bas prix,
<i>vastag</i> , épais, gros,	<i>vastagság</i> , grosseur, con-
	sistance,
<i>szép</i> , beau,	<i>szépség</i> , beauté,
<i>nehéz</i> , pesant,	<i>nehézség</i> , difficulté,
<i>kevély</i> , fier, altier,	<i>kevélység</i> , fierté,
<i>szegény</i> , pauvre,	<i>szegénység</i> , pauvreté.

2) Des adjectifs dérivés, dont les radicaux sont des substantifs, se forment :

- a) Les adjectifs en *ű* dérivés des substantifs, qui prennent dans leurs formation un adjectif qui les précède, car cet *ű* a la signification d'être pourvu de quelque chose; p. e. *jószívű*, qui a un bon coeur. Tels sont: *kéz*, main; *bőkezű*, libéral, généreux; *bőkezűség*, libéralité; *szív*, coeur; *jószívű*, qui a un bon coeur; *jószívűség*, la bonté du coeur; *lélek*, l'âme; *nagylelkű*, magnanime; *nagylelkűség*, magnanimité, générosité.
- b) Les adjectifs dont les radicaux sont des adjectifs dérivés. Tels sont: *tudatlan*, ignorant; *tudatlanság*, ignorance; *vigyázatlan*, inattentif; *vigyázatlanság*, inattention; *ártatlan*, innocent; *ártatlanság*, innocence, ou qualité de ce qui n'est pas nuisible; *engedetlen*, désobéissant; *engedetlenség*, désobéissance; *lehetetlen*, impossible; *lehetetlenség*, l'impossibilité; *élhetetlen*, maladroit, malhabile; *élhetetlenség*, maladresse.
- c) On peut encore employer tout les adjectifs comme substantifs sans y joindre de syllabes, p. e. *A' jól szereti minden ember*, tout homme aime le bien. Les participes présents s'emploient le plus souvent substantivement; p. e. *író*, écrivant, ou un écrivain, ou qui écrit; *tanító*, enseignant, ou professeur, ou qui enseigne; *tanuló*, apprennant, ou qui apprend, ou l'écolier, étudiant, apprenti.

341. On forme les substantifs des **adverbes** en y joignant les syllabes *ság*, *ség*; p. e. *hamar*, vite; *hamarság*, vitesse; *messze*, loin; *messzeség*, distance; *össze*, ensemble; *összeesség*, somme; *távol*, loin, éloigné; *távolosság*, éloignement; *hirtelen*, soudain; *hirtelenség*, promptitude, rapidité.

II.

De la formation des adjectifs.

342. Les adjectifs sont ou radicaux, comme: *jó*, *nagy*, *szép*, *vén*, vieux; ou dérivés, comme *erős*, fort, de

erő, force ; *vigueur*, *hibás*, vicieux, defectueux, de *hiba*, défaut, vice ; *emberi*, humain, de *ember*, l'homme.

343. Les adjectifs se forment des substantifs, des adjectifs, des verbes, et des adverbes.

Les adjectifs se forment des **substantifs**, en y joignant la lettre *i*, qui signifie : appartenir, provenir, prendre son existence. Cette lettre *i* se joint

- a) aux noms propres de pays, de villes, de montagnes ; p. e. *párisi*, parisien, ou parisienne ; *budai bor*, du vin de Bude ; *Magyarországi*, hongrois ; *Franczia országi*, français.
- b) La lettre *i* se joint aussi aux noms appellatifs, p. e. *ég*, ciel ; *égi*, celeste ; *föld*, terre ; *földi*, terrestre, du pays ; *ház*, maison ; *házi*, domestique, qui appartient à la maison ; *Isten*, Dieu ; *isteni*, divin ; *atyá*, père ; *atyai*, paternel ; etc.

344. Les noms propres d'hommes employés comme adjectifs restent invariables ; p. e. *Franczia*, un français ; *a' Franczia nyelve*, la langue française ; *Magyar*, un hongrois ; *magyar bor*, du vin de Hongrie ; *Német*, allemand ; *német könyv*, un livre allemand.

Les noms des étoffes, des matières employés comme adjectifs sont aussi invariables ; p. e. *arany*, or ; *arany óra*, montre d'or ; *ezüst*, l'argent ; *ezüst kendő*, une cuiller d'argent ; *vas*, fer ; *vas fazék*, pot de fer ; etc.

345. Pour former un nouvel adjectif d'un substantif (qualificatif) et d'un adjectif qui appartient au substantif, on ajoute au substantif qualificatif la lettre *ú*, *ű* ; p. e. de *jó*, bon, et *szív*, coeur, se forme *jószívű*, qui a un bon coeur ; de *jó*, bon, et *esz*, esprit se forme ; *jóeszű*, qui a une bonne intelligence, esprit. Ces adjectifs ne s'emploient jamais seuls, mais le substantif dont ils désignent la qualité se place avant, ou après de tels adjectifs ; p. e. *fekete hajú*, qui a des cheveux noirs ; *jó ízű*, qui a un bon goût ; *jó erkölcsű*, qui a de bonnes mœurs ; *négylábú*, qui a quatre pieds ; *hamislelkű*, un homme déguisé ; *púposlábú*, gibbeux, bossu ; *szépszíniű*, qui a de belles couleurs.

346. Les adjectifs se forment des substantifs en joignant aux substantifs *s, as, os, es, és*, qui donnent aux adjectifs un sens d'abondance, de superfluité des choses que le mot radical désigne. Tels sont: *Olaj*, huile; *olajos*, huileux; *harag*, colère; *haragos*, en colère, courroucé; *vér*, sang; *véres*, ensanglanté. On emploie beaucoup de mots terminés en *os, es, és, üs*, comme substantifs; p. e. *fésűs*, peignier; *üveges*, verrier; *bádogos*, ferblantier; *asztalos*, menuisier; *órás*, orloger; *fazekas*, potier.

347. En joignant aux substantifs *tlan, llen, attan, ellen, talan, telen*; ces terminaisons marquent que la personne ne possède point la chose, la qualité qui est propre au radical; p. e. *ruha*, habit; *ruhátlan*, sans habits; *erő*, force; *erőtlen*, sans force, faible; *szakál*, barbe; *szakállatlan*, sans barbe; *íz*, goût; *ízellen*, sans goût; *szerencse*, bonheur; *szerencsétlen*, malheureux; *ét*, tranchant; *életlen*, émoussé; *gyermek*, enfant; *gyermektelen*, sans enfans; *vallás*, religion; *vallástalan*, sans religion; etc.

348. Les adjectifs se forment des substantifs en joignant aux substantifs *beli*; cette terminaison s'emploie au lieu de *ból való, ből való*, être d'un lieu; *ban való*, être dans un lieu; p. e. *a' városheli*, quelqu'un de la ville, ou *a' városból való*; *a' házbéli*, quelqu'un de la maison, ou *a' házból való*, ou *a' házban való*, etc.

349. Les adjectifs se forment des substantifs en joignant aux substantifs: *nyi*, qui désigne quelque chose déterminée par la mesure, la grandeur, la largeur, et la longueur. Cette syllabe se joint aussi aux noms qui répondent à l'interrogation: *ennyi?* combien? p. e. *egy arasznyi széles*, *egy ölnyi hosszú*.

Les adjectifs se forment des **adjectifs**.

350. En joignant aux adjectifs *s, as, es, os, és*, qui donnent aux radicaux un sens diminutif, p. e. *fehér*, blanc; *fehéres*, blanchâtre; *fekete*, noir; *feketes*, noirâtre; *sárga*, jaune; *sárgás*, jaunâtre; *szét*, ténébreux; *szétes*, etc.

351. En joignant aux adjectifs les terminaisons négatives: *tlan*, *tlen*, *talan*, *telen*, qui désignent le contraire de ce que le radical signifie. Elles ne s'attachent qu'à très peu d'adjectifs. Tels sont: *szapora*, abondant; *szaparditan*, qui n'abonde pas; *tiszta*, claire, pure; *tiszdtalan*, immonde, impure; *boldog*, heureux; *boldogtalan*, malheureux; *alkalmatos*, commode, apte; *alkalmatlan*, incommode, mal-aisé.

352. On joint encore aux adjectifs les terminaisons *cska*, *eske*, *acska*, *ecske*, pour en former des diminutifs; p. e. *szép*, beau; *szépecske*, un peu beau, ou belle; *nagy*, grand; *nagyöcska*, nn peu grand; *fekete*, noir; *feketecske*, un peu noir; *drága*, cher; *drágácska*, un peu cher.

Les adjectifs se forment des **adverbes**.

353. En joignant aux adverbes la lettre *s*, p. e. *ma*, aujourd'hui; *mai*, d'aujourd'hui; *tegnap*, hier; *tegnapi*, d'hier; *holnap*, demain; *holnapi*, de demain; *sokszor*, souvent; *sokszori*, plusieurs fois.

354. On joint ordinairement *való* aux adverbes; p. e. *A' későn való lefekvés*, le coucher à une heure avancée; *a' hamar való irás*, tachygraphie; *A' korán való fölkelés*, le lever de bonne heure; voyez 287.

Les adjectifs se forment des **verbes**.

355. Le participe présent terminé en *ó*, *ő*, s'emploie très souvent comme adjectif; p. e. *jó író és olvasó gyermek*, un enfant qui écrit, et qui lit bien; *kérő*, priant, ou qui prie; *hazudozó*, mentant, ou qui ment; *vigyzó*, attendant, ou qui attend, qui se forment des radicaux *ír*, *olvas*, *kér*, etc.

356. On emploie plus souvent encore les participes comme adjectifs, aux quels on joint les terminaisons potentielles *hat*, *het*; p. e. *hallható*, ce qu'on peut entendre; du radical: *hall*, il entend; *látható*, ce qui est à voir, ou visible, du verbe *lát*, il voit; *olvasható*, ce qu'on peut lire, lisible, du verbe *olvas*, il lit; *híhető*, ce qu'on peut croire, croyable; du verbe *hi*, il croit; *szenvedhető*, supportable du verbe; *szenved*, il supporte; etc. Pour ex-

primer le sens négatif on peut encore joindre aux participes *atlan*, *ellen*, en supprimant les lettres *ó*, *ő*; p. e. *tudó*, *tudatlan*, qui ne sait rien, ignorant; *hihető*, *hihetetlen*, incroyable, etc.

357. Le participe passé s'emploie toujours comme adjectif; p. e. *vett dolag*, une chose achetée; *alvasott ember*, un homme qui a beaucoup de lecture; *írt levél*, une lettre écrite. Leur sens de négation se forme aussi en y joignant *atlan*, *ellen*; p. e. *hivott*, appelé; *hivatlan*, sans être appelé; etc.

III.

De la formation des verbes.

Les verbes se forment des **substantifs**.

358. Il y a beaucoup de verbes dont le radical ou la troisième personne de l'indicatif présent est terminée par *ad*, *ed*, *og*, *ög*, *ag*, *eg*, *al*, *ol*, *öl*, *ar*, *or*, *er*, *ör*, *asz*, *ész*, *ax*, *ex*, *öz*, *oszik*, *eszik*, *uszik*, *úszik*, *tal*, *tel*, *ül*, *ül*, qui se forment des substantifs. Tels sont: *Ár*, flux, inondation, *dr-ad*, il grossit, il inonde; *csep*, goutte; *csep-eg*, il dégoutte; *vas*, fer; *vas-al*, repasser le drap, le linge; *szag*, odeur; *szag-ol*, il flaire, il sent; *fül*, oreille; *fül-el*, il écoute; *füst*, fumée; *füst-öl*, il fume; *hab*, écume, flot, vague; *hab-ar*, il jaillit; *vad*, gibier; *vad-asz*, il chasse; *út*, voie, chemin; *út-az*, il voyage; *lak*, demeure; *lak-ik*, il habite, il demeure; *remény*, espérance; *remény-kedik*, il espère; *bárdt*, ami; *bárdt-közik*; il fait amitié; *fagy*, gelée; *fagy-lat*, il gèle; *kém*, espion; *kémlel*, il espionne; *ok*, cause, raison; *ok-tal*, il enseigne; *okoz*, il cause; *bűn*, péché; *büntet*, il punit, etc.

Les verbes se forment des **adjectifs**.

359. En joignant aux adjectifs *alja*, *elli*, *allik*, *ellik*, *dik*, *gal*, *gel*, *ít*, *kodik*, *kedik*, *odik*, *edik*, *ödik*, *ol*, *öl*, *ong*, *szik*, *tal*, *tel*, *ül*, *ül*, pour en faire les radicaux, ou

la troisième personne de l'indicatif présent. Tels sont : *sok*, beaucoup ; *sokajja*, il croit que c'est beaucoup ; *kevés*, peu ; *keveselli*, il croit que c'est peu ; *zöld*, vert ; *zöldellik*, il verdoie, commence à verdoyer ; *igaz*, vrai ; *igazgat*, il gouverne, il regne ; *lágý*, mol ; *lágýít*, il amollit ; *gazdag*, riche ; *gazdagít*, il enrichit ; *bátor*, courageux ; *bátorkodik*, il ose ; *más*, l'autre ; *másol*, il copie ; *bús*, triste ; *búsong*, il est affligé, il est triste ; *meleg*, chaleur ; *melegszik*, il se chauffe ; *nehéz*, pesant ; *nehéztel*, il se fâche ; *lágý*, mol ; *lágýúl*, il s'amollit, etc.

Les verbes se forment d'autres verbes.

360. En joignant aux verbes radicaux les terminaisons : *ad*, *ed*, *al*, *el*, *aszt*, *eszt*, *at*, *et*, *ax*, *ex*, *ox*, *öx*, *des*, *dös*, *dox*, *döx*, *dogd*, *degél*, *gat*, *get*, *hat*, *het*, *int*, *it*, *kdt*, *két*, *kozik*, *kezik*, *og*, *eg*, *öy*, *ogat*, *egel*, *öget*, *os*, *es*, *ös*, *szik*, *tatik*, *telik*. Tels sont *fül-ad*, il étouffe ; *forr-al*, il bouillit ; *jövend-el* (*öl*), il prophétise ; *fogy-aszt*, il diminue ; *vág-tat*, il fait couper ; *ver-el*, il fait battre ; *fúladox*, il étouffe ; *ragad-ox*, il ravit, il enlève ; *önt-ös*, il arrose ; *kap-dös*, il porte la main sur quelque chose ; *köp-dös*, il crache souvent ; *hajla-dox*, il s'incline ; *ír-dogd*, il écrit souvent ; *ver-degel*, il bat souvent ; *hall-gat*, il se tait ; *beszél-get*, il jase, il parle ; *szalad-gd*, il court beaucoup ; *lát-hat*, il peut voir ; *nydt-int*, il lèche ; *szól-it*, il appelle ; *jár-kdt*, il se promène ; *úsz-kdt*, il nage ; *gondol-kodik*, il pense ; *kér-kedik*, il se targue ; *imád-kozik*, il prie ; *csúddt-kozik*, il s'étonne ; *ér-tel*, il fait murir quelque chose, ou il mûrit ; *xavar-og*, il mêle ; *ker-eng*, il se tourne ; *ver-des*, il voltige ; *lát-szik*, il semble ; *let-szik*, il plait ; etc.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

Troisième Partie.

LA PRATIQUE.

Exercices sur les verbes.

Indicatif présent.

<i>Nekem van kenyérem.</i>	J'ai du pain.
<i>Neked van marhahúsod.</i>	Tu as de la viande.
<i>Neki van pénze.</i>	Il ou elle a de l'argent.
<i>Nekünk vannak pennünk.</i>	Nous avons des plumes.
<i>Nektek van becsületetek.</i>	Vous avez de l'honneur.
<i>Nekik vannak könyveik.</i>	Ils ou elles ont des livres.

Imparfait.

<i>Nekem valdnam almám.</i>	J'avais des pommes.
<i>Neked valdnam kőrted.</i>	Tu avais des poires.
<i>Neki valdnam szilvái.</i>	Il, elle avait des prunes.
<i>Nekünk vala házunk.</i>	Nous avions une maison.
<i>Nektek vala dinnyétek.</i>	Vous aviez des melons.
<i>Nekik vala sajtok.</i>	Ils ou elles avaient du fromage.

Parfait.

*Nekem volt asztalom.
Neked volt-könyved.
Neki volt szótára.*

*J'ai eu une table.
Tu as eu un livre.
Il ou elle a eu un diction-
naire.*

*Nekünk volt szobánk.
Nektek volt tükrötök.
Nekik volt tűzfogójok.*

*Nous avons eu une chambre.
Vous avez eu une glace.
Ils ont eu des pincettes.*

Plus-que-parfait.

*Nekem volt vala virágom.
Neked volt vala madarad.
Neki volt vala lova.
Nekünk volt vala ökrünk.
Nektek volt vala tehenetek.
Nekik volt vala juhok.*

*J'avais eu des fleurs.
Tu avais eu un oiseau.
Il avait eu un cheval.
Nous avions eu un boeuf.
Vous aviez eu une vache.
Ils avaient eu une brebis.*

Futur.

*Nekem lesz bátorságom.
Neked lesz csizmád.
Neki lesz gyülmölcse.
Nekünk lesz barátunk.
Nektek lesz kalapotok.
Nekik lesz tanítójok.*

*J'aurai du courage.
Tu auras des bottes.
Il aura des fruits.
Nous aurons un ami.
Vous aurez un chapeau.
Ils auront un maître.*

Impératif.

*Legyen ajándékod.
Legyen büntetésünk.
Legyen munkátok.
Legyen jutalmuk.*

*Aie un cadeau.
Ayons une punition.
Ayez de l'ouvrage.
Qu'ils aient une récompense.*

Conditionnel présent.

*Nekem volna lámpám.
Neked volna villód.
Neki volna kése.
Nekünk volna kanatunk.
Nektek volna borotók.
Nekik volna serük.*

*J'aurais une lampe.
Tu aurais une fourchette.
Il aurait un couteau.
Nous aurions une cuiller.
Vous auriez du vin.
Ils auraient de la bière.*

N É G A T I V E M E N T.

Indicatif présent.

<i>Nekem nincs vivószállom.</i>	Je n'ai pas de fleuret.
<i>Neked nincs golyód.</i>	Tu n'as pas de balle.
<i>Neki sincs golyója.</i>	Il n'a pas non plus de balle.
<i>Nekünk nincs asztalkendők.</i>	Nous n'avons pas une serviette.
<i>Nektek nincs tálatok.</i>	Vous n'avez pas un plat.
<i>Nekik sincs táluk.</i>	Ils n'ont pas non plus un plat.

Imparfait.

<i>Nekem nem vala fuvöldm.</i>	Je n'avais pas de flûte.
<i>Neked nem vala hegedűd.</i>	Tu n'avais pas ton violon.
<i>Neki sem vala hegedűje.</i>	Il n'avait pas non plus son violon.
<i>Nekünk nem vala hárfánk.</i>	Nous n'avions pas notre harpe.
<i>Nektek nem vala dobotok.</i>	Vous n'aviez pas votre tambour.
<i>Nekik sem vala dobjuk.</i>	Ils n'avaient pas non plus leur tambour.

Parfait.

<i>Nekem nem volt sarkantyúm.</i>	Je n'ai pas eu d'éperons.
-----------------------------------	---------------------------

Plus-que-parfait.

<i>Neked nem volt vala fegyvered.</i>	Tu n'avais pas eu de fusil.
---------------------------------------	-----------------------------

Futur.

<i>Neki nem lesz levele.</i>	Il n'aura pas de soupe.
------------------------------	-------------------------

Conditionnel présent.

<i>Nekem nem lenne szép palotám.</i>	Je n'aurais pas un beau château.
--------------------------------------	----------------------------------

Neked nem lenne szép szered.

Neki nem lenne jó inasa.

Tu n'aurais pas une belle voiture.

Il n'aurait pas un bon domestique.

Présent.

Én magyar vagyok.

Te francia vagy.

Ő olasz, vagy Angol.

Mi németek vagyunk.

Ti spanyolok vagytok.

Ők vig emberek.

Je suis hongrois.

Tu es français.

Il est italien, ou anglais.

Nous sommes allemands.

Vous êtes espagnols.

Ils sont des hommes plaisants.

Imparfait.

Én katona valék.

Te tiszt valál.

Ő ügyész vala.

Mi színészek valánk.

Ti diákok valdtok.

Ők állandók valdnak.

J'étais soldat.

Tu étais officier.

Il était avocat.

Nous étions acteurs.

Vous étiez étudiants.

Ils étaient constants.

Parfait.

Én megvoltam elégedve.

Te pontos voltál.

Ő szerencsés volt.

Mi betegek voltunk.

Ti fiatalak voltatok.

Ők jók voltak.

J'ai été content.

Tu as été ponctuel.

Il a été heureux.

Nous avons été malades.

Vous avez été jeunes.

Ils ont été bons.

Plus-que-parfait.

Én szorgalmas voltam vala.

J'avais été diligent.

Futur.

Én szerencsétlen leszek.

Te kevély leszel.

Je serai malheureux.

Tu seras orgueilleux.

Ő fősvény lesz.
Mi pazarlók leszünk.
Ti erkölcsösök lesztek.
Ők erősök lesznek.

Il sera avare.
Nous serons prodigues.
Vous serez vertueux.
Ils seront forts.

Impératif.

Légy jó kedvű.
Az ajtó nyitva legyen.
Legyünk hűek.
Legyetek csendesek.
Legyenek gazdagok.

Sois de bonne humeur.
Que la porte soit ouverte.
Soyons fidèles.
Soyez tranquilles.
Qu'ils soient riches.

Conditionnel présent.

Nagyon piszkos volnék.
Igen tisztá volnál.
Az igen nevetséges volna.
Mi hűladosok volnánk.

Je serais trop sale.
Tu serais trop propre.
Cela serait bien ridicule.
Nous serions reconnais-

Ti szomorúk volnátok.
Ők munkások volnának.

sants.
Vous seriez tristes.
Ils seraient laborieux.

etc.

A' csak szerencse.
A' még rosszabb.
Ha igaz volna.
A' mind egy.
Ha ott lett volna.
Az élet terhemre vagyok
A' képtelenség
Okosabbnak kellene lenni.
Rendkívüli eset.
Puska lövésnyire vagyunk.

C'est un pur hasard.
C'est encore pis.
S'il était vrai.
C'est la même chose.
S'il eut été là.
La vie m'est à charge.
C'est une absurdité.
Vous devriez être plus sage.
C'est un cas extraordinaire.
Nous sommes à une portée
de fusil.

Melly szerencsés volnék.
Nem vagyok mindég itt?
Három napja hogy itt va-
gyok.

Combien je serais heureux.
Ne suis-je pas toujours là?
Il y a trois jours que je
suis ici.

*A' sem több, sem kevesebb.
Ha az úr ott nem volna.
Nincs szükség rá.
Nem vagyok olyan bolond.
Nem leszek én utolsó.*

*Őn nincs magában.
Nincs mindég úgy.
Az nem olly könnyű dolog.*

Nincs mindennap ünnep.

*Ce n'est ni plus, ni moins.
Quand vous n'y seriez pas.
Il n'est pas nécessaire.
Je ne suis pas si fou.
Je ne serai pas des der-
niers.*

*Vous n'êtes pas le seul.
Ce n'est pas toujours ainsi.
Ce n'est pas une chose si
aisée.
Ce n'est pas tous les jours
fête.*

*Neki sok jószágra van.
A' zsebe arannyal van be-
televe.*

*Nekem mindenféle könyve-
im vannak.*

*Némelyek azok közül igen
szépek.*

*Ha csak kevés pénzem vol-
na is.*

Ex az én mindenem.

Ex mind a' mim vagyon.

Ván miből élnie.

*Minden országnak tulajdon
szokásai vannak.*

*Il a beaucoup de biens.
Sa poche est doublée d'or.*

J'ai toutes sortes de livres.

J'en ai qui sont très-beaux.

*Si j'avais seulement un peu
d'argent.*

C'est tout mon avoir.

C'est tout ce que j'ai.

Il a de quoi vivre.

Chaque pays a ses usages.

*Ván elég pénzed?
Gyermeket tart ölében.*

*Ennek a' fiatal embernek
sok esze van.*

Nagy zavarodásban vagyon.

*Ha ön szerencsés; bardtjat
lesznek.*

*As-tu assez d'argent?
Elle tient un enfant dans
ses bras.*

*Ce jeune homme possède
beaucoup d'esprit.*

*Je suis dans un grand em-
barras.*

*Si vous êtes heureux vous
aurez des amis.*

*Van valaki ott?
Van valami itt.
Nincs elég pénze.
Önnék nincs sok ideje.*

*Nem sokdra szükségem lesz
rd.*

*A' szerencsétlennék nincs
istápjá.*

A' gyakorlást nélkülözöm.

*Kifogyott a' pénze,
Elsütötte a' fegyverét.
Mikor indul ön útra?*

Y a-t-il quelqu'un?
Y a-t-il quelque chose là?
Il n'a pas assez d'argent.
Vous n'avez pas beaucoup
de temps.
J'en aurai bientôt besoin.

Le malheureux n'a point
d'appui.

Je manque d'un peu de
pratique.

Il resta court d'argent.

Il a déchargé son fusil.

Quand partirez-vous?

*A' beteg meghalt.
Napról napra soványabb.
A' víz apad.
A' vallását változtatta.
Hová lettek?
Alkalmatos ember lesz.
Mi lesz belőlem.
Hová lettek reményei?
Mi akar lenni?*

Le malade est mort.
Il maigrit de jour en jour.
Les eaux ont baissé.
Il a changé de religion.
Que sont ils devenus.
Il devient habile.
Que vais-je devenir?
Que sont devenues ses espé-
rances?
Que voulez-vous devenir.

Minek okoz oly sok lármát?

*Ezt ön daczára teszem.
Én csak a' kötelességemet
cselekszem.*

Mit csíndlt?

Mit csíndljak vele?

Akár csíndljam akár nem.

Mit csíndl ön azután?

Meg csíndltatom.

Pourquoi faites-vous tant de
bruit.

Je le ferai malgré vous.

Je ne fais que mon devoir.

Qu'a-t-il fait?

Qu'en ferai-je?

Que je le fasse ou non.

Que ferez-vous après cela?

Je le ferai faire.

*Készakartva teszi.
 Tegye le a' kalapját és a'
 botját.
 Letették a' fegyvert.
 Szükség hogy az ember a'
 hibát jöbbita.
 Az ör fölvdltatott.
 Ők egymást fölvdltják.
 Ő a' háznak a' hosszasa-
 gát méri.
 Vedd-le a' kalapodat.
 Vedd-le a' nyerget a' lóról.*

*Il le fait exprès.
 Otez votre chapeau, et vo-
 tre canne.
 Ils ont mis bas les armes.
 Il faut se corriger de ses
 défauts.
 La garde a été relevée.
 Ils se relaient l'un l'autre.
 Il mesure la longueur d'une
 maison.
 Decouvrez-vous.
 Otez la selle du cheval.*

Holnap gyümölcsöt szedünk.

*Nous cuillerons demain les
 fruits.*

Elnyerfe a' pénzemet.

*Il m'a gagné mon argent
 au jeu.*

A' hold fogy.

La lune est en décours.

Ha azt tehetném.

Si je le pouvais faire.

Mi dolga van önnek?

Qu'avez vous à faire?

Megteszem, ha lehetséges.

Je le ferai si je puis.

Mindjárt megcselekszem.

*J'irai faire cela tout de
 suite.*

Nincs semmi dolgod?

*N'avez-vous, n'as-tu rien à
 faire?*

Mennyit adjak ezen óráért.

*Combien donnerai-je de cette
 montre?*

Ki akar belőle?

Qui est-ce qui en veut?

E' tetszik?

Voulez-vous celle-ci?

*A' barátomtól levelet kap-
 tam.*

*J'ai reçu une lettre de mon
 ami.*

*Ő igen szép ajándékot ka-
 pott.*

Il a reçu un beau cadeau.

Tudván hogy ajándéssa a'

*Comme je sais que votre
 offre vient du cœur je*

szivétől jön, vonatkozás
nélkül elveszem.

Merekedően megtagadta tőle:
Igasságot kell néki szolgá-
tatni.

Add vissza a' könyvemet.
A' pénzemet vissza adta.
Vissza adta a' pennumat?

Köszönöm alázatosan.

Nagyon le kötelezett engem.

Köszönöm fáradságot.

Ldtott ön minden nevezé-
lességet?

Alig láttam.

Lássuk most.

Szembe ötlő.

Nagyon szembe tűnő.

Tessen megnézni.

Ott meglátjuk a' királyt.

A' mint látom.

Most ésmérem a' barátod-
gát.

Elmúlt héten láttam.

Lehet őt most látogatni?

Epen most látogattam.

Ennek a' háznak szép ki-
látása van.

Itt van valami a' mit még
nem láttott.

Régótdtót nem láttam önt.

Ön még soha sem láttá.

Ó kurta látásai.

ne fais pas difficulté de
l'accepter.

Il le lui refusa nettement.

Il faut lui rendre justice.

Rendez-moi mon livre.

Il m'a restitué mon argent.
M'avez vous rendu ma plu-
me?

Je vous remercie très hum-
blement.

Je vous en suis infiniment
obligé.

Je vous remercie de la peine
que vous prenez.

Avez-vous vu tout ce qu'il
y a de remarquable?

Je l'ai vu à peine.

Voyons à présent.

C'est évident.

C'est trop évident.

Vous plaît il de le voir.

Nous y verrons le roi.

A ce que je vois.

Maintenant je connais son
amitié.

Je le vis la semaine der-
nière.

Est-il visible à présent?

Je viens de le voir.

Cette maison a une belle
vue.

Voilà une chose que vous
n'avez pas vue.

Il y a long-temps que je
ne vous ai vu.

Vous ne l'avez jamais vu.

Il a la vue courte.

Nézzem oda föl.
Nézzé azt a' szép házat.
Ezt különösen vizsgálatba
vette.
A' sereget szemléli.
Maga vizsgál mindent.

Az ablakból néz-ki.
Szem meresztes tekintli.

A' falon keresztül néz.
A' lyukon át néztem.

Regardez là hant.
Regardez cette belle maison.
Il a particulièrement exam-
miné cela.
Il fit la revue des troupes.
Il examine chaque chose
lui même.
Il regarde par la fenêtre.
Il vous regarde entre deux
yeux.
Il regard par dessus le mur.
J'ai regardé par un trou.

Hallguk!
Naggyot hall.
Nem hallottam beszélni.

Ehez hasonlót még nem ha-
lottam.
A' mint mondtam.
Mondottam önnek valaha
valamit?
Az a' mit mondtam igaz.

Az az.
Mit mond ön?
Mit akar mondani?
Ha nekem mondotta volna.
Mind a' mit mondhatok az.

Én neki megmondtam az
igazságot.

Az ellen semmit sem mond-
hatok.

Miért nem volt oly szives,
hogy azt nekem mondotta
volna.

Ha szabad megmondanom.

Écoutons!
Il entend difficilement.
Je ne l'ai pas entendu par-
ler.
Je n'ai jamais rien oui de
pareil.
Comme je vous ai dit.
Est-ce que je vous ai ja-
mais dit quelque chose?
Ce que je vous ai dit est
vrai.
C'est-à-dire.
Que dites-vous.
Que voulez-vous dire?
Si vous me l'aviez dit.
Tout ce que je puis vous
dire, c'est que...
Je lui ai dit la vérité.

Je ne puis rien dire contre.

Pourquoi n'aviez vous pas
eu la bonté de me le dire.

S'il m'est permis de le dire.

Mit jelent az?
Az én véleményem az.
Östobaságokat beszél.
Ő azt neki nevetve mondja.
Ki mondotta önnek?
Mi jót mondanak?
Hová céloz beszédjével?
Nem úgy mondtam é ön-
nek?
Mond meg, ki a' barátod, én
neked megmondom hogy
ki vagy.
Én azt tőle halottam.
Mit mondjunk mind arra?
Mire való anyi beszéd?
Beszélj hdt.
Beszélj fentszóval.
Ne beszélj oly hangosan.

Qu'est-ce que cela veut dire.
 Ma pensée est cela.
 Il dit des bêtises.
 Il lui dit cela en riant.
 Qui vous l'a dit.
 Que dit-on de bon?
 A quoi tend ce qu'il dit?
 Ne vous le disais-je pas
 ainsi?
 Dis-moi que tu hantes, et
 je te dirai qui tu es.
 Je l'ai appris par lui.
 Que dire de tout cela?
 A quoi bon tant de paroles?
 Parlez donc.
 Parlez haut.
 Parlez moins haut.

Ön dadogó.
A' szavainak felét elha-
rapja.
Jöjjön kend ide hogy be-
szélhessek vele.
Kivel beszél kend?
Beszélgessünk.
A' suttogds önt illeti.
Igen okosan beszél.
Maga értánt akartam vele
beszélni.
Megfontoldás nélkül beszél.
Szünet nélkül fecseg ez az
asszonyodg.
Parancsoló hangon beszél.
Többekkel beszéltem.

Vous êtes un bredouilleur.
 Vous mangez la moitié de
 vos mots.
 Venez ici que je vous parle.
 A qui parlez-vous?
 Causons ensemble.
 Les chuchottements circu-
 lent à vos dépens.
 Il parle très-sensément.
 J'ai voulu lui parler à cause
 de vous.
 Vous parlez sans songer à
 ce que vous dites.
 Elle bavarde continuelle-
 ment.
 Il parle d'un ton impérieux.
 J'ai parlé à plusieurs per-
 sonnes.

*Feloljén nekem.
Mit felett magának?
En a' kérdésére felelek.
Minden elenvetésére felett.*

Épen a' levelére felekem.

*Ostoba kérdés nem érdemel
feleletet.*

Miért nem felel neki?

*Nem hűz ki belőle egy szót
is.*

*Ne beszéljetek mindnyájan
egyszerre.*

Répondez-moi.

Que vous a-t-il répondu?

Je réponds à votre question.

Il a répondu à toutes les objections.

Je viens de répondre à sa lettre.

A cette question point de réponse.

Pourquoi ne lui répondez-vous pas?

Vous ne sauriez lui arracher un mot.

Ne parlez pas tous à la fois.

Halgassatok!

A' ki hallgat meg egyez.

Meg akadt.

Bedugom a' szádat.

Bedugta a' száját.

*A' nyelvé az asszonynak a'
kardja, nem hagyta azt
soha rozsdásodni.*

E' felett nem hallgathatok.

Ha még egyszer olly szavakat ejt.

Jó nyelve van.

Ennek a' szónoknak szép előadása van.

Mond föl a' leczkédet.

A' mese.

Hogyan hívják kendet?

Mi a' neve?

Kinek hívják.

Őt hívják Ferencznek.

Taisez-vous.

Qui ne dit mot consent.

Il resta court.

Je vous ferai taire.

Il lui a cloué la langue.

La langue d'une femme est son épée, elle ne la laisse jamais ruiller.

Je ne puis garder le silence là-dessus.

Si vous lâchez encore de telles paroles.

Elle a une langue éfilée.

Ce prédicateur a un beau débit.

Récitez votre leçon.

C'est un conte borgne.

{ Comment le nomme-t-on?

{ Comment vous appelle-t-on?

Quel nom vous donne-t-on?

Comment vous appelez-vous?

Son nom est François.

*Az ő neve Lajos.
Még most is úgy hívják őt.*

*Hogyan nevezi azt?
Engemet hí?
Hívdtek vissza.*

Il s'appelle Louis.
On l'appelle encore aujourd'hui de ce nom.
Comment appelez-vous cela?
M'appelez-vous?
Rappelez-le.

*Jól ért ön engem?
Nem ért ön engem?
Emlékezik ön, hogy.
Emlékezzen róllam.
Csudlatos emlékezete van.*

A' távolt könnyen fetedjük.

*Egészen elfelejtette.
Egy szót kihagyott.
Könnyen elfelejti a' jótéményeket.
Vigyázatlanságból kihagyta.
Miőtől van itt?*

*Hogyan ismerkedett meg vele?
Mi már régolta esmérjük egymást.
Mindnyájan esmerik.*

Me comprenez-vous bien?
Ne me comprenez-vous pas?
Souvenez-vous que.
Souvenez-vous de moi.
Il a une mémoire prodigieuse.
Hors de vue, hors de souvenir.
Il a entièrement oublié.
Il a omis un mot.
Il oublie facilement les bienfaits.
Je l'ai omis par inadvertance.
Combien de temps y a-t-il que vous êtes ici?
Comment avez-vous fait sa connaissance?
Nous sommes de vieilles connaissances.
Tout le monde le connaît.

*Kérdés, vallyon meg egyezik-e?
Hogyan tudja ön azt?
Tudom hogy mit akar mondani.
Érti ön a' szántartást.*

Reste à savoir s'il y consentira?
Comment le savez-vous?
Je sais ce que vous voulez dire.
Savez-vous la tenue de livres?

Nem tudja ön?
En azt bizonyos forrásból
tudom.
Ex az ember mindent tud.

Ön könnyen ítélhet.
A' jó gondolat.
Az emberek nagyobb része
úgy vélekedik.
Megfontolom még azt.
Vigyázzon magára.

Ne le savez-vous pas?
Je sais cela de source cer-
taine.
C'est un homme qui n'ignore
rien.
Vous pouvez aisément juger.
C'est une bonne pensée.
La plupart des hommes sont
de cette opinion.
J'y réfléchirai.
Songez à vous.

Mennyi a' fő anyi az íté-
let.
Ő mindent hisz a' mit mon-
danak.
Nem olly nehéz a' mint ön
gondolja.
Hogyan hihetném én azt?
Bolondnak tart engem?
Illendőnek tartottam.
Alig hihető.

Elhitette önnel?
Már önt megholtak tartot-
tuk.

Autant de têtes, autant d'o-
pinion.
Il croit tout ce qu'on lui
dit.
Pas si difficile que vous le
croyez.
Comment puis-je le croire?
Me croyez-vous un sot?
J'ai cru convenable.
Ce qui est difficilement cro-
yable.
Il vous a fait croire?
Nous vous avons cru mort.

Hová akar menni?
Kedvem van oda menni.
Nagy kedvem van arra.
Legyen olly jó.
Tegye nekem azt a' szíves-
séget.
Mennyen előre, kérem.
Nem kereset senki?
Pénzt kért?

Où avez-vous envie d'aller.
Il me prit envie d'y aller.
J'en ai grand envie.
Ayez la bonté!
Faites moi ce plaisir.
Passer devant, je vous prie.
Personne ne m'a-t-il de-
mandé?
Avez-vous demandé de l'ar-
gent?

Vissza kéri.

Miért kéri azt?

Ex okatlan kérés.

*Csak kérni kell és már meg
nyeri az ember.*

Kérjen pénzt.

*Ha szükségem lesz, majd
kérek.*

Az árát kérdezi.

A' szabadságát keresi.

Il le redemande.

*Pourquoi demandez-vous ce-
la?*

*C'est une demande déraison-
nable.*

*On n'a qu'à demander pour
obtenir.*

Demandez de l'argent.

*Quand j'en aurai besoin, j'en
demanderai.*

Il en a demandé le prix.

Il sollicite sa liberté.

Vigyázatlanságból tettem.

Nem készakartva tettem.

Engedelmet kérek.

Szegyenlem hogy nincs.

Ex becsületes mentegetés.

*A' viseletem megigazol en-
gem.*

*Vakmerőséggel kimenté ma-
gát.*

*Lesznek barátim kik védel-
mezni fognak.*

Je l'ai fait par mégarde.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Je vous demande pardon.

*Je suis honteux de n'avoir
pas.*

C'est une excuse honnête.

Ma conduite me justifiera.

Il se justifia avec audace.

*Je trouverai des amis qui
me justifieront.*

Sok esze van.

Nagy hírű ember.

Ex pontos ember.

Ex érdemmel telyes ember.

Ex tanult ember.

Elfáradhatlan ember.

Ex igen híres ember.

Ő a szívét a' nyelvén kardja.

Il a un grand fond d'esprit.

C'est une personne d'éclat.

C'est un homme exact.

*C'est un homme plein de
mérite.*

C'est un homme de lettres.

C'est un homme infatigable.

*C'est un homme fort re-
pandu.*

Il a le coeur sur les lèvres.

Ex nydjas asszony.
Szegény de becsületes ember.

Az ő beszédje talpra esett.
Ő gazember.
Ő igen hamis.
Ő mindenre alkalmas.
Szerény és nydjas.

Kiki dicseri őt.

Elle est affable.
Il est pauvre mais il est honnête homme.
Sa parole est de poids.
C'est un espiègle.
Il est très malin.
Il est habile à tout.
Elle a de la modestie et de la douceur.
Tout le monde en fait l'éloge.

Jó véleménye van ön magáról.

Nagyra tartja magát.
Nagyon okosnak tartja magát.

Dicsekedik azzal.
Nagy urat játszik.
Mindég barátságos hangon beszél.

Nem illendő ön magát dicserni.

Merem mondani.
A' tervemet változtattam.

Ő véleményét változa.
Az idők megváltoztak.

Úgy megváltozott hogy esmérhetetlen.

Ő igen változó.
Az esztendőnek részei gyakran változnak.

Il a bonne opinion de lui-même.

Il fait l'important.
Il se croit très-avisé.

Il s'en glorifie.
Il tranche du grand seigneur.
Il est toujours sur un ton familier.

Il n'est pas décent de se louer soi-même.

J'ose dire.
J'ai changé du dessein.

Il change de parti.
Les temps ont changé.
Il est changé à n'être pas reconnu.

Il est très-changeant.
Les saisons varient souvent.

Kétkedik azon?
Az igen kétséges dolog.

En doutez-vous?
C'est une chose fort douteuse.

*Azon nem kételkedem.
Mire határozza ön magát?*

*Magamat arra határozom.
A' sors vetve vagyon.
Ez mindent elhatároz.
Határozon nekem egy idő
pontot.*

*Semmi sem végeztek.
Nincs semmi elhatározva.
Nem tudja magát elhatá-
rozni.*

Ő bizonytalan.

Je n'en ai nul doute.
A quoi vous déterminez-
vous?

Je m'y resous.
Le sort en est jeté.
Cela décide tout.
Fixez-moi une époque.

On n'a rien décidé.
Il n'y a rien de déterminé.
Il ne sait se résoudre.

Il est incertain.

*Nem tudok mit felelni.
Leyyen ön csendes!
Nem kellene félnie.*

*Légy tántoríthatatlan.
Szedgye össze bátorságát.
Félek hogy el nem jön.*

*Mintha a' töviseken állot-
tam volna, félvén hogy.
Van mitől félni?
Fél, a' hol ok nincs a' fé-
lelemre.*

*Félek hogy még nincs itt
a' sereg.*

*Életemben még soha úgy
meg nem ijedtem.*

*Minden híd bavalóságától meg-
ijed.*

*Az árnyéktól meg ijed.
Hát fél a' mennydörgéstől?*

Őn ingerli őt arra.

Je ne sais que répondre.
Soyez tranquillé.
Vous ne devriez pas avoir
peur.

Sois inébranlable.
Affermissez votre courage.
Je crains qu'il ne vienne
pas.

J'ai été sur les épines,
craignant que...

Y a-t-il à craindre?
Vous craignez où il n'y a
rien à craindre.

Je crains qu'il n'y ait pas
encore de troupes.

Je ne fus jamais si effrayé
de ma vie.

Il s'effraie de peu de chose.

Il a peur de son ombre.
Vous avez donc bien peur du
tonnerre?

Vous l'excitez à le faire.

Őt ösztönözni kell.

A' hiúság lelkesíti az embereket.

Ő élesztette a' mulatságot.

Őn bátorít engem.

Rajta!

Ne hadjdtok bátorságotokat hűledezni.

Ők bátorítják katondikat.

Csak lassan, ne haragudjon.

Ne veszekedjete.

Il a besoin d'être animé.

La vanité anime les hommes.

Il a ranimé la conversation.

Vous m'encouragez.

Allons, courage!

Ne laissez pas refroidir votre courage.

Ils encouragent leurs soldats.

Doucement ne vous fâchez pas.

Cessez de vous quereller.

Az dltom mérsékli a' bút.

Ő szenvedelmait mérsékelté.

Tudja magát mérsékelni.

Semmi sem szárad meg hamarabb a' könnyeknél.

Majd le csendesítem.

Soha se voltam szerencsés.

Miről panaszkodik?

Mindég a' nyomorúságról beszél.

Szüntelen sóhajtozik.

Én a' házdm' szerencsétlenségén sóhajtozom.

Le sommeil adoucit les chagrins.

Il a modéré ses passions.

Il sait se modérer.

Rien ne sèche plus promptement que les larmes.

Je l'apaiserai.

Je n'ai jamais été heureux.

De quoi vous plaignez-vous?

Il prêche toujours misère.

Elle ne fait que soupirer.

Je gémis sur les maux de ma patrie.

Megbánja.

Érzem hogy rosszul tettem.

Majd megbánnod restségedet.

Az örömet gyakran követi a' bánat.

Il s'en repent.

Je sens que j'ai mal fait.

Tu te repentiras alors de ta paresse.

Le repentir suit souvent le plaisir.

*Nagyon fájlalom hogy őnt
megbántottam.*

Szégyenli cselekedetét.

Minden szégyent félre tette.

Jót cselekedni nem szégyen.

J'ai bien du regret de vous
avoir offensé.

Il a honte de son action.

Il a mis bas toute honte.

Il n'y a pas de honte à
bien faire.

*Őn megszabadításra csak
egy mód vagyon.*

*Ez leginkább nyugtalanít
engem.*

*A' zavarodásba hoz (za-
varba ejt).*

*En azért nem törem a' fe-
jemet.*

*Ne hallgasson az ő beszéd-
jére.*

Il n'y a qu'un moyen de
s'en débarrasser.

C'est ce qui m'inquiète le
plus.

Cela m'embarrasse.

Je n'en ai pas de souci.

Vous ne devez pas faire at-
tention à ce qu'il dit.

Az őnt illeti.

Ezen dolog engem illet.

*Részt veszek mind abban
a' mi őnt illeti.*

Ez magát nem illeti.

Ez nem az őn dolga.

Akarom hogy cselekedje.

*Minthogy nem akarja, tehát
kényszerítetik*

Nem akarna oda menni?

*Ő senkinek rosszat nem ki-
váln.*

Kéntelen lesz azt telyesíteni.

Akár akarja akár nem.

Kéntelen voltam.

Cela vous concerne.

Cette affaire m'intéresse.

Je prends beaucoup de part
à tout ce qui vous regarde.

Cela ne vous concerne pas.

Cela n'est nullement votre
affaire.

Je veux que vous le fassiez.

Puisque vous ne voulez pas,
on vous y forcera.

Ne voudriez-vous pas y al-
ler?

Il ne veut de mal à per-
sonne.

Il sera obligé de le faire.

Que vous le vouliez ou non.

On m'y a forcé.

A' szükség kényszerít arra. J'y suis contraint par la
nécessité.
Ő kényszerített. Il m'a contraint.

Kivídnom hogy dolgai jól Je désire que tout vous
menjenek. réussisse.
Hasonlóképen kivídnom. Je vous le souhaite pareil-
lement.
Én önnek sok szerencsét Je vous souhaite beaucoup
kivídnok. de bonheur.
Én önnek szerencsés visz- Je vous souhaite un heu-
szajövetelt kivídnok. reux retour.
Nyugalmas éjszakát kiví- Je vous souhaite un bon
nok. repos.
Jó napot, jó estvét kivídnok. Je vous souhaite un bon
jour, un bon soir.

Minden reményemet el nem Je ne perds pas tout espoir.
vesztem.
Reményilem ezen újságot J'espère apprendre cette
megtudni. nouvelle.
Reményilem tehát hogy... J'espère donc, que...
Minden reményüinktől eles- Nous avons perdu tout
tünk. espoir.
Ő kétségbe esik. Il se désespère.
A' kétségbe ejti. Cela le met au désespoir.
Őn könnyen oda mehelett Vous auriez pu facilement
volna. y aller.
Az nem tehetetlen. Cela n'est pas impossible.
Az úgy lehet. Cela peut être ainsi.
Az is meglehet. Cela peut aussi bien être.
Az az ő hatalmában van. Il est en son pouvoir.
Határtaon az ő tehetsége. Il a carte blanche.
Ha ez hatalmában vagyon. Si cela est en votre pou-
voir.
Hogy lehetséges az? Comment cela se peut-il?

*Én azt meg nem tehetem.
Az lehetetlen.
Valóban nem lehet.
Előbb nem lehetett.
Ez az én tehetségemet meg-
haladja.
A' lehetetlenségre senki sem
kértelen.
Nincs hatalmomban.
Én arról nem tehetek.
Ez általjában lehetetlen.*

Je ne peux pas le faire.
Cela ne se peut.
En vérité je ne puis.
Je n'ai pas pu plus tôt.
C'est hors de ma portée.
A l'impossible nul n'est tenu.
Il n'est pas en mon pouvoir.
Je n'y puis que faire.
C'est de toute impossibilité.

*Szenvedelmeit tudja zabo-
ldzni.
Tegye azt a' mit paran-
csoltam.
Akarom hogy tegye.
Parancsolja inasának hogy
azt.
Csak parancsoljon.
Parancsoljon nálam a' mi
csak tetszik.
Az ura parancsolta önnek.
Mondja meg a' kocsisnak
hogy fogjon-be.
Az atya' akaratjának enge-
dek.
Öt mindenre használhatni.
Ön parancsait pontosan te-
lyesítem.
Csak parancsra várok.
Igazsága van.
Megadta magát.*

Il sait dompter ses passions.
Faites ce que je vous ai
commandé.
Je veux que vous le fassiez.
Ordonnez à votre valet de
le....
Vous n'avez qu'à comman-
der.
Commandez chez moi tant
que vous voudrez.
Votre maître vous l'a com-
mandé.
Allez dire au cocher d'at-
teler.
J'obéis à la volonté de vo-
tre père.
Il est souple comme un
gant.
Je suivrai vos ordres ponc-
tuellement.
Je n'attends que vos ordres.
Je me rends à votre opinion.
Il s'est rendu.

*A' szenvedelmek az észnek
engedelmeskedjenek.*

Kövessd a' jó példákat.

Ellent-át.

Ellene szegezi magát.

Őn neki engedellen lett.

*A' szerencsétlenségnek el-
lentdt.*

Miért olly makacs?

Az nekem mindegy.

Ammint tetszik.

Tetszése szerént.

Les passions doivent obéir
à la raison.

Suivez les bons exemples.

Il lui résiste.

Il lui tient tête.

Vous lui avez désobéi.

Il résiste à l'infortune.

Pourquoi êtes-vous si ob-
stiné?

Cela m'est tout-à-fait indif-
férent.

Comme il vous plaira.

A votre convenance.

Nincs rózsza tövis nélkül.

Nagy bajjal.

Nagy bajom volt eleintén.

*Ennek elviselése sok fá-
radsgomba került.*

Sok bajom van vele.

Mi baj?

Baj nélkül semmi nincs.

Ez nagyon nyugtalanít.

*Ez a' gonosztét az akasz-
tófát érdemli.*

*Nem marad ő sokáig bün-
tetlen.*

Keményen megbüntetett.

Büntesse megvetése által.

Megérdemli a' büntetést.

*Büntessétek-meg az áruló-
kat.*

Il n'y a pas de rose sans
épines.

C'est avec beaucoup de
peine.

J'eus beaucoup de peine au
commencement.

J'ai eu beaucoup de fati-
gues à supporter.

Il me fait beaucoup de peine.

Qu'avez vous?

On n'a rien sans peine.

Cela me peine beaucoup.

Ce crime est punissable de
mort.

Il ne restera long-temps im-
puni.

Il a été sévèrement puni.

Punissez-le par votre mé-
pris.

Il mérite d'être puni.

Punissez les traîtres.

Megjutalmazlak.

A' szolgálhatja rosszul megjutalmaztatott.

Maga az erkölcs az ő jutalma.

Jutalomúl ezt kapta.

Az érdemet ritkán jutalmazdik meg.

A' fő valószínű megjutalmazza az igazat.

Bosszút állok ellenségeimen

Bosszút állott rajtam.

Gyengébb személyen bosszúját tölti.

Je vous récompenserai.

Ses services ont été mal récompensés.

La vertu est elle-même sa récompense.

On lui a donné cela pour récompense.

Le mérite est rarement récompensé.

L'être suprême récompense les justes.

Je me vengerai de mes ennemis.

Il s'est vengé sur moi.

Il se venge d'une personne plus faible.

Szívesen megengedek.

Én megbocsádtottam vétkeit.

Az isten parancsolja hogy megbocsádsaunk.

Egy pofon csapást adott neki.

Össze karcsolta arczát.

Őn irgalmatlanul üt.

A' Magyarok, és francziák között háború volt.

Teríted a' földre.

Tűzet adánk az ellenségre.

Ő haldios sebet kapott.

Leverték őt.

Öklözték egymást.

Je vous pardonne plus facilement.

Je lui ai pardonné ses offenses.

Dieu nous commande de pardonner.

Il lui a donné un soufflet.

Elle lui a égratigné le visage.

Vous frappez comme un sourd.

Il y a eu une bataille entre les hongrois, et les français.

Terrassez-le.

Nous fîmes feu sur l'ennemi.

Il est blessé à mort.

Ils l'assommèrent.

Ils se battirent à coups de poing.

*Pisztollyal virott.
A' pisztolya el nem sült.
Rá lőtt.
Párviadalra hívta.*

Il s'est battu au pistolet.
Son pistolet manqua.
Il tira sur lui.
Il l'appela en duel.

*Ugyan megzsdkoltam.
Én azt öntől megérdemlet-
tem.*

Őn érdeme szerént bánt vele.

*Ő szerencsétlenségének az
okn.*

*Bizodalmdt megérdemli.
A' jutalomra érdemes.*

Megigérte nékem?

*Megigértém hogy otthon le-
szek.*

Arany hegyeket ígér.

*Mit ígértém önnek?
Szép ígéreteleket tett.*

*Ő pazérolja ígéreteit.
Önnek ajdnlom azt.
Ő ugyan azt ajdnlánd.*

*Az engedelmességet ajdn-
lotta.*

*Magdt az Istennek ajdnlja.
Kedvezek önnek.*

*Szívesen megegyezek ben-
ne.*

*Hallgatni teszen megegyez-
ni.*

Je l'ai rossé comme il faut.
J'ai mérité cela de vous.

Vous l'avez traité comme
il le méritait.

Il a bien mérité son mal-
heur.

Il mérite votre confiance.
Il mérite que vous le ré-
compensiez.

Est-ce que vous me l'avez
promis?

J'ai promis que je serais
à la maison.

Il promet monts et mer-
veilles.

Que vous ai-je promis?
Il a fait de belles promes-
ses.

Il prodigue les promesses.
Je vous recommande cela.

Il vous recommandera la
même chose.

Il a recommandé l'obéis-
sance.

Il se recommande à Dieu.
Je vous favorise.

J'y consens de bon coeur.

Qui ne dit mot consent.

Nem bánom, cselekedje.

Mindnyájan megegyeztek benne.

Ő a' lednydt néki adta.

Engedjen egy szót szólni.

Az úrtól nyert szabadsággal élek.

Engedelmével oda megyek.

Ne vegye rossz neven.

Hogy hogy? ön szenvedt az?

Én őt nem szenvedhetem.

Én ellene dolgozok.

A la bonne heure, qu'il le fasse.

Ils y sont tous consenti.

Il lui accorda sa fille en mariage.

Permettez-moi de vous dire un mot.

Je me sers de la permission que vous me donnez.

Avec votre permission j'irai.

Trouvez bon que...

Comment, vous tolérez cela?

Je ne puis le souffrir.

Je vais à l'encontre de cela.

Ő segíti a' szegényt.

Segítsd ezen terhet hordozni.

Van valami rosszabb a' szerencsétlenségénél?

Az adzatosság az erkölcsnek virága.

Ki szerelte-meg önnek?

Én iparkodni fogok önnek pénzt szerezni.

Fával elvagyok látva.

Bútorokkal ellátta őt

Kész vagyok szolgálatjára.

Ha valahára alkalomosságot találók hogy az úrnak szolgáljak.

Il soulage l'indigent.

Aidez-moi à porter ce fardeau.

Qu'y a-t-il de pis que le malheur?

L'humanité est la fleur des vertus.

Qui vous l'a procuré?

Je tacherai de vous faire quelque argent.

Je me suis pourvu de bois.

Il l'a pourvu de meubles.

Je suis prêt à vous obliger.

Si jamais je trouve l'occasion de vous servir.

Minden erőmből.

Számolok hát az úrra.

Bitékedjén bennem.

De tout mon pouvoir.

Je compte donc sur vous.

Reposez-vous sur moi..

*Tartson számat a' szavamra.
A' pénznek fogyta ne akadályoztassa.*

*Az erszényem szintúgy mint
a' szírem nyílván áll önnek.*

Ha valaha rdm szüksége volna.

Parancsoljon velem mikor tetszik.

Tegye nekem ezen szíves-séget.

Ez csak a' maga gyönyörűségét keresi.

*Comptez sur ma parole.
Ne vous laissez pas arrêter par le manque d'argent.*

*Ma bourse vous est ouverte
comme mon coeur.*

S'il arrivait que vous eussiez besoin de moi.

Disposez de moi en toute occasion.

Obligez-moi en cela.

C'est un homme qui ne pense qu'à son plaisir.

Elkényezti gyermekét.

Ő magdról el nem felejtkezik.

Ő házasodni fog.

Micsoda kisasszonyt vesz-e?

Engem lakodalmdra hívott.

*Kétség kívül vagyonnal bír,
mert a' szépség nem örökség.*

Ő szerencsés lesz olly tökéletes személlyel.

Az atyának akaratja ellen házasodott

Hat esztendő házas.

E' szerencsétlen házaspár.

Elle choie, elle drolote son enfant.

Il ne s'oublie pas.

Il va se marier.

Quelle demoiselle épouse-t-il?

Il m'invite à ses noces.

Elle a sans doute beaucoup de bien, car la beauté n'est pas une patrimoine.

Il sera heureux avec une personne si accomplie.

Il s'est marié contre la volonté de son père.

Il y a six ans qu'il est marié.

C'est un couple malheureux.

Rosszúl gazdálkodnak.

A' felesége nem lesz sokdíg özvegy.

Ils font mauvais ménage.

Sa femme ne sera pas long-temps veuve.

*Még fiatal és szép.
Nehézzen több húsz esztendősnél.
Nem sokára ismét férjhez megy.
Alatmosan házasodott.*

*Eladó ledny.
Elváltatattak.
Elvált a feleségétől.
Örökre elváltak.*

Elle est encore jeune et jolie.
Elle n'a guère plus de vingt ans.

Elle se remariera bientôt.

Il s'est marié clandestinement.

C'est une fille à marier.

On les a séparés.

Il fait divorce.

Ils sont à jamais séparés.

*Mindenki kénye szerént él.
Magyar országban jó élni.
Szükség hogy mindenki a'
mestersége után éljen.
Hitelből él.
Dugaszban élt.
Őn olcsóbban is élhetne.*

Londonban drága az élet.

Bajjal élőködik.

Chacun vit à sa mode.

On vit bien en Hongrie.

Il faut que chacun vive de son métier.

Il vit de crédit.

Il vécut dans l'obscurité.

Vous pourriez vivre à moins de frais.

Il fait cher vivre à Londres.

Il a de la peine à vivre.

*Ha mindjárt elvesznem kel-
lene.*

*Két ezer ember maradt a'
csata' piaczn.*

*Pisztollyal agyon lőtte mag-
dát.*

Tőrrel agyon szúrta magát.

Egy lábbal a' sírban dll.

*Rövid betegség után meg-
halt.*

Quand j'aurais dû périr!

Il resta deux mille hommes sur la place.

Il se tua d'un coup de pistolet.

Il se tua d'un coup de poignard.

Il a un pied dans la tombe.

Il est mort après une courte maladie.

Már régen meghalt.

Az utolsó órája közelget.

Halálos beteg.

Nem lesz hosszú életű.

Mindnyájan elvesztek.

*Őn magdt védelmezve őt
megölte.*

Ki végezte magdt.

*Utolsó vonaglásában fek-
szék.*

Haldoklik.

Majd meghalt.

*Il est mort depuis long-
temps.*

Sa dernière heure approche.

Il est frappé à mort.

Il ne fera pas de vieux os.

Ils ont tous péri.

*Il l'a tué à son corps dé-
fendant.*

Il s'est détruit.

*Il est à la dernière extré-
mité.*

Il se meurt.

Il a pensé mourir.

Az a' szokdsom.

Hozzd kell szoknia.

Majd hozzd szokik.

Rossez szokdsi vett fell.

Hozzá szokott.

Ollyanok az emberek.

Úgy van a' vildg.

A' szokds megkönnyít.

*Már hozzd szokott a' keze
ezen munkához.*

Kijött a' szokdsbút.

Elszoktatom én ettől.

*A' régi szokdsait ritkán le-
teszi az ember.*

Az időstől elszoktatja magdt.

Ettől el kell szoknia.

C'est ma coutume.

Il faut vous y accoutumer.

Vous vous y accoutumerez.

*Il a contracté une mauvai-
se habitude.*

Il y est habitué.

Les hommes sont ainsi faits.

Ainsi va le monde.

L'habitude rend tout facile.

*Il a la main rompue à ce
travail.*

Il en a perdu l'habitude.

*Je lui en ferai bien perdre
l'habitude.*

*On se défait rarement de
ses vieux préjugés.*

Il se désaccoutume de boire.

*Il faut que vous perdiez
cette habitude.*

Rossez úton jár.

Rossezül viselt magdt.

Il prend une mauvaise route.

Il se conduit mal.

Jó nevét elvesztette.
A' katonának az erköltsé
könnyen elromlik.
Rossz az erköltsé.
Gyalázatos volt a vége.
Ez jól nevelt ember.
Az ő viselete derék.
Ha jól viselt magdt.
Az ő viselete dicséretes.
Példás életet él.
E' jó erkölcsű ember.

N'a perdu sa réputation.
Les mœurs des soldats se
corrompent aisément.
Il manque de conduite.
Il a fait une fin honteuse.
C'est un homme bien élevé.
Sa conduite est très-loyale.
Si vous vous conduisez bien.
Sa conduite est louable.
Il mène une vie édifiante.
C'est un homme de bonnes
mœurs.

Számolhat a' jó szolgálataira.

Ha valammivel szolgálhatnak.

Mire való az?

Ezt az urat szolgálom.

Ő tíz esztendő katoná.

Már húsz esztendeje hogy
szolgál.

Ő erre sok időt vesztegetett.

Ha ezen kifejezéssel élhetek.

Minden örömet arra fordí-
tom.

Képes egy óráig fecsegni.

Hogyan töltötte az estét?

Mivel tölti az idejét?

Azeretném Párisban tölteni
a' telet.

Vous pouvez compter que
vous serez bien servi.

Si je puis vous servir en
quelque chose.

A quoi cela vous servira-
t-il?

Je sers ce monsieur.

Il a dix années de service
militaire.

Il y a vingt ans qu'il sert.

Il a employé beaucoup de
temps à cela.

Si je puis me servir de
cette expression.

Je m'emploierai de tout mon
pouvoir.

Il emploie une heure à cau-
ser.

Comment passâtes-vous la
soirée?

A quoi passez-vous votre
temps?

J'ai dessein de passer l'hi-
ver à Paris.

Jobb alkalmatosságot nem találhat.

Nyájasan kell vele bánni.

Minden reménytől megfosztva valék.

Őn mindentől megfoszt:

Ezt könnyen nélkülözöm.

Őt könnyen nélkülözhetem.

Vous ne pouvez trouver une meilleure occasion.

Il faut user de douceur avec elle.

J'étais privé de tout espoir.

Vous m'enlevez tout ce que j'ai.

Je m'en passe fort bien.

Je me passerai fort bien de lui.

A' nevetést meg nem tart-hattam.

Meg nem tartóztathatja magát.

Nem akarom attól megfosztani.

A' káromkodást el nem hagyhatja.

Hasznold az idődet.

Abból semmi hasznom nincs.

Az alkalmatosságokat soha sem tudja hasznadra fordítani.

J'eus beaucoup de peine à m'empêcher de rire.

Il ne peut s'en abstenir.

Je ne veux pas vous en priver.

Il ne saurait s'empêcher de médire.

Profitez de votre temps.

Il ne m'en revient aucun profit.

Il ne sait jamais profiter des occasions.

Mindnyájokat felülhaladja.

Az övé az elsőség.

Jeles mindenkiben.

A' siron túl egyformák vagyunk.

Ez elkerülhetetlen.

Szükségem van pénzre.

Mennyi kell?

Holnap kell.

Il les surpasse tous.

Il a le pas sur lui.

Il se distingue en tout.

Dans la tombe nous sommes tous égaux.

Cela est indispensable.

Il me faut de l'argent.

Combien vous faut-il?

Il me le faut demain.

A' szükség törvényt ront.

A' katondoknak bokancs kell.

A' hasztalan.

Arra nincs szükségem.

*A' nyilodnos bátorságnak
fentartásdra szükséges.*

Miről van a' szó?

Mitévő legyen az ember?

Minden öntől függ.

Csak tőle függ.

*Mi az oka, hogy az nem
történik.*

*A' gyermekek az atyjuktól
függnek.*

*Csak tőlünk függ hogy sze-
remségek legyünk.*

Mi következik abból?

*Hová céloz beszédjevel?
céloz.*

*Ez a' következése a' ve-
szekedésnek.*

Nécessité n'a point de
loi,

Il faut des souliers aux
soldats.

C'est inutile.

Je n'ai pas besoin de cela.

Il importe pour la sûreté
publique.

De quoi s'agit-il.

Qu'y a-t-il à faire?

Tout dépend de vous.

Il ne tient qu'à lui.

A quoi tient-il que cela ne
se passe?

Les enfants dépendent de
leurs pères.

Il ne dépend que de nous
d'être heureux.

Qu'en résulte-t-il?

A quoi aboutit ce que vous
dites?

Voilà quel a été le résultat
de cette dispute.

Két hét elmúlt.

*Az esztendőnek részei ha-
mar múlnak.*

Hirtelen múlnak az órák.

*Ha valahol szerencsétlenség
éri.*

*Akár mi legyen a' követke-
zése.*

Megmutatom önnek.

Matassa meg nékem az útát.

*Matassa meg nékem a' mún-
káját.*

Deux semaines se passèrent.
Les saisons passent vite.

Les heures passent promp-
tement.

S'il lui arrivait quelque mal-
heur.

Quoi qu'il en arrive?

Je vous le ferai voir.

Veuillez me montrer le che-
min.

Montrez-moi votre ouvrage.

*Bátorságot mutatott.
Ugyan rosszúl néz-ki.*

*Igen hasonlók egymáshoz.
Az atyjára ütött.
Vigyázní fogok arra.
Vigyázatok magatokra.*

*Il a montré du courage.
Vous avez bien la mine
d'être malade.
Ils sont bien semblables.
Il ressemble à son père.
Je veillerai à cela.
Prenez garde à vous.*

*Az hazugság.
Nem igaz a' mit mond.*

*Az nyilvánosság dínkség.
Mire való azon sok láрма?*

*Tűz van.
Micsoda láрма az!
Mindég veszekednek.*

*Szereti a' perlekedést.
Engemet kipirongatott.
Ő megbékélteti őket.
Véget kell vetni a' perleke-
désnek.
Meg békéltek.
Jó barátok.
Egyeztetek-meg?
E' felett még meg nem egyez-
tünk.*

*C'est un mensonge.
Cela n'est pas comme vous
dites.
C'est une fausseté évidente.
Pourquoi faites - vous tant
de bruit?
On crie au feu.
Quel charivari.
Ils sont toujours en que-
relle.
Il aime à disputer.
Il est venu me quereller.
Il les réconcilie.
Il faut assoupir votre que-
relle.
Ils se sont réconciliés.
Ils sont bons camarades.
Accordez-vous!
Nous ne sommes pas en-
core d'accord là dessus.*

*Mindent rosszra magyaráz.
Szavaimat rosszra magya-
rázta.
Ezt többféleképen magya-
rázhatni.
Sok fáradsággal.*

*Il prend tout en mauvais
part.
Il interprète mal mes pa-
roles.
Cela peut s'interpréter de
plusieurs manières.
A force d'application.*

Figyelemre! Figyelemre!

A' jeltokra adta magát.

Figyelemtelenségre méltó.

Vigyázzatok arra.

Majd kitalálta.

Kitalálta.

Kitalálta a' rejtvényt?

Találja ki.

Egyen bízodalmat bennem.

Lassu víz drótot mos.

Senkinek sem hisz.

Ne higgyen neki.

**Úgy télelt magát mindha
engem nem látta.**

Belegnek télelt magát.

Színeskedik.

Soyez attentif.

Il s'adonne au jeu.

Cela mérite attention.

Faites y attention.

Vous êtes bien près.

Vous y êtes.

Avez-vous deviné la charade?

Devinez-la.

Ayez confiance en moi.

**Il n'est pire eau que celle
qui dort.**

Il se défie de tout le monde.

Ne vous fiez pas à lui.

**Il fait semblant de ne pas
me voir.**

**Il fait semblant d'être ma-
lade.**

Il dissimule.

A' csabírdásig.

**Az ő reményeiben megcsa-
lattatott.**

Könnyű őt megcsalni.

Csalatkozik.

Békot lőttem.

Bizsmerem hogy hibáztam.

Megvallom.

Valljátok meg a' hibátokat.

**Megkell vallnom hogy nagyon
bűnös vagyok.**

Hibásnak érzi magát.

Ő gyónt.

Hogyan tagadhatja őn ezt?

El tagadja.

Ő a' vádat hamisnak állítja.

C'est une fourberie.

**Il a été frustré dans ses
espérances.**

On le trompe aisément.

Il est dans l'erreur.

J'ai fait une bétise.

**Je reconnais que je me suis
trompé.**

Je le confesse, je l'avoue.

Confessez votre faute.

**Je dois avouer que je me
sens très coupable.**

Il s'avoue coupable.

Il, elle a été à confesse.

**Comment pouvez-vous le
nier?**

Il le désavoue.

**Il s'inscrit en faux contre
l'accusation.**

*Vissza húzza a' szavát.
Késő visszahúzni a' szavát.*

Előre mondom, figyelmeztetem.

Figyelmeztessé tettük a' barátját.

Önnek jó hírt hozok.

Kitől halotta ezen újságot?

Közlöttem vele a' dolgot.

Il retracts sa parole.
Il est trop tard pour s'en dédire.

Je vous en avertis d'avance.

Nous en avons averti votre ami.

Je vous apporte une bonne nouvelle.

De qui tenez-vous cette nouvelle?

Je lui en fis part.

Tudja azt bizonyosan?

Becsületesen.

Jót állok azért.

Késég kívül.

Meg nem bizonyíthatom.

Micsoda tancsol ad?

Illendőnek itéli?

Mit csinálna oly környüldésben?

Ha illendőnek találja.

Fogadja tancsolomat.

Kerülj a' rossz társaságot.

Ha magának volnék.

Vigyázzon hogy még ne csaljék.

Ne égesse meg a' nyelvéét.

Êtes-vous sûr de cela?

Foi d'honnête homme.

Je vous en réponds.

Sans doute.

Je ne puis l'affirmer.

Que me conseillez-vous de faire?

Le jugez-vous convenable?

Que feriez-vous dans cette circonstance?

Si vous le trouvez convenable.

Suivez mon conseil.

Evitez les mauvaises compagnies.

Si j'étais à votre place.

Prenez garde qu'on ne vous trompe.

Ne vous y frottez pas.

Úgy bánik velem?

Úgy bánik rossz emberekkel.

Est-ce ainsi que vous agissez à mon égard?

C'est ainsi que j'agis envers les méchants.

*Sok előrelátást mutatott
ezen dologban.*

*Egészen máskeppen bánt
volna.*

*Mindenbe bele dugja az or-
rdt.*

Mindjárt. Tüstént.

Méért siet oly nagyon?

Ne veszleghessék az időt.

Hagyuk ezt más napra.

Ex magától megy.

Csindljunk egy próbát.

Mikor fog ön hozzá?

En csak most foglam hozzá?

Mikor kezdik?

Eleitől fogva.

A' végén csattan az oster.

Végezze el a' dolgát.

Mindennek vége van.

Ennek soha sem lesz vége.

Semmit sem végeztek.

Folytassa a' beszédjét.

Il a montré de la prudence
dans cette affaire.

Il aurait agi très différem-
ment.

Il fourre son nez partout.

Sur-le-champ.

Pourquoi êtes-vous si pres-
sé?

Ne perdons pas de temps.
Remettons cela à un autre
jour.

Cela marche tout seul.

Faisons-en l'essai.

Quand commencerez-vous?

Je ne fais que commencer.

Quand commence-t-on?

Dès le commencement.

La fin couronne l'oeuvre.

Achevez votre tâche.

Il y a une fin à toutes cho-
ses.

Cela ne finit jamais.

Rien n'est terminé.

Continuez votre discours.

*Ex a' háború nem tartand
sokdig.*

*Vissza tartóztaltatla a' fize-
tésüköt.*

Hol lakik ő mostanában?

Pesten lakik?

Hová megy lakni?

*En ezen házban tartózko-
dom.*

Két estendeig Budán lakott.

Mikor költözik a' házába.

Cette guerre ne durera pas
long-temps.

Il suspendit leur solde.

Où demeure-t-il à présent?

Demeure-t-il à Pest?

Où allez vous loger?

Je réside dans cette maison.

Il a demeuré deux ans à
Bude.

Quand emménagez-vous dans
votre maison?

Szép lakása van.
Taszítsa tovább ezen üve-
get.
Forduljon meg.
Ne mozdulj innen.
Ne támozkodjék rdm

Minek taszít engem?
Ki lökdösi?
Üljön le.
Üljön mellém.
Nem tetszik leülni.

Mennjen fölgyobb.
Mennjen tejebb.
Le szállót a' szekérről.
A' köpenyegre a' sarkdig ér.

Hová megy ön?
Ne menjen oda.
Haza megyek.
Ideje hogy menjünk.
Egész erővel akart oda
menni.
Volt valaha ott?
Mennj egyenesen.
Mennj jobbra.
Mennj föll.
Jőj ide.
Mi gyalog megyünk.
Hol jár?

Vezesd a' lovat az istállóba.
A' kocsisunk jól hajtott.
A' tömlőczbe vitték.

Il. a. un joti appartement.
Reculez cette bouteille.

Tournez votre dos.
Ne bougez pas de là.
Ne vous appuyez point sur
moi.

Pourquoi me poussez-vous?
Qui est-ce qui vous pousse?
Asseyez-vous.

Asseyez-vous près de moi.
Ne vous plairait-il pas de
vous asseoir.

Montez plus haut.
Descendez plus bas.
Il descendit de voiture.
Son manteau lui descend
jusqu'aux talons.

Où allez-vous?
N'y allez-pas.
Je vais chez moi.
Il est temps de s'en aller.
Il voulut y aller à toute
force.

Y avez-vous jamais été?
Allez (va) tout droit.
Allez à droite.
Allez en haut.
Venez par ici.
Nous irons à pied.
Où allez-vous.

Menez le cheval à l'écurie.
Le cocher nous mena vité.
On le mena en prison.

A' midőn korcsutól ment.
 Elég hamar jár.
 Ön rossz gyalogló.

Kettejével járnak.
 Egész éjjel szaladtam.

Akár sétálni menni?

Es igen szép sétáts.
 Útsza koptató, napló.
 A' rossz társaságot mindég
 kerülte.

H passa sur le pont.
 Il marche assez vite.
 Vous êtes un pauvre mar-
 cheur.

Ils marchent deux à deux.
 Je n'ai fait que courir toute
 la nuit.

Voulez-vous allez vous pro-
 mener?

C'est un très joli promenade.
 Il bat le pavé.

Il a toujours évité les mau-
 vaises compagnies.

En fogom kísérni.
 Kísérjen engem az útsza
 végéig.
 Ó lovagot minden reggel.

Jól üli a' lovat.
 Jól lovagol.
 Nyergeld meg a' lovacat.
 Leszáll a' lóról.
 A' ló dgaskodik.
 Éppen ki akartam menni.
 Alig mentem-ki.
 Ó mindég otthon van.

Maradjon a' helyén.
 Várjon egy keveset.
 Mikor jövedd?
 Taldm eljön.
 Nem jön velem?

Tetszik velünk jönni?
 Miért jön oly későn?
 Bécsből jöttek.

Je l'accompagnerai.
 Accompagnez-moi jusqu'au
 bout de la rue.

Il monte à cheval tous les
 matins.

Il se tient bien à cheval.
 H monte bien à cheval.
 Sellez mon cheval.

H descend de cheval.
 Le cheval se cabre.

J'étais près de sortir.
 Je fus à peine sorti.

Il reste toujours à la mai-
 son.

Restez à votre place.
 Arrêtez-vous un peu.

Quand viendra-t-il?
 Il viendra probablement.

Ne viendrez-vous pas avec
 moi?

Voulez-vous venir avec
 nous?

Pourquoi venez-vous si tard?
 Il sont venus de Vienne.

Már Londonból visszajött.

*Menjünk a' terembe.
A' katondk a' zászló alatt
összegyűlekeztek.*

*Ott lesz ön?
Sokáig voltak ott?
Mit várhatni tőle?
Ha valaha összetalálkozom
vele.*

*Vessétek-ki.
Tákarodjon innét.
Menjen a' manóba.*

*Il est déjà revenu de Lon-
dres.*

*Entrons dans le salon.
Les soldats se rassemble-
rent autour du drapeau.*

*Y serez-vous?
Y ont-ils été long-temps.
Que peut-on attendre de lui?
St jamais il m'arrive de le
rencontrer.*

*Qu'on le chasse.
Sortez d'ici.
Allez-vous promener.*

*Isten áldja az urat.
Áldozatos szolgálja.
Egész családom tiszteli.*

Jó napot, jó estét kívánok.

*Tegye bizonyossá barátság-
gom felől.*

*Egytől kölcsönöz, hogy más-
sokat fizessen.*

*A' fűszény soha sem adja
kölcsön a' pénzét.*

A' felesége adósdágba verte.

Adósdágba veri magát.

Annyival adós?

Az egész világnak adós.

Nekem köszönheti.

Mennyivel tartozik?

Semmivel sem tartozom.

Én őnt előre fizetem.

Kész pénzzel fizetek.

Kézkesedik érte.

Én senkiért jót nem állok.

Kézcs, fizess.

*Adieu, Monsieur!
Votre très humble serviteur.
Toute ma famille vous sa-
lue.*

*Je vous souhaite le bon-
jour, le bon soir.
Assurez-le de mon amitié.*

*Il emprunte de l'un pour
payer l'autre.*

*Un avare ne prête jamais
son argent.*

*Sa femme l'a plongé dans
les dettes.*

Il s'endette.

Devez-vous autant?

Il doit à tout le monde.

Il m'en est redevable.

Combien devez-vous?

Je ne lui dois rien.

Je vous paierai d'avance.

Je paie comptant.

Il répond pour lui.

Je ne réponds que pour moi.

Qui répond paie.

Mennyit akar ezért.

Mennyi kell.

Ex a' határozzott árta.

Ha egy forinton adja.

Olcsó.

Akarja ezt a' lovat venni?

Vett valamit?

Igen drágán velle.

Igen drága.

Egy font cukrot vellem.

Ex téssen macskát zsákban venni.

Eladta a' lovét?

Hogy adta-e?

Combien voulez-vous avoir pour cela?

Combien vous faut-il?

C'est un prix fait.

Si vous me les passez à un florin.

C'est à bon marché.

Voulez-vous acheter ce cheval?

Avez-vous acheté quelque chose?

Vous l'avez acheté trop cher.

C'est trop cher.

J'ai acheté une livre de sucre.

C'est acheter chat en poche.

Avez-vous vendu votre cheval?

Combien l'avez-vous vendu?

A' betegségem sok pénzembe kerül.

Nem ismeri a' pénznek az értékét.

Megnyerte a' pörét.

Vesztett valamit?

Fogadok hogy nem.

A' kereskedés gazdagítja az országot.

Hozd el az elékezett leveleket.

Elvitte a' leveleket a' postára?

Takarodjon a' szemem elől.

Mehajen a' helyemről.

Ma maladie me coûte bien de l'argent.

Il ne connaît pas la valeur de l'argent.

Il a gagné son procès.

Avez-vous perdu quelque chose?

Je gage, je parie que non.

Le commerce enrichit un pays.

Apportez les lettres qui sont arrivées.

Avez-vous porté les lettres à la poste?

Otez-vous de devant mes yeux.

Otez-vous de ma place?

*Ex az a' mit kerentem.
 Horza el az engimet.
 Híjda keresi.
 Ex semire ráló, ex hasz-
 talan.
 A' neki semmibe sem kerül.*

C'est ce que j'ai cherché.
 Allez chercher le mien.
 Vous cherchez en vain.
 Cela ne vaut rien.
 Cela ne lui coûte rien.

*Tiszteljétek előldroitokat.
 Ex jobb lehetne.
 Ő gyaldz minden embert.
 Különös ötletei vannak.*

Respectez vos supérieurs.
 Cela pourrait être mieux.
 Il critique tout le monde.
 Elle a des fantaisies singulières.

*Bolondos.
 Millyen ostoba!
 Nerveletlen.
 Ldthatni olly szemtelen em-
 bert?*

Elle est mossade.
 Que vous êtes bouché!
 Vous êtes un mal élevé!
 Vit-on jamais un tel insolent?

*Őn engem mindég gyaldz.
 Becsületébe gázolt.*

Vous m'injuriez toujours.
 Il a été outragé en son honneur.

*Ő mindég kdromkodik.
 Ex a' sereg jól van meg-
 tanítva.*

Il blasphème toujours.
 Ces troupes sont bien disciplinées.

*Ezek a' katondk a' har-
 czoldshoz készítve van-
 nak.*

Les soldats son aguerris.

*Ő esküdt ellenségem.
 Ex a' fiú veri a' diót.
 Bé van zárva az ajtó?*

Il est mon ennemi juré.
 Ce garçon gaule les noix.
 La porte est-elle fermée à clef?

*Ki vágta, ki nyirta a' há-
 ját?*

Qui vous a coupé les che-
 veux?

*Nem tekintve.
 Ő a' terhét le tette.
 Fogd-ki a' lovakat.*

Cela à part.
 Il a déposé son fardeau.
 Dételez les chevaux.

*Az orvosok földhagynak ezen
 beteggel.*

Les médecins désespèrent
 de ce malade.

Ezen könyv részekre van osztva.

Ezen iskola osztályokra van osztva.

Az ellenség elkergettelett.

Töröld meg az ablakokat.

Mankón jár.

Jól művelt a' kertjét.

Egy pohár borral kindlt.

Ezt a' szőlőtől a' karóra kell kötni.

Ez a' kulja megtámad minden embert.

A' százados őszönözi a' seregét.

Az ellenség megtámadtatott.

Ötárvást támadták meg az ellenséget.

A' bal szárnyát megtámadják.

Küátja a' szádját.

Ce livre est divisé par chapitre.

Cette école est rangée par classes.

L'ennemi a été repoussé.

Nettoyez les fenêtres.

Il va avec des béquilles.

Il cultive bien son jardin.

Il m'offrit un verre de vin.

Il faut accoler la vigne.

Ce chien attaque tout le monde.

Le capitaine anime ses troupes.

On a chargé l'ennemi.

On a pris l'ennemi en flanc.

On donnera sur l'aile gauche.

Il tient la bouche ouverte.

Mitőlétől szolgál?

Hová való kend?

Mellyik vármegyébe való?

Jó a' kenyér?

Meg vagytok elégedve a' kenyérrel.

Jó a' marha hús? jó a' téhen hús?

Mentek gyakran az őrre.

Mentek gyakran más dolgra.

Jártok az altiszt iskolájába?

Tanúlltok írni és olvasni?

Depuis quand êtes-vous au service?

D'où êtes-vous?

De quel comitat êtes-vous?

Le pain est-il bon?

Etes-vous content du pain?

La viande du bœuf est-elle bonne?

Etes-vous souvent en sentinelle.

Etes-vous souvent envoyés aux autres travaux.

Fréquentez-vous l'école des bas officiers.

Apprenez-vous à écrire, et à lire.

*Jól viseljétek magatokat; le-
gyetek engedelmesek elől-
járóitoknak, mert csak
úgy jó bándsukra és tu-
lajdon előmeneteletekre
számolhatok.*

*Hány font húst vesztek kö-
szönségesen?*

Mit ebédeltetek ma?

*Mit fizetek egy ücxe liszt-
ért?*

*Mit fizetek egy ücxe dard-
ért?*

*Miódtól hordja kend ezt
a' kabátot?*

*Mikor kap kend más bo-
kancsot?*

*Tud kend valami mester-
séget?*

Miódtól alkáplár?

Tud kend írni és olvasni?

*Tudott írni és olvasni, mi-
nekelötte katondvá lett?*

*Hány altiszt van a' czüg-
idban, a' csapatjában?*

Hány közember van benne?

*Van valaki a' kórházban
(ispoldlyban)?*

Micsoda betegségük vagyon?

Látogatnak a' betegek?

Nem panaszkodnak ök?

*Hogyan viselik magokat a'
vitézek?*

*Ayez une bonne conduite,
soyez obéissants à vos
supérieurs, car seulement
ainsi vous serez toujours
bien traités, et vous pou-
vez compter sur votre
avancement.*

*Combien de livres de boeuf
achetez - vous ordinaire-
ment?*

*Qu'avez-vous diné aujour-
d'hui?*

*De quel prix est un quart
de farine?*

*De quel prix est un quart
de gruau.*

*Depuis quand vous ser-
vez-vous de cet habit.*

*Quand recevrez-vous d'au-
tres souliers?*

Avez-vous une profession?

*Depuis quand êtes - vous
sous-caporal?*

Lisez-vous et écrivez-vous?

*Saviez-vous écrire, et lire
avant d'être militaire?*

*Combien de sous-officiers y
a-t-il dans votre peloton?*

Combien y a-t-il de soldats?

*Y a-t-il quelqu'un à l'hô-
pital?*

Quelle maladie ont-ils?

Va-t-on les voir?

*Ne se plaint-on pas de quel-
que chose?*

*Comment se conduisent-ils
les soldats?*

Melty csúf idő!

Mindég esik!

Nem volt még két szép napunk egymás után a tavasznak kezdete óta.

Ugyan sok változdsokat tett a' házban.

Hogy teltszik a' könyvtárom?

Quel vilain tems!

Toujours de l'eau?

Nous n'avons pas encore eu deux beaux jours de suite depuis le commencement du printemps.

Vous avez fait bien de changemens dans votre maison.

Comment trouvez-vous ma bibliothèque.

Proverbs et Idiotismes.

Adni, donner, présenter, céder, vendre; p. e. *Tandcsút adni*, conseiller; *tudtára adni*, avertir quelqu'un *példét adni*, donner un exemple; *férjhez adni lednydt*, marier sa fille; *magdt valamire adni*, s'occuper de quelque chose; *adott szó*, la parole donnée; *isten adta embere!* Un pauvre diable.

Eszem dgában sincs.

Ágról szakadt.

Agyba főbe verni.

Akadoz a' dolog menetele.

Ex a' ruha jól áll önnek.

Ellent állott.

Katonának állott.

Útját állja valakinek.

Ezen állapodik az egész dolog.

Általstem a' munkán.

Nem mind arany a' mi fénylik.

Arckában elváltozott.

Bajra hini valakit.

Je suis bien loin d'y penser.

Un homme déchiré, échappé.

Bien battre quelqu'un.

La chose est chancelant.

Cet habit vous sied bien.

Il s'est opposé.

Il s'est enrolé.

Il lui barre le passage.

La chose se concentre en cela.

J'ai fini mon travail.

Ce n'est pas tout l'or que brille.

Il s'est changé.

Défier quelqu'un.

Mi baj?

*Bakot löni.
Mindég egy bakot nyúz.*

*Balra magyarázni.
Balra fordúlj!
Balra kanyarodj.
Soha be nem dll a' szdja.
Révbe bedllani.
Becsipett.
Fogd be a' szdd!
Mindenbe belekotyan.*

Szivére venni.

*Lelkére beszélni.
Jól beszélt magyarul.
Könnyű beszélni.
Sok jószággal bír.
Nem bír magdval.
Jól bírja magát.
A' mint birom.
Nem bdnom!
Bokorból ugrott ember.
Szegény ember szdnédkát
boldog isten bírja.
Valakit bolondnak tartani.
A' szükség törvényt bont.*

A' szemei könybe borúltak.

*Búcsút venni.
A' kapufélfdtől búcsút venni.
Még csak három óra.
Valakit pofon csapni.
Félre csapni.*

*A' csecstől elvadásztani.
Csak csontja bőre van.*

Qu'avez vous? que voulez-vous?

*Faire une bevue.
C'est toujours la même chan-
son, le même refrain.*

*Expliquer en mal.
Tournez à gauche!
Demi-tour à gauche!
Il cause sans cesse.
Entrer au port.
Il s'est enivré.
Tais-toi! paix! silence!
Il se mêle de chaque chose
en parlant.*

*S'affliger, s'en ronger le
coeur.*

*Parler au coeur.
Il parle bien hongrois.
Il a beau parlé.
Il possède beaucoup de biens.
Il ne se possède plus.
Il est riche.
Du mieux que je puis.
Bien!*

*Un homme sans expérience.
L'homme propose, Dieu di-
spose.*

*Tenir quelqu'un pour dupe.
La nécessité n'a point de
loi.*

*Les larmes lui venaient aux
yeux.*

*Prendre congé, dire adieu!
Partir sans dire adieu.*

*Il n'y a que trois heures.
Souffleter quelqu'un.*

*Vivre dans le débordement,
mener une vie dissolue.*

Sevrer un enfant.

*Cet homme n'a que la peau
et les os.*

Tűzbeszédet tartott.

Jó dolga van.

*Nincs jó dolgom hogy azt
teszed*

Menj dolgozdra.

*Ha ezt kitaláld hiszem
hogy többet tudsz mint
kenyeret enni.*

Kedves egésségére.

Egy szó mint száz.

Elment az esze.

Elütötte mdr a' hatot.

A' rossz pénz el nem vész.

Emberére akadt.

Nem tud emberséget.

Engedje Isten!

Nem érek rá.

Baj érte.

Lopdson érték.

Futásnak eredni.

Hogy jutott az eszébe?

Szemembe ötlök.

Eszembe ötlött.

Oda vagyunk falustól.

Fegyverre vitétek!

Fegyverbe!

Vádra a' fegyvert!

Karba a' fegyvert!

Le a' fegyvert!

Álj!

Jobbra fordulj!

Lovag szdxd.

Gyalog szdxd.

Szdxdonként.

Csapat.

Son discours etait plein de
feu.

Il lui va bien.

Tu le fais sans raison.

Otez-vous d'ici.

Si vous devinez cela, vous
êtes sorcier.

A votre santé.

Une fois pour toutes.

Il déraisonne, il parle en
dépit du bon sens.

Six heures sont sonnées.

Mauvaise herbe croît tou-
jours.

Il a trouvé son homme.

Il lui manque la politesse.

Qu'il plaise à Dieu.

Je n'ai pas de temps.

Il lui est arrivé un malheur.

Le voleur a été surpris.

Prendre la fuite.

Comment cette pensée vous
est elle venue?

Cela saute aux mes yeux.

Cela est tombé sous mes
sens.

Nous sommes perdus.

Aux armes! héros.

Aux armes!

Portez vos armes!

L'arme au bras!

Bas les armes!

Halt!

Tournez à droit!

Escadron.

Compagnie.

Par compagnie, par esca-
dron.

Bataillon.

*Tökköl ütötték a' fejét.
Mondj igazat belörik a' fe-
jed.*

*Fél szemü.
Félre verni a' harangot.
Félre!*

*Halljuk mit mond!
Nyisd ki az ablak fűt.
Semmi sem fog rajta.
Miben fogadunk?
Fogas ember!
Kérdésben forog.
Támadót, hátrátót fűni.*

*Vesszőt futni.
Versenyt futni.*

Ember kell a' gdtra.

Nem félti német a' gatydját.

*Mi gondja arra?
Golyóra lölleni.
Gondolomra.
Eben gubdát cserélni.
Nem lehet vele gyalog be-
szélni.
Egy gyékényen árúlnak.*

*Gyomrából gyűlöli.
Rossz főre hágott.
Helyben hagyta.
Hagyj békét nekem.*

A' mi halad, el nem marad.

*Kardra hányni.
Hegedűlt arról szent Dávid.*

*Pénz híddal van.
Hírem nélkül történt.*

*C'est un homme stupide.
La vérité fait des ennemis.*

*Borgne, monoculaire.
Sonner le toscin.
Gare! attention!
Voyons ce qu'il aura à dire!
Ouvrez le vas-ist-das.
Tout est sans effet sur lui.
Voulez-vous parier?
Il a du sang aux ongles.
Il est question de savoir.
Sonner la charge, la re-
traite.*

*Passer par les verges.
Courir à l'envi, à qui mieux
mieux.*

*Il faut un homme de cou-
rage.*

*L'on ne craint point de per-
dre ce qu'on n'a pas.*

*Qu'est-ce que cela vous fait?
Charger à balle.*

*A tout hasard.
Faire un mauvais échange.
On ne peut pas lui parler.*

*Ils chantent sur le même
ton.*

*Il le hait comme la peste.
Il est mal dans ses affaires.
Il l'approuve.*

*Laisse-moi tranquille, en
paix!*

*Ce qui est différé, n'est pas
perdu.*

*Faire passer au fil de l'épée.
A laver la tête d'un nègre
on y perd sa lessive.*

*L'argent lui manque.
C'est arrivé à mon insu.*

Rosz hirbe ejteni valakit.

Horgonyra ereszkedni.

Horgonyon dllani.

A' hegedűt húzni.

Nótát húzni.

Ide 's tova.

Ide 's tova menni.

Ex a' mi időnkben történt.

Az idő mindennek mestere.

Igazxa van önnek.

Igazodj.

Hadat indítani.

Indúlj.

Indulót fuvatni.

Ingyn sem.

Azt a' jó Isten tudja.

Az övé Isten és ember szerezint.

Hdla Istennek!

Isten-hozzdd!

Isten mentsen!

*Az istenért! ne cselekedje,
ne tegye!*

Istenemre mondom!

Órt járni.

Eszén járni.

Mennyi a' fő, annyi az életet.

Porút jártok.

Szép idő jár.

Itt télek jár.

Igy jár a' világ.

Perdre quelqu'un dans l'esprit d'un autre, faire perdre le credit.

Jeter l'ancre.

Être à l'ancre.

Jouer du violon.

Jouer un air sur le violon.

Ça et là.

Aller et venir.

Cela est arrivé de nos jours.

A nouvelles affaires, nouveaux conseils.

Vous avez raison.

Alignement!

Commencer les hostilités.

Marche!

Faire donner aux troupes le signal de se mettre en marche.

Aucunement, en aucune façon.

Dieu le sait.

Cela lui appartient à bon droit.

Dieu merci! graces à Dieu!

Adieu! Dieu vous conduise!

A Dieu ne plaise! Dieu m'en garde!

Au nom de Dieu, pour l'amour de Dieu, ne le faites pas!

Aussi vrai que Dieu existe.

Faire la patrouille.

Être attentif.

Autant de têtes, autant des sentiments.

Vous aurez une fâcheuse rencontre.

Il fait beau temps.

Il y a des revenants ici.

Ainsi va le monde.

A' jđrom ald hajtani.

Lerdzni a' jđrmat.

Jegyben lenni.

Jól érzem magam.

Mennyibe jön?

Méregbe jött.

Küöltötte rajta haragjdt.

Jusson eszedbe hogy.

Boldog Isten! mire jutánk!

Egyeds hajdba kapni.

Kártya vető.

*Kinek a' kdsa megéyatle
szdjdt, máskor tarhójd,
is megfúja.*

Kedvére enni és inni.

*Megette már a' kenyere' ja-
vát.*

Nem vagyok képes.

*Midőn ütközetre került, el-
szökött.*

Egyet került.

Kéz kezét mos.

Minden ember pénzre, kidlt.

Kimutatta foga' fejerét.

Valakinek a' körmére ütni,

Semmi közöm vele.

Bújdt ldtođ te még annak,

Lejárt időtök.

Egyeségre lépni.

Szövetségre lépni.

Leszáll a' gabona' dra.

Subjuguer, mettre sous le
joug.

Secouer, briser le joug.

Être accordé (en mariage).

Je me porte bien.

Combien coûte cela?

Il se mit en colère.

Il a déchargé sa colère sur
lui.

Rappelle-toi que...

O bon Dieu que sommes
nous devenus.

Se prendre aux cheveux.

Diseur, ou diseuse de bon-
ne aventure par les cartes.

Chat échaudé craint l'eau
froide.

Faire bonne chère.

Il est déjà un vieillard.

Je ne suis pas en état.

Quand l'action s'engagea,
il s'enfuit.

Il a fait une tour.

Une main frotte l'autre.

Tout le monde court après
l'argent.

Il a montré son faible, il a
fait voir son coeur à nu.

Donner sur les doigts à
quelqu'un.

Je n'ai rien à faire avec
lui.

Tu en portera encore la
peine.

Votre temps est écoulé.

En venir à une transaction.

Former une confédération.

Le blé baisse.

Megjarta a' bor a' fejét.

Megülötte a' mennykő.

Megülötte a' szél.

Megvert az eső (engem).

Micsoda mester ember ő?

Szabó mester ember.

Valaki mesterségébe avatkozni.

Valaki száján mézes madzagot húzni.

Ha minden módból kifogytunk.

Napot múlva dicsérj.

Nagy szája van.

Napfényre jön még.

Valakit nyakon csipni.

Nyakra főre.

Szépen és jól beszéled a' magyar nyelvet.

Bottal üthetni nyomdát.

Nyugalomba vonúlt.

Addig nyujtozz, meddig a' takaró ér.

Ne nyúlj hozzá!

Orrot kapni valamiért.

Őrt állani.

Őrre menni.

Örökbe fogadni valakit.

A' neve nem akar eszembe ölleni.

Tüske öllött a' lábamba.

Párviadalra hini.

Le vin lui est monté á la tête.

Il est frappé de la foudre.

Il est frappé d'apoplexie.

Je suis tout mouillé de la pluie.

De quel métier est-il?

Il est tailleur de profession.

Se mêler du métier d'autrui.

Donner de fausses espérances á quelqu'un; tenir quelqu'un le bec á l'eau.

Au pis aller.

La fin couronne l'oeuvre.

Il a une méchante langue.

Il éclatera, il sera révélé.

Sauter au collet de quelqu'un.

En grande hâte, avec précipitation.

Tu parles bien la langue hongroise.

Il a pris, gagné le large.

Il s'est retiré des affaires.

Régler ta dépense d'après tes moyens.

Laissez-cela?

Restez camus, avoir un pied de nez.

Etre en faction, être de garde.

Monter la garde.

Adopter quelqu'un.

Son nom ne me revient pas.

Il m'est entré une épine dans le pied.

Défier, provoquer quelqu'un.

Pénz emberség, ruha tisztesség.

*Valakit ránczba szedni.
Miért nem rántod ki a kardodat?*

Ritkítom párját.

*Sorba állítani.
Mint leszen sorsom?
Az órád késik, a tied siet.*

*Táborba szállani.
Új szíla szegen függ.
Szemet szúr.*

*Jó színben van.
Istent színről színre látni.
Telyes szívémből.
Miről van a szó?
Az ablak az útszdra szolgálgal.*

*Az ellenségnek szorúl a kapczája.
Szorúl a kapczája.*

*Megette a szurkot.
Szükség esetében.
A nyavalya töri.
Tud ön franczidúl?
Észre venni.
Vessél keresztet.*

La belle plume fait le bel oiseau.

*Mettre en ordre quelqu'un.
Pourquoi ne tirez-vous pas votre épée?*

C'est un homme qui n'a pas son pareil.

*Ranger, ranger en file.
Que vais-je devenir?
Ma montre retarde, la tienne avance.*

*Aller à la guerre.
C'est un balai neuf.
Cela tombe dans la vue, saute aux yeux.*

*Il a une bonne mine.
Voir Dieu face à face.
De tout mon coeur.
De quoi parle-t-on?
La fenêtre donne sur la rue.*

Serrer l'ennemi de deux côtés.

Il est à la gêne, dans l'embarras.

*Il a mal rencontré.
En cas de besoin.
Il est sujet à l'épilepsie.
Parlez-vous français?*

*Appercevoir.
Faites la croix.*

Mi Atyánk, ki vagy Mennyeekben. Szentellessék a te neved. Jöjjön el a te országod. Légyen meg a te akaratod, miképen Menny-

Notre père qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre,

ben, azonképen a' földön is. Mindennapi kenyerünket adgyad nekünk ma. És bocsásd meg nekünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbocsádtunk ellenünk vételleknek. És ne vigy minket a' kísértelbe. De szabadds meg a' gonosztól. Amen.

Üdvöz légy Mária, malasztal tellyes; Úr vagyon te veled; te vagy áldott az asszonyi állatok között, és áldott a' te méhednek gyümölcse Jézus. Asszonyunk Szűz Mária, Istennek szent Annja, imdgy Istent mi érettünk bűnösökért most, és haldlunknak óráján. Amen.

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek Teremtőjében, és a' Jézus Krisztusban, ő egy Fióban, mi Urunkban; ki fogantatott sz. Lélektől, született Szűz Máridtól, kinzatott Pontius Pilátus alatt, megfeszítettetett, meghalt, és eltemetettetett. Szálla alá poklokra, harmad napon halottaiból feltámadta. Felmene mennyekbe, ül a' mindenható Atya Istennek jobbjára felül. Onnan léssen eljövendő, ítélni az eleveneket, és holtakat. Hiszek Szent Lélekben, egy közönséges Keresztény

comme au ciel, donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez point succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal: ainsi soit-il.

Je vous salue Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles est béni. Sainte Marie mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant, et à l'heure de notre mort: ainsi soit-il.

Je crois en Dieu le père tout puissant, Créateur du ciel, et de la terre, et en Jésus-Christ son fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit; et né de la vierge Marie; qui a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, et a été descendu aux enfers; est ressuscité d'entre les morts le troisième jour; est monté aux cieux, et est assis à la droite de Dieu le père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivans et les morts. Je crois au Saint-Esprit, à la sainte Église Catholique, la communion des

Anyaszentegyházat, Szenteknek egységét, bűneinknek bocsánatját, a' testnek feláldozását, és az örök életet. Amen.

Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, et la vie éternelle; ainsi soit-il.

EXERCICES.

1.

La rose est une belle fleur. Cet hiver il ne fait pas froid. Il n'est point de roses sans épines, il n'est pas non plus de bonheur sans amertume. Ce n'est pas ma soeur cadette. N'est-ce pas la plus belle maison? Est-ce du vin, ou de la bière? Ce n'est ni l'un, ni l'autre, car c'est de l'hydromel. La pluie est utile, et le vent est nécessaire. Le ciel est bleu. Les étoiles sont des corps célestes. Les fleurs sont de plusieurs couleurs, elles sont blanches, rouges, bleus, jaunes, violettes. Le soleil, la lune, et les étoiles sont admirables. Le feu, la terre, l'eau, et l'air sont les quatre éléments.

Epine, *tővis*; amertume, *késérőség*; soeur cadette, *húg*; belle maison, *szép ház*; vin, *bor*; bière, *sör*; hydromel, *méhcsör*; pluie, *eső*; utile, *hasznos*; vent, *szél*; nécessaire, *szükséges*; ciel, *ég*; étoile, *csillag*; corps, *test*; couleur, *szín*; blanc, *fehér*; rouge, *veres*; bleu, *kék*; jaune, *sárga*; violettes, *violaszínű*; soleil, *nap*; lune, *hold*; admirable, *csudálatosra méltó*; feu, *tűz*; terre, *föld*; eau, *víz*; air, *levegő*; élément, *elem*.

2.

Dieu est le Créateur de l'univers. L'aurore est la messagère du jour. L'âme de l'homme est immortelle. L'esprit, et la vertu sont les ornements de l'homme. La religion est la douce consolatrice de l'infortuné, et l'égide du sage. Heureux le fils qui est l'appui de son père et de sa mère. Dans les villes fort peuplées il fait cher vivre. Il fait bon se baigner aujourd'hui.

Univers, *vildgegyetem*; aurore, *hajnal*; messenger, *előkövet*; âme, *lélek*; immortelle, *halhatatlan*; esprit, *ész*; vertu, *erény, erkölcs*; religion, *vallás*; douce consolatrice, *édes vigasztaló*; infortuné, *szerencsétlen*; égide, *paizs*; sage, *bölcs*; appui, *istáb*; peuplé, *népes*; cher, *drága*; vivre, *élni*; baigner, *fürödni*; aujourd'hui, *ma*.

3.

Notre maître est un homme juste. La lune est une étoile obscure. La terre est aussi un corps obscur. Cette digne mère est un vrai modèle de la vertu. Notre vieux voisin est un pauvre homme. Cette dame porte toujours un habit à la hongroise. L'honneur qui n'est pas fondé sur une véritable vertu ne dure pas longtemps. Un véritable ami observera une manière délicate en nous montrant nos défauts, et il les couvrira d'un voile impénétrable en s'imposant un silence perpétuel sur les choses, dont la révélation pourrait blesser notre amour propre. Le cheval, le boeuf, la vache, et le brebis sont des animaux domestiques. La chèvre est aussi un animal domestique.

Maître, *mester, tanító*; juste, *igaz*; obscur, *szétét*; digne, *méltó, érdemes*; vrai modèle, *valódi remek*; vieux voisin, *öreg szomszéd*; pauvre, *szegény*; dame, *asszony*; porter, *kordoz*; toujours, *mindég*; habit à la hongroise, *magyar ruha, öltözet*; honneur, *becsület*; fonder, *alapítva*; ne dure pas longtemps, *nem tart sokáig*; ami, *barát*; manière délicate, *gyengéd mód*; observer,

megtart; en nous montrant nos défauts, *hibdinkat mutatván*; couvrir, *béfed*; voile impénétrable; *dhatatlan fátlyol*; s'imposer, *felfogad*; silence perpétuel, *örökös hallgatás*; sur les choses, *azon dolgokra nézve*; dont la révélation, *mellyeknek fölfedezése*; pourrait blesser, *megsérthet*; brebis, *juh*; chèvre, *kecske is*.

4.

Ma mère m'a donné trois pêches, et quatre poires. Ces livres coutent dix florins. J'ai reçu deux cents florins. Quel âge avez-vous? J'ai seize ans. Il a eu vingt deux ans le vingt Juillet. Il a beaucoup de livres. Tes cheveux sont plus noirs que les miens.

Donner, *ad*; pêche, *barackk*; poire, *körte*; recevoir, *kap*; quel âge avez-vous? *hány esztendő?* cheveux, *haj*.

5.

La plume est-elle bonne? Oui elle est bonne. Ma soupe est trop chaude. Est-elle assez salée? Oui mais il n'y a pas assez de beurre, et puis elle est trop épaisse. Combien coûte cela? Quatre florins. François, apporte l'encrier. Es-tu malade? Non. Le dîner est-il prêt?

Plume, *penna*; soupe, *lé, leves*; salée, *sós*; beurre, *vaj*; épais, *sűrű*; combien coute cela? *hogy az*; François, *Ferencz*; apporter, *hoz*; encrier, *téltatartó*; dîner, *ebéd*.

6.

Où est donc ma ceinture? La voilà. Où est mon cheval? Le tailleur est-il ici? Sa demeure est-elle loin delà? Est-il chez lui à présent? Où est mon livre? et mes écritures? Il y a beaucoup de marchands, et de magasins dans la ville. Qu'y a-t-il de nouveau? Il n'y a rien. Où est le monsieur? Il n'est pas à la maison.

Est-il au jardin? Il n'y est non plus. Où sont les soldats? Ils sont à la caserne. Y a-t-il longtemps que vous êtes à Paris? Il n'y a que trois semaines.

Ceinture, *öv*; tailleur, *szabó*; demeure, *lakás*; chez lui, *otthon*; écriture, *írás*; marchand, *kereskedő*; magasin, *raktár*; nouveau, *új*; il n'y a rien, *semmi*; il n'est pas à la maison, *nincs itthon*; jardin, *kert*; il n'y est non plus, *ott sincs*; soldat, *katona*; caserne, *kaszárnya*; trois semaines, *három hete*.

7.

La bonté du père. L'amour de la mère. La sagesse du Créateur. Le commencement du monde. La rondeur de la terre. La grandeur des cieux. L'éloignement du soleil et de la lune. La première journée de l'an. Le dernier jour du mois. La longueur des jours. La multitude des étoiles. L'odeur des fleurs. Le chant des oiseaux. La nourriture des bêtes. Les noms des villes. Les habitans des villages. Les actions des hommes. Les toits des maisons. Les sept jours de la semaine. Les feuilles des arbres. Les officiers des soldats. Les biens du comte. Les lois des Hongrois. Les coutumes des Turques. Les inventions des Français. Le prix de la maison, et du jardin. L'assiduité des abeilles, et des fourmis. Le changement des saisons. L'innocence des enfans.

Bonté, *jóság*; l'amour, *szeretet*; sagesse, *bölcsesség*; commencement, *kezdet*; rondeur, *kerekesség*; grandeur, *nagyság*; éloignement, *távolság*; mois, *hónap*; longueur, *hosszaság*; multitude, *sokaság*; fleur, *virág*; odeur, *szag*; oiseaux, *madár*; chant, *ének*; village, *falu*; habitans, *lakos*; action, *cselekedet*; toits, *fedél*; semaine, *het*; arbre, *fa*; feuille, *levél*; officier, *tiszt*; comte, *gróf*; biens, *jószág*; loi, *törvény*; turque, *török*; coutume, *szokás*; invention, *találmány*; prix, *ár*; abeilles, *méh*, fourmis, *hangya*; assiduité, *szorgalom*; saison, *évszak*, changement, *változás*; enfant, *gyermek*; innocence, *ártatlanság*.

8.

J'aime mon père, et ma mère. Nous estimons notre colonel. Voyez-vous le beau cheval du prince? La couleur du drap est jaune. L'odeur des roses est agréable. Le gouverneur des enfants est malade. Les saisons de l'an sont: le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. L'écriture de cet enfant est bien lisible. La conduite de ce garçon est bien louable. Ce général hongrois a un valet de chambre français, et deux domestiques polonais. Le gouverneur des enfants est parti pour Vienne.

Aimer, *szeret*; estimer, *becsülni*; colonel, *exredes*; prince, *herczeg*; drap, *posztó*; rose, *rózsa*; agréable, *kellemes*; gouverneur, *nevelő*; malade, *beteg*; printemps, *tavasx*; été, *nyár*; automne, *ősz*; hiver, *tél*; lisible; *olvasható*; garçon, *fiú*; conduite, *viselet*; louable, *dicseretes*; général, *tdbornagy*; valet de chambre, *komornok*; domestique, *szolga*, *inas*; polonais, *lengyel*; partir, *útaz*; Vienne, *Bécs*.

9.

J'ai donné la viande au petit chien. Je le loue, car je l'aime beaucoup. Ne m'avez-vous pas vu? Quand leur écrirons nous? Donnez-moi la plume, je vous la taillerai. Madame êtes-vous la mère de cet enfant? Comment vous appelez-vous? Jean. Comment s'appelle cela en hongrois? Plat, assiette. Cela s'appelle nappe, cela serviette, couteau, fourchette, cuillère.

Donner, *adni*; viande, *hús*; chien, *eb*, *kutya*; louer, *dicser*; beaucoup, *nagyon*; voir, *lát*; quand? *mikor?* tailler, *vág*; Jean, *János*; appeler, *hív*, *nevez*; plat, *tál*; nappe, *abrosx*; serviette, *asztalkendő*; couteau, *kés*; fourchette, *villa*; cuillère, *kanál*.

10.

Je lui prête de bons livres, il me les rend exactement. Connais-tu mon capitaine? Oui je le connais très bien, je lui parle souvent, je l'estime beaucoup. Dis à ta soeur, si tu la vois, que je lui enverrai des fleurs. Je leur ai écrit ce matin, je les ai invités de passer quelques jours chez nous. Ils veulent nous faire une surprise. Je les connais mieux que vous.

Prêter, *kölcsönöz*; rendre, *visszaad*; exactement, *pon-
tosan*; connaître, *esmer*; capitaine, *kapitány*, *százados*;
oui, *igen*; très, *nagyon*; parler, *beszél*; souvent, *gya-
kran*; dire, *mond*; soeur, *ledny testvér*; enverrer, *küld*;
matin, *reggel*; inviter, *kér*, *hív*; passer, *tölt*; chez nous,
nálunk; vouloir, *akar*; faire, *csinál*; surprise, *meglepés*.

11.

Mandez-moi, ce qui se passe dans cette société, mais dites moi la vérité. Qui a été chez notre père? Moi, toi, lui. Nous, vous, eux. Il se souvient de moi, de nous. A qui écrivez-vous? à lui, à eux, à mon oncle. De qui parle-t-on le plus souvent? De vous, de lui, d'eux. Ces soldats ne fréquentent-ils pas l'école. Nos amis sont au jardin.

Mander, *jelent*; passer, *történik*; société, *társaság*;
vérité, *igazság*; souvenir, *emlékez*; de moi, *rólam*;
oncle, *nagybátya*; fréquenter, *jár*.

12.

Où allez-vous à présent? à la ville, à l'église, au jardin. J'étais déjà à la ville, et à l'église, mais au jardin je n'étais pas encore. Quand retournera-t-il du jardin? Je pense à midi. Combien avez-vous payez pour cette montre? Cent francs. De quel jardin, de quelle ville parle-t-on? De quel maladie est-il mort? Chez le

quel de vos amis allez-vous ? De qui est cette lettre là ? De quoi se plaint ce pauvre soldat ? Avec quoi a-t-il ouvert cette armoire ? Contre qui êtes-vous fâché ?

Aller, *menni* ; à présent, *most* ; retourner, *visszajön* ; penser, *gondol* ; payer, *fixet* ; plaindre, *panaszkodik* ; ouvrir, *kinyit* ; armoire, *szekrény* ; contre qui êtes-vous fâché ? *Kire haragszik* ?

13.

Chez qui avez-vous envoyez votre domestique ? chez le tailleur. Chez lequel ? chez le hongrois. Ce canif, cette encre, ces plumes appartiennent à mon frère aîné. Ces oies, ces canards, ces poules et ces pigeons appartiennent à cette femme. Que coûte l'aune de ce drap, de cette toile ? Celui-ci, et ceux-là viennent du théâtre. La comédie d'aujourd'hui sera plus amusante, que celle d'hier. Il ne mérite pas ce bienfait.

Chez qui, *kihez* ; envoyer, *küld* ; chez lequel ? *mel-lyikhez* ? canif, *pennakés* ; appartiennent à mon frère aîné, *bátydmé* ; oie, *lúd*, *liba* ; canard, *écze* ; poule, *tyúk* ; pigeon, *galamb* ; drap, *posztó* ; aune, *réf* ; théâtre, *színház* ; comédie, *vígjáték* ; amusant, *mulató* ; hier, *tegnap* ; mériter, *érdemel* ; bienfait, *jótétemény*.

14.

Je me suis promené avec mon frère. J'ai beaucoup travaillé pendant l'hiver. Tout périt hors la vertu. L'oisiveté est une peste pour le corps, et pour l'âme. Nous nous sommes amusés sur la colline-là. Il est tombé du haut de la maison en bas. J'étais assis auprès de lui. J'ai laissé ma bourse chez mon ami. Je n'ai point d'argent sur moi. Elle habite une campagne près de la ville. Il paraîtra devant ce tribunal. Il était assis devant sa maison.

Promener, *sétél*; travailler, *dolgoz*; pendant l'hiver, *a' télen*; périr, *elvész*; hors, *kívül*; oisiveté, *henyélés*; peste, *dögrész*; amuser, *mulat*; colline, *domb*; tomber, *esik*; laisser, *hagy*; bourse, *erszény*; sur moi, *nálam*; habiter, *lakik*; campagne, *mező, falu*; près, *közel*; de la ville, *a' városhoz*; paraître, *megjelen*; tribunal, *bírószék*; devant, *előtt*.

15.

Les Anglais sont allés vers la Chine. Il éleva ses yeux vers le ciel. Les Hongrois sont aussi marchés contre les Français. Soyez polis envers tout le monde. Il est charitable envers les pauvres. Ne serait-ce pas une ingratitude envers celui qui t'a fait tant de bien? Mon mouchoir est sous la table. Il fut compté parmi les plus grands princes. Entre amis tout est commun. La lune nous a éclairés à travers les nuages. Mettez les bijoux dans une cassette. Enfermez l'oiseau dans la cage. J'irai en traîneau voir les environs de la ville.

Anglais, *Angol*; vers, *felé*; Chine, *China*; élever, *emel*; oeil, *szem*; marcher, *menni*; contre, *ellen*; poli, *udvarias*; tout le monde, *minden ember*; envers, *eránt*; charitable, *jótekonyság*; pauvre, *szegény*; ingratitude, *háladatlanság*; mouchoir, *szekendő*; compter, *számol*; parmi, *közé*; commun, *közös*; travers, *keresztül*, éclairer, *világít*; nuage, *felhő*; mettre, *tesz*; bijoux, *ékeség*; cassette, *ládika*; enfermer, *bezár*; cage, *kalitka*; traîneau, *szán*; environ, *környék*.

16.

Il a fait son voyage en huit jours. Il sera ici dans quinze jours. Il se tient tout le jour dans la rue. Ce papillon voltige de fleur en fleur. En un mot, de jour en jour. Il est toujours à la fenêtre. Il est tombé à genoux. Le prince monte bien à cheval. Nous nous servons d'az devant les noms qui commencent par une vo-

yelle, et d'a' devant les noms qui commencent par une consonne. La terre n'est qu'un point auprès du reste de l'univers. Tous les ouvrages de l'homme sont vils, et grossiers auprès de moindres ouvrages de la nature. On arracha l'enfant d'entre les bras de sa mère. Il sort de dessous le pont. Otez cela de dessus la table. Otez-vous devant moi.

Voyage, *utaxás*; il se tient, *tartózkodik*; tout, *egész*; dans la rue, *az utcán*; papillon, *pillangó*; voltiger, *szdl*; en un mot, *egy szóval*; de jour en jour, *napról napra*; genoux, *térd*; monter bien à cheval, *jól lovagol*; se servir, d'az, *az-zal élni*; voyelle, *magánhangzó*; consonne, *másathangzó*; point, *pont*; auprès, *mellett*; vil, *csekély*; grossier, *durva*; nature, *természet*; arracher, *kiragad*; bras, *kar*; dessous, *alól*; pont, *hid*; oter, *elvenni*; dessus, *ról,ról*; otez-vous, *takarodj*.

17.

Il loge au delà du Danube. Il ne veut pas logé en deçà du Teiss. Nous l'avons accompagné jusqu'à Presbourg. Votre parapluie est derrière la porte. Asseyons-nous sous cet arbre. Il est arrivé avant moi, après nous. Il est chez son oncle depuis deux mois. Mon frère cadet reçût outre une belle montre, plusieurs autres choses de son parrain. Il a agi suivant ce que vous lui avez dit. On peut être aimable sans beauté, et heureux sans richesses. On ne doit rien faire contre sa conscience, contre son honneur, et contre les lois.

Loger, *lakik*; delà, *túl*; Danube, *Duna*; deçà, *innen*; Teiss, *Tisza*; accompagner, *kísér*; jusqu'à, *ig*; Presbourg, *Pozson*; parapluie, *esernyő*; derrière, *megett*; asseoir, *ül*; avant moi, *előttem*; après nous, *utdnunk*; depuis, *óta*; outre, *kívül*; recevoir, *kap*; plusieurs choses, *több holmi*; sans, *nélkül*; conscience, *telkiesméret*; honneur, *becsület*; loi, *törvény*; contre, *ellen*.

18.

Un officier ne doit connaître rien de plus précieux que le temps. Pourquoi êtes-vous fâché contre moi? Avez-vous une montre sur vous? Il a toujours beaucoup d'argent sur lui, mais il en a aussi chez lui. Je viens de chez notre marchand de drap, où j'ai acheté du drap pour un habit, et avant de le donner à mon tailleur, je le fait voir à mon frère aîné. Ce drap lui plaira, et pour la couleur, et pour la finesse de la laine. Y irez-vous à pied, ou à cheval; en voiture, ou en traineau? Il n'agit jamais contre sa conscience, mais il fait tout pour ses amis.

Que le tems, *az idónél*; sur vous, *ndlam, ndlad, nála*; et avant, *minekelótte*; lui plaira, *tetszeni fog*; et pour la couleur, *mint színére*; et pour la finesse, *mint finomsádgára*; laine, *gyapju*; aller à pied, *gyalogolni*; aller à cheval, *lovagolni*.

19.

Je l'ai demandé, mais il n'a pas répondu, il ne me connaît pas peut-être. Si tu viens nous voir aujourd'hui, nous viendrons aussi te voir demain. Vous parlez mieux l'allemand que nous le français. Il vous cherche. Je lui ai rendu sa cuillère, son couteau, sa fourchette, son tablier, et son bonnet. Je vendrai mon jardin, ma maison, mes chevaux, et mes voitures. Je tombai à ses pieds. Je les aime de tout mon cœur. Que nous apportez-vous? Vous connaît-il? Je le vois souvent. Vous le savez mieux comme nous.

Demander, *kérdex*; répondre, *felel*; voir, *ldtogat*; rendre, *vissza adni*; tablier, *kötő*; bonnet, *főkötő, süveg*; vendre, *elad*; apporter, *hoz*.

20.

Je l'ai vu moi-même. Tu le sais toi-même. Il ira lui-même. Je le lui dirai moi-même. Il leur était impos-

sible de s'occuper eux-mêmes de son éducation. Nous irons nous-mêmes le voir. On tâche souvent de tromper les autres, et l'on est trompé soi-même.

Savoir, *tud* ; dire, *mond* ; impossible, *lehetetlen* ; s'occuper, *foglaltataskodni* ; éducation, *nevelés* ; tâcher, *igyekezik* ; tromper, *meg-csal*.

21.

A qui appartient ce manteau ? C'est le mien. Son père et le mien son partis. Ta soeur et la mienne sont à l'école. Votre jardin est plus grand que le nôtre. Ce livre n'est pas le vôtre, c'est le nôtre, ou le leur. Ce monsieur loue ses amis, nous louons aussi les nôtres. Il s'adresse à son oncle, moi je m'adresse au mien. Chacun loue le sien. Tu loues le tien, moi je loue le mien.

A qui appartient ? *kié* ? partir, *elutaz* ; école, *iskola* ; louer, *dicsér* ; s'adresser, *folyamodik* ; oncle, *nagy bátya*.

22.

Apportez-lui sa plume. Donnez-moi ma cuillère. Il a perdu son argent, et son mouchoir. Mon voisin vendra ses maisons. Ma voisine a encore son jardin, sa maison, ses chevaux, et ses voitures. Voici son chapeau, sa canne, et ses gants. Où est ta montre ? Va-t-elle bien ? Elle avance un peu. Où demeurent vos parents. Mes parents demeurent à Presbourg. Tes soeurs parlent-elles hongrois ? Toutes mes soeurs parlent hongrois. Où est votre gouverneur ? Notre gouverneur est malade.

Perdre, *veszít* ; canne, *bot* ; gant, *kextyű* ; elle avance, *siet* ; un peu, *egy kevésé* ; parler, *beszél*.

23.

Dans quel comitat sont sises vos biens ? Nos biens sont sises dans le comitat d'Abauj. Mes camarades, sa-

vez-vous que vos amis sont déjà allés à l'école? Mademoiselle voilà votre aiguillier, et vos dés. Comment trouvez-vous notre ville de Pest, et de Bude? Aimez Dieu de tout votre âme.

Comitat, *vdrmegye*; biens, *jószág*; sises, *fekszenek*; comitat d'Abaúj, *Abaúj-vdrmegye*; camarade, *pajtás*; Mademoiselle, *kisasszony*; aiguillier, *tűtők*; dé, *gyűszű*; comment trouvez-vous, *hogyan tetszik*; aimer, *szeret*.

24.

J'admire la quantité des corps célestes. Quel est le prix de la vertu? Le contentement et la paix de la conscience. La ville de Londres est quatre fois plus grande que la ville de Vienne. Savez-vous que notre professeur vient de changer de demeure. Voici le palais de son Altesse le Prince Eszterházy. Notre général en chef a une belle demeure.

Admirer, *csuddl*; corps célestes, *égi testeknek*; quantité, *sokaság*; contentement, *megelégedés*; paix, *békesség*, *nyugalom*; la ville de Londres, *London városa*; quatre fois, *négyszer*; professeur, *tanító*; changer, *változ*; demeure, *lakás*; palais, *palota*; Altesse, *főnség*; général en chef, *fő vezér*.

25.

Qui est là? De qui est cette lettre là? A qui voulez-vous donner ces vieux habits-là? Qui aimez-vous plus, de mon frère, ou de moi? De quoi se plaint ce pauvre soldat? De quoi avez-vous parlé? Que vous a-t-il apporté? Qu'y a-t-il de nouveau? Avec quoi a-t-il ouvert cet armoire? Où allez-vous? d'où venez-vous? Contre qui êtes-vous fâché? Qui est-ce qui vous a dit? Qui est-ce que vous cherchez? Quel heure est-il? Quelle est sa prétention? Le quel de ces jardins est à vous? Quoi de plus odieux que le mensonge?

Vieux habits, *őska ruha*; plaindre, *panaszodik*; qu'y a-t-il de nouveau? *mi újság*? ouvrir, *kinyit*; armoire, *szekrény*; venir, *jön*; quel heure est-il? *hány óra*? prétention, *igény*, *kivánság*; odieux, *gyaldzatos*; mensonge, *hazugság-ndt.*

26.

Où est-il donc? Oh la jolie bague que vous avez! est-ce que c'est de l'or? Combien vous a-t-elle coûté? Le dîner est-il prêt? Avez-vous encore joué hier soir chez Monsieur Philipe quand j'ai été parti? Monsieur Canti a-t-il gagné? Oui, il gagne toujours. Vous voulez déjà vous lever? Oui, il faut que je sorte ce matin. Quel temps fait-il ce matin? Fait-il froid?

Où est-il donc? *holvan hát*? bague, *gyűrű*; or, *arany*; dîner, *ebéd*; jouer, *játszik*; Philipe, *Fülöp*; gagner, *nyer*; lever, *felkel*; sortir, *kimegy*; quel tems, *micsoda idő van*? fait-il froid? *hideg*?

27.

La patrie à laquelle nous devons sacrifier nos propres intérêts, nous doit être chère. Ces sont des conditions sans lesquelles on ne réussira pas. Les chevaux pour les quels il a dépensé tant d'argent, lui coûtent bien cher. Comment s'appellent les arbres à l'ombre desquels nous avons été assis? Où avez-vous dîné aujourd'hui? Je ne souhaiterais avoir qu'une pauvre cabane, où je pourrais vivre en paix. Nous parlons de la ville, d'où viennent ces voyageurs. La contrée par où il pense passer est une des plus agréables qu'on puisse trouver. Il nous a dit l'heure où il partira, par où il passera, et par où il reviendra.

Patrie, *haza*; sacrifier, *áldoz*; intérêt, *haszon*; condition, *feltétel*; réussir, *sikerül*; lui coûtent bien cher, *sokba kerülnek neki*; ombre, *árnyék*; souhaiter, *ohajt*;

cabane, *kunyhó*; pouvoir vivre, *éltet*; voyageur, *utazó*; contrée, *tájék*; penser, *gondol*; passer, *megy*; agréable, *kellemes*; trouver, *talál*.

28.

C'est vrai. Ce n'est pas bon. La couleur de celui-là me plaît. Donnez-ce pain à ce pauvre homme. Celui qui aime son prochain, ne fait que son devoir. Celui qui n'est pas appliqué n'est pas digne d'être aimé. On ne peut rien exiger de qui n'a rien. Celui-là est vraiment heureux et sage qui aime à travailler. De toutes les femmes, celle-là est la plus heureuse qui donne une bonne éducation à ses enfants. Ceux-là sont à plaindre, qui se livrent à leurs passions. Qui vous a dit cela?

C'est vrai, *az igaz*; prochain, *felebarát*; devoir, *köteleség*; appliqué, *szorgalmas*; exiger, *kiván*; travailler, *dolgoz*; passion, *szenvedelem*.

29.

De quoi cela est-il fait? Duquel de vos domestiques parlez-vous? Comment s'appelle la ville, où il séjourne, et d'où il vous écrit? Les temps où nous vivons ne sont point mauvais, car les arts et les sciences florissent. Notre voisin m'a fait une promesse, mais je n'y compte pas, il m'en a déjà fait plusieurs, sans qu'il en eût rempli une seule. Chaque jour, chaque heure apprend quelque chose à celui qui est attentif à chaque événement.

Séjourner, *tartózkodik*; art, *mű*; science, *tudomány*; florissent, fleurir, *virdogoz*; promesse, *ígéret*; attentif, *figyelmes*; événement, *történet*.

30.

Cet montre avance. Le domestique de ce monsieur parle plusieurs langues. C'est mon devoir. C'est une belle

chose que de dire la vérité. Ce soldat-ci est le fils d'un grand héros. Que coûte l'aune de ce drap? Où achetez-vous cette toile. Cette grande maison là est à vendre. Avez-vous déjà goûté de ce bon vin, et de cette excellente bière?

Langue, *nyelo*; héros, *vitéz*; toile, *vászon*; à vendre, *eladó*; goûter, *ízelt*; bière, *sör*.

31.

Si quelqu'un me cherche, dites lui que je suis allé dans la ville. Quelques-uns assurent l'avoir vu de leurs propres yeux. Y a-t-il quelqu'un? Il n'y a personne. Ne parlez mal de personne. Personne n'est plus heureux que cette dame. Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit. Connaissez-vous peut-être quelques-uns de ces Messieurs? Nul homme ne peut le savoir. La plupart des enfants sont légers. Le même m'est venu voir il y a deux jours. Tout homme peut se tromper. Tous ceux qui étaient dans le vaisseau ont péri.

Assurer, *állít*; de leurs propres yeux, *tulajdon szemekkel*; personne, *senki*; vouloir, *akar*; la plupart, *nagyobb része*; léger, *könnyelmű*; vaisseau, *hajó*; périr, *elvész*.

32.

Combien de fois étiez-vous au théâtre? Je n'étais pas encore une seule fois, car j'étais malade. L'homme sage ne parle mal de personne, il ne révèle à personne le secret qu'on lui a confié. De toutes ces Dames, il n'y en a pas une, qui ne soit fort modeste. On nous a reçu sans aucune démonstration de joie. Il ne sait ni lire, ni écrire. S'il ne le souffre pas, je ne le souffrirai pas non plus. Je n'irai pas au théâtre, ni moi non plus. Dieu a créé le monde de rien. Nous croyons que ces paroles feraient une grande impression sur lui, mais il ne fit que rire. Il ne sait pas le hongrois.

Théâtre, *színház*; monde, *vildy*; de rien, *semmiből*; croire, *hisz*; faire, *csinál*; impression, *benyomás*; sur lui, *rajta*; mais il ne fit que rire, *de ő csak nevetett*; il ne sait pas le hongrois, *ő nem tudja a' magyar nyelvet*.

33.

Je suis un homme, tu es aussi un homme. Tous les hommes sont mortels, par conséquent nous sommes aussi mortels. Celui qui est content, est riche. Vous et moi, nous avons peu d'argent, mais nous sommes contents. Si tu n'étais pas trop indulgent envers tes enfants, si tu n'avais pas trop de faiblesse dans l'éducation, tu aurais moins de chagrin. J'ai eu tant de plaisir ce printemps, j'ai été si joyeux que j'y pense toujours. Si j'avais été à la maison, je lui en aurais parlé. Si ces Demoiselles avaient eu une éducation plus soignée, elles seraient plus estimées.

Tu es aussi, *te is*; mortel, *halandó*; par conséquent, *következésképen*; celui qui est content, *a' ki meg van elégedve*; indulgent, *engedékeny*; envers, *eránt*; faiblesse, *gyengeség*; chagrin, *bosszúság*; joyeux, *víg*; soigneux, *gondos*.

34.

N'aurons-nous pas demain l'honneur de nous voir? Ce soir je ne serai pas chez moi, je serai chez ma belle-soeur. Le diligent aura toujours de quoi vivre, il ne sera jamais contraint d'avoir recours à l'aumône, car quiconque est laborieux et sage, sera aimé de tous les gens. Je n'aurais point de plaisir, si je n'avais ni livres, ni amis.

Chez moi, *otthon*; belle oœur, *mostoha néne*, *kúg*; diligent, *szorgalmas*; contraint, *kéntelen*; d'avoir recours, *menedéket keresni*; à l'aumône, *az alakisnában*; car quiconque, *mert a' ki*; laborieux, *dolgos*, *munkás*; sage, *becsületes*, *jámbor*; sera aimé, *szeretelni fog*.

35.

Je parle français. Tu travailles diligemment. Il loue son ami. Nous vous conseillons en amis, et vous ne nous écoutez pas, vous ne travaillez jamais avec ardeur, ni avec constance. Les fils de notre capitaine remplissent exactement leurs devoirs, ils haïssent la paresse. Nous défendions nos amis contre leurs persécuteurs. Mon frère aîné vendait sa montre d'or.

Je parle français, *én franczidúl beszélek*; conseiller, *javasol*; en amis, *barátság*; ardeur, *buzgalom*; ni, *sem*; constance, *állandóság*; remplir, *bételyesít*; exactement, *pontosan*; haïr, *gyűlöl*; paresse, *restség*; persécuteur, *üldöző*.

36.

Nous avons célébré la fête de notre chère grand-mère, nous y avons invités tous nos amis, et ceux-ci ont trouvé tant d'agréments dans notre compagnie, qu'ils sont restés avec nous jusqu'au matin. Allez-vous au spectacle ce soir? Non; le Dimanche je vais ordinairement me promener à la campagne. On donne aujourd'hui une nouvelle pièce. Est-ce une tragédie, ou une comédie? C'est un simple vaudeville. Vous a-t-on nommé l'auteur? Non; on m'a dit seulement que c'est sa première pièce.

Nous avons célébré la fête de notre chère grand-mère, *kedves nagy anyánk' neve napját ültük*; inviter, *elhív*; ceux-ci, *ezek*; trouver, *talál*; agrément, *gyönyörűség*; compagnie, *társaság*; rester, *marad*; jusqu'au matin, *regelig*; spectacle, *színjáték*; nouvelle pièce, *új darab*; tragédie, *sxomorjáték*; comédie, *vígjáték*; vaudeville, *vignépdal*; auteur, *szerző*.

37.

Rien n'ébranlera jamais la courage de l'intrépide. Il dirigera toujours ses pas vers la gloire. Tu causeras

du chagrin à ton père, tu fatigueras sa bonté, si tu ne suis pas mes conseils. Mon voisin me procurera une bonne lecture, mais il acceptera aussi celle, que je lui donnerai, et dont il sera très content, car je choisirai les oeuvres les plus récentes des auteurs les plus chéris et les plus estimés.

Rbranler, *megdöntörít, megrendít*; intrépide, *rothenthetetlen*; diriger, *irányoz*; pas, *lépés*; vers, *felé*; gloire, *dicsőség*; causer, *okoz*; fatiguer, *fáraszt*; procurer, *szerez*; une bonne lecture, *kellemes könyv*; choisir, *választ*; oeuvre, *munka*; récent, *új*.

38.

J'arroserai mes fleurs, si j'avais du temps. Vous ne jugeriez pas inconsidérément, si vous réfléchissiez mieux. Prononcerait-il cette sentence irréfléchie, s'il était plus attentif à ce qu'il dit? Mes enfans; vous ne gâteriez pas tant de papier, s'il fallait que vous l'achetassiez vous-mêmes de vos épargnes. Ces Messieurs prolongeraient leur séjour à Pest, ils demeureraient encore longtemps chez nous, si des affaires imprévues ne les obligeaient à nous quitter.

Arroser, *öntöz, meglocsol*; juger, *ítél*; inconsidérément, *gondolatlanúl*; réfléchir, *gondolóra vezet*; sentence, *ítélet*; gâter, *elront*; falloir, *kell*; acheter, *venni*; épargne, *megtakarított vagyon*; prolonger, *halaszt*; leur séjour à Pest, *Pesten való tartózkodásukat*; affaire, *ügy*; imprévu, *váratlan, véletlen*.

39.

Nous n'aurions jamais quitté ces lieux charmants, nous y aurions joui de bien des plaisirs, si nous n'avions pas reçu l'ordre de partir. Votre frère aurait accéléré cette affaire s'il en avait prévu le succès. Si j'avais saisi cette occasion, j'aurais réussi dans mon entre-

prise. Ma soeur n'aurait pas refusé votre invitation, si j'avais été au logis à votre arrivée. N'auriez-vous pas pâli de frayeur, si vous aviez été témoin de ce funeste événement ?

Charmant, *kies, gyönyörű*; jouir, *él*; bien des plaisirs, *sok öröm*; ordre, *parancs*; aurait accéléré, *sietette volna*; succès, *foganat*; si j'avais saisi cette occasion, *ha ezen alkalmon kaptam volna*; entreprise, *föltétel*; réussir, *elsül*; refuser, *megtagad*; si j'avais été au logis, *ha otthon lettem volna*; à votre arrivée, *elérkezésekor*; n'auriez-vous pas pâli de frayeur, *meg nem szápadt volna e az éjedéstől*; témoin, *bizonság*; funeste, *gyászos*.

40.

Prions et travaillons! Chantons, dansons, mais soyons toujours modestes. Que les fonctions de votre état vous soient toujours sacrées. Mon fils, jouis sagement de ton loisir, montre à tout moment de bons principes, et tu seras estimé de tous les hommes. Ne choisissez jamais des amis d'une réputation équivoque. Employez bien le temps, car il est le don du ciel le plus précieux. Le temps perdu ne revient plus, et l'on ne pourrait en racheter une seule minute avec tout l'or du monde.

Prier, *imádkoz*; chanter, *énekel*; danser, *tánczol*; modeste, *szerény*; état, *állapot*; fonction, *foglalatosság*; sacré, *szent*; loisir, *szabad idő*; réputation, *név, hír*; équivoque, *kéles*; employer, *használ*; don, *ajándék*; racheter, *vissza venni*.

41.

Dites-moi quelque chose de nouveau. Que doit on dire à présent! il n'y a rien. Racontez-ce que vous avez lu. Voici les gazettes, lisez vous-même. Je ne veux pas que tu empruntes de l'argent. Mais pourtant, veux-tu que je cherche le juif polonais, qui a toujours de l'argent pour ceux, qui en ont besoin ?

Raconter, *bészél*; gazetter, *újság*; emprunter, *kölcsönöz*; mais pourtant, *de mégis*.

42.

Monsieur, faites-vous donner une assiette, et mangez de ce rôti, il est excellent. Faites-vous donner un verre, vous boirez à ma santé. Voulez vous mon cher père, que je descende à la cave? Non mon cher! restez. Mes amis, je vous apporte une goutte d'excellent vin. Approchez-moi vos verres. Donnez m'en encore un demi-verre. Volontiers; demandez à votre voisin, s'il en veut?

Assiette, *tányér*; rôti, *sült*; vous boirez à ma santé, *egészégemre fog inni*; descendre, *lemegy*; cave, *pincze*.

43.

Les gens habiles sont recherchés. Nous avons été très bien reçus. Je ne crois pas qu'il ait été envoyé à la ville. Pour être aimé, et estimé il faut que l'on soit obéissant, et appliqué. Son frère cadet a été puni pour avoir été paresseux, et inattentif. Le monde est gouverné de Dieu. Léopol fut bâtie l'an 1270. La Hongrie a été longtemps occupée par les Turques. Ces soldats sont loués et estimés de leurs supérieurs.

Sont recherchés, *kerestetnek*; inattentif, *vigyázatlan*; est gouverné, *kormányoztatik*; fut bâtie, *építetett*; occuper, *elfoglalt*; Turque, *török*; supérieur, *előljáró*.

44.

Il me faut travailler. Il te faut sortir. Il lui faut écrire. Il nous faut finir. Il vous faut dessiner. Il leur faut joner. Lequel de vous doit y aller? Voilà la Dame, les vertus de la quelle vous devez imiter. Il faut me coucher, je me sens indisposé. Il aurait fallu nous lever

de bonne heure, si nous étions allés faire cette promenade. Ne lui aura-t-il pas fallu se taire.

Il me faut travailler, *dolgoznom kell*; sortir, *kimegy*; finir, *végez*; dessiner, *rajzol*; voilà la dame, les vertus de la quelle vous devez imiter, *ennek az asszonyságnak erkölcsait utánoznotok kell*; je me sens indisposé, *rosszul érzem magamat*; taire, *hallgat*.

45.

Je vais venir. Je m'en vais. Il faut aller droit en tout. Pourquoi ne buvez-vous pas? J'ai bu. Vous semblez être fâché contre moi. Daignez m'entendre, j'avouerai le fait. N'avez-vous pas entendu venir mon domestique? Nous ne l'admettrons pas à notre société. Il s'est adonné à la débauche. Ne vous a-t-il pas invité à dîner. Nous nous sommes attristés de cette perte. Craignez-vous d'en être puni? Vous vous repentirez de l'avoir fait.

Je vais venir, *mindjárt jövek*; je m'en vais, *elmegyek*; vous semblez être fâché contre moi, *úgy látszik mint-ha rád haragudna*; débauche, *feslettség, kicsapongás*; nous nous sommes attristés, *megszomorodtunk*; repantir, *megbánni*.

Un officier qui avait perdu une jambe dans une bataille, s'en était fait faire une de bois; peu de temps, après un boulet de canon la lui emporta. Ceux qui étaient autour de lui se mirent à crier: »Vite, qu'on fasse venir le chirurgien!« — »Non, non, mes amis, leur dit tranquillement l'officier, »faites venir le charpentier.

Jambe, *csőmb*; bataille, *ütközet*; peu de temps après, *kevés idő múlva*; boulet de canon, *ágyú golyó*; se mettre à crier, *kezd kiáltani*; chirurgien, *seborvos*; charpentier, *ács*.

Un jeune homme aimait une demoiselle, mais l'inégalité de fortune l'empêchait de lui manifester ses sentiments. Celle-ci, pour lui en fournir l'occasion, lui dit d'un ton plein d'intérêt: »Je verrais avec bien du plaisir le portrait de la personne que vous aimez le plus.« — »Rien de plus facile,« répondit le jeune homme, »si vous vouliez regarder dans cette glace.« Elle récompensa son amour, et sa modestie, en lui donnant sa main.

Inégalité de fortune, *a' vagyon kazonatlansága*; empêcher, *akaddlyoz*; manifester, *nyilatkoz*; celle-ci, *ez*; fournir, *szerez*; d'un ton d'intérêt, *részrevő hangon*; je verrais avec bien de plaisir, *örömet szerezni látni*; portrait, *arczkép*; glace, *tükör*; récompenser, *megjutalmaz*.

Un artisan étant allé demander son salaire à un grand seigneur, celui-ci le lui refusa, et comme l'artisan insistait, le seigneur lui donna un soufflet, et le congédia. Quelque temps après, il vint de nouveau solliciter son paiement. Le seigneur le voyant entrer, demanda à son homme d'affaire si cet homme n'avait encore rien reçu. »Pardonnez-moi, Monseigneur,« répondit-il, »il a reçu un soufflet.

Artisan, *kézműves*; étant allé, *menvén*; salaire, *mun-kabér*; refuser, *megtagad*; insister, *sürget*; soufflet, *po-fon*; congédier, *elereszt*, *elbocsát*; solliciter, *nogat*; paiement, *fizetés*; pardonnez-moi, *engedelmet kérek*; il a reçu un soufflet, *kapott már egy pofont*.

»N'êtes-vous pas honteux?« disait un avare à un vaurien qui lui demandait l'aumône: »vous êtes jeune, et robuste, vous pouvez bien travailler.« — »Monsieur, lui répliqua le mendiant, c'était de l'argent, et non un avis, que je vous demandais.«

N'êtes-vous pas honteux? *Nem szégyenlesz?* avare, *fősrény*; vaurien, *semmirekellő*; répliquer, *viszonoz*; mendiant, *koldus*; avis, *tandcs*.

Un pauvre gentilhomme, hors d'état de satisfaire ses créanciers, disait un matin en se levant: »Que le diable emporte tous ceux qui viendront aujourd'hui me demander de l'argent.« A peine avait-il fini ces paroles, qu'il entendit frapper à sa porte; il ouvre, et voit entrer quatre de ses créanciers, qui commencent à lui demander, s'il les avait encore oubliés. »Je vous jure,« leur dit le gentil-homme, »que je pensais à vous il n'y a qu'un instant.«

Gentilhomme, *nemesember*; hors d'état de satisfaire, ses créanciers, *módja nem levén hitclezőit kielégíteni*; diable, *ördög*; emporter, *elvisz*; tous ceux, *mind azokat*; à peine, *alig*; frapper, *kopogtat*; oublier, *elfelejt*; je vous jure, *esküszöm*; que je pensais à vous, *hogy önökre gondoltam*; un instant, *pílanat*.

Un bouffon se promenait un jour avec un valet de chambre; celui-ci, qui était à sa gauche, lui dit en plaisantant, et comme pour faire montre d'esprit: »Je ne saurais souffrir à la promenade, qu'un fou marche à ma droite.« — »Moi bien,« lui repartit le bouffon en quittant sa place, et passant à la gauche du valet de chambre.

Bouffon, *bokó*; celui-ci qui était à sa gauche, *ez a' ki bal oldalán vala*; plaisantant, *tréfátólag*; et comme pour faire montre d'esprit; *és mintha elmésségét mutatni akarná*; je ne saurais souffrir, *nem tudnám eltűrni*; qu'un fou marche à ma droite, *hogy egy bolond a' jobb oldalomnál járjon*; moi bien, *én igen*; quitter, *hagy*; passant, *menvén*.

Un gentil-homme voyageait avec son valet de chambre; celui-ci s'endormit sur son cheval, et perdit le manteau de son maître. Le gentil-homme, tournant la tête, le vit chanceler, et n'apercevant plus son manteau, il lui crie d'une voix qui marquait son mécontentement: »Jean, où est mon manteau? je gage que vous l'avez perdu?« Le valet ne le voyant plus, dit: »Moi je ne gage pas Monsieur, car je suis sûr que vous gagnerez.«

Voyager, *útax*; s'endormir, *szendereg*, *alszik*; sur son cheval, *a' lován*; perdre, *elveszít*; tournant la tête, *vissza fordúlván*; chanceler, *ingadoz*; apercevoir, *észrevenni*; il lui crie, *neki kiált*; d'une voix qui marquait son mécontentement, *elégültséggel jelentő szóval*; Jean, *János*; gager, *fogad*; je suis sûr, *bizonyos vagyok*; gagner, *nyer*.

Un seigneur se trouvant à un festin avec un archevêque de fort basse extraction, mais que de rares talents avaient élevé à cette dignité, fut choqué de la liberté avec laquelle ce prélat combattait son opinion. »Vous ne feriez pas mal,« lui dit-il, »de vous souvenir quelquefois de votre origine.« — »Je m'en souviens parfaitement,« répartit l'archevêque, »et je sais fort bien qu'avec des sentiments tels que vous en manifestez en ce moment, j'aurais toute ma vie gardé les cochons.«

Archevêque, *érsek*; fort bas extraction, *igen alacson származású*; rares talents, *ritka tehetség*; dignité, *méltóság*; fut choqué, *megsértetett*; prélat, *főpap*; combattre, *megvív*, *meglátmad*; opinion, *vélemény*; de vous souvenir, *megemlékezni*; manifestor, *nyilatkoz*; j'aurais toute ma vie gardé les cochons, *egész életemben a' disznókat őrzöltem volna*.

Une dame faisait un reproche à un Ambassadeur turc de ce que la loi de Mahomet permettait d'avoir

plusieurs femmes: »La loi le permet, Madame,« lui dit-il, »afin qu'on puisse trouver dans plusieurs toutes les qualités qui sont rassemblées dans vous seule.

Ambassadeur turc, *török követ*; reproche, *szemrehányás*; à fin, *azért*; qualité, *tulajdonság*; rassembler, *egyészül*.

Un pauvre homme, qui n'avait qu'un petit habit d'été, se promenait un jour d'hiver sur le Pont-neuf. Le Roi passant en carrosse, et fort surpris de le voir en cet état, le fit appeler, et lui dit: »Mon ami, d'où vient que tu te promènes avec un si léger habit, aujourd'hui qu'il fait un froid si rude, que j'ai peine à le supporter avec une bonne fourrure?« — »Sire,« répondit-il, »si Votre Majesté faisait comme moi, elle n'aurait pas froid.« — »Et comment fais-tu donc?« reprit le Roi. »Sire,« repartit-il, »je porte tous mes habits sur moi.«

Qui n'avait qu'un petit habit d'été, *a' kinek egy cse-kély nyári ruhándl egyebe nem vala*; un jour d'hiver, *egy téli napon*; carrosse, *kocsi*; un froid si rude, *kemény hideg*; votre majesté, *fölséged*.

Quelqu'un a dit: »Dans tout ce qu'on entreprend, il faut donner les deux tiers à la raison, et l'autre tiers au hasard; augmentez la première fraction, vous serez pusillanime; augmentez la seconde, vous serez téméraire.

Entreprendre, *merényel*; il faut donner les deux tiers à la raison, *két harmaddt a' józan észre kell bízni*; l'autre tiers au hasard, *a' másikat a' sorsra*; augmenter, *nagyobbít*; fraction, *törtszám*; pusillanime, *kiselmű*; téméraire, *vakmerő*.

Un journal de Bruxelles en rapportant les circonstances d'un incendie qui a éclaté dans la banlieue de

la capitale, ajoute : » Les vaches, les moutons ont été brûlés; un cheval entièrement consumé par le feu, s'est échappé en poussant d'horribles hennissements.

Journal, *újság, hírlap*; rapportant, *tudtára adván*; circonstance, *környüldlts*; incendie, *éges*; éclaté, *kiált*; banlieue, *a' főváros' határa*; ajouter, *hozzátesz*; vache, *tehén*; mouton, *juh*; un cheval entièrement consumé par le feu, *egy a' tűz által egészen megemésztetett ló*; s'est échappé, *elillant*; en poussant d'horribles hennissements, *szörnyű nyerítések között*.

Un pari fort singulier a eu lieu l'année passée dans la diligence d'Epernay, entre un perruquier, et un de ses cliens. Le perruquier s'est engagé à faire la barbe à celui-ci dans la voiture allant au trot ordinaire; ce qui a été exécuté ex professo; c'est à dire, qu'on n'apercevait pas la moindre égratignure sur le visage du client. On demande quel est le plus hardi des deux.

Diligence d'Epernay, *Epernay gyors kocsí*; perruquier, *hajfodrász, parákás*; client, *védencz*; s'engager, *lekötölex*; à faire la barbe, *hogy megberetdtlja*; dans la voiture, *a' szekérben*; allant au trot, *ügetve*; exécuter, *véghez visz*; ex-professo, *sajátlag*; c'est à dire, *az az*; égratignure, *karczoldás*; hardi, *bátor*.

En Angleterre, la dépense d'un soldat est de 540 francs, c'est cher; aussi l'Angleterre a peu de soldats. Elle est en France de 340 fr.; en Prusse de 212 fr.; de 240 en Autriche, et de 120 en Russie.

Dépense, *költség*.

Un porteur de journaux ramasse l'autre jour dans la rue un porte-feuille contenant deux billets de banque

de mille francs; le nom du banquier se trouvait dans une de poches. Aussitôt notre employé se rend au domicile indiqué. — »Monsieur, voici un porte-feuille qui doit être à vous?« — »C'est vrai, j'en étais inquiet, et je vous remercie. Il doit contenir deux billets de mille francs.« — »Ils y sont encore.« — »Vous n'êtes pas riche, mon brave homme?« — »Helas! non, Monsieur.« — »Eh bien! vous ne le deviendrez jamais...« C'est tout ce qu'il a reçu notre homme.

Un porteur de journaux, *egy újság hordó*; ramasser, *felvesz*; l'autre jour, *bizonyos napon*; dans la rue, *az útszán*; porte-feuille, *tárcza*; contenant, *magdban foglaltván*; billet de banque, *banklevél*; banquier, *pénzváltó*; poche, *zseb*; aussitôt, *azonnal*; employé, *a' hivatalt viselő*; se rendre, *indúl*; au domicile indiqué, *a' megjelentett lakásba*; inquiet, *nyugtalan*; vous n'êtes pas riche, *én nem gazdag*.

[The text in this section is extremely faded and illegible due to significant water damage and staining.]

OLVASÓKÖNYV.

AZ ASSZONYOK.

CLÉMENCE LALIRE ASSZONYSÁG UTÁN.

A' Szent-Méry' tornyán éjféj után kettőt ütött már az óra, és Paulina virasztott még az elalvó tűz mellett. A' tekével borított lámpa sápadt fényt vete még sápadtabb arczára. A' legkisebb zörej borzadásba éjté. Felkél hevenyében, az ablak felé lépdél, aggodalommal figyelő a' lakásához irányzó, néha félbe szakadt, a' távol-ságban mintegy elhangzó, őt utósó reményétől megfosztó gyorslépésekre. Vissza tére üllő helyére és elfojtott hangon nyögdelé: Az nem ő! Újra felkél, félbe nyitja a' mellék szobának azon ajtaját, a' mellyben őt éves szép figyermeké, öröme, és egyetlen vigasztalása nyugoda. Ágyára hajolva, ajakival érinti felhőtlen homlokát, bátor-

NOTATIONS. *Elalvó tűz mellett*, près du feu qui s'éteignait; *sápadt fényt vete*, jetait une pâle lueur; *aggodalommal figyelő*, écoutant avec anxiété; *őt utósó reményétől megfosztó*, lui enlevant sa dernière espérance; *elfojtott hangon nyögdelé*, murmurant d'une voix étouffée; *félbenyitja*, entr'ouvrit; *ágyára hajol*, elle se penchait sur son lit; *ajakival érinti*, de ses lèvres effleurait.

ságot és önmegadását meritő a' szenvedelmes és szeplőtlen csókban, melyet az anya gyermekének adni szokott. Azután dolgát elévette, melyet a' nyughatatlansága csak hamar elhagyni parancsolt.

Végre kinyilik az útsz' ajtó, 's a' bejövőre zajgással becsapódott. Erősen dobogott Paulina' szíve. — Nehány percz múlva ember áll az ajtó küszöbjén. Mintegy harmincz éves lehetett ő, szép, és szabályos de fáradt vonásokkal, néhai erőteljes, és értelmes tekintete elfojtódva lévén, anyira hatalmaskodott rajta az érzék' 's a' lélek' rendetlensége. Azon ember Robert Gusztáv Paulina' férje volt.

Ammint nejét meglátta a' nyughatatlanság' élénk felgerjedését nyilatkoztatja.

— Még fönn vagy! dörmöge ő.

— Vártalak, felele a' fiatal nő kellemes de reszkető hangon.

— Kár vólt, viszonzza indulatosan Robert; hasztalan fáradozol, de ez többé nem történend.

Szenvedélyes, és szeplőtlen csókban, dans le baiser passionné, et chaste; melyet a' nyughatatlanság csak hamar elhagyni parancsolt, que l'inquiétude la forçait bientôt de quitter; erősen dobogott Paulina' szíve, le coeur de Pauline battait avec force; mintegy harmincz éves lehetett ő, il pouvait avoir trente ans; szép és szabályos, de fáradt vonásokkal, ses traits étaient beaux, et réguliers, mais déjà fatigués; néhai erőteljes és értelmes tekintete, son regard, qui avait été énergique et intelligent; elfojtódva lévén, s'étant étouffé; annyira hatalmaskodott rajta az érzék' és a' lélek' rendetlensége, tant le désordre des sens, et de l'âme agissait violemment sur lui; a' nyughatatlanság' élénk fölgerjedését nyilatkoztatja, il laissa échapper un vif mouvement d'impatience; indulatosan, brusquement; hasztalan, inutilement.

Paulina gondolatját vizsgálólag rámeresztli nagy fekete szeméit. Robert' arczán csend uralkodott. Égő gyertyát vévén folytatja:

— Minthogy gyakran történhet éjjél mult hazajöve telem, parancsot adtam, hogy számomra különös szoba készí tessék-el. És-így nem leszel többé kénytelen várni, magam pedig szabadabb leendek, hozzá teszi lenntebb hangon.

— Gusztav! te nem jöttél egyedül... ő veled van!

— Mit akarsz mondani?

— Épen olly jól tudod mint én, mert arczod sápadoz. Igen is, itt van az, a' ki a' szerencsémét földülja, a' szívem mondja! Lassan feljöttél, 's ez ajtó előtt megállottál. Úgy tetszik, mintha kétféle hangu beszédet is hallottam volna... Oh te őt ide vezetni merted!

— Bocsáss, hadd menjek Paulina!

— Nem, mond kétségbe estén a' fiatal nő, vess véget éltednek, vagy innen ki nem mégy. Nem fogod olly módon fedelünk alá hozni a' szégyent és gyalázatot. Ha engem nem szerethetsz, legalább kémélni fogsz.

— Egy végső lépésre viszel.... Még egyszer kérek, bocsáss, hadd menjek.

— Tehát én kiigazítandom őt, felkiáltja, a' szerencsétlen.

— Paulina! az istenért! menj-el, vagy magamról többé nem felelek.

Hozzá teszi lentebb hangon, ajouta-t-il plus bas; te nem jöttél egyedül, vous n'êtes point rentré seul; mert arczod sápadoz, car vous pâlissez; lassan feljöttél, vous êtes monté lentement; ez ajtó előtt megállottál, vous vous êtes arrêté à cette porte; úgy tetszik mintha kétféle hangu beszédet is hallottam volna, j'ai même cru entendre deux voix; vess véget éltednek, finissez ma vie; szégyen, honto; kiigazít, chasser; az istenért, au nom du ciel; magamról többé nem felelek! je ne réponds plus de moi!

Paulina visszatartására utósó erőködését összeszedi, de a' rémülés kiáltása között térdeire ese, mert Robert kezével neki huzalkodott.

Minekutánna az ajtó becsapódott, bánatos szívvel mondja: vége mindennek.

Paulina, az ügyét becsülettel folytató, de a' gazdagság' gyűjtés titkát fel nem találó kalmárnak leánya volt. Harmincz évi foglalatossága után a' kereskedésétől visszahúzódva igen csekély vagyonnal bírt. A' benne felébredt nyughatatlanság csak szeretett leányát illette. Paulina mintegy tizennyolcz éves szép teremtmény volt, de nevelését csak az elemi alapok környezték. Minden tudománya az atyja' gazdasága' tökéletes igazgatásában, és a' számtartó könyvek' kettős de hibátlan példányok tartásában állott. Mind azok a' kik látták, kellemesnek tartották; egy azon vitor arcok közül volt ő, a' kik a' polgári társaságban olly gyakori tünemények, de az élet', a' világ', és a' szenvedelmekre nézve együgyű 's közönséges asszony; az az jó, a' legtökéletesebb ön megtagadásig magát elszánó személy. Ezen közönséges borítékot áthatókra jelesebb volt ő az ingere' nemessége, tulajdona' ereje, és lelke' szenvedelmes ügykezelére nézve. A' ki csak a' külszínről ítél, hogy a' nép kebelében született, keresmények után élő, nemes, és nagylelkű asszonyok észre nem vétetnek, és nem csudáltatnak, oka hogy ki-

Utósó erőködés, dernier effort; kezével neki huzalkodott, la main de Robert s'était levée sur elle; nevelését csak az elemi alapok környezték, son éducation s'était bornée aux principes élémentaires; tünemény, apparition; az az, jó, a' legtökéletesebb ön megtagadásig magát elszánó személy, c'est à dire bonne, et dévouée jusqu'à l'abnégation la plus complète. Ezen közönséges borítékot áthatókra, pour ceux qui perçaient cette commune enveloppe; az ingere' nemessége; tulajdona' ereje, és lelke' szenvedelmes ügykezelére nézve, par la noblesse de ses instincts, la force de son caractère, et la tendance passionnée de son âme.

szabott nemes ezélukat, és föltett fáradságos áldozásukat, melynek elérésükre törekednek, nem értik.

Egykor az atyja szobájába menvén így szóllott hozzá:

— Kedves leányom, Robert, a' gazdag selyem kereskedő' fia szeret, és kezedet kéri.

— Atyám, alig esmerem Gusztáv urat, 's lehetséges ő, hogy ő gazdag létére rólam emlékezne, a' kinek semmije nincsen?

— Ő szeret, édes gyermekem, és ezen szó mindenre megfelel. A' te jövőndő sorsod biztosítva vagy, én pedig szerencsés vagyok.

— Édes atyám más tervet formált volt. Gyulának a' rokonomnak kelle munkássága által tisztességes állapotra emelkednie, 's... ön mondotta volt, hogy testvérének a' fia lenne csak egyedül az, a' ki a' kezemre számot tarthat.

— Ezt kétség kívül mondtam... De Gyula vakmerően iparos előhaladásnak nevező újításokba verte magát, és ő vissza nem lép akarminő vakszerencse változtatásától, és reszketni fognék szüntelen, ha vejem volna ő. — Végre leányom, még csak egy szót mondok: Azon pilanatban, midőn a' kereskedéssel felhagytam, az egymást követő veszteségek kényszerítének az elintézésnek letételére. Robert segítségemre sietett, pénzt kölcsönözött. Lehetetlen már most a' tetemes adóságot visszafordítanom; a' hozzá való meneteled kielégítendi.

— Én hozzá megyek, édes atyám!

Már esztendőss asszony volt, midőn ipája meghalt. Robert megszokván a' költést, 's a' restséget nem akará

Alig esmerem Gusztáv urat, je connais à peine M. Gustave; a' te jövőndő sorsod biztosítva vagy, ton avenir est assuré; De Gyula vakmerően iparos előhaladásnak nevező újításokba verte magát, mais Jules s'est jeté à corps perdu dans les innovations industrielles, dans ce qu'ils appellent le progrès. Én hozzá megyek, j'épouserai M. Gustave.

az öregségül rá szállott atyja' durva mesterséget folytatni, pénzzé tette vagyonát, Páris' közép pontján szép lakást bérelt, minden foglalatosságtól szabad de nyomorúságot és rendetlenséget előmozdító életet folytatni kezdte.

Nem sokára megfőjtódott Robert szívében a' heves szerelem a' neje' megváltozhatlan szelidsége daczára, hogy új szenvedelmeinek helyet készítsen. A' lelke, noha még tisztá a' büntől, gyenge és álhatatlan volt. Nem szükség elbeszélnem, hogy a' gazdagabb, fondorkodó, és pajkosabb emberek' társasága az igaz útról elcsábítá, hogy asszonyához való hajlandóságát nevetségessé tevő; hogy ezen magosabb állású férfiak büszkeségének hízelkedve, 's őt ámitva, tetetvén magokat, mintha magokhoz hasonlóvá tenni szándékuk volna; hogy végre ezen vétkes ámitásnak ellentállására elgyengült tulajdona, taláta felébredt szenvedelmeiben azon erőt, mely őt a' család' legszenetebb köteleinek felbontására, 's ön megszabadítására elhatározá. — Ez az erőtlenség és a' jóra való akaratlan férfiak' élet rajzuk; a' rossz hatalmaskodik rajtok, a' zuhatag elhengeríti, és magával ragadja mind azt, a' mi-nek az ellentállásra elegendő ereje nincsen.

Paulina csak hamar megfogta szerencsétlensége' terjedéket. Bátorsággal fegyverkezve, bal sorsa ellen viaskodott. Ajaki soha sem panaszkodtak, felhőtlen arcot, 's édesd mosolygást mutatott barátinak, és családjának, hogy a' magányban viaskodva és reménylve annál inkább sírassa sorsát. — De a' fentt elbeszélt jelenet után meg-

Durva mesterség, lourde tâche; pénzzé tette vagyonát, il réalisa sa fortune; bérel, louer; szelidsége' daczára, malgré la douceur; fondorkodó, intriguant, a' nejehez való hajlandóságát, son affection pour sa femme; tetetvén magokat, en feignant, felébredt szenvedelmeiben, dans ses passions éveillées; a' rossz hatalmaskodik rajtok, le mal les domine; a' zuhatag elhengeríti mind azt, le torrent entraîne tout ce; a' mi-nek az ellentállásra elegendő ereje nincsen, qui n'a pas la force de lui résister. Szerencsétlensége' terjedéket, étendue de son malheur; viaskodik, lutter.

hasada a' szíve, kétségbe eső szavakkal felriasztott: Mindennek vége.

Ezen kínos állapotból kihúzatott más nap reggel a' nagybátyja' eljövetele által.

— Megint könnyezel, szól ő, és újra búslakodol. Hiszen tegnap nyugottabb voltál.

— Az semmi, kedves nagy bátyám, csak gyermek-ség.

— Gyermekség, hiszen te sápadt vagy, a' szemed dagadt, 's veres, vonásaid megváltoztak, tested meglörődött. És csak egy gyermekségért okozott volna a' fájdalom annyi pusztítást? Nem úgy, édes Paulinám: te atyádat megjátszhatod, barátodat rászedheted, az egész világot megvakíthatod, de nem az öreg nagybátyádat, a' ki a' te érdemes anyádat fölnevelte, és téged minden hatalmában lévő gyengédségeivel halmozott.

— Igen is, jó nagybátyám, ön gyámoltott engem kínos búmban; gyengédsége bátorságot ada, és ön igazság szeretetéből, és érzéseinek nagylelkűségéből merítém a' kötelességeim' bételyesítésére való szükséges erőt.

— Te azt bételyesítetted, és még is szerencsétlen vagy!

— Oh! nagyon szerencsétlen!

*Meghasada a' szíve, son coeur se brisa; kínos állap-
pot, pénible état; csak gyermekség, un enfantillage; a'
szemed dagadt, les yeux gonflés; vonásaid megváltoz-
tak, les traits altérés; tested meglörődött, le corps
brisé; pusztítás, ravage; megjátszik, tromper; rászed,
tromper; megvakít, aveugler; nagybátya, oncle; nevel,
élever; gyöngédség, tendresse; halmoz, accumuler; gyám-
olt, soutenir; bú, chagrin; bátorság, courage; merít,
puiser; kötelességeim' bételyesítésére való szükséges erőt,
la force nécessaire pour accomplir mes devoirs; nagyon
szerencsétlen! bien malheureuse!*

— Hát, mond indultál az öreg, ha óhajtságunk szerint Gyulához mentél volna....

— Kedves nagybátyám, ime hat esztendeje, hogy férjnél vagyok, szól élénk hangon Paulina, 's még egyszer sem mondtam-ki nevét, még szívem' rejtekében sem. Anyává lévén két fontos érzelem uralkodott rajtam, az anyai tudnillik, 's a' házassági szeretet. Csak az napon, midőn bizonyossá tettettem, hogy nem az egyedüli örömök hártják el tőlem férjemet, hanem egy érdemetlen asszony őt karjaimból kiragadja belső boldogságomat rontólag, kívántam meghalni... de a' fiam ölembe sietett, és én elismertem hogy anya lévén magammal szabad nem vagyok, a' bátorság vissza tért szívembe.

— És most?

— Most a' bátorságot ismét nélkülözöm; félek hogy vége ne legyen mindennek... A' viaskodás olly tartós már, hogy nem tudom, vajjon folytatására leendő e elegendő erőm.

— Nem, éltémre nem, mert ezen viaskodás meg öll! Te még mindennek a' nyomába nem jöttél, édes leányom! Te még azt sem tudod, hogy vagyonát, a' mellyet a' kereskedésben megkettőzhetette volna, a' játék' és a' kéjházak elnyelik, és hogy nem sokára a' múltak' mardosásánál, és a' jövőndők' rémületénél többbe nem maradand.

Indulattal, avec émotion; óhajtságunk szerint, selon nos vœux; 's még egyszer sem mondtam-ki nevét, még szívem rejtekében sem, et je n'ai pas prononcé son nom une seule fois, même dans le secret de mon âme; két fontos érzelem uralkodott rajtam, deux grands sentimens m'ont dominée; kívántam meghalni, je songé à mourir; És most? et aujourd'hui? Most a' bátorságot ismét nélkülözöm, le courage me manque encore une fois; vajjon folytatására leendő e elegendő erőm, s'il me reste assez de force pour la continuer; a' játékok' 's a' kéjházak, maisons de jeux, et de plaisirs; a' múltak' mardosásánál, 's a' jövőndők' rémületénél többbe nem maradand, il ne lui restera plus que le remords du passé, et l'effroi de l'avenir.

— Azt tudom. Nem rám való nézve rettegek az inségtől. Neki semmit sem hoztam, nem is kérhetek semmit tőle. De a' fiam' jövődő sorsát kiteszi a' veszélynek, és csak ő miatta reszketek.

— Paulina, vége mindennek, ha meg nem szűnik. Húszszor mondtam már, hogy az üdvnek más útja nincsen az elválásnál.

— Az elválás!

— Igen, az elválás szükséges. Menedéket találsz nállam; a' csekély vagyonom a' tiéd lesz, és...

— Soha, kedves nagybátyám! Mi! Ön akarja, hogy e' gyalázatnak bélyegét' homlokomra nyomassam? hogy öt év oltá szívembe zárt kínaimat az ítélő szék előtt kivalljam? és ezt kérem, hogy az oltár előtt le tett esküm tréfának, 's hazugságnak esmértessek? Nagybátyám! ha a' törvényszerző ezen alapítást szükségesnek vélte, még nem semmisítheti azt, ha csak a' büntét, és a' gyalázat erőszakosan ketté nem szakasztja az egyeséget. — Az elválás gyakran szégyen, 's mindég szerencsétlenség az azt kérő félre nézve. A' becsület és a' vallás tiltja azt. A' férjünk ránk nézve soha sem lehet idegen. És ha elhagyandom, oda van ő! — Bár milyen legyen az ő durvasága, akár mint vesse-meg néma fájdalommat és szemrehányásimat, a' jó szándékom visszatartozandja még is az örvény' partjánál; akarhatja ellen is őrzöm a' rossz

Nem rdm való nézve rettegek az inségtől, ce n'est pas pour moi que jo crains la misère; a' fiam' jövődő sorsát kiteszi a' veszélynek, c'est l'avenir de mon enfant qu'il compromet; ha meg nem szűnik, s'il ne cesse pas; az üdvnek más útja nincsen az elválásnál, il n'est qu'une porte de salut, c'est le divorce; ön akarja, hogy e' gyalázatnak bélyegét' homlokomra nyomassam? vous voulez que j'attache cette flétrissure à mon front? büntét, crime; 's mindég szerencsétlenség az azt kérő félre nézve, et toujours un malheur pour celle qui le demande. És ha elhagyandom oda van ő, et si je l'abandonne, il est perdu; néma fájdalom, douleur muette.

szenvedelmeitől. Nem, szerencsés vagy szerencsétlen, övé legyen életem. Feladásom oldalánál járnok. Járandok, ha czélom elérte előtt halva összerogynom kellene is.

— De ez által a' szerencsétlenségedet akarod!

— A' tartozásomat telyesítem. Még egyszer a' tehetségemnek utósó erőködését összeszedem. Ha szükség, átkarolom térdeit, a' fia' szeretetére kérendem. Az Isten adjon ékes szállást nyelvemnek, és védelmezzen engem. Talám a' gyermekéért esedező anyának szava meglágyítja szívét; még minden reménységből ki nem fogytam.

Hasztalan törekedett a' koros az ifju asszony' akaratjának más irányt adni, de czélját el nem érte, a' szomorúságtól és álmélkodástól elragadott szívvel eltávozott.

Egy óra mulva Paulina a' férje' szobájába menván, így szól hozzá:

— Gusztav, mi boldogok lehettünk volna, 's te nem akartál lenni. Eddig könnyeimet elrejtettem, de a' fájdalom elfogyasztja, és elfárasztja bátorságomat. Kivüled senkim nincs a' világon a' ki szeressen, és védelmezzen. Honnan van tehát, hogy engem távozva a' könnyörületeség tekintetére sem méltatod a' gyermekednek anyját? Gusztáv! megsértettem ő szívedet tudtam nélkül? Nem találtál ő lelkemben elegendő készséget és szeretetet? Mit csináljak hát, hogy szerencsés legyél? Oh, beszélj, parancsolj, semmimbe nem kerülend gyengédséged vissza nyérése; beszélj, mert szükség hogy ma határozódjon-el sorsom.

Feladzsom oldalándl járnok, ma mission est de marcher à ses côtés, ha czélom elérte előtt halva összerogynom kellene is, dussé-je tomber mourante avant d'atteindre le but; tartozás, devoir; átkarolom térdeit, j'embrasserai ses genoux; ékesszállás, l'éloquence; esedező, priant; meglágyítja, amollira; irány, direction; eltávozott, s'éloigna; elfárasztja bátorságomat, lasso mon courage; megsérteni, blesser; készséget, dévouement; parancsolj, ordonne; határozódjon-el sorsom, que mon sort se décide.

Gusztav könyökölve, markába vettett fővel, közbe szóllás nélkül hosszabb időtől fogva hallgattja nejét. Minnekutánna a' beszédjét elvégezte, csendes, de kevésse felgerjedt hangon így szól:

— Tudom, Paulina, hogy erántad igazságtalan vagyok. Meg nem mondhatom miként, sem azt hogy mért fészkelte bé magát nállunk az egyenetlenség, de érzem, hogy szerencsétlennnek kell lenned.

Egy pilanatig akadoza, és lentebb hangon folytatja:

— Csak egy mód vagon kínos helyheztetésünk megszüntetésére... Itt van egy irat, a' melly nekem is, neked is vissza adja a' szabadságot, akarod alá írni?

Paulina egy tekintetet vete a' férjétől oda nyújtott papirosra. Egészen leveretett, és néhány pilanatokra mozdulatlan, és minden fájdalmakra érzéketlen marada. Végre erőt vévén magán, dodogni kezdte:

— Hát ha alá nem írom, mit csinálsz?

— A' törvényszék eldönti.

— Úgy tehát irgalom nélkül hurezolandsz a' bírák elibe, éltemet bectelenítended, széttörörend a' lelked mardosása nélkül minden hozzád csatoló köteléket! Bocsánatot Gusztav! Kegyelmet!... Miről vádolhatnál hát engem? Hibáztam? vétkeztem én? Méltatlan vagyok é szeretetedre, hogy engem eltaszítasz, nem akarván hogy nevedet viseljem? Az Istenért, Gusztav, mondj-le ezen ítélatos féltételedről. A' törvényszéknél való megjelenésem előtt meghalok.

— Én semmi vétekről nem vádollok. Ha az iratot olvasnád, látni fognád, hogy az elválást csak kedélyünk összeférhetlensége miatt kérem.

— A' kedélyünk összeférhetlen! Miben vetted azt észre? Minő kívánságom volt, hogy egyszersmind a' tiéd nem lett volna? Minő szándékot nyilatkoztattál, a' melly az enyimet le nem csitította volna? Öt év olta tőled elfelejtve, megútálva élek, minő panaszokkal ostromoltalak? Nem, nincs jogod az elválásra lépni! Magam szenvedtem, és sírtam! Magam türtem-el szenvedelméid' szomorú

Markba vettett fővel, la tête dans ses deux mains; egyenetlenség, désunion; dadog, balbutier.

következményeit! Magam kérhettem volna azt és szórhattam volna ellened a' házasság' törés rettentő vádolását... és én nem tettem.

— Asszony!

— Nincs elrejtve előtted, hogy mindent tudtam, és még egyszer sem mondtam néked, hogy szerencsétlen vagyok. Sok éjjeket virasztottam könybe lábbadt szememmel, a' halált hívám segítségül; és reggel visszajövedre megtörülém arczomat, kezemet nyujtva mősolygék. Mit használt bal sorsom, ha szerencsés voltál... És most elakarsz válni? Ma asszony és anya, holnap a' nevedet elvesztve semmi sem leendek! Gusztav! beszélj, mit kívánsz? Akarod, hogy térdeimre bordúlva, összezúzni hagyam ezen neked olly nagyon hódoló szívemet? Meg egyezek benne. Hallgatást parancsolok még egyszer kétségemnek, sem szemrehányást, sem sértő szót nem hallasz többé. Ha csak távol tőlem találod boldogságodat, távozz-el; ha valami szomor vissza vezet, megtalálod a' múltakat feledő, engedelmes, és szerető hitves társodat. Mindenre ráállok: a' szerencsétlenségre, az elhagyatásra... de soha sem az elválásra.

— Vessünk véget ezen jelenetnek, hebege Gusztav, a' ki annyi ellentállásra nem számolt; és lágyolni érző szívét annyi fájdalom, és önmegtágadás előtt. Látom, te szenvedsz, és az életem azért búsítva vagyok. Esmérem hibáimat, tudom hogy rád érdemetlen vagyok, és szenvedelmeim megzabolázására még sincs erőm, hogy boldoggá tehesselek. Jól látod hogy az elválás szükséges.

— Soha! Soha!

E' pillanatban egy szép gyermek jött-be és futva siet az anyja' karjaiba. Paulina szökdecse, szívéhez kulcsolja,

Megegyezek benne, j'y consens; ha valami szomor vissza vezet, si quelque chagrin te ramène; részek véget ezen jelenetnek, finissons cette scène; az én életem azért búsítva vagyok, ma vie en est troublée; szökdecse, tressaillir.

a' szeméből nyílt őszinteség 's remény sugárzott, a' férjéhez közelítvén, fiát letérdeltetvén, és mellé letérdele ő is, és siró hangon így szóla:

— A' te fiadat, kinek édelgéseit olly ritkán elfogadod Gusztav, anyjástól elasztítandod? Rossz atya! akarod é, hogy valaha elátkozzon? Oh! Gusztav, nézd ezen teljes szépségű gyermeket: a' szíve a' leg nemesebb érzékek' esiráival bir; akarod é megfojtani azokat, minekelőtte a' kifejlődés' idejük elérkezend? Nem fog é téged gyűlölni, ha az anyja könnyeitől nedvesített homlokát érzendi? A' boldogtalan! atyját gyűlölni!... Melly írtóztató érzelem! Ó agyon vér mindenkit! És ha te egy részről kegyetlen nem leszel, ha az általad nevelt szeretetlenség elragadod, ki kötelessége leend mentségedre engem szemel előtt vétkesnek hirdetni, gyűlölni fogja anyját, az ő szegény anyját, a' ki tőle elválva meghaland... és ő téged sem fog szeretni, mert a' boldogság' természeti ösztön minden ember' lelkébe vésve vagon, és ő átkozza azokat a' kik őt megfosztják első képzelgésétől, azokat a' kik az első szeretetet megfojtják benne; és rossz polgár leend, mert mintegy elszigetelve, nem fogja esmérni a' család szent kötelék' édességét, nem fogja érteni a' nagy nemzet' családjáét; rossz férj, rossz atya leend, mert a' rémitő példák eltörülhetetlen nyomot hagynak gyenge eszében, és mind azon jó, a' mi most szívében vagon, elhőmpörög az anyja' könnyeivel, vagy az atyja' átkaival. A' te fiad az, a' kit a' boldogtalanságra kárhoztatod! Oh! Gusztav! kegyelmezz hölgyednek, és fiadnak!

A' szeméből nyílt őszinteség 's remény sugárzott, son visage s'éclaira d'un rayon de sincérité, et d'espoir; édelgés, carresses; akarod-é, hogy valaha elátkozzon? veux-tu qu'il te maudisse un jour? Ó agyon vér mindenkit, il tuera tous les autres; ha az általad nevelt szeretetlenség elragadod, si tu l'arraches à mon amour élelvé par toi; első képzelgés, premières illusions; elszigetelve, isolé; kötelék, lien; elhőmpörög az anyja könnyeivel, s'écoulera avec les larmes de sa mère.

Gusztav, szörnyen nyugtalanítva, gyengéden akará eltaszítani Paulinát, fejét elfordítólág.

— Nem! nem! kezéhez kapván, elriasztja magát, mi térdeinkön maradandunk, még elátkozásunkra szomorú bátorságod nem leend. Fiam öleld atyád' térdét, ha minket eltaszít, ennek emlékezete legyen minduntalan szemem előtt, hogy, mint most szüntelen maga előtt lássa a' maga, és a' fia' szeretetére boldogságot, és életet könyörgő, és zokogó nejét; hogy lássa fiának feléje kinyújtó karjait azon kiáltással: kegyelmet édes anyámnak! Oh beszéld-el néki azon boldogságot, a' melly a' gyermek' gyengédségében, és egy asszony' szeretetében vagyont... Nézz a' fiadra Gusztav! találod-ki a' minket fenyegető veszélyt, mert színt' úgy sír mint én... a' könnyei áztatják kezemet... és te irgalom nélkül lennél? Gusztav!... Oh te is sírsz!... könnyek! könnyek!... Szabadítva vagyunk! Fiam siess az atyád ölébe, míg én térdeimnél elvárom a' kegyelmét.

És a' megrémült asszony a' férje' karjaiba taszítván síró gyermekét, ki könnyeinek hatalmát nem gyanította. Gusztav tulajdon megindulásától elragatatva, maga előtt kinyíló új életét látja. A' szeretetől lángoló szívéhez szorítja gyermekét, a' gyászos iratot megragadván, széttépi, és körülöleli hölgyét és gyermekét.

Gyengéden eltaszít, repousser doucement; fejét elfordítólág, en détournant la tête; kezét megragadodn, en saisissant sa main; míg elátkozásunkra szomorú bátorságod nem leend, jusqu'à ce que tu aies le triste courage de nous maudire tous deux; hogy mint most szüntelen maga előtt lássa, qu'il voit toujours, comme en ce moment devant lui. És a' szegény megrémült a' férje' karja ibatasz itodn síró gyermekét, et la pauvre femme éperdue avall poussé dans les bras de son mari l'enfant qui pleurait; maga előtt kinyíló új életét látja, venait de voir une nouvelle vie s'ouvrir devant lui; széttép, déchirer; és körülöleli nejét 's gyermekét; et enveloppant dans une même étreinte sa femme; et son fils.

— Most rajtam a' sor felkiálta ő, kegyelmet! és bocsánatot! mert eszeveszet voltam!

Hűsz esztendő múlva Paulina, midőn a' fiát megházasítná, elbeszélte férje kívánságára életének ezen fájdalmas mellék történetét. Midőn Paulina beszélyét elvégezte, Robert így szólott menyéhez:

— Ládd kedves leányom, Paulina kötelességeivel nagy áldozatokat kapcsolt össze, de ezek jutalom nélkül nem maradtak. Hidd-el, hogy nincs férjfi, a' ki az asszony' erényének, szeretetének, és hódulásának ellent álljon. A' ti feladástok bennünket boldogokká és új szülöttökké tenni, kényszerítvén arra, hogy jók és nemes lelkűek legyünk, a' haza' szolgálatjára erősökké és nagyokká tesszék.

— És te édes fiam szól Paulina, el ne felejtsd soha, hogy a' férjnek egyetlen boldogsága a' család egyeségében létez, és hogy a' jó polgár a' nagy nemzetet képezi.

Most rajtam a' sor, à mon tour; eszeveszet voltam, j'étais fou; mellék történet, épisode. Minekutánna beszélyét elvégezte volna, lorsqu'elle eut achevé son récit; erény, vertu; hódulás, dévouement; feladástok bennünket boldogokká, és új szülöttökké tenni, votre mission est de nous rendre heureux, et de nous régénérer; kényszerítvén arra hogy jók, és nemes lelkűek legyünk, en nous forçant à être bons, et généreux; a' haza szolgálatjára nagyokká, és erősökké tesszék, vous nous faites grands, et forts pour servir notre patrie; létez, existe; és hogy a' jó polgár a' nagy nemzetet képezi, et que les bons citoyens font les grands peuples.

SZERENCSE MEGLOPATNL

EUGÈNE GUINOT UTÁN.

D. Felix fiatal francia festő, miután a' díjak elnyerésére siker nélkül vetélkedne, elhatározá magában, hogy ön költségén Romába utazand. Ámbár kidolgozásai az akadémia' remek birái előtt nem sikerültek, Felix' szép esze sok reményt nyújtott a' magas művészeti megkülömböztetésére. Művét mindenek fölött szerette, de rá nézve a' világ sem leve kecs nélkül, és a' munkára szentelt nap után, örömmel felkereste a' hasznos és kellemes mulatságot a' fénytermekben, a' hol érdeme és a' szeretetre méltó tulajdonai kijelelt elfogadására szolgáltak.

Felix a' római fő társaságban összetalálkozott gróf Adriánnal, a' ki magát a' párisi élet gyönyöreiből kirágadván, hogy két esztendeig Olasz országban maradjon. A' két ifju összehangzó ízlésű és érteményű iskola barát, oly egyesülést alapított, a' mellynek feladása volt új erőt gyűjteni, hogy az isszonyatos próbán keresztül mehessenek. Midőn egykor a' Tiber' folyón egy törékeny csónakon elég fertelmes időben együtt hájókáznának, Felix' vigyázatlanságának majd gyászos vége lett, ő a' vízbe esett, és bizonyosan el is végezte volna napjait, ha csak Adrián segítségére nem rohant, és ön életét veszélyeztetve meg nem mentette volna. Ezen történet' kevés idő múlva a' gróf útjának folytatása végett elhagyá Rómát, és Nápolyba ment, hogy asztán visszatérendő Velenczébe Felixxel összetalálkozzon.

Az ifjú festő egy idő részét a' templomokban, a' képcsarnokban, és a' muzeumokban lévő művészek remekeinek vizsgálatára szentelé; tovább hosszabb kirántásokat elévett, keresvén, 's másolván az élő természet' példányit. Egy oly művészeti zárandoklat néhány mértföldre vezeté Rómától egy elég rossz hírű tartományba, a' hol az utazók jó kíséret nélkül éltüköt nem koczkaztatták. Volt ott egy fiatal esudatette főnök parancsára ügyelő útonálló csoport. A' genosztévők naponként újabb heste-

tekkel jegyezék-ki magokat, és a katonaságnak minden erőlködésük tehetetlen volt vakmerőségük, és rablásuk megszabolásására. Felix művészeti gondatlansággal ezen veszélyes országban útmutató nélkül a' veszedelemnek ki tette magát. — A' zsványok, úgy szállott ő, tárczáját a' hón alatt tartván, a' posta kocsin utazó Angolokhoz tartják magokat, és nem egy szegény rétfutó festőhöz.

Felix tehát a' veszély járását szerette, és nem boszongkodott hogy a' Zsványokat, a' kikről olly rendes és írtóztató eseteket hallott, közelről láthassa. A' titokban elétermesztett fogadalma valósult. — Egy festői sekvés előteremtésén foglalatoskodott épen, midőn várát ütögetni érzi; hirtelen vissza fordul; 's fél katona, fél paraszt öltözetű őt hidegvérűleg kérdező embert lát:

— Hány az óra, uram?

Felix kihúza csekély ezüst óráját, melyet az esméretlen nagy ügyességgel elkapván, és zsebébe teszi.

— Ertem, mond a' festő, nem az időt, hanem az órát akarta ön?

— A' tudni való. — Most ide az erszényt,

— Nagyon sovány!

— Nincs egyéb értékű ékesége?

— Éppen semmi.

— És ezen írólábla?

— Réz.

— Tartsa ön. Szomorú zsákmányra találtunk itt. De semmi! En önt nem bántom, és nyugtan folytathatja dolgát. Isten hozzá.

— Egy szót, visszonz a Felix; társai az ott alant álló emberek?

— Én főnökük vagyok.

— Bámulatosan csoportozva vannak, 's csudállatos hatást tesznek ezen tájfestésben. Bátorokodjam önt egy szívességre kérni?

— Miért nem, mivel szolgálhatok?

— Ha megmondaná embereinek, hogy tíz perczig ott maradjanak, míg őket lerajzolom.

— Ah! Abrázolva leendek én is azon a' képen?

— Igen bizony.

— És mit fizetend ön azért nekünk?

— Mit adhatnék? ön mindenemtől már meg fosztott!

— Gondolom a' festők egy talért fizetnek azoknak, a' kik mintául egyszer ülnek?

— Ugy van, az a' közönséges ára.

— A' valóság tízszeresen meghaladja a' költeményt, úgyé bár? Tehát! mi batan vagyunk, és ön nékünk tizenkét aranyt fizetend. Elég igérni. Nevét és czímjét megmondandja, és magam eljövök annak átvételére, midőn ügyem először Rómába parancsol.

Felix elfogadja a' feltételeket és az előrajz elvégzése után a' zsványok' főnöke kezével köszönti, mondván:

— Nem sokára meglátogatom!

Azután társaitól követve eltávozott.

Tizen négy nap mulva Felix magában volt a' műhelyében, midőn egy ember belépett, a' ki széles köpenyegét letevé, a' zsványok' főnökét látatta.

— Én vagyok, mond e' különös látogató; nem várt ön engem?

— Igazat szólván, nem, felele Felix.

— Mindazon által eljövetelemről tudósítottam. Egy érdek' tárgy eligazításáról szó vagyon, 's pontos vagyok illy nemű alkalmatoságokban. Talám oktalanságnak nevezi ezt? Épen nem; 's azt az arczalkotásából is olvas tam, hogy ön engem elárúlni nem képes. Nem egy képirónál akarom a' rendőrséget dugaszban feltalálni. Én tehát teljes bizodalommal mint becsületes hitelező önhöz jöttem, hogy ha módja vagyon, adósságát kifizesse.

— Tizenkét arannyal tartozom nemde?

— Be jó emlékezete van!

Míg Felix szekrényét kinyitja, a' zsvány környezi műhelyét, és meg áll egy kép előtt.

— Csudállatos kép! elkiáltja magát a' főnök.

— Micsoda?

— Az összejöveteleünket előmutató történet.

— Jónak találja? A' tetszése hízelkedő, mert ön itt a' törvényszeres bíró. Itt a' tizenkét arany.

— Nem, én többé öntől pénzt nem kérek, én adok önnek; eladó ezen kép?

— Mit csinálанд vele?

— Mi köze? Mondja-meg az árát.

— Tréfa nélkül?

A' zsivány kinyitja mellényét, kibont egy aranyokkal bőségesen ellátott övet, és folytatja:

— Van miből egy Raphaelt fizetni.

— Megvagyok győződve, de nincs szándékom önnek megdrágítani.

— Eszképzet? Tetszése szerint, ön itthon van.

— Ha a' kép kedvére van, vegye a' tizenkét aranyért, a' mellyel adósa vagyok, es jó barátok leendünk.

— Nem, én nagyszívűségével vissza nem élek; rám való nézve a' kép két száz aranyt ér; itt van.

A' zsivány egy aranyokkal tele erszényt az asztalra vette, azután vevé a' köpenyegjét, 's a' képét hóna alá mondván:

— Én jól vásároltam; ezen festés méltó Salvator Rosához.

Es csendesen eltávoza Donizetti utósó énekes játék' könnyű dalát trillázva.

.....Három hónap mulva Felix Velenczébe ment; gróf Adrián barátjához szállott.

— Már vártalak kedves Felixem, mond a' gróf.

— Hogy együtt Párisba utazzunk?

— Igen, de hárman leendünk.

— És ki lesz a' harmadik?

— Velenczének legkiesebb asszonya.

— Egy szerelmes fogás?

— Jobb annál; mi L. grófnéval utazunk, megakarok házasodni; elveszem a' kecses Ascoli bárónét, és még ma hölgyemnek bemutatlak, nagy kedve van téged esmérni.

Adrián látható nyughatatlansággal a' bárónéhoz vezeté barátját. Bémennek külső tekintetre elég szép palotába. Három csínosan szalagozott szolga tartózkodott az előszobában. Minden a' fényűzésre mutatott. Azt mondák, hogy a' báróné ájtatosságát végzőleg kiment.

— Vissza jön ő mindjárt? kérdé a' gróf.

— Fél óra múlva.

— Majd elvárjuk hát.

A' komornok a' felséges terem' ajtaját benyitja. Alig lépett-be Felix, és már rémülten elkiáltja magát.

— Mí baj? kérdezé a' gróf.

A' festő halgatott; a' haramiákat ábrázoló jelenet előtt mozdulatlan, és szótalan állott.

— Szép festés, nem de? mond hangosan a' gróf.

— Igen szép! Hogyan jutott ezen kép ide?

— Nagyon könnyen. Minap a' rokonától ajándékba kapta.

— A' Rokonától? mondod?

— Igen is, egy fiatal embertől, kinek, megvallom, serénysége bizonyos zavarodásba ejtett. De tegnap előtt Róma' környékben bíró palotájába utazott.

— És az a' rokon fiatal ember?

— Mintegy harmincz esztendő.

— Nagy, széptermetű, fekete haja, kék szemű, jeles arcalkatú.

— Igen, esmered-te?

— Meg lehet.

— Különben a' véleményedről meg győző arczképe a' mellék szobában van.

— Ugyan az, ez igazán ő, kiált a' baróné kamaráskába menő Felix.

— Hol találkoztál össze Montefiori lovaggal?

— Róma' mezőségén, midőn az órámtól 's az erschényemtől öt más zsványok társaságában megfosztott.

— Nincs helyen az eszed, Felix!

— Ezen teremben lévő képet én csináltam, 's a' vélt lovag kétszáz arannyal fizette... Menjünk barátom! fussunk! Mi egy zsvány barlangban vagyunk, és ezen báróné a' te hölgyed a' zsványok' főnökének rokona, vagy kedvese... Épen jókor jöttem!

Felix elbeszéli kalandját a' zavarodásban lévő grófnak. Hasztalan tudakozódott Adrián a' báróné felől, egy mély titok környezte őt. Csak a' vak szenvedelem egész kiterjedése okozhatta, hogy ezen isszonyú homályt észre nem vette.

Még azon este zaj nélkül hagyá Velencét a' két barát.

— Te éltem veszedelméből megszabadítottál, mond Felix barátjához, gondolom hasonló veszélyből kiragattalak én is, és szerencsésnek tartom magamat, hogy ezen zsvány által megtámadtam!...

POÉSIE.

BÉLA.

Leng a' serény, a' mén rohan,
 És rajta Béla ül:
 Lovagkalandot szomjaz ő,
 'S király hölgyért hevül.
 Csatára hoz villámvasat,
 A' hölgyhöz láng szívet, —
 Csatázva rüppen két sas el,
 A' gyors lovag felett. a)

És várat ér-lengyel-tetőn,
 Sötétet, gyászolót,
 Elötte népcsoportokat,
 És véres lobogót.
 Kard nem ragyog, kürt nem riad,
 Nincs semmi háború,
 És még is minden arcszokon
 Sötétlik a' ború. b)

a) La crinière flotte, le coursier s'élance, et Béla le monte: il désire ardemment une aventure chevaleresque, il est enflammé d'amour pour la royale fiancée. Il apporte au combat l'acier étincelant, à la fiancée un cœur plein d'ardeur, deux aigles volant au dessus du rapide cavalier se lient un combat.

b) Et il parvient à une forteresse située sur une montagne de Pologne où régnait la tristesse et le deuil, devant une troupe de peuple et des drapeaux ensanglantés. Le sabre ne brille pas, le cornet ne résonne pas, il n'y a point de guerre, et pourtant un nuage obscurci toutes les physiognomies.

»E' nép talán megunta már
 A' tartós bék- időt!
 Hadisten, áldomásoddal
 Derítsd örömrre őt!
 ,O hősi, gúnyra mért fakadsz,
 A' nép fájdalmánál:
 A' vésznek perczé- elközelg,
 'S e' hon gyalázva áll. c)

A' hirnök szól, 's tovább fakad
 Az átok ajkain;
 Leír egy roppant óriást,
 Irtózat hangjain:
 Ama zordon pogány vitézt,
 Ki ellenök kiszált,
 S' ki ennyi milliók között
 Bajtársra nem talált. d)

Elmondja, hogy közügy felett
 Párharcz fog dönteni;
 'S öreg király 's lengyel fiak
 Nem mernek küzdeni:
 Mert mind, kik eddig ellene
 Csatára szálltanak,
 A' nemzet legjobb hősei,
 Kudarczot valltanak. e)

c) »Peut-être qu'une longue paix a déjà ennuyé ce peuple? Dieu de la guerre bénis-le, libère-le à la joie!
 ,Ah! héros pourquoi témoignes-tu du mépris en voyant la douleur du peuple? Le moment du danger s'approche, et ce pays est outragé.

d) Le messager parle, et il ne cesse de proférer des imprecations: il décrit un énorme géant avec des paroles terribles: Ce héros païen et brutal qui s'est opposé à eux, et qui parmi tant de million n'a pas trouvé d'adversaire.

e) Il dit, qu'un duel décidera du bien public: et le vieux roi, et la jeunesse polonaise n'osent point combattre contre lui: car tous ceux qui jusqu'à alors ont lutté avec lui, les plus grands héros de la nation ont été couverts de honte.

Lefesti a' királylányt,
 Atyának karjain,
 Ki a' győző jutalma lesz,
 Egy ország halmain,
 Mellyekről a' nép-áldomás
 Magas felhőig ér
 'S már már pogánynak kincsé lett
 Így drága pálya bér! f)

Hall Béla és hősi nagy szive
 Harczos haragra gyúl.
 »Vetkezd le gyászod', o király,
 Ne fájjon ott balúl!
 Biztatván így zeng szózata
 A' fényszik zsámolyán;
 'S föl villan ádáz fegyvere
 Egy nemzet alkonyán. g)

S' miként a' szablayavillanás,
 Merész a' hős maga,
 Fölötte ifju bájban ég
 Országok csilagja.
 'S nagy hire, a' tiport hazán
 Miként szél, elfuval,
 És minden bánat fől szakad
 A' véres alkuval. h)

f) Il dépeint la fille royale dans les bras de son père. qui sera donnée comme prix au vainqueur sur les terres du pays, d'où les vœux du peuple parviennent au ciel, il s'en fallût peu que ce noble prix de la victoire ne tombât entre les mains du géant.

g) Béla entend, et son grand coeur héroïque s'enflamme d'une colère belliqueuse. »Otes tes habits de deuil o roi, ne te fais de chagrin pour rien! Il fait retentir à ses oreilles ces paroles de consolations, son armé vengeur s'offrit soudain pour défendre une nation sur son déclin.

h) Et comme l'éclair d'un sabré le héros lui-même est aussi intrépide, au dessus de lui l'étoile des royaumes resplendit dans toute sa beauté. Et sa grande renommée est portée sur l'ailes des vents dans ce pays opprimé. Et toute la douleur cesse par un accord sangumaire.

Hűs Bug' hullámait,
 A' véres part fölött,
 Áll a' pogány vitéz,
 Csapongó kedv között
 'S felejtve végzetet
 A' ferde nép körül;
 Győzelmi ünnepet
 Örömjóslattal ül. —

Lassan, lassan pogány
 Várd — el hős párodat,
 Ne ünnepeld korán
 Győzelmi nászodat.
 Magasztal és aláz
 A' kardok' istene;
 Az ünnep tor lehet,
 Haláldal a' zené.

'S im a' jelelt idő int véres reggelen,
 Nagy kíséret között hős Béla megjelen.
 »Csatára föl, pogány!» így harsog szózata
 'S a' nemzetsors fölött megvillan a' csata.
 A' tompa harci kürt vad hangon fölrivall,
 És a' pogány köszön kardnak csapásával.
 De sujt egy más aczél, mint hőse' karja bír,
 'S nyomán nyílnak sebek, mélyen mint a' sír. 1)

i) *Près du Bug aux fraîches ondes, sur la rive ensanglantée se tient le héros poëte livré aux plaisirs dissolus, et oubliant sa destinée au milieu d'un peuple en désordre il célèbre une fête victorieuse avec un plaisir fatidique.*

k) *Doucement, doucement, poëte! attends ton égal adversaire, ne fêtes pas trop tôt le festin victorieux des nocces. Le dieu des sabres élève et abesse, la fête peut devenir un repas funèbre, la musique un chant funéraire.*

l) *Le matin où le sang doit couler est arrivé, le courageux Béla accompagné d'une grande escorte comparait. Aux armes poëte! ainsi retentit sa voix, et commence le combat qui doit fixer le sort d'une nation. Le cor de*

Az aggó nép körül képez csoportokat,
Jósolva végzetét, s' jövendő sorsokat,
És szájról szájra zeng: ki beszla sok halált,
Az óriáspogány, páriára most talált,
'S míg menny 's pokol között kétségben állanak.
Az üdvet és halált eldönti két alak. m)

'S ott fekszik a' pogány, égő sebek között
Elhőrgve életét a' véres part fölött:
De a' magyar' vasa villogva fön marad;
'S áll a' királyi szék — 's a' lengyel hon szabad. n)

Öröme kél a' nép,
Nagy földet elborít,
'S virággal hinti el
A' bajnok' útait.
'S Béla lábaihoz,
Ki véde nemzetet,
Rak dús ajándékot
Királyhölgy kincseket. o)

guerre d'un ton saurage et sourd rettentit, et le païen des coups de sabre rend le salut. Mais Béla manoeuvre si bien avec son sabre, que sous ses coups s'ouvrirent des plaies profondes.

m) *Le peuple affligé s'attrouppat autour de lui prése-geant l'issue du combat, et son sort futur, et toutes les bouches répétaient, que le païen géant meurtrier a trouvé son égal à présent, et aussi long temps que le doute le tint suspendu entre le ciel et l'enfer, les deux héros décident de la mort.*

n) *Et voilà que git le païen dans ses plaies ardentes et faisant entendre le râle de la mort sur la rive ensanglantée: Mais le glaive de magyar est luissant le trône royal est debout — et la Pologne est libre.*

o) *Le peuple ravi de joie accupe un grand terrain, jette ça et là des fleurs sur le chemin du héros. Et aux pieds de Béla qui descendait la nation, la royale fiancée apportat de riches présents, et de trésors.*

„Orzónak zsóld! — nekem
 Magad vagy pályabér,
 Kivel a' févilág'
 Kincstára föl nem ér.
 Így Béla, — 's összeforr
 A' lány — 's lovagkebel,
 És egész lengyel haza
 Örömnázi ünnepei.

p)

PAP ENDRE.

p) »C'est la solde d'un voleur! à moi toi seule tu es le
 prix du combat, toi qui vau plus que la moitié des trésors
 du monde.» Ainsi (parla) Béla — et le cœur du cavalier
 et de la fille se fondirent ensemble et la Pologne entière
 fêta son mariage de joie.

VOCABULAIRE.

S Z Ó T Á R.

A' LÁTHATATLAN VILÁG.

LE MONDE INVISIBLE.

Isten, *Dieu.*

Mindenható, *le Tout-Puissant.*

Teremtő, *le Créateur.*

Krisztus, *le Christ.*

Szent-Lélek, *le Saint-Esprit.*

Szent Háromság, *la Trinité.*

Istenség, *la Divinité.*

Istenes, *Divin, -e.*

Örökkévalóság, *l'Éternité.*

Örökké-való, *l'Éternel.*

Angyal, *un Ange.*

Angyali, *Angélique.*

Egy szent, *un Saint.*

Szent, *saint.*

Ördög, *le diable.*

Ördögi, *diabolique.*

Sátán, *démon.*

Az elkárhozattak, *les damnés.*

A' Paradicsom, *le paradis.*

A' Purgatorium, *le purgatoire.*

A' pokol, *l'enfer.*

A' Tér, *l'espace.*

A' LÁTHATÓ VILÁG.

LE MONDE VISIBLE.

A' természet, *la nature.*

Természeti, *naturel.*

Az anyag, *la matière.*

Anyagi, *matériel.*

Parány, *un atome.*
 Részecke, *une molécule.*
 Test, *un corps.*
 Merőtest, *un solide.*
 Hígtest, *un fluide.*
 Légszesz, *un gaz.*
 Teremtény, *une créature.*

ÉGI TESTEK.

CORPS CÉLESTES.

Világító testek, *les corps lumineux.*
 Csillagzat, csillag, *un astre.*
 Bujdosó csillag, *une planète.*
 Nap, *le soleil.*
 Napsugár, *un rayon du soleil.*
 Naptányér, *le disque du soleil.*
 Napkelet, *le lever du soleil.*
 Napnyugot, *le coucher du soleil.*
 Hold, *la lune.*
 Hold' változása, *phase de la lune.*
 Újhold, *nouvelle lune.*
 A' holdnak első negyede, *le premier quartier.*
 A' holdnak utolsó negyede, *le dernier quartier.*
 Hold tölte, *pleine lune.*
 Holdvilág, *le clair de lune.*
 Csillag, *une étoile.*
 Álló csillag, *une étoile fixe.*
 Bolygó csillag, *une étoile errante.*
 Sark csillag, *l'étoile polaire.*

Üstökös csillag, *une comète.*

Ég, eget, *le ciel, cieux.*

Égi, *céleste.*

Égbolt, *le firmament.*

TERMÉSZET' ÉS-LÉG' TŰ- NEMÉNYEK.

PHÉNOMÈNES MÉTÉO- RES.

Szivárvány, *l'arc-en-ciel.*
 Színei, *ses couleurs.*
 Éjszaki fény, *une aurore boréale.*
 Szélrohanás, *une bourrasque.*
 Szellő, *une brise.*
 Köd, *un brouillard.*
 Ködös, *brumeux.*
 Szélesend, *un calme.*
 Forróság, hévség, *la chaleur.*
 Forró, hév, *chaud.*
 Fűt, melegít, *chauffer, échauffer.*
 Áradás, *un débordement.*
 Árad, *déborder.*
 Lágy idő, *le dégel.*
 Olvad, *il dégèle.*
 Vízözön, *un déluge.*
 Villám, *un éclair.*
 Villámlik, *il éclaire.*
 Fogytkozás, *une éclipse.*
 Szikra csillám, *une étincelle, flammèche.*
 Csillog, szikráz, *étinceler.*
 Elgőzöltetés, *l'évaporation.*

Rigőzölgés, <i>un exhalaison.</i>	Nedves, <i>humide.</i>
Termékenyítés, <i>la fécondation.</i>	Világ, világosság, <i>la lumière.</i>
Termékeny, <i>fécond.</i>	Tündöklet, <i>une lueur.</i>
Termékenyít, <i>féconder.</i>	Fényesség, <i>l'éclair.</i>
Pezsgés, <i>la fermentation.</i>	Világít, <i>éclairer.</i>
Pezseg, kel, megkel, <i>fermenter.</i>	Hó, <i>la neige.</i>
Tűz, <i>le feu.</i>	Hópihe, <i>un flocon de neige.</i>
Bolygótűz, <i>un feu follet.</i>	Hóteke, hólabda, <i>une pelote de neige.</i>
Láng, <i>la flamme.</i>	Hó fejezségű, <i>blanc, blanche comme neige.</i>
Izzótűz, <i>la braise.</i>	Havas, <i>neigieux, -se.</i>
Hamu, <i>la cendre.</i>	Havaz, <i>il neige.</i>
Szén, <i>un charbon.</i>	Felhő, <i>une nuage, une nuée.</i>
Tüzes üszök, <i>un tison.</i>	Felhős, <i>nuageux.</i>
Gyújt, <i>allumer.</i>	Homályosság, <i>l'obscurité.</i>
Lobog (tűz), <i>flamber.</i>	Homályos, <i>obscur.</i>
Elég, <i>consumer, brûler.</i>	Homályosít, <i>obscurcir.</i>
Elolt, <i>éteindre.</i>	Árnyék, <i>l'ombre.</i>
Menyektől megütött, <i>frappé de la foudre.</i>	Szélvész, <i>un orage.</i>
Hideg, <i>le froid.</i>	Viharos, zajos, <i>orageux.</i>
Kemény hideg, <i>froid âpre.</i>	Viharszél, <i>un ouragan.</i>
Érzékeny hideg, <i>froid piquant.</i>	Eső, <i>la pluie.</i>
Fázik, <i>avoir froid.</i>	Záporosó, <i>une averse.</i>
Füst, <i>la fumée.</i>	Poresó, <i>permet, une bruine.</i>
Füstös, <i>fumeux.</i>	Esős, <i>pluvieux.</i>
Füstöl, <i>fumer.</i>	Esik, <i>il pleut.</i>
Korom, <i>la suie.</i>	Nyomás, <i>la pression.</i>
Olvasztás, <i>la fusion.</i>	Szélrohanás, <i>une raffale.</i>
Fagy, <i>la gelée.</i>	Ragyogás, <i>le rayonnement.</i>
Dér, <i>la gelée blanche.</i>	Ragyok, <i>rayonner.</i>
Csiráztatás, <i>la germination.</i>	Harmat, <i>la rosée.</i>
Csirázik, <i>germer.</i>	Szárazság, <i>la sécheresse.</i>
Jég, <i>la glace.</i>	Száraz, <i>sec, sèche.</i>
Jégdarab, <i>un glaçon.</i>	Szárad, <i>sécher, se sécher.</i>
Jégeső, <i>la grêle.</i>	Estharmat, <i>le serein.</i>
Jégesik, <i>il grêle.</i>	Lehelet, <i>un souffle.</i>
Látkör, <i>l'horison.</i>	Lehel, <i>souffler.</i>
Nedvesség, <i>l'humidité.</i>	Mérséklet, <i>la température.</i>

Fergeteg, zivatar, *une tem-
pête.*

Idő, *le temps.*

Szép, *beau.*

Borúl, borongós, *se couvrir,
couvert.*

Csendes, *doux.*

Egészségtelen, *malsain.*

Rossz, *mauvais.*

Egészség, *santé.*

Setét, *sombre, obscur.*

Változó, *variable.*

Setétség, *les ténèbres.*

Forgószél, *un tourbillon.*

Menyörgés, *le tonnerre.*

Menyőcsapás, *un coup de
tonnerre.*

Menyörög, *il tonne.*

Földindulás, *un tremble-
ment de terre.*

Gőz, *vapeur.*

Gőzös, *vapoureux.*

Plánták' növése, *la végéta-
tion.*

Szél, *le vent.*

Éjszaki szél, *le vent du nord.*

Déliszl, *le vent du sud.*

Nyugati szél, *le vent d'ouest.*

Keleti szél, *le vent d'est.*

Ejszaknyugati szél, *le vent
du nord-ouest.*

Éjszakkelti szél, *le vent
du nord-est.*

Délnyugati szél, *le vent du
sud-ouest.*

Délkeleti szél, *le vent du
sud-est.*

Kelemes szél, *un vent doux.*

Kedvező szél, *un vent fa-
vorable.*

Ellenkező szél, *un vent con-
traire.*

Fris szél, *un vent frais.*

Erős szél, *grand vent.*

Ónas idő, *le verglas.*

É V S Z A K.

SAISON.

Tavaszi, *le printemps.*

Tavaszi, *printanier.*

Nyár, *l'été.*

Nyári, *d'été, de l'été.*

Ősz, *l'automne.*

Őszi, *d'automne, de l'au-
tomne.*

Téli, *d'hiver, de l'hiver.*

A' szép évszak, *la belle sai-
son.*

A' rossz évszak, *la mau-
vaise saison.*

N A P O K.

JOURS.

Hétfő, *lundi.*

Kedd, *mardi.*

Szereda, *mercredi.*

Csütörtök, *jeudi.*

Péntek, *vendredi.*

Szombat, *samedi.*

Vasárnap, *dimanche.*

AZ IDŐNEK FÖLOSZTÁSA.

DIVISION DU TEMPS.

Század, *un siècle.*

Százesztendő, *séculaire.*

Év, esztendő, un an, une année.

Eszteendő, éves, annuel.

Szökőév, année bissextile

A' világ teremtetése után, l'an du monde.

Elnúlt évben, l'année passée.

Jövendő esztendő, l'année prochain.

Egy hónap, un mois.

Hónapos, mensuel.

Egy hét, une semaine.

Hetes, hebdomadaire.

Egy nap, un jour, une journée

Hétköznapi, un jour ouvrable.

Ünnep, un jour de fête.

Húsnapi, un jour gras.

Bójt nap, un jour maigre, de jeûne.

Születés' napja, un jour de naissance.

Napos, quotidien, journalier.

Egy óra, une heure.

Fél óra, une demi-heure.

Másfélóra, une heure et demie.

Negyed óra, un quart-d'heure.

Egy perc, une minute.

Egy másod perc, une seconde.

Hajnal, l'aube, l'aurore.

Napkelet, le lever du soleil.

Reggel, le matin.

Reggeli, la matinée.

Jókor, de grand, bon matin.

Dél előtt, la matinée.

Dél, midi.

Délután, l'après midi.

Nap' lemenetele, le coucher du soleil.

Alkonyodás, le crépuscule (du soir).

Este, le soir, la soirée.

Éj, éjszak, la nuit.

Éjjel, de nuit.

Éjjeli, nocturne.

Éjfél, minuit.

Ma, aujourd'hui.

Tegnap, hier.

Előeste, la veille.

Tegnap előtt, avant hier.

Holnap, demain.

Holnap után, le lendemain.

Kezdet, le commencement.

Kezdeni, commencer.

Közép, le milieu.

Vég, la fin.

Végezni, finir.

A' F Ö L D.

LA TERRE.

A' földgolyóbis, le globe terrestre.

Földgolyó, une hémisphère.

Egyenlítő, l'équateur.

Naptérítő, les tropiques.

Földszark, un pôle.

Éjszak, le nord, septentrion.

Délkör, le méridien.

Szélesség, la latitude.

Hosszaság, long, longitude.

Fok, un degré.

Szárazföld, un continent.

Sígság, térség, une plaine.

Völgy, une vallée.

Domb, *une colline.*
 Pusztaság, *une lande, terre vague.*
 Halmocska, *une butte, melon.*
 Hegy, *un mont.*
 Hegytő, *le sommet, cime.*
 Lejtő, *la pente, le penchant.*
 Hegy' alj, *le pied de montagne.*
 Bérczes, hegyes, *montagneux.*
 Barlang, *une caverne, un antre.*
 Mélység, örvény, *un abîme, un précipice.*
 Előhegy, fok, *un promontoire, un cap.*
 Tető, csúcs, *une pointe.*
 Fél-sziget, *une presqu'île.*
 Sziget, *une île.*
 Szigetbéli, *insulaire.*
 Part, *la côte, les côtes.*
 Kőszikla, *un roc, rocher.*
 Szikla, szirt, *un écueil, un récif.*
 Fővénnyorlat, *un banc de sable.*
 Pusztá, *un désert.*

A' FÖLD' ARATÁSA.

RÉCOLTES DES CHAM-PES.

Gabona, *les céréales.*
 Zab, *l'avoine.*
 Veres répa, *la betterave.*
 Tatárka, pohánka, *le blé noir.*
 Kender, *le chanvre.*
 Répamag, *le colza.*
 Bab, *la fève.*

Széna, *le foin.*
 Búza, *le froment, le blé.*
 Káposzta, *le chou.*
 Lencse, *la lentille.*
 Len, *le lin.*
 Árpa, *l'orge.*
 Borsó, *le pois.*
 Burgonya, pityóka, *la pomme de terre.*
 Rizs, *le riz.*
 Théa, *le thé.*
 Lóhere, *le trèfle.*
 Szőlőtő, *la vigne.*

FÁK ÉS BOKROK.

ARBRES ET ARBUSTES.

Tengeri barackfa, *un abricotier.*
 Mondolafa, *un amandier.*
 Egerfa, *un aune.*
 Mogyoróbokor, *un avellinier.*
 Balzamszerje, *un baumier.*
 Nyírfá, *un bouleau.*
 Puszpánk, *un buis.*
 Csipkebokor, *un buisson d'épines.*
 Czukornád, *une canne à sucre.*
 Cseresnyefa, *un cerisier.*
 Gyertyánfa, *un charme.*
 Gesztenyefa, *un châtaignier.*
 Tölgyfa, *un chêne.*
 Jerikói loncz, *un chèvre-feuille.*
 Czitronfa, *un citronnier.*
 Birsalmafa, *un cognassier.*
 Pálmafa, *un dattier.*

Ébenfa, *un ébenier.*
 Juharfa, *un érable.*
 Fügefa, *un figuier.*
 Málna bokor, *un framboisier.*
 Kórisfa, *un frêne.*
 Bikkfa, *un hêtre.*
 Komló, *un hublon.*
 Ternyó, tiszafa, *un if.*
 Diófa, *un noyer.*
 Szilfa, *un orme, un ormeau.*
 Fűzfa, *un osier.*
 Nyárfa, *un peuplier.*
 Fenyőfa, *un pin.*
 Körtefa, *un poirier.*
 Almafa, *un pommier.*
 Szilvafa, *un prunier.*
 Szederceserje, *une ronce.*
 Nád, káka, *un roseau.*
 Rózsató, *un rosier.*
 Jegénye fenyő, *un sapin.*
 Szomorúfűzfa, *un saule pleureur.*
 Hársfa, *un tilleul.*

GYÜMÖLCS.

FRUITS.

Tengeri baraczk, *un abricot.*
 Mondola, *une amande.*
 Mogyoró, *une aveline.*
 Cseresnye, *une cerise.*
 Gesztenye, *une châtaigne.*
 Birsalma, *un coing.*
 Füge, *une figue.*
 Földieper, *une fraise.*
 Málna, *une framboise.*
 Cserfamakk, *un gland.*

Köszméte, *une grosseille.*
 Eper, *une mûre.*
 Naszpolya, *une nêfle.*
 Dió, *une noix.*
 Gubacs, *une noix de galle.*
 Alma, *une pomme.*
 Körte, *une poire.*
 Szilva, *une prune.*
 Szőlőfürt, *un raisin.*

VIRÁGOK.

FLEURS.

Bárling, százszorszép ru-
 kercz, *l'amaranthe.*
 Búza virág, *le bluet.*
 Ibolya, *la giroflée.*
 Napvirág, *l'héliotrope.*
 Jácshint, *l'hyacinthe.*
 Jazmin, *le jasmin.*
 Liliom, *le lis.*
 Szegfű, *l'oeillet.*
 Mák, *le pavot.*
 Nefelejcs, *la pensée.*
 Tavaszi kankalin, *la primevère.*
 Szironták, *la renoncule.*
 Rózsa, *la rose.*
 Napraforgó, *le tourne sol.*
 Tuba rózsa, *la tubéreuse.*
 Viola, *la violette.*

KULÖNFÉLE NÖVEVÉ-
NYEK.

PLANTES DIVERSES.

Üröm, *l'absynthe.*
 Foghagyma, *l'ail.*

Olaszlapu, articsóka, *l'artichaut.*

Spárga, *l'asperge.*

Sárga répa, *la carotte.*

Zeller, *le céleri.*

Bogács, *le chardon.*

Ebír, *le chien-dent.*

Kelkáposzta, *le chou.*

Virágos káposzta, *chou-fleur.*

Hagyma, *l'oignon.*

Ugorka, *le concombre.*

Zsázsa, *le cresson.*

Ziliz, *la guimauve.*

Fejes saláta, *la laitue pom-mée.*

Menta, *la menthe.*

Csalány, *l'ortie.*

Sóska, *l'oseille.*

Raponcz, *l'raiponce.*

Retek, *la rave.*

Sáfrán, *le safran.*

Dohány, *le tabac.*

Sebfű, *la vulnérable.*

Gyökér, *la racine.*

Fa, *le bois.*

Fahéj, *l'écorce.*

Ág, *une branche.*

Virág, *la fleur.*

Levél, *une feuille.*

Gyümölcs, *le fruit.*

Búza kalász, *un épi de blé.*

Árpa kalász, *un épi d'orge.*

Kendermag, *le chenevis.*

Len mag, *la graine de lin.*

Bimbó, *un bouton.*

A' VÍZ. — L'EAU.

Tengeröböl, *une baie.*

Szélsend, *un calme.*

Vízesés, *une cascade.*

Öszefolyás, *un confluent.*

Tengerszorulat, *un détroit.*

Tokolat, *l'embuchure.*

Polyóvíz, *eau courrante.*

Állóvíz, *eau dormante.*

Édes víz, *eau douce.*

Forrásvíz, *eau de fontaine.*

Szökővíz, *eau jaillissante.*

Tiszta víz, *eau limpide.*

Tengeri víz, *eau de mer.*

Ásvány víz, *eau minérale.*

Kút víz, *eau de puits.*

Sós víz, *eau salée.*

Zavaros víz, *eau troublée.*

Tó, *un étang.*

Öböl, *un golf.*

Tengerár, *le flux.*

Vízcesep, *un goutte d'eau.*

Gázló, *un gué.*

Kikötőhely, *un havre.*

Tenger, *une mer.*

Folyam' medre, *le lit d'une rivière.*

Mocsár, posvány, *un marais, un marécage.*

Mocsáros, posványos, *marécageux.*

Pocséta, *une mare.*

Tengerapály és ár, *la marée.*

Hab, hullám, *les ondes.*

Folyam, *un rivière.*

Patak, *un ruisseau.*

AZ EMBERI NEMZET.

LE GENRE HUMAIN.

Ember, *un homme.*

Asszony, *une femme.*

Gyermek, *un enfant.*
 Fiú, *un garçon.*
 Leány, *une fille.*
 Nőtelen, *un célibataire.*
 Ifjorcz, *un jeune homme.*
 Leány, hajadon, *une jeune fille.*
 Ifjasszony, *une jeune femme.*
 Ősz, *un vieillard.*
 Vén leány, *une vieille fille.*
 Özvegy, *un homme veuf,*
une veuve.
 Árva, *un orphelin, une orpheline.*

AZ EMBERI TEST.

LE CORPS HUMAIN.

Útér, *une artère.*
 Úteres, *artériel.*
 Csontízülés, *une articulation.*
 Porcz, porczogó, *un cartilage.*
 Hús, test, *la chair.*
 Rost, *une fibre.*
 Mirigy, *une glande.*
 Mirigyos, *glanduleux.*
 Csukló, hajlás, *une jointure.*
 Hártyácska, *une membrane.*
 Tag, *une membre.*
 Izom, *un muscle.*
 Izmos, *musculaire.*
 Ér, *un nerf.*
 Eres, *nervoux.*
 Csont, *un os.*
 Csontos, *osseux.*

Velő, *la moëlle.*
 Bőr, *la peau.*
 Bőrös, *cutané, -e.*
 Izzólik, *les pores.*
 Szőr, *un poil.*
 In, *un tendon.*
 Inas, *tendineux.*
 Sejtszövet, *le tissu cellulaire.*
 Hóbag, *une vésicule.*

AZ EMBERI TESTNEK RÉSZEI.

PARTIES DU CORPS HUMAN.

Hónal, váll, *l'aisselle.*
 Alkar, kézkar, *l'avant bras.*
 Szakál, *la barbe.*
 Szakálos, *barbu, -e.*
 Has, altest, *le bas-ventre.*
 Száj, *la bouche.*
 Bél, *les boyaux.*
 Karok, *les bras.*
 Hörgők, *les bronches.*
 Öv, *la ceinture.*
 Agyvelő, *le cerveau, la cervelle.*
 Haj, *un cheveu.*
 Hajfürt, *une boucle.*
 Fonadék, *une tresse.*
 Kopasz, *chauve.*
 Hajas, *chevelu, -e.*
 Szemszőr, *un cil.*
 Szív, *le coeur.*
 Szívtüreg, *un ventricule.*
 Hátgerincz, *la colonne vertébrale.*

Oldalsont, <i>une côte.</i>	Balga, <i>note, gaucher, -ère.</i>
Oldal, <i>le côté.</i>	Mejj, <i>la poitrine.</i>
Nyak, <i>le cou.</i>	Áll, <i>le menton.</i>
Könyök, <i>un coude.</i>	Lábikra, <i>le mollet.</i>
Koponya, <i>le crâne.</i>	Bajusz, <i>les moustaches.</i>
Czomb, <i>une cuisse.</i>	Orrlyuk, <i>une narine.</i>
Fog, fogak, <i>une dent, les dents.</i>	Orr, <i>le nez.</i>
Szemfog, <i>dent canine, oeil-lère.</i>	Sasor, <i>aiguille.</i>
Harapófog, <i>dent incisive.</i>	Pisze orru, <i>canus.</i>
Zápfog, <i>dent molaire, machelière.</i>	Köldök, <i>pup, le nombril.</i>
Csecsfog, <i>dent de lait.</i>	Szem, <i>un oeil.</i>
Uj, <i>un doigt.</i>	Szemöld, <i>le cil.</i>
Hüvelykuj, <i>le pouce.</i>	Szempilla, <i>une paupière.</i>
Mutatóuj, <i>l'index.</i>	Szemgolyó, <i>la pupille, la prunelle.</i>
Középúj, <i>le doigt du milieu.</i>	Köröm, <i>un ongle.</i>
Kisuj, <i>l'auriculaire.</i>	Fül, <i>une oreille.</i>
Hát, <i>le dos.</i>	Szájpadlás, <i>le palais.</i>
Belrés, <i>les entrailles.</i>	Láb, <i>un pied.</i>
Váll, <i>l'épaule.</i>	Sark, <i>le talon.</i>
Kereszt, <i>l'épine dorsale.</i>	Talp, <i>la plante.</i>
Gyomor, <i>l'estomac.</i>	Akhilles' ina, <i>le tendon d'Achille.</i>
Ábrázat, <i>la face.</i>	Tüdő, <i>un poumon.</i>
Barkó, <i>le favori.</i>	Lép, <i>la rate.</i>
Máj, <i>le foie.</i>	Vese, <i>le rognon.</i>
Homlok, <i>le front.</i>	Térdkalács, <i>la rotule.</i>
Íny, <i>la gencive.</i>	Kebel, <i>le sein.</i>
Térd, <i>le genou.</i>	Halánték, <i>les tempes.</i>
Torok, <i>la gorge.</i>	Fő, <i>fej, la tête.</i>
Gége, <i>le gossier.</i>	Derék, <i>le tronc.</i>
Csípő, <i>une hanche.</i>	Has, <i>le ventre.</i>
Pofa, <i>une joue.</i>	Epe' hójag, <i>la vésicule du flet.</i>
Nyelv, <i>la langue.</i>	Orcza, <i>le visage.</i>
Ajak, <i>une lèvre.</i>	
Allesont, <i>une mâchoire.</i>	
Kéz, <i>une main.</i>	
Tenyér, <i>la paume.</i>	
Ököl, <i>le poing.</i>	

A' NEDVESSÉGEK.

HUMEURS.

Nyál, *tajték, la bave.*
Epe, *la bile, le fiel.*

Táp, *le chyle, aliment.*
 Kövérség, *la graisse.*
 Tej, *le lait.*
 Szeptatni, *allaiter.*
 Szopni, *téter.*
 Köny, *une larme.*
 Könyezni, *sifni, pleurer.*
 Nyálka, *turka, la mucoïde,*
mucus.
 Nyál, *la salive.*
 Vér, *le sang.*
 Véres, *sanguin.*
 Izzadság, *la sueur.*
 Húgy, *l'urine.*

A' TESTNEK TULAJDON- SÁGAI.

PROPRIÉTÉS DU CORPS HUMAIN.

Cselekedet, *l'action.*
 Cselekedni, *agir.*
 Kinézés, *tekinet, l'air, la*
mine.
 Szendergés, *l'assoupisse-*
ment.
 Szendereg, *szunyadoz, être*
assoupi.
 Ásítás, *le bâillement.*
 Ásítózni, *bâiller.*
 Szépség, *la beauté.*
 Szép, *beau, belle.*
 Szépíteni, *embellir.*
 Csinos, *takáros, joli, -e.*
 Dadogni, *begayer.*
 Test' alkotása, *la constitu-*
tion.
 Kiáltás, *un cri.*

Örömkialtás, *un cri de joie.*
 Gyengeség, *la débilité, la*
faiblesse.
 Gyenge, *débile, faible.*
 Gyengíteni, *affaiblir.*
 Allás, *tartás, le port.*
 Emésztés, *la digestion.*
 Testes, *vaskos, l'embonpoint.*
 Vastag, *erős, gros, -e, fort.*
 Zomók, *trapu, -e.*
 Hizlal, *engraisser.*
 Vastagodni, *grossir.*
 Tüszent, *éternuer.*
 Étvág, *l'appétit.*
 Éhes, *avoir faim.*
 Fáradtság, *la fatigue.*
 Elfáradni, *se fatiguer, se*
lasser.
 Erő, *la force, la vigueur.*
 Erős, *fort, vigoureux.*
 Nyulánk, *karsú, grêle.*
 Reszketés, *un frémissement.*
 Reszketni, *frémir.*
 Jajongás, *nyöszörgés, un gé-*
missement.
 Lehelet, *l'haleine, souffle.*
 Lehelni, *souffler.*
 Lihegni, *haleter.*
 Csúnya, *laid, -e.*
 Piszkos, *vilain, -e.*
 Rút, *fortelme, hideux.*
 Helyváltozás, *la locomotion.*
 Sovány, *maigre.*
 Járás, *la marche.*
 Menni, *járni, marcher.*
 Lépés, *un pas.*
 Rágás, *la mastication.*
 Rágni, *mâcher.*
 Mozdulás, *le mouvement.*
 Mozdulni, *se mouvoir.*
 Táplálás, *la nutrition.*

Tápláló, *nutritif.*
 Beszéd, *la parole.*
 Beszélni, *parler.*
 Nyugalom, *le repos.*
 Nyugodni, *se reposer.*
 Álom, *un rêve, un songe.*
 Álmodni, *rêver.*
 Felébredni, *se réveiller.*
 Felébredés, *le réveil.*
 Ráncz, *une ride.*
 Nevetni, nevetés, *le rire.*
 Hortyogni, *ronfler.*
 Hortyogás, *ronflement.*
 Zokogni, *sangloter.*
 Egészség, *la santé.*
 Érzés, *la sensation.*
 Érezni, *sentir.*
 Nem, *le sexe.*
 Hallgatás, *le silence.*
 Hallgatni, *garder le silence.*
 Szomjúság, *la soif.*
 Szomjas, *altéré, avoir soif.*
 Álom, *le sommeil.*
 Elaltatni, *endormir.*
 Elaludni, *s'endormir.*
 Aludni, *dormir.*
 Söhajtás, *un soupir.*
 Söhajtani, *soupirer.*
 Magos, *haut, -e.*
 Középszerű, *moyen, -e.*
 Alacsony, *petite.*
 Rövid, *courte.*
 Nagy, *grand.*
 Kis, *petit.*
 Nóni, *grandir.*
 Törpe, *un nain.*
 Arcszín, *le teint.*
 Fekete barna, *basané.*
 Sápadt, *blême.*
 Veres, *coloré, rouge.*
 Fris, *frais.*

Piros, *vermeil.*
 Sápadni, *pâler.*
 Véralkat, *tempérament.*
 Vonás, *un trait.*
 Gyermeksírás, *le vagissement.*
 Virasztás, *la veille.*
 Virasztani, *veiller.*
 Szó, hang, *la voix.*

B E T E G S É G E K.

MALADIES.

Esetek, *accidents.*
 Fekély, tályog, *un abcès.*
 Megfakad, *aboutir.*
 Roham, *un accès.*
 Szülés, *un accouchement.*
 Haldoklás, *l'agonie.*
 Haldoklani, *agoniser.*
 Gutaütés, *l'apoplexie.*
 Seb, *une blessure.*
 Sebesíteni, *blessar.*
 Púp, *une bosse.*
 Púpos, *bossu, -e.*
 Hópers, *un bouton.*
 Rákfekély, rákfene, *un cancer.*
 Vakság, *cécité.*
 Vak, *aveugle.*
 Fél szemű, *borgne.*
 Vakít, kápráztat, *aveugler.*
 Esés, *une chute.*
 Hascsikarás, *la colique.*
 Ragadóbetegség, *une contagion.*
 Zúzás, *une contusion.*
 Tyúkszem, *un cor.*
 Rúgás, *un coup de pied.*

Öklés, *un coup de poing.*
 Vágás, *une coupure.*
 Sömör, *une dartre.*
 Gyengeség, *la défaillance.*
 Elgyengülni, *tomber en défaillance.*
 Örültség, *la démence.*
 Megtébolyodni, *tomber en démence.*
 Fájdalom, *une douleur.*
 Fájdalmas, *douloureux.*
 Sértés, *une écorchure.*
 Nyúzni, *écorcher.*
 Karczolás, *une égratignure.*
 Karczolni, *égratigner.*
 Rekedtség, *l'enrouement.*
 Rekedt, *enroué, -e.*
 Híftszamodás, *une entorse.*
 Dög, ragály, *une épidémie.*
 Nyavalyatörés, *nehézkór-ság, l'épilepsie.*
 Nehézkórságos, *un, une épileptique.*
 Szédülés, *un étourdissement.*
 Ájulás, *un évanouissement.*
 Elájulni, *s'évanouir.*
 Idétlen szülés, *une fausse couche.*
 Hideglelés, *la fièvre.*
 Sárga hideglelés, *la fièvre jaune.*
 Ferró hideglelés, *la fièvre inflammatoire.*
 Váltóláz, *la fièvre intermittente.*
 Vértfolyás, *le flux de sang.*
 Irtózat, *le frisson.*
 Rüh, *la gale.*
 Rühes, *galeux.*

Fene, *la gangrène.*
 Golyva, *un goître.*
 Köszvény, *la goutte.*
 Köszvényes, *goutteux.*
 Aranyér, *les hémorroïdes.*
 Sérv, *une hernie.*
 Vízkórság, *l'hydropisie.*
 Vízkórságos, *un, une hydropique.*
 Sárgaság, *la jaunisse.*
 Erőtlenység, *la langueur.*
 Álomkórság, *léthargie.*
 Belpoklosság, *la lèpre.*
 Körömméreg, *un panaris.*
 Fogfájás, *le mal de dents.*
 Torokfájás, *un mal de gorge.*
 Tengeri betegség, *le mal de mer.*
 Főfájás, *le mal de tête.*
 Némáság, *le mutisme.*
 Néma, *muet.*
 Betegség, *une maladie.*
 Beteg, *malade.*
 Honvágy, *avoir la maladie du pays.*
 Has szorulás, *une obstruction.*
 Bénulás, *la paralysie.*
 Dögvész, *la peste.*
 Aszkor, szarazbetegség, *la phthisie.*
 Kő, *la pierre, calcul.*
 Szúrás, *une piqûre.*
 Oldalnyillalás, *la pleurésie.*
 Vesztség, *la rage.*
 Veszett, *enragé.*
 Kín, *une souffrance.*
 Süketség, *la surdité.*
 Var, *la teigne.*
 Köhögés, *la toue.*

Himlő, *la petite vérole.*
Szömölcs, *une verrue.*
Hányás; ökádás, *le vomissement.*

É R Z É K E K.

SENS:

Megjelenés, *la vision.*
Látás, *la vue.*
Szempilantás, *un coup d'oeil.*
Nézés, *un regard.*
Látható, *visible.*
Láthatatlan, *invisible.*
Messzelátás, *vue longue.*
Rövidlátás, *vue courte.*
Látni, észrevenni, *voir, apercevoir.*
Hallás, *l'audition, l'ouïe.*
Lárma, *un bruit.*
Hallani, *entendre, ouïr.*
Szag, *l'odorat.*
Szagolni; *sentir.*
Ízlés, *la gustation, le goût.*
Ízelelni, *goûter.*
Érzés, *le tact, le toucher.*
Erzeni, tapogatni, *sentir, toucher.*
Érzék' nyilatkozása, *l'action des sens.*
Finom, eleven, *fin, -e, vif, -ve.*
Gyengéd, *délicat.*
Biztos, *sûr.*
Gyakorlott, *exercé, -e.*
Érzékenység, *la sensibilité.*
Érzékeny, *sensible.*
Érzéketlen, *insensible.*
Észrevétel, *la perception.*

LELEKTRÓN, ÉRZŐFE-
HETSÉGEK, ERÉNYEK, ÉS
BŰNEK.FACULTÉS DE L'ÂME,
SENSATIONS, VERTUS.
ET VICES.

Munkásság, *l'activité.*
Munkás, *actif, -ve.*
Csudálkozás, *l'admiration.*
Csudálkozásra méltó, *admirable.*
Csudálkozó, *admirateur, -trice.*
Csudálni, *admirer.*
Ügyesség, *l'adresse, dextérité.*
Ügyes, *adroit.*
Nyájas, szíves, népes, *l'affable.*
Vonzalom, hajlandóság, *l'affection.*
Hajlandó, *affetueux.*
Szomor, búsongás, *l'affliction.*
Szomorkodni, *s'affliger.*
Beccületvágy, nagyra vágyás, *l'ambition.*
Nagyravágyó, *ambitieux.*
Barátság, szeretet, *l'amitié, l'amour.*
Barátságos, *amical, aimable.*
Szerelmes, *amoureux.*
Szeretni, *aimer.*
Barát, barátné, *un ami, une amie.*
Szerető, *amant, une amante.*
Ön szeretet, *l'amour propre.*
Megkesslerítés, *l'animosité.*

Utálat, *antipathie*.
 Utálatos, *antipathique*.
 Szorgalom, *l'application*.
 Szorgalmas, *appliqué, -e*.
 Tíz, hév, *l'ardeur*.
 Heves, tüzes, *ardent*.
 Elhajultság, *l'atrocité*.
 Elvárás, *l'attente*.
 Elvárni, *attendre*.
 Figyelmesség, *l'attention*.
 Figyelmes, *attentif, -ve*.
 Bátorság, *l'audace*.
 Bátor, *audacieux*.
 Menni, *oser*.
 Durvaság, műveletlenség, *l'austérité*.
 Durva, *austère*.
 Fővényesség, *l'avarice*.
 Fővény, *avare*.
 Fúkar, zsugori, *un avare*.
 Irítzat, isszonyat, *l'aversion*.
 Irítzni, *avoir de l'aversion*.
 Vágy, *l'avidité*.
 Vadság, kegyetlenség, *la barbarie*.
 Kegyetlen, *barbare*.
 Ostobaság, *la bêtise*.
 Ostoba, *bête*.
 Jótékonyaság, *la bienfaisance*.
 Jótékony, *bienfaisant*.
 Jóság, *la bonté*.
 Józanész, *le bon sens*.
 Eszes, *sensé*.
 Jó, *bon, -ne*.
 Vitézség, bátorság, *la bravoure*.
 Vitéz, bátor, *brave*.
 Nyugalom, *le calme*.
 Nyugalmas, *calme*.

Rágalmazás, *la calomnie*.
 Rágalmaz, *calomnieux*.
 Rágalmazó, *un calomniateur*.
 Rágalmazni, *calomnier*.
 Őszinteség, nyíltszívűség, *la candeur*.
 Nyíltszívű, őszinte, *candide*.
 Tehetség, *la capacité*.
 Szeszély, *un caprice, une fantaisie*.
 Szeszélyes, *capricieux*.
 Bú, inség, *le chagrin*.
 Bús, *chagrin, -e*.
 Búslakodni, *chagriner, se chagriner*.
 Kegyeség, jótékonyaság, *la grace, la charité*.
 Kegyes, jótékony, *charitable*.
 Szüzesség, *la chasteté*.
 Szűz, *chaste*.
 Udvari, művelt, *civile, -e*.
 Nyájasság, *la suavité, douceur, délicatesse*.
 Nyájas, *savane, doux*.
 Harag, *la colère*.
 Haragos, *colère, irascible*.
 Haragudni, *être en colère*.
 Szánakodás, könyörület, *la compassion*.
 Szánakodó, könyörülő, *compatisant*.
 Szánakodni, könyörülni, *compatir*.
 Sajnálni, *plaindre*.
 Tetszőség, *la complaisance*.
 Tetsző, *complaisant*.
 Megfogás, megértés, *la conception*.
 Megfogni, megértetni, *concevoir*.

Magaviselet, *la conduite*.
 Bizodalom, bizakodás, *la confiance*.
 Bizodalmos, bizakodó, *confiant*.
 Bizni valakire valamit, *confier quelque chose à quelqu'un*.
 Isméret, tudomás, *la connaissance*.
 Isméretek, tudomások, *des connaissances*.
 Ismerni, connaître, savoir.
 Lelki esméret, *la conscience*.
 Lelkiesméreletesen, *conscientieux*.
 Állandóság, *la constance*.
 Állandó, *constant*.
 Elégültség, *le contentement*.
 Elégült, *content*.
 Elégíteni, *contenter*.
 Kényszerítés, *la contrainte*.
 Kényszerített, *contraint, -e*.
 Bátorság, *courage*.
 Bátor, *courageux*.
 Félelem, *la crainte*.
 Félelmes, *craintif, -ve*.
 Félni, *craindre, redouter*.
 Hiedékenység, *la crédulité*.
 Hiedékeny, *crédule*.
 Hinni, *croire*.
 Bűntét, *un crime*.
 Gonosztevő, *un criminel*.
 Vétkes, *coupable*.
 Kegyetlenség, *la cruauté*.
 Kegyetlen, *cruel, -le*.
 Kíváncsiság, kandiság, *la curiosité*.
 Kíváncsi, *curieux*.
 Fesletség, kicsapongás, *la débauche*.

Túnya, feslet, *débauché, -e*.
 Csábító, *un débaucheur*.
 Tobzódó, *un débauché*.
 Csábítani, *débaucher*.
 Illendőség, *la décence*.
 Illendő, *decent, -e*.
 Megvetés, *le dédain, dédaigneux*.
 Megvetni, *dédaigner*.
 Utálatosság, *le dégoût*.
 Utálatos, *dégoûtant*.
 Jólz, *la délicatesse*.
 Jólzú, *délicat, -e*.
 Hívtelenség, *la déloyauté*.
 Hívtelen, *déloyal*.
 Bosszúság, harag, *le dépit*.
 Bosszonkodni, *se dépit*.
 Elégültség, kedvetlenség, *le déplaisir*.
 Elégültlen, *déplaisant, -e*.
 Kétségbeesés, *le désespoir*.
 Kétségbeesni, *désespérer*.
 Önzetlenség, *le désintéressement*.
 Önzetlen, *désintéresser*.
 Kívánság, *le désir*.
 Kíváni, *désirer*.
 Engedetlenség, *la désobéissance*.
 Engedelkenkedni, *désobéir*.
 Szorgalom, *la diligence*.
 Szorgalmas, *diligent*.
 Titoktartás, *la discrétion*.
 Tettetés, *la dissimulation*.
 Tettetni, *dissimuler*.
 Tanúlékonyság, *la docilité*.
 Tanulékonny, *docile*.
 Szelidég, *la douceur*.
 Szelid, *doux*.
 Szelidíteni, *adoucir*.
 Kétség, *le doute*.

Rétséges, *difficile*.
 Rétszínűség, kétnyelvűség,
la duplicité.
 Keménység, *la dureté*.
 Kemény, *dur, -e*.
 Keményíteni, *endurcir*.
 Keményedni, *s'endurcir*.
 Takarékoság, *l'économie*.
 Takarékos, *économique*.
 Ijedség, *l'effroi, l'épouvante*.
 Rémkép, *l'épouvantail*.
 Irtózat, *affreux*.
 Ijeszteni, *effrayer, épou-
 vanter*.
 Szemtelenység, vakmerőség,
l'effronterie.
 Szemtelen, *effronté*.
 Önzés, önvágy, *l'égoïsme*.
 Önző, *égoïste*.
 Ekesszólás, *l'éloquence*.
 Ekesszóló, *éloquent*.
 Szónok, *un orateur*.
 Megelőzés, *l'empressement*.
 Bátortás, *l'encouragement*.
 Bátorítani, *encourager*.
 Unalmas, *ennuyeux*.
 Megúnni magát, *s'ennu-
 yer*.
 Értelmesség, *l'entendement*.
 Makacsság, *l'entêtement*.
 Makacs, *entêté*.
 Makacskodni, *s'entêter*.
 Felbúzdítás, lelkesülés, *l'en-
 thousiasme*.
 Írigység, *l'envie*.
 Írigy, *envieux*.
 Méltány, *l'équité*.
 Hiba, tévedés, *une erreur,
 une méprise*.
 Hibázni, tévedni, *s'abuser,
 se méprendre*.

Remény, reménység, *l'espé-
 rance, l'espoir*.
 Reményleni, *espérer*.
 Szellem, elmésség, *esprit*.
 Elmes, *spiritueux*.
 Becsület, *l'estime*.
 Becsületes, *estimable*.
 Becsülni, *estimer*.
 Nagyra becsülni, *estimer
 faire cas de*.
 Álmélkodás, meglepés, *l'é-
 tonnement, la surprise*.
 Meggondolatlanság, *l'étour-
 derie*.
 Meggondolatlan, *étourdi, -e*.
 Tanulmány, *l'étude*.
 Tanulni, *apprendre*.
 Pontosság, *l'exactitude*.
 Pontos, *exact*.
 Gyengeség, *la faiblesse*.
 Gyenge, *faible*.
 Pompa, fény, *le faste, l'os-
 tentation*.
 Pompás, fényes, *fastueux*.
 Álnokság, hamisság, *la faus-
 seté*.
 Álnok, hamis, *faux, -sse*.
 Meghamisítani, *falsifier*.
 Fortély, tettetés, *mauvais
 rusé, la feinté*.
 Állandó, *ferme, stable*.
 Vadság, *la férocité*.
 Hívség, hív, *la fidélité, fi-
 dèle*.
 Büszkeség, *la fierté*.
 Kevélység, *l'orgueil*.
 Büszke, kevély, *fier, or-
 gueilleux*.
 Finomság, *la finesse*.
 Finom, *fin*.
 Hit, *la foi*.

Nyíltszívűség, *la bonne foi*.
 Hízkelkedés, *la flatterie*.
 Hízkelkedő, *un flatteur*.
 Hízkelkedni, *flatter*.
 Bolondság, *la folie*.
 Bolond, *fou, folle*.
 Gaztet, *la fourberie, la friponnerie*.
 Gazember, *fripon, un fourbe*.
 Elszörnyedés, *la frayeur*.
 Elszörnyedni, *s'effrayer*.
 Nyalánság, nyalakodás, *la friandise*.
 Nyalánk, nyalakodó, *friand*.
 Mértékletesség, *la frugalité*.
 Mértékletes, *frugal*.
 Düh, dühösség, *la fureur*.
 Dühös, *furieux*.
 Órült, *furiboud*.
 Vígsg, *la gaieté*.
 Vig, *gai, -e*.
 Vigadni, *s'égayer*.
 Nemeslelkűség, *la générosité*.
 Nemeslelkű, *généreux*.
 Lángész, *le génie*.
 Elmes, *ingénieux*.
 Falánság, torkosság, *la gloutonnerie*.
 Falánk, nagyehetőség, *la gourmandise*.
 Kelem, gyönyör, *la grâce, l'élégance*.
 Kelemes, gyönyörű, *gracieux, élégant*.
 Nyugott, komoly, *grave*.
 Durvaság, *la grossièreté*.
 Durva, *grossier*.
 Ügyesség, *l'habileté*.
 Ügyes, *habile*.
 Gyűlölség, *la haine*.

Gyűlöletes, *haineux*.
 Gyűlölni, *hair, détester*.
 Mérészség, *la hardiesse*.
 Mérész, *hardi*.
 Bátorítani, *enhardir*.
 Hősség, *l'héroïsme*.
 Hősi, hőszívű, *héroïque*.
 Hős, dalia, *un héros*.
 Halogatás, késedelmezés, *l'hésitation*.
 Halogatni, késedelmezni, *hésiter*.
 Becsület, *l'honneur*.
 Becsületes, *honorable*.
 Gyalázat, *la honte*.
 Gyalázatos, *honteux*.
 Szégyelni, *rougir, avoir honte*.
 Vendégszerető, *l'hospitalité*.
 Emberség, *l'humanité*.
 Emberi, *l'humain*.
 Alázatosság, *l'humilité*.
 Alázatos, *humble*.
 Alázni, *humilier*.
 Képmutató, *un hypocrite*.
 Észkép, képzet, eszme, *l'idée*.
 Tudatlanság, *l'ignorance*.
 Tudatlan, *ignorant*.
 Nemtudni, *ignorer*.
 Képzelőerő, képzelődés, *l'imagination*.
 Magahitt, elhitt, *imaginatre*.
 Képezni, *se figurer*.
 Tompaság, butaság, *l'imbécillité*.
 Nyugtalan, türehtetlen, *l'impatience*.
 Nyugtalan, *impatient*.
 Nyugtalanítani, *impatienter*.

Nyugtalan kedvei, <i>s'impatience.</i>	Hű, értelen, <i>l'intelligence.</i>
Istentelenség, <i>l'impiété, l'irreligion.</i>	Eszes, <i>intelligent.</i>
Istentelen, <i>impte, irréligieux.</i>	Értetni, <i>comprendre.</i>
Embtertelenség, műveletlenség, <i>l'impolitesse, l'incivilité.</i>	Mértéktelenség, <i>l'intempérance.</i>
Embtertelen, műveletlen, <i>l'impoli, incivil.</i>	Mértéktelen, <i>intempérant.</i>
Vigyázatlanság, <i>l'imprudence.</i>	Részvét, <i>l'intérêt.</i>
Vigyázatlan, <i>imprudent.</i>	Részvevő, <i>s'intéresser.</i>
Szemtelen, <i>l'impudence.</i>	Rettenthetlenség, <i>l'intrepidité.</i>
Szemtelen, <i>impudent.</i>	Rettenthetlen, <i>intrepide.</i>
Hasonbees, egykedvűség, <i>l'indifférence.</i>	Szerellem féltés, féltékenység, <i>la jalousie.</i>
Csacsakaság, <i>l'indiscrétion.</i>	Féltékeny, <i>jalous.</i>
Restség, lomhaság, <i>l'indolence.</i>	Öröm, <i>la joie.</i>
Rest, lomha, <i>indolent.</i>	Örülni, <i>se réjouir.</i>
Kímélés, <i>l'indulgence.</i>	Ítéletesség, <i>le jugement.</i>
Kímélő, <i>indulgent.</i>	Értelmes, <i>judicieux.</i>
Ipar, műszorgalom, <i>l'industrie.</i>	Ítélni, <i>juger.</i>
Iparkodó, <i>industrieux.</i>	Igazság, <i>la justice.</i>
Háladatlan, <i>l'ingratitude.</i>	Igaz, <i>juste.</i>
Háladatlan, <i>ingrat.</i>	Gyávaság, <i>la lâcheté.</i>
Ellenségeskedés, <i>l'inimitié.</i>	Gyáva, <i>un lâche.</i>
Ellenség, <i>un ennemi, -e.</i>	Lassúság, késedelemesség, <i>la lenteur.</i>
Alatos ellenség, <i>ennemi secret.</i>	Lassan, lassu, <i>lent, -e.</i>
Ártatlanság, <i>l'innocence.</i>	Pajzanság, pajkosság, <i>la légèreté.</i>
Ártatlan, <i>innocent.</i>	Pajzán, pajkos, <i>léger.</i>
Érzéketlenség, <i>l'insensibilité.</i>	Adakozó, <i>libéral.</i>
Arasztatlanság, <i>l'insolence.</i>	Szabadság, <i>la liberté.</i>
Arasztatlan, <i>insolent.</i>	Szabad, <i>libre.</i>
Leszólás, mecskolás, <i>une insulte.</i>	Szabad akarat, <i>le libre arbitre.</i>
Természetiszlén, <i>l'instinct.</i>	Féktelenség, zabolátlan, <i>la licence.</i>
	Féktelen, zabolátlan, <i>licencieux.</i>
	Igazlelkűség, jámborság, <i>la loyauté.</i>
	Igazlelkű, jámbor, <i>loyal.</i>

Hamisság, álnokság, *la mal-honnêteté.*
 Hamis, álnok, *mal-honnête.*
 Csintalanság, *la malice, la malignité.*
 Csintalan, *malicieux.*
 Gonoszság, rosszság, *la méchanceté.*
 Gonosz, rossz, *méchant.*
 Elégedetlenség, *le mécontentement.*
 Elégedetlen, *mécontent.*
 Megszólás, rágalom, *la calomnie, médisance.*
 Rágalmazó, *médisant.*
 Rágalmazni, *médire.*
 Búskomor, bússzívű, *mélancolique.*
 Emlékezet, emlék, *la mémoire, un souvenir.*
 Visszaemlékezés, *la reminiscence.*
 Visszaemlékez, *se rappeler.*
 Hazugság, *la mensonge.*
 Hazug, *menteur, menteuse.*
 Hazudni, *mentir.*
 Megvetés, *le mépris.*
 Megvetni, *mépriser.*
 Szerénység, *la modestie.*
 Szerény, *modeste.*
 Puhaság, lágyság, *la mollesse.*
 Puha, lágy, *mou, molle, efféminé.*
 Lágyítani, *amollir.*
 Lágyulni, *s'amollir.*
 Restség, *la négligence.*
 Rest, *négligent.*
 Elrestelni, *négliger.*
 Balgaság, botorság, *la niaiserie.*

Balga, botor, *niâts.*
 Késedelmesség, *la nonchalance.*
 Késedelmes, *nonchalant.*
 Engedelem, *l'obédience.*
 Engedelmes, *obéissant.*
 Köteleztetés, *l'obligence.*
 Önelmőség, fejesség, *l'obstination.*
 Önelmű, feles, *obstiné.*
 Nyakasság, akaratosság, *l'opiniâtreté.*
 Nyakas, akaratos, *opiniâtre.*
 Feledékenység, *l'oubli.*
 Feledékeny, *oublieux.*
 Békeség, *la paix.*
 Békeséges, *paisible.*
 Szenvedelem, *la passion.*
 Békeségtűrés, *la patience.*
 Honszeretet, *le patriotisme.*
 Hazafi, honfi, *le patriot.*
 Kín, *la peine.*
 Kínos, *pénible.*
 Gondolat, *la pensée.*
 Gondolni, *penser.*
 Gondolkodó, *pensif, -ve.*
 Hívtelenség, *la perfidie.*
 Hívtelen, *perfide.*
 Rávevés, rábeszélés, *la persuasion.*
 Megromlottság, *la perversité.*
 Megromlott, *pervers.*
 Megrontani, *perverser.*
 Félelem, *la peur.*
 Félelmes, *peureux.*
 Nyúlászívű, pulya, gyáva, unpoltron,
 Félni, *avoir peur.*
 Istenfélőség, *la piété.*
 Istenfélő, *pieux.*

Irgalom, *la pitié.*
 Irgalmas, *pitoyable.*
 Irgalmazni, *s'apitoyer.*
 Gyönyör, gyönyörkedés, *le plaisir.*
 Hatalom, *le pouvoir.*
 Előítélet, *un préjugé.*
 Önhittség, *la présomption.*
 Önhitt, *présomptueux.*
 Szemesség, vigyázat, *la prévoyance.*
 Szemes, *prévoyant.*
 Tékozlás, pazarlás, *la prodigalité.*
 Tékozló, pazarló, *prodigue.*
 Sebesség, gyorsaság, *la promptitude.*
 Sebes, gyors, *prompt.*
 Előre nézés, gondviselés, *la prudence.*
 Szemérmesség, *la pudeur.*
 Szemérmes, *pudique.*
 Csüggetegség, kiselműség, *la pusillanimité.*
 Alatomos, *rancuneux.*
 Szánás, bánás, *le regret.*
 Szánni, bánni, *regretter, repentir.*
 Hódolás, magamegadás, *la résignation.*
 Határozás, *la résolution.*
 Határozni, *résigner.*
 Figyelem, vigyázat, *le respect.*
 Neheztelés, gyűlölet, *le ressentiment.*
 Visszatartóztatás, *la retenue.*
 Szigorúság, keménység, *la rigidité, la rigueur.*
 Csel, ravaszság, *la ruse.*

Éles elme, *la sagacité.*
 Éles elmű, *sagace.*
 Bölcsesség, *la sagesse.*
 Bölcs, *sage.*
 Elégtétel, *la satisfaction.*
 Eleget tenni, *satisfaire.*
 Kielégített, *satisfait.*
 Világisméret, jártas, *le savoir faire.*
 Élmi tudás, *le savoir vivre.*
 Tudomány, tudás, *la science, le savoir.*
 Tudós, *savant.*
 Gonoszság, elveteműtség, *la scélératesse.*
 Gonosz, elvetemült, *scélérat.*
 Gonosztevő, *un scélérat, un coquin.*
 Kétség, *un scrupule.*
 Érzelmesség, *la sensibilité.*
 Kegyetlenség, *la sévérité.*
 Kegyetlen, *sévère.*
 Együgyűség, *la simplicité.*
 Együgyű, *simple.*
 Nyíltszívűség, *la sincérité.*
 Nyíltszívű, *sincère.*
 Józanság, *la sobriété.*
 Józán, *sobre.*
 Gond, *le soin.*
 Gondos, *soigneux.*
 Gondoskodni, *soigner.*
 Kívárat, óhajítás, *souhait.*
 Óhajítani, kívánni, *souhaiter.*
 Gyanúság, *le soupçon.*
 Gyanús, *soupçonneux.*
 Babona, *la superstition.*
 Babonás, *superstitieux.*
 Rokonszenv, rokonérzet, *la sympathie.*
 Hallgatás, *la taciturnité.*
 Vakmerőség, *la témérité.*

Gyöngédség, *la tendresse*.
 Félenkség, *la timidité*.
 Türelem, türedelem, *la tolérance*.
 Csend, csendesség, *la tranquillité*.
 Csalás, csalárdság, *la tromperie*.
 Hiúság, *la vanité*.
 Bosszúállás, *la vengeance*.
 Bosszúálló, *vengeur, vengeresse*.
 Igazság, *la vérité*.
 Bűn, véték, *le vice*.
 Bűnös, vétkes, *vicieux*.
 Elevenség, *la vivacité*.
 Eleven, *vif*.
 Akarat, *la volonté*.
 Akarni, *vouloir*.
 Gyönyör, káj, bújaság, *la volupté*.
 Búja, *voluptueux*.
 Buzgalom, *le zèle*.
 Buzgó, *zélé*.

AZ ÉLET' KÜLÖNFÉLE FOKAI.

DIFFÉRENTS DEGRÉS DE LA VIE.

Élet, élni, *la vie, vivre*.
 Kor, idő, *l'âge*.
 Gyöngédkor, *bas âge*.
 Törvényes kor, *en âge*.
 Közép kor, *entre deux âges*.
 Vénülni, *sur le retour, vieillir*.
 Vén, öreg, koros, *âgé, avancé en âge*.

Vén, esztendő, éves, *âgé vieux*.
 Született, né, *-e*.
 Növés, növekedés, *la croissance*.
 Születés, *la naissance*.
 Első esztendő, *les premières années*.
 Gyermekkor, *l'enfance*.
 Gyermek, *un enfant*.
 Gyermekes, *enfantin*.
 Emberkor, férhezmenőkor, *la puberté*.
 Férjhezillő, férjhezmehető, *pubère*.
 Férjfiáság, *la virilité*.
 Férjfiás, *viril*.
 Ifjoncz, suhanez, *l'adolescent*.
 Ifjuság, ifjúkor, *l'adolescence*.
 Őszkor, *la vieillesse*.
 Halál, *la mort, le décès*.
 Meghalni, *mourir, décéder*.
 Halandó, *un mourant*.
 Halott, *un mort, un défunt, une morte, une défunte*.
 Megholt, boldogúlt, *feu, -e*.

A' POLGÁRI ÉLET.

LA VIE CIVILE.

Ügy, dolog, foglalatosság, *une affaire*.
 Örökbe fogadás, *l'adoption*.
 Örökbe fogadni valakit, *adopter quelqu'un*.
 Becsületügy, *une affaire d'honneur*.

Pénzügy, *une affaire d'intérêt.*

Jó, vagy rossz állapotban lenni, *être bien, ou mal dans ses affaires.*

Összeszövetkezni, *s'allier.*

Összeszövetkezés, *une alliance.*

Jövendő, *l'avenir.*

Szükség, *le besoin.*

Jószág, *le bien.*

Ingó jószág, *biens meubles, meubles.*

Ingatlan jószág, *biens immeubles, immeubles.*

Szerencse, *le bonheur, du bonheur.*

Szerencsés, *heureux.*

Pálya, pályatér, *la carrière.*

Szokás, *une coutume.*

Szokott, *coutumier.*

Szokni, *s'accoutumer.*

Hitelezmény, kinn lévő adósság, *une créance.*

Hitelező, *un créancier.*

Adós, *un débiteur.*

Kiadás, *la dépense.*

Háztartás, gazdálkodás, *faire la dépense, le ménage.*

Drága, *couteux.*

Letett, letettjószág, *un dépôt.*

Aggodalom, remegés, *la détresse.*

Adósság, *une dette.*

Magát adósságba verni, *s'endetter.*

Kötelesség, *le devoir.*

Köteles, *devoir.*

Méltóság, *la dignité.*

Elválás, *le divorce.*

Elválni, *divorcer.*

Lakóhely, *le domicile.*

Ajándék, adomány, *une donation.*

Menyasszonyi ajándék, *une dote.*

Jog, *un droit.*

Polgári jogok, *les droits civils.*

Kölcsön, *un emprunt.*

Kölcsönözni, *emprunter.*

Rabszolgaság, szolgaság, *l'esclavage, la servitude.*

Rabszolga, *un esclave.*

Szolgai, *servile.*

Állapot, mesterség, *un état, une profession.*

Eljegyzés, kénzfogás, *les fiançailles.*

Törvénytelen gyermek, *enfant légitime.*

Törvénytelen gyermek, *enfant naturel.*

Szerencse, *la fortune.*

Vagyon, *de la fortune.*

Barátság, *la fraternité.*

Barátságos, *fraternel.*

Dics, dicsőség, *la gloire.*

Dicsőséges, *glorieux.*

Dicselkedni, *se glorifier de.*

Nagyság, *la grandeur.*

Zálog, *un gage.*

Szokás, *l'habitude.*

Szokott, *habituel.*

Szokni, *s'habituer.*

Örökség, *un héritage.*

Örökös, *un héritier.*

Örököl, *hériter.*

Szegény, gyalázat, *l'ignominie.*

Gyalázatos, *ignominieux.*

Adó, *un impôt.*
 Fügetlenség, *l'indépendance.*
 Fügetlen, *indépendant.*
 Czudarság, alacsonyosság, *l'infamie.*
 Czudar, alacsony, *infame.*
 Szabadság, *la liberté.*
 Szabad, *libre.*
 Szabadítani, *délivrer.*
 Hagyomány, *un legs.*
 Törvényesség, *la légitimité.*
 Törvényes, *légitime.*
 Baj, *le mal.*
 Szerencsétlenség, *le malheur, du malheur.*
 Házasság, *le mariage.*
 Házasodni, *mariar.*
 Férjhez menni, *prendre un mari.*
 Anyaság, *la maternité.*
 Anyai, *maternel.*
 Háztartás, *le ménage.*
 Gazdasszony, *une ménagère.*
 Mesterség, *un métier.*
 Nyomorúság, *la misère.*
 Erkölc, erény, *les mœurs.*
 Lakadalom, *la noce, les nocés.*
 Név, *le nom.*
 Nevezni, *nommer.*
 Foglalatosság, *une occupation.*
 Henyélés, *l'oisiveté.*
 Mulandóság, *le passé.*
 Szegénység, *la pauvreté.*
 Szegény, *pauvre.*
 Szegényíteni, *apauvrir.*
 Birtok, *la possession.*
 Birni, *posséder.*

Keresztnév, *le prénom.*
 Jelenkor, jelenlét, *le présent.*
 Elsőszülött, *la primogéniture.*
 Elsőszülöttjog, *le droit d'aînesse.*
 Tulajdon, *la propriété.*
 Tulajdonos, *un propriétaire.*
 Gyámgyermek, *un pupille.*
 Jutalom, *une récompense.*
 Jövedelem, *une rente, un revenu.*
 Életpénz, *une rente viagère.*
 Társaság, *la société.*
 Sors, koczka, végzett, *la destinée.*
 Vezetéknév, *un surnom.*
 Gyámság, gyámatyaság, *la tutelle.*
 Gyámatya, *le tuteur.*
 Használat, *l'usufruit.*

A' ROKONSÁG.

DEGRÉS DE PARENTÉ.

Eldődök, ősök, *les ancêtres, les aïeux.*
 Felmenő nemág, *les ascendants.*
 Lemenő nemág, *les descendants.*
 Nemzetségtábla, *une généalogie.*
 Az atyai nemág, *la ligne paternelle.*
 Az anyai nemág, *la ligne maternelle.*
 Dédős, *le bisaïeul.*

Dédük, *la bisaincule.*
 Nagyatya, *le grand père,*
l'aïeul.
 Nagyanya, *la grand mère,*
l'aieule.
 Atya, *apa, le père.*
 Anya, *la mère.*
 Fiú, *le fils.*
 Leány, *la fille.*
 Korcs, *un bâtard.*
 Unoka, *le petit fils, la pe-*
titte fille.
 Kisunoka, *arrière petit fils,*
petite fille.
 Bátya, *un frère aîné.*
 Öcse, *un frère cadet.*
 Néne, *une sœur aînée.*
 Húg, *une sœur cadete.*
 Testvér, *des frères.*
 Iker, *kettősgyermek, un*
jumeau.
 Nagybátya, *un oncle.*
 Nagynéne, *une tante.*
 Unokaöcse, *un neveu.*
 Unokahúg, *une nièce.*
 Unokatestvér, *un cousin.*
 Nőtestvére valaki' szülőinek,
une cousine.
 Család, *une famille.*
 Szülők, *les parents.*
 Férfj, *hítestárs, le mari,*
l'époux.
 Asszony, feleség, *la femme,*
l'épouse.
 Jegyesek, *les fiancés.*
 Vőlegény, *le marié.*
 Menyasszony, *la mariée.*
 Ipa, *le beau père.*
 Napa, *la belle mère.*
 Vő, *un beau fils, un gen-*
dre.

Meny, *une belle fille, une*
bru.
 Sógor, *un beau frère.*
 Sógorasszony, *une belle*
sœur.
 Keresztatya, *un parrain,*
(compère).
 Keresztanya, *une marraine,*
commère.
 Keresztfiú, *un filleul.*
 Keresztleány, *une filleule.*
 Nevelőatya, *un père nour-*
ricier.
 Nevelőanya, *une mère nour-*
rice.
 Csemeteműs, *le nourrisson.*

R U H Á Z A T O K.

HABILLEMENT.

Férfjruha, *habits d'hommes.*
 Ing, *une chemise.*
 Fejéring, *une chemise*
blanche.
 Szenyesing, *une chemise sale.*
 Újing, *une chemise neuve.*
 Ócskaing, *une vieille che-*
mise.
 Gallér, *le collet, le col.*
 Ráncz, *un pli.*
 Varrány, *une couture.*
 Zseb, örazseb, *un gousset.*
 Mellbodor, *un jabot.*
 Új, *une manche.*
 Nyakravaló, *un col.*
 Gatya, *un caleçon.*
 Hálóköntös, *une robe de*
chambre.
 Nadrág, *une culotte.*

Pantalon, *un pantalon.*
 Nadrághordó, *des bretelles.*
 Mellény, *un gilet.*
 Melényszseb, *un gousset.*
 Kabát, kaput, *un habit.*
 Gyászruha, *un habit de deuil.*
 Díszruha, *un habit de cérémonie.*
 Formaruha, *un habit d'ordonance.*
 Vágás, *la coupe.*
 Hajtóka, *un parement.*
 Gomb, *un bouton.*
 Vitézőv, *une écharpe.*
 Gomblyuk, *une boutonnière.*
 Bélés, *la doublure.*
 Sujtás, *la garniture.*
 Dolmán, *un justaucorps.*
 Egész öltözet, *un habit complet.*
 Felruha, *un surtout, redingote.*
 Köpenyeg, *un manteau.*
 Paróka, vendéghaj, *une per-ruque.*
 Sipka, sapka, *un bonnet.*
 Kalap, *un chapeau.*
 Karima, *les bords.*
 Forma, alak, *la forme.*
 Kalapzsinór, *le cordon, le bourdalou.*
 Csizma, *une botte, des bottes.*
 Topánka, bokancs, rövid szaru csizma, *une bottine, pluriel: des bottines.*
 Felbőr, *l'empeigne.*
 Csizmaszár, *la tige.*
 Talp, *la semelle.*
 Sark, *le talon.*

Viaszír, csizmakendő, *le cirage.*

Csizmahúzó, *un tire-botte.*
 Cselédruha, *une livrée.*
 Sarkantyú, *un éperon.*
 Bot, pálcza, *une canne.*
 Borotva, *un rasoir.*
 Fenőszij, *un cuir.*

N Ő R U H A.

HABITS DE FEMMES.

Szoknya, *une jupe.*
 Alsószoknya, *un jupon.*
 Mellényke, *un corset.*
 Fűzővált, *le corps, le lacet.*
 Éjruha, hálórúha, *un dés-habillé.*
 Uszály, *la queue.*
 Csat, *les agrafes.*
 Mellkendő, *un fichu.*
 Nyakprém, *une patatine.*
 Kézbocter, *des manchettes.*
 Kötő, *un tablier.*
 Köpenyegecske, *un mantelet.*
 Öv, *une ceinture.*
 Főkötő, *un bonnet.*
 Sál, *un châle.*
 Fátyol, *un voile.*
 Virágkoszorú, *une guirlande.*
 Zacsó, *un sac.*
 Gyöngyfűző, *un collier de perles.*
 Fülbevaló, fülgyűrű, *un pendent d'oreille.*
 Karperecz, *des bracelets.*
 Fejdísz, fejékség, *ornement de tête, coiffure.*

Legyező, *un éventail.*
 Tollak, *des plumes.*
 Orczafesték, pirosító, *du rouge, du fard.*
 Menyekzői ékecségek, *la corbeille de mariage.*
 Szalag, pántlika, galand, *un ruban.*

PIPERE ESZKÖZEK.

OBJETS DE TOILETTE.

Hálósapka, *un bonnet de nuit.*
 Háziruha, *un négligé.*
 Hímvarrás, *une broderie.*
 Paszomány, *un galon.*
 Kapcaa, harisnya, *un chausson.*
 Harisnya, *un bas.*
 Selyemharisnya, *des bas de soie.*
 Gyapjuharisnya, *des bas de laine.*
 Pamutharisnya, *des bas de coton.*
 Czérnaha, *des bas de fil.*
 Kötötharisnya, *des bas tricotés.*
 Szövötharisnya, *des bas faits au métier.*
 Hurok, boker, *une maille.*
 Bokaczfira, *le coin du bas.*
 Harisnyakötő, szalag, *une jarretière.*
 Papucs, *une pantoufle.*
 Cipő, *un soulier.*
 Czókó, *un sabot.*

Posztó, *le drap.*
 Kendő, kezkenő, *le mouchoir.*
 Zsebkendő, *un mouchoir de poche.*
 Keztyű, *un gant.*
 Bőrkezttyű, *des gants de peau.*
 Czérna, selyem kezttyű, *des gants de fil, de soie.*
 Ködmönkezttyű, *des gants fourrés.*
 Kézkenő, *essuie-main.*
 Erszény, *une bourse.*
 Drágaságok, *des bijoux, des joyaux.*
 Aranyláncz, *une chaîne d'or.*
 Óra, *une montre.*
 Ismétlőóra, *une montre à répétition.*
 Kerékmű, *le mouvement.*
 Rugó, *un ressort.*
 Útórugó, *le grand ressort.*
 Számlap, *le cadran.*
 Óratok, *la boîte.*
 Mutató, *une aiguille.*
 Láncz, *la chaîne.*
 Óraszalag, *le cordon.*
 Kules, *la clef.*
 Szemüveg, *un lorgnon, des lunettes, besicles.*
 Írótábla, *des tablettes.*
 Üvegecske, *un facon.*
 Burnótszelencze, *une tabatière.*
 Manko, *une béquille.*
 Lovagostor, *une cravache.*
 Napernyő, *une ombrelle, parasol.*
 Esernyő, *un parapluie.*
 Alorcza, *nn masque.*

Illatok, *des parfums*.
 Hajfodor, *des papillotes*.
 Hajpor, *de la poudre*.
 Folttisztítógomb, *une savonnette*.
 Szappan, *du savon*.
 Szivacs, *une éponge*.
 Asztalkendő, *une serviette*.
 Fésű, *un peigne*.
 Kefe, *une brosse, une vergette*.
 Fogkefe, *une brosse à dents*.
 Körömkefe, *un brosse à ongles*.
 Fésűkefe, *une brosse à peigner*.
 Fültisztító, *un cure-oreille*.
 Fogvájó, *un cure-dent*.
 Tű, *un épingle*.
 Hajfodorítóvas, *un fer à friser*.
 Tükör, *un miroir*.
 Ruhaszekrény, *une garde-robe*.
 Begombolni, *boutonner, se boutonner*.
 Kefélni, kikéfélni, *brosser*.
 Csizmát húzni, *se chauffer*.
 Rigombolni, *deboutonner*.
 Levetkezni, *déshabiller*.
 Letörölni, *essuyer*.
 Mosdani, *laver, se laver*.
 Fölkelni, *se lever*.
 Lefeküdni, *se mettre au lit*.
 Fésülni, *se peigner*.
 Fürödni, *se baigner, prendre un bain*.
 Borotválni, *se raser*.

LAKÓHELY.

HABITATION.

Város, *une ville, une cité*.
 Főváros, *une capitale*.
 Főhely, *un chef-lieu*.
 Anyaváros, *métropole*.
 Mezőváros, *un bourg*.
 Falu, *un village*.
 Tanya, *un hameau*.
 Város' rész, *un quartier*.
 Plébánia, *une paroisse*.
 Sorompó, kapu, *la barrière, la porte*.
 Határkő, *une borne*.
 Keresztút, *un carrefour*.
 Temetőhely, *un cimetière*.
 Árok, *une fosse*.
 Koporsó, *une bière, un cercueil*.
 Sír, *un tombeau*.
 Sírvers, sírírát, *une épitaphe*.
 Moslék-esatorna, *un égout*.
 Külváros, *les faubourgs*.
 Ugrókút, *une fontaine*.
 Gőzszez-lámpás, *une lampe à gaz*.
 Kövezet, *le pavé*.
 Piacz, *une place*.
 Híd, *un pont*.
 Kartámasz, korlát, *le parapet, la rampe*.
 Oszlop, *une arche, colonne*.
 Sétahely, *une promenade*.
 Kövezeti part, *un quai*.
 Útca, *une rue*.
 Kis útca, *une petite rue*.
 Sikátor, *une ruelle*.
 Gyalogút, *un trottoir*.

Palota, un palais.
Vár, un château, une for-
teresse.
Ház, une maison.
Mezeiház, une maison de
campagne.
Kéjház, mulatóház, une mai-
son de plaisance.
Házacska, une maisonnette
Szalma - nád - kunyhó, une
chaumière.
Kunyhó, une hutte.
Szállás, major, une ferme.
Juházkunyhó, une cabane.
Vakszoba, une alcove.
Sétasor, une allée.
Előszoba, une antichambre.
Könyvtárszoba, une biblio-
thèque.
Pincze, une cave, un cel-
lier.
Hálószoba, une chambre à
coucher.
Ács eszköz, la charpente.
Mész, de la chaux.
Kandáló, une cheminée.
Párkány, le chambranle.
Tűzhely, gőcz, lâtre, le fo-
yer.
Cső, kürt, le tuyau.
Rakláda, un cloison.
Ablaktábla, un contrevent.
Tornác, pitvar, un corridor.
Konyha, la cuisine.
Ablakkereszt, un croisée.
Rúpfödél, un dôme.
Félemelet, l'entresol.
Lépcső, grádics, l'escalier.
Emelet, un étage.
Előrész, la façade.
Ablak, la fenêtre.

Szerszámkamra, un garde-
meuble.
Padlás, un grenier.
Rostély, une grille.
Vasrostély, une grille de
fer.
Toronyóra, l'horloge.
Lécz, une latte.
Arnyékszék, les lieux, le
privé.
Kapúslakása, la loge du por-
tier.
Födélablak, la lucarne.
Kalapács, le marteau
Fal, le mur, la muraille.
Éléskamra, l'office.
Gyökény, un paillason.
Küllépcső, le porron.
Padozat, le plancher.
Boltozat, le plafond.
Ajtó, une porte.
Kapu, une porte cochère.
Szárnyasajtó, une porte à
deux battants.
Küszöb, le seuil.
Zár, une serrure.
Külsőlyuk, le trou de la clef.
Orkuc, tolvajkuc, un
passé par tout.
Lakatos munka, les gardes.
Retes, tollózá, la pêne,
le verrou.
Ajtósárk, les gonds.
Kilincs, un loquet.
Rúd, une barre.
Lakat, un cadenas.
Csap, le pivot.
Oszlopköz, un portique.
Gerenda, un poutre.
Kút, un puits.
Veder, les seuils.

Ebédőterem, *un refectoire.*
Földszín, *le rez de chaussée.*

Fürdőszoba, terem, *une salle de bain.*

Csengetyű, harang, *la sonnette, la cloche.*

Léglyuk, *un soupirail.*

Tégla, *une tuile.*

Palakő, foszlókő, *une ardoise.*

Üvegtábla, *une vitre.*

Itató, *un abreuvoir.*

Fasor, *une allée d'arbre.*

Tyúkudvar, *une basse-cour.*

Medencze, *un bassin.*

Leveleszín, *une feuillée.*

Júhfejtő, *une bergerie.*

Csere, bokor, *un bocage.*

Mező, *un champ.*

Udvar, *une cour.*

Istálló, *une écurie, une étable.*

Jászoly, *une mangeoire.*

Jászolyrács, *un râtelier.*

Sövényezés, *un enclos.*

Erdő, *une forêt.*

Csűr, *une grange.*

Szérű, *l'aître.*

Kocsiszín, *un hangar.*

Kerítés, *une haie.*

Kert, *un jardin.*

Honyhakert, *un jardin potager.*

Tejkamra, *une laiterie.*

Mulatókert, *un parc.*

Faoskola, *une pépinière.*

Galamhos, *un pigeonier.*

Rét, kaszáló, *une prairie, un pré.*

Melegágy, *une serre.*

Disznó-ol, *étable à cochons.*

Teknő, *une auge.*

Szőlőlugas, *une treille.*

Alom, marhák alá vetett szalma, *la litière.*

Gyümölcskert, *un verger.*

BÚTOROK.

MEUBLES D'APPARTEMENTS.

Bútorozni, *meubler.*

Sepró, *un balai.*

Szörseprő, porseprő, *un petit balai.*

Nyel, *le manche.*

Szemet, sepredék, *les balayures.*

Seperni, *balayer.*

Pad, *un banc, une banquette.*

Karpad, *un banc à dos.*

Hépalaczk, *une bassinoire.*

Katulya, *une boîte.*

Ringatni, *bercer.*

Fedő, *le couvercle.*

Fenék, *le fond.*

Kézi gyertyatartó, *un bougeoir.*

Viaszgyertya, *une bougie.*

Tűzszerszám, *un briquet.*

Tapló, *de l'amadou.*

Kőngyertya, *des allumettes.*

Tűzet ütni, *battre le briquet.*

Gyújtani, *allumer.*

Íróasztal, *un bureau.*

Ráma, *un cadre.*

Kalitka, *une cage.*

Nyugágy, *un canapé.*

Szék, *une chaise*.
 Nyugszék, *une chaise longue*.
 Ürszék, *une chaise percée*.
 Gyertyatartó, *un chandelier*.
 Gyertyavilág, *une chandelle*.
 Gyertyavég, *un bout de chandelle*.
 Fa, *du bois*.
 Vesszőnyaláb, *un fagot*.
 Hasáb, *une bûche*.
 Kőszén, *du charbon de terre*.
 Faszén, *du charbon de bois*.
 Tüzes üszök, *un tison*.
 Párszén, *elevenszén, de la braie*.
 Láng, *la flamme*.
 Füst, *la fumée*.
 Korom, *la suie*.
 Vasmaeska, *les chenets*.
 Börönd, *un coffre, coffret*.
 Párna, *coussin*.
 Kosár, *une corbeille*.
 Korsó, *une cruche*.
 Tüzelennző, *un écran*.
 Gyertya oltókúp, *un éteignoir*.
 Eloltani, *éteindre*.
 Kalapkatulya, *un étui à chapeau*.
 Karszék, *un fauteuil*.
 Fáklya, *un flambeau*.
 Gyertyavégtartó, *la bobèche*.
 Hamu, *la cendre*.
 Gyertya-bél, *la mèche*.
 Mosóasztal, *un lavabo*.
 Ágy, *un lit*.
 Oszlopágy, *un lit à colonnes*.
 Díszágy, *un lit de parade*.

Táboriágy, *un lit de camp, de sangle*.
 Tollaságy, *un lit de plume*.
 Nyoszolya, *le bois de lit*.
 Szalmassák, *une pailleasse*.
 Szórderekaly, *un matelas*.
 Párnahaj, *un laie d'oreiller*.
 Takaró, *les couvertures*.
 Lábtakaró, *un couvre-pied*.
 Fügöny, *les rideaux*.
 Menyegzői ágy, *le lit nuptial*.
 Alvópad, hálópad, *une couchette*.
 Koszorú-gyertyatartó, *un lustre*.
 Turba, bőrzsák, *une malle*.
 Zsámoly, *un marche-pied*.
 Szélernyő, *paravent*.
 Lapát, *une pelle*.
 Asztali-falóra, *une pendule*.
 Tűzfogó, *des pincettes*.
 Kemencze, *un poêle*.
 Ábrázolat, arckép, *un portrait*.
 Fazék, *un pot*.
 Imádkozó zsámoly, *un prie-Dieu*.
 Fuvó, *un soufflet*.
 Egérfogó, *une souricière*.
 Játzó asztal, *une table à jeu*.
 Képek, festések, *des tableaux*.
 Szőnyeg, *un tapis*.
 Astalnemű, *le linge de table*.
 Abrosz, *une nappe*.
 Ezüstnemű, *de l'argenterie*.
 Evőszér, *un couvert*.
 Kanál, *une cuiller*.

Kávéskanál, *une cuiller à café.*
 Villa, *une fourchette à viande.*
 Kés, *un couteau.*
 Tányér, *une assiette.*
 Üveg, *un verre, bouteille.*
 Tál, *un plat.*
 Sótartó, *une salière.*
 Borstartó, *une poivrière.*
 Mustármilye, *un moutardier.*
 Olajüveg, *un huillier.*
 Eczetedény, *un vinaigrier.*
 Mártalékszeze, *une saucière.*
 Csakormilye, *un sucrier.*
 Dugaszhúzó, *un tire-bouchon.*
 Diótörő, *un casse-noisette.*

KONYHAEDENY.

USTENSILES DE CUISINE.

Tuskó, *un billot.*
 Lisztes zsacskó, *un blutreau, un blutoir.*
 Üst, *un bouilloire.*
 Nyárs, *une broche.*
 Peczek, *une brochette.*
 Rézserpenyő, *une casserole.*
 Nagy üst, *une chaudière, chaudron.*
 Vágókés, *konyhakés, un couperet.*
 Szita, *un crible, un tamis.*
 Főző kanál, *un cuiller à pot.*
 Habszedő, *une écumoire.*
 Kézimozsár, *un égrugeoir.*
 Törülköző, *un essuie-main.*

Sütő-kemencze, *une four-*
~~neuse, un fourneau.~~
~~mosó, un lavoir.~~
~~mosórongy, un lavet.~~
 Mosórongy, *un lavet.*
 Pecsényesütő, *vastepsi, une*
lèche-frite.
 Húsfazék, *une marmite.*
 Kávétörő, *malom, un moulin*
à café.
 Áttörő, *une passeire.*
 Morsár, *un pilon.*
 Tégely, *un poëlon.*
 Reszelő, *une rape.*
 Pecsényeforgató, *un tourne-*
broche.
 Vasláb, *un trépied.*

PINCZE EDENYEK.

USTENSILES DE CAVE.

Tonna, *un baril.*
 Öreg hordó, *une barrique.*
 Akna, *dugasz, szád, le bon-*
don, le trou de bondon.
 Abroncs, *les cercles.*
 Donga, *des douves.*
 Hordófenék, *le fond du ton-*
neau.
 Megfúrni, *mettre en perce.*
 Palaczk, *üveg, une bouteille.*
 Dugó, *le bouchon.*
 Boroskancsó, *un broc.*
 Tölcsér, *un étonnoir.*
 Fúró, *un perceoir.*
 Csap, *une pipe.*

Öntözni, *l'arroser*.
 Fűszerezni, *assaisonner*.
 Vajazni, *beurrer*.
 Szűrni, *bluter*.
 Egészségre inni, *boire à la santé*.
 Bedugni, *boucher*.
 Szétzúzni, *broyer*.
 Levágni, *couper*.
 Főzni, *cuire*.
 Szétvágni, *découper*.
 Nyársrahúzni, *embrocher*.
 Megtölteni, *farcir, emplir*.
 Belisztezni, *fariner*.
 Pörzsölni, *flamber*.
 Vagdalni, *hâcher*.
 Teríteni, *mettre le couvert*.
 Dagasztani, *pétrir*.
 Kopasztani, *plumer*.
 Borsozni, *poivrer*.
 Kávézni, *prendre du café*.
 Vizet meríteni, *puiser de l'eau*.
 Kiöblintni, *rincer*.
 Sütni, *rôtir*.
 Sózni, *saler*.
 Szolgálni az asztalnál, *servir à table*.
 Czukrozni, *sucrer*.

ÉTEK. — LES METS.

Réggeli, *le déjeuner*.
 Reggelizni, *déjeuner*.
 Ebéd, *le diner*.
 Ebédelni, *dîner*.
 Ozsonna, *le goûter*.
 Ozsonnázni, *goûter*.
 Vacsora, *le souper*.
 Vacsorálni, *souper*.
 Étvágy, *l'appétit*.

Vendégség, *un banquet, un festin*.
 Éteklajstrom, *le menu, la carte*.
 Kenyér, *un pain, du pain*.
 Fejérkenyér, *du pain blanc*.
 Zsemlye, *un petit pain*.
 Kenyérhaj, *la croûte*.
 Kenyérbél, *la mie, des miettes*.
 Liszt, *la farine*.
 Császárliszt, *la fleur de farine*.
 Korpa, *le son*.
 Tészta, *la pâte*.
 Kovász, *le levain*.
 Húslé, *du bouillon*.
 Táplaleves, *un consommé*.
 Lé, leves, *de la soupe, du potage*.
 Bőjtileves, *de la soupe maigre*.
 Tejleves, *de la soupe au lait*.
 Rislé, *du potage au riz*.
 Metéltleves, csikleves, *du potage au vermicelle*.
 Előétel, *plat d'entrée*.
 Marhahús, *de la viande, du bœuf*.
 Kővér, zsíros, *du gras*.
 Sovány, *du maigre*.
 Szeletke, *une tranche*.
 Füstöshús, *de la viande fumée*.
 Főtt, *du bouilli*.
 Párolt, *une étuvée*.
 Vetrece, *une fricassée*.
 Sült, *du rôti*.
 Pörkölt, *du bœuf à la mode*.

Vesepeesenye, *un aloyau.*
 Borjúhús, *du veau.*
 Borjúszeletek, *des cotelettes de veau.*
 Borjúfej, *une tête de veau.*
 Borjúkedesz, *un ris de veau.*
 Űrühús, *du mouton.*
 Űrüszege, *de la poitrine de mouton.*
 Báránnyús, *de l'agneau.*
 Báránycsüher, *un quartier d'agneau.*
 Kecskéhús, *du chevreau.*
 Disznóhús, *du porc.*
 Malacz, *un cochon de lait.*
 Kolbász, *des andouilles.*
 Véreshurka, *du boudin.*
 Diaznézsi, *sain-doux, graisse de porc.*
 Vadhús, *du gibier.*
 Aprómarha, *de la volaille.*
 Szárny, *une volaille.*
 Czomb, *une cuisse.*
 Máj, *le foie.*
 Hal, *du poisson.*
 Főzelék, *des légumes.*
 Tojások, *des oeufs.*
 Saláta, *une salade.*
 Só, *du sel.*
 Gyömbér, *du gingembre.*
 Szerecsendió, *de la muscade.*
 Fahéj, *de la cannelle.*
 Szegfűbors, szegfű, *clou de girofle.*
 Boreczet, *du vinaigre.*
 Sütemény, *de la pâtisserie.*
 Kétszersült, *des bisuits.*
 Vajlepény, *des échaudés.*
 Tejföl, *une crème.*
 Asszaltszilva, *des pruneaux.*

ITALOK. — LA BOISSON.

Ser, *de la bière.*
 Fejérsér, *de la bière blanche.*
 Kétszerfőttser, *de la bière forte.*
 Kávé, *du café.*
 Fekete kávé, *du café à l'eau.*
 Kávéal, *le marc de café.*
 Csokolád, *du chocolat.*
 Égetbor, *de l'eau de vie.*
 Méhser, *de l'hydromel.*
 Mondolatej, *de l'orgeat.*
 Czitromlé, *de la limonade.*
 Naráncsvíz, *de l'orangeade.*
 Puncs, *du punch.*
 Nádmészsesz, *du rhum.*
 Szörp, *sirop.*
 Bor, *du vin.*
 Fejér bor, *du vin blanc.*
 Veres bor, *du vin rouge.*
 Új bor, *du vin nouveau.*
 Ó bor, *du vin vieux.*
 Csípős, kesernyész-bor, *du vert.*
 Édes bor, *du vin doux.*
 Sárga-vereses bor, *du vin paillet.*
 Természetes bor, *du vin naturel.*
 Hamisított bor, *du vin falsifié.*
 Zavaros bor, *du vin trouble.*
 Bugyogó bor, *du vin pétillant.*
 Tokai bor, *du vin de Tokay.*
 Ménesi bor, *du vin de Mènes.*
 Budai bor, *du vin de Bude.*
 Egri bor, *du vin d'Agrie.*
 Diószegi bor, *du vin de Diószeg.*

Bordeaux bor, *du vin de Bordeaux.*

Champagniai bor, *du vin de Champagne.*

Spanyol bor, *du vin d'Espagne.*

Franzia bor, *du vin de France.*

Magyar bor, *du vin de Hongrie.*

SZOLGÁK.

DOMESTIQUES.

Káplán, *un chapelain, un aumônier.*

Titoknok, *un secrétaire.*

Nevelő, nevelőné, *un gouverneur, une gouvernante.*

Tanító, -né, *un précepteur, une institutrice.*

Igazgató, felügyelő, *un homme d'affaires.*

Udvar mester, *maître d'hôtel.*

Kulcsárnő, *une femme de charge.*

Lovászmester, *un écuyer.*

Szoba inas, komornok, *un valet de chambre.*

Szoba leány, *une femme de chambre.*

Kocsis, *un cocher.*

Futó, *un coureur.*

Lovász, *un palefrenier.*

Kulcsár, *un sommelier.*

Szakács, *un cuisinier.*

Szakácsné, *une cuisinière.*

Alszakács, *un aide de cuisine.*

Konyhapeszér, *un marmiteau.*

Kapus, kapusné, *un portier, une portière.*

Kertész, *un jardinier.*

Dajkaleány, *une bonne d'enfant.*

Szolga, inas, *un domestique.*

Szolgáló, *une servante.*

Szolgáltat, *le service.*

Fizetés, *les gages.*

AZ ESZTENDŐNEK FŐ RÉSZEI.

PRINCIPALES ÉPOQUES DE L'ANNÉE.

Újesztendő, *le jour de l'an.*
Újesztendei ajándék, *les étrennes.*

Szerencsés új esztendőt kívánni, *souhaiter la bonne année.*

Háromkirályok' napja, *le jour des rois.*

Gyertya szentelő, *la chandeleur.*

Farsang, *le carnaval.*

Húshagyókedd, *le mardi gras.*

Álorcza, *un masque.*

Álorczásbál, *un bal masqué.*

Hamvazószerda, *le mercredi de cendres.*

Nagy böjt, *le carême.*

Virág vasárnap, *le dimanche de rameaux.*

Nagypéntek, *le vendredi saint.*

Hésvét, *pâques*.
 Menybemenetel, *l'ascension*.
 Pünkösöd, *la pentecôte*.
 Úrnapja, *la fête de Dieu*.
 Boldog asszony napja, *l'assomption*.
 Szent Mihály, *la saint Michel*.
 Mindszent, *la Toussaint*.
 Szent Márton, *le Saint Martin*.
 Karácson, *noël*.
 Évnegyed, kántornap, *les quatre tems*.
 Szénatakarítás, *la fenaison*.
 Aratás, *la moisson*.
 Szüret, *les vendanges*.
 Évnap, *un anniversaire*.
 Ünnepe, *une fête*.

ORSZÁGLÁS.

LE GOUVERNEMENT.

Kerület, környék, *un arrondissement*.
 Gyarmat, szállítvány, *une colonie*.
 Gyarmatos, szállítványos, *colonial*.
 Község, *une commune*.
 Szövetséges társaság, *une confédération*.
 Vidék, tájék, *une contrée*.
 Hivatal-osztály, kerület, *un département*.
 Országos jószág, *un domaine*.
 Herczegség, *un duché*.
 Herczegi, *ducal*.

Ország, *un empire, l'état, royaume*.
 Szövetség, *une fédération*.
 Nemzet, *un nation*.
 Nemzeti, *national*.
 Haza, hon, *la patrie*.
 Tartomány, *un pays, une province*.
 Népecske, *une peuplade*.
 Közhatalom, *une république*.
 Határ, környék, *un territoire*.
 Főrendországlás, *l'aristocratie*.
 Főrend, *un aristocrate*.
 Népuralkodás, *la démocratie*.
 Népkormány' barátja, *un démocrate*.
 Kényuraság, *despotisme*.
 Kényúr, *un despot*.
 Egyedüluralkodás, *la monarchie*.
 Korlátlan uralkodás, *une monarchie absolue*.
 Alkotmányos uralkodás, országlás, *une monarchie représentatif*.
 Lemondás, *une abdication*.
 Igazgatás, *l'administration*.
 Sereg, *l'armée*.
 Katonás, *militaire*.
 Kamra' törvényszék, *les chambres législatives*.
 Hivatal, *une charge*.
 Udvar, *la cour*.
 Korona, *la couronne*.
 Koronázás, *le couronnement*.
 Koronázni, *couronner*.
 Elbocsátás, *une démission*.

Hivatalját letenni, *se dé-*
mettre de sa charge.

Kiadások, *les dépenses.*

Méltóság, *une dignité.*

Vámhivatal, *la douane.*

Választás, *une élection.*

Választó, *un électeur.*

Választani, *élire.*

Adó, *un impôt.*

Időközi kormány, *un inter-*
regne.

Polgar-jog, *le droit de*
bourgeoisie

Törvény, *la loi.*

Törvényes, *légal.*

Városi tanács, *une magi-*
strature.

Kinevezés, *une nomination.*

Kinevezni, nevezni, *nommer.*

Ellenzés, *l'opposition.*

Nyugpénz, -fizetés, *une pen-*
sion.

Törvényhozó hatalom, *le pou-*
voir législatif.

Bírói hatalom, *le pouvoir*
judiciaire.

Végrehajtó hatalom, *le pou-*
voir exécutif.

Korlátlan hatalom, *le pou-*
voir absolu.

Halasztani, *ajourner.*

Megfontolni, *prendre en con-*
sideration.

Jegyzőkönyv, *un protocole.*

Lázadás, *une révolte.*

Ülés, *une séance.*

Szavazat, *un suffrage.*

IDEI MÉLTÓSÁGOK.

DIGNITÉS TEMPOREL- LES.

Báróság, *une baronnie.*

Grofság, *un comté.*

Küldöttség, *la députation.*

Császárság, *l'empire.*

Nemesség, *la noblesse.*

Főispánság, *la présidence*
d'un comitat.

Czímer, *des armoiries.*

Czím, *un titre.*

Fő-Herczeg, *un Archiduc.*

Fő-Herczegnő, *une Archi-*
duchesse.

Báró, *un Baran.*

Báróné, *une Baronne.*

Főnök, *un chef.*

Lovag, *un chevalier.*

Gróf, *un comte.*

Grófnő, *une comtesse.*

Küldött, követ, *un député.*

Herczeg, *un duc.*

Császár, *un Empereur.*

Császárnő, *une Impératrice.*

Király, *un Roi.*

Királynő, *une Reine.*

Nemes ember, *un gentil-*
homme.

Nemes, *un noble.*

Követ, *un ambassadeur.*

Ügyviselő, *un chargé d'af-*
aires.

Ország tanácsos, *un con-*
seiller d'état.

Kereskedésre ügyelő követ,
un consul.

Főpecsétőr, *le garde de*
sceaux.

Helytartó, *un gouverneur.*

Főkanczellár, *le grand chancelier.*

Az egyetem' nagy mestere, *le grand maître de l'université.*

Falusi bíró, *un maire.*

Külügyek' ministere, *le ministre des affaires étrangères.*

Kereskedés' ministere, *le ministre de commerce.*

Hadminister, *le ministre de la guerre.*

Kincstár' minister, *le ministre des finances.*

Országtitoknok, *un secrétaire d'état.*

VALLÁS.

LA RELIGION.

Anabaptista, *anabaptiste.*

Istentagadó, *athée.*

Református, kálvinista, *calviniste.*

Katolikus, *catholique.*

Lutheránus, *luthérien.*

Kereszténység, *le christianisme.*

Deista, istenhívó, *deiste.*

Pogány, *gentil, païen.*

Bálványozó, *idolâtre.*

Zsidó, *juif.*

Mahomethitű, *mahométan.*

Eretnék, *hérétique.*

Hit szakadás, *une secte.*

AZ ISTENI SZOLGÁLLAT- RA SZENTELT HELYEK ÉS ESZKÖZEK.

LIEUX ET OBJETS CON- SACRÉS AU CULTE DIVINE.

Apátság, *une abbaye.*

Kápolna, *une chapelle.*

Kolostor, *un cloître, un couvent.*

Templom, egyház, *une église.*

Anyaszentegyház, *une église métropolitaine.*

Székesegyház, *une église cathédrale.*

Anyatemplom, *une église paroissiale.*

Sinagoga, *une synagogue.*

Oltár, *un autel.*

Főoltár, *le maître hotel.*

Templomszék, *un banc d'œuvre.*

Szenteltvíz tartó, *un bénitier.*

Kehely, *le calice.*

Szentírás, *la bible.*

Ószövetségű szentírás, *l'ancien testament.*

Újszövetségű szentírás, *le nouveau testament.*

Szószék, *une chaire.*

Olvasó, *un chapelet.*

Viaszgyertya, *un cierge.*

Harang, *les cloches.*

Gyónszék, *un confessional.*

Kereszt, *la croix.*

Feszület, *un crucifix.*

Oltármenyendezet, *un dais.*

Füstölő, *un encensoir.*

Evangéliom, *un évangile.*

Keresztelőkút, *les fonts baptismaux.*

Zászló, *un gonfalon.*

Szentelő ecset, *un goupillon.*

Hóstya, *une hostie.*

Imádságos könyv, *un livre des prières.*

Mise könyv, *un missel.*

Orgona, *l'orgue.*

Szentelt kenyér, *le pain bénié.*

Előhely, *un parvis.*

Előpitvar, *un porche.*

A' P A P S Á G.

LE CLERGÉ.

Pápa, *le pape.*

Pápai, *papal.*

Prépost, *un prélat.*

Bíboros, kardinál, *un cardinal.*

Pápa' követje, *un nonce.*

Pápai követség, *la nonciature.*

Patriárka, *un patriarche.*

Ersekség, *un archevêché.*

Érsek, *un archevêque.*

Ersekipalota, *un palais archiepiscopal.*

Érseki, *archiepiscopal.*

Püspök, *un évêque.*

Püspökség, *un évêché.*

Püspöki palota, *un palais épiscopal.*

Primás, *un primat.*

Kanonok, *un chanoine.*

Dékan, *un doyen.*

Dékánság, *un doyenné.*

Plébános, *un curé.*

Plébánia, *une cure.*

Szónok, prédikátor, *un ministre, un prédicateur.*

Segéd, káplán, *un chapelain.*

Pap, *un prêtre.*

Rabbi, *un rabbin.*

Főpap, *un pontife.*

Mufti, *un mufti.*

Kántor, orgonista, *un chanteur.*

Sírázó, *un fossoyeur.*

Egyházi, *un marguillier.*

Harangozó, *un sonneur.*

Apátasszony, fejedelemasszony, *une abbesse.*

Barát, *un moine, un religieux.*

Apáca, *une nonne, une religieuse.*

Remete, *un ermite.*

ISTENI SZOLGÁLAT.

SERVICE DIVIN.

Keresztés, *le baptême.*

Keresztelni, *baptiser.*

Aldás, *la bénédiction.*

Aldozat, *la communion.*

Aldozni, *communier.*

Gyóntatni, *confesser.*

Gyónni, *se confesser.*

Bérmálás, *la confirmation.*

Bérmálni, *confirmer.*

Temetés, *un enterrement.*

Temetni, *enterrer.*

Oltáriszentség, *l'eucharistie.*

Evangéliom, *l'évangile.*

Kirekesztés, *une excommunication.*

Ének, *une hymne.*

Létánia, *les litanies.*

Házasság, *le mariage.*

Főmise, nagy mise, *grand-messe.*

Kismise, *basse messe.*

Gyásmise, *une messe des morts.*

Éjfélimise, *la messe de minuit.*

Misézni, *dire la messe.*

Az úr' imádsága, *l'oraison dominicale.*

Egyházi beszéd, prédikáció, *un sermon, un prône.*

Prédikálni, *prêcher, prôner.*

Processió, *une procession.*

Egyházi szokás, *un rit.*

Szentség, *un sacrement.*

Isteni szolgálat, *le service divin.*

Harangozás, *la sonnerie, le carillon.*

Vers, *un verset.*

AZ IGAZSÁG' TISZTJEI.

OFFICIERS DE JUSTICE.

Ügyész, ügyvéd, *un avocat.*

Ügyvivő, *un avoué.*

Tanácsos, *un conseiller.*

Hóhér, bakó, *un exécuteur des hautes oeuvres.*

Porkoláb, tömlöcztartó, *un geôlier.*

Törvényszéki, jegyző, *un greffier de justice.*

Felügyelő, *un inspecteur.*

Bíró, *un juge.*

Békebíró, *un juge de paix.*

Esküdt, *un juré.*

Törvénytudó, *un jurisconsulte.*

Jegyző, *un notaire.*

Hajdú, porkoláb, *un sergent de ville.*

Börtön, tömlöcz, fogház, *un cachot.*

Békó, láncz, *des chaînes.*

Vesztőpad, *un échafaud.*

Akasztfó, *la potence.*

TÖRVÉNYHOZÁS.

LA LÉGISLATION.

Vád, *une accusation.*

Vádoló, *un accusateur.*

Vádolt, *un, une accusée.*

Vádolni, *accuser.*

Kegyelmezés, *une amnestie.*

Főlyebb hivatkozás, *un appel.*

Hivatkozó, *l'appelant.*

Fogságbatevés, *une arrestation.*

Végzés, *un arrêt.*

Végezni, *arrêter.*

Idézés, *une assignation.*

Idézni, *assigner.*

Haszonbérlevél, *un bail.*

Haszonbérelő, *le locataire.*

Kezesség, *une caution.*

Törvénykönyv, *un code.*

Ítéles, *une condamnation.*

Védés, *la défense.*

Vádló, felperes, *le plaignant.*

Költség, *les dépens*.
 Jog, *le droit*.
 Polgári jog, *le droit civil, le droit de bourgeoisie*.
 Foglajstrom, *l'écrou*.
 Megvizsgálás, *une enquête*.
 Ítélet, *un jugement*.
 Ítélni, *juger*.
 Törvény, *la loi*.
 Törvényes, *légal*.
 Fogparancs, *un mandat d'amener*.
 Felsőség, *le ministère public, supérieurs*.
 Peres, *un plaideur*.
 Rendőrhivatal, *la police*.
 Ülés, *une session*.
 Bizonyosság, *un témoin*.
 Bizonyítani, *témoigner*.
 Toldalék, pótlás, *un codicille*.
 Végintézet, hagyomány, *un testament*.

VÉTSÉGEK ÉS BÜNTÉTEK.

DÉLITS ET CRIMES.

A' bizodalommal való visszaélés, *un abus de confiance*.
 A' hatalommal való visszaélés, *un abus d'autorité*.
 Megtámadás, *une agression*.
 Megtámadó, *l'agresseur*.
 Orgyilkolás, *un assassinat*.
 Orgyilkos, *un assassin*.
 Gyilkolni, *assassiner*.
 Áthágás, *une contravention, transgression*.

Megvesztegetés, *une corruption*.
 Büntét, *un crime*.
 Fölségbántás, *un crime de lèse-majesté*.
 Gonosztét, *un délit*.
 Rágalom, rágalmazás, *la diffamation*.
 Rágalmazni, *diffamer*.
 Párviadal, *le duel*.
 Megétetés, méregadás, *l'empoisonnement*.
 Megétetni, *empoisonner*.
 Zsebelés, *l'escroquerie*.
 Zsebelő, zsebtolvaj, *un escroc*.
 Zsebelni, *escroquer*.
 Hamisítás, *un faux*.
 Hamisító, *un faussaire*.
 Pénzhamisító, *un faux monnayeur*.
 Emberölés, embergyilkolás, *un homicide*.
 Gyermekölés, *un infanticide*.
 Szökés, *une désertion*.
 Szökevény, *un déserteur*.
 Szökni, *désertier*.
 Ölés, gyilkolás, *un meurtre*.
 Nem szántszándékos gyilkolás, *un meurtre involontaire*.
 Ölni, agyon ütni, *tuer*.
 Atyaölés, atyagyilkolás, *un parricide*.
 Tengeri rablás, *la piraterie*.
 Tengeri rabló, *un pirate, un forban*.
 Lázadás, *la rébellion*.
 Lázadó, *un rébelle*.
 Ön gyilkolás, *un suicide*.

Elárulás, *la trahison*.
 Áruló, *un traître*.
 Elárulni, *trahir*.
 Uzsora, uzsorálkodás, *l'usure*.
 Uzsorálkodó, *un usurier*.
 Tolvajság, *un vol*.
 Tolvaj, *un voleur*.
 Gazember, lator, *un filou*.
 Lopui, *voler*.

B Ü N T E T É S E K.

PEINES.

Bírság, *une amende*.
 Bírságra ítélni, *condamner à une amende*.
 Száműzés, *le bannissement, la déportation*.
 Száműzni, *bannir*.
 Letétel, *la dégradation*.
 Fogság, *l'emprisonnement*.
 Valakit fogságba tenni, *emprisonner*.
 Kivégzés, *l'exécution à mort*.
 Kivégezni, *exécuter*.
 Nyilvánoskiállítás, *exposition*.
 Halálos büntetés, *la peine de mort*.
 Akasztani, *pendre*.
 Gálya büntetés, *les travaux forcés*.
 Vessző, *les verges*.
 Ütés, *un coup*.
 Ostorozni, korbácsolni, *fouetter*.

MESTERSÉGEK ÉS TU-
DOMÁNYOK.LES ARTS, ET LES SCIEN-
CES.

Földmivelés, szántásvetés, *l'agriculture*.
 Földmives, szántóvető, *agricole*.
 Alchymista, aranycsináló, *l'alchymiste*.
 Betűvetés, algebra, *l'algèbre*.
 Boncztudomány, *l'anatomie*.
 Bonczolni, *anatomiser, disséquer*.
 Építőművészet, *l'architecture*.
 Számvetés, *l'arithmétique*.
 Földmérészet, *l'arpentage*.
 Színjáték' tudomány, *l'art dramatique*.
 Haditudomány, *l'art militaire*.
 Szabadmesterségek, *les arts libéraux*.
 Csillagászat, *l'astronomie*.
 Csillagjóslás, *l'astrologie*.
 Széptudományok, *les beaux arts*.
 Fűvészet, *la botanique*.
 Éneklés, *le chant*.
 Énekelni, *chanter*.
 Vegytudomány, *chemia, la chimie*.
 Sebésztudomány, *la chirurgie*.
 Rajzmesterség, *le dessin*.
 Írásmesterség, *l'écriture*.
 Irni, *écrire*.
 Szépen irni, *écrire en fin*.

Tanítás, *l'enseignement*.
 Tanítani, *enseigner*.
 Nemzetség tudomány, *la généalogie*.
 Mérnök, földmérő, *l'ingénieur*.
 Földleírás, *la géographie*.
 Nyelvtan, *la grammaire*.
 Rézmetszet, *la gravure*.
 Rézbe metszeni, *graver au burin*.
 Történet, *l'histoire*.
 Oskolai tudomány, *les humanités*.
 Könyvnyomtató intézet, *l'imprimerie*.
 Nyomtatni, *imprimer*.
 Olvasás, *la lecture*.
 Könyvtudomány, *la littérature, les lettres*.
 Észadta tanúság, *la logique*.
 Következtetni, okoskodni, *argumenter*.
 Nagyságtudomány, *les mathématiques*.
 Erőművtudomány, *la mécanique*.
 Orvostudomány, *la médecine*.
 Metaphysika, *la métaphysique*.
 Erkölestudomány, *la morale*.
 Hangászat, *la musique*.
 Hajózás, *la navigation*.
 Festészet, *la peinture*.
 Gyógyszerészet, *la pharmacie*.
 Bölcselkedés, *la philosophie*.
 Élettudomány, *la physiologie*.
 Költészség, *la poésie*.

Kötetlenbeszéd, *la prose*.
 Szónokság, *la rhétorique*.
 Istentudomány, *la théologie*.

MŰVÉSZEK, TUDÓSÁK.

ARTISTES, SAVANTS.

Színész, *un acteur*.
 Építőmester, *un architecte*.
 Bonczoló, *anatomiste*.
 Számoló, *un arithméticien*.
 Földmérő, *un arpenteur*.
 Csillagvizsgáló, *un astronome*.
 Fűvész, *un botanique*.
 Éneklő, *un chanteur*.
 Sebész, *un chirurgien*.
 Fogorvos, *un dentiste*.
 Rajzmester, *un dessinateur*.
 Tanítvány, *un écolier, un élève*.
 Diák, *un étudiant*.
 Nemzetségtudó, *un généalogiste*.
 Nyelvtudó, *un grammairien*.
 Rézmetsző, *un graveur*.
 Könyvnyomtató, *un imprimeur*.
 Tolmács, *un interprète*.
 Oskolatánító, *un maître d'école*.
 Tanítóné, *une maîtresse*.
 Erőművész, *un mécanicien*.
 Orvos, *un médecin*.
 Erkölcsanító, *un moraliste*.
 Bölcs, *un philosophe*.
 Festő, képiro, *un peintre*.
 Természet vizsgáló, *un physicien*.
 Világböles, politicus, *un politique*.

Képmetsző, *un sculpteur.*
Fordító, *un traducteur.*

MŰVÉSZETI ESZKÖZÖK.

USTENSILES POUR DES ARTS.

Lombik, *un alambic.*
Festőpálca, *un appui-main.*
Palatábla, *une ardoise.*
Légmérő, *un baromètre.*
Éjszakmutató, *la boussole.*
Pecsetnyomó, *un cachet, un sceau.*
Pecsetelni, *cacheter.*
Füzet, *un cahier.*
Pennakés, *un canif.*
Spanyolviasz, *de la cire.*
Színek, *des couleurs.*
Íróeszköz, *une écritoire.*
Tenta, *l'encre.*
Tentatartó, *l'encrier.*
Orsófa, *du fusain.*
Karcztű, *la pointe, échoppe.*
Vakarókés, *un grattoir.*
Könyv, *un livre.*
Oldal, *une page.*
Levél, *un feuillet.*
Erőmű, gépely, *une machine.*
Gőzerőmű, *une machine à vapeur.*
Vízérmű, *une machine hydraulique.*
Villányerőmű, *une machine électrique.*
Báb, *un manequin.*
Varrótű, *une aiguille.*
Tűfog, *le trou d'aiguille.*

Ár, *une alène.*
Mérték, *une balance.*
Sulyok, ütő, *un battoir.*
Evezőnyel, *un aviron.*
Véső, *un ciseau.*
Olló, *des ciseaux.*
Szeg, *un clou.*
Fejsze, szekerese, bárd, *une cognée.*
Ék, *un coin.*
Enyv, *de la colle forte.*
Czirkalom, *un compas.*
Csiga, *un erio.*
Horog, *un crochet.*
Gyűszű, *un dé.*
Motola, *un dévidoir.*
Üllővas, *une enclume.*
Gombolyítás, *un fillet.*
Fúró, *un perceur.*
Orsó, *un fuseau.*
Horog, szigony, *un hampeçon.*
Emelcső, *un levier.*
Reszelő, *une lime.*
Ütő, kölöncz, *un maillet.*
Kalapács, *un marteau.*
Köszörűkő, *une meule.*
Lapát, *une pelle.*
Ássó, *une pioche.*
Guzsaly, *une quenouille.*
Gyalu, *un rabot.*
Fonókerék, *un rouet.*
Fűrész, *une scie.*
Fogó, *des tenailles.*
Sróf, *une vis.*

Mérni, *auner, toiser.*
Építeni, *bâtir.*
Mosni, fejtéríteni, *blanchir.*
Sertfőzni, *brasser.*

Váltani, *changer*.
 Szegezni, *clouer*.
 Enyvezni, *coller*.
 Becsinálni, *confire*.
 Varrni, *coudre*.
 Vágni, *couper*.
 Bőfedni, *couvrir*.
 Kefélni, *décrotter*.
 Tisztítani, *nettoyer*.
 Lerontani, *démolir*.
 Örleni, *émoudre*.
 Bőfűzni, *enfiler*.
 Készíteni, *préparer*.
 Hasítani, *fendre*.
 Vasalni, *ferrer*.
 Fonni, *filer*.
 Olvasztani, *fondre*.
 Kovácsolni, *forger*.
 Kallózni, *fouler (un cha-
 peau)*.
 Étetni, abrakolni, *fourrer*.
 Jegyezni, *marquer*.
 Fekettetni, *noirer*.
 Beszegni, *ourler*.
 Kövezni, *paver*.
 Dagasztani, *pétrir*.
 Egyenesíteni, *rabattre*.
 Gyalúlni, *raboter*.
 Kiigazítani, *raccorder*.
 Vakarni, *racler*.
 Foltozni, *ravauder*.
 Bekötni, *relier*.
 Talpalni, *ressemer*.
 Szappauozni, *savonner*.
 Fűrészelni, *scier*.
 Forrasztani, *souder*.
 Szabni, *tailler*.
 Cserezni, *tanner*.
 Festeni, *teindre*.
 Öllel mérni, *toiser*.
 Nyírni, *tondre*.

Esztergályozni, *tourner*.
 Aztatni, *tremper*.
 Lyukazni, *trouer*.
 Srófolni, *visser*.

FESTÉK. — COULEURS.

Égszín, *l'azur*.
 Fejér, *le blanc*.
 Fejéres, *le blanchâtre*.
 Kék, *le bleu*.
 Barna, *le brun*.
 Gesztenyeszín, *le chatain*.
 Hamuszín, *la couleur de
 cendre*.
 Testszín, *la couleur de chair*.
 Szalmaszín, *la couleur de
 paille*.
 Rózsaszín, *la couleur de
 rose*.
 Világosszín, *une couleur
 claire*.
 Sötétszín, *une couleur
 foncée*.
 Karmazsinszín, *le cramoisi*.
 Skarlátszín, *l'écarlate*.
 Szürke, *le gris*.
 Sárgás, *le jaunâtre*.
 Sárga, *le jaune*.
 Feketés, *le noirâtre*.
 Fekete, *le noir*.
 Olajbogyószín, *l'olive, l'oli-
 vâtre*.
 Narancsszín, *l'orange*.
 Bíborveres, *le pourpre*.
 Veres, rókás, *le rouge, le
 roux*.
 Vereses, *le rougeâtre*.
 Zöld, *le vert*.
 Zöldes, *le verdâtre*.

Piros, *le vermillon*.
 Violaszín, *le violet*.

A' NYELV' RÉSZEI.

PARTIES DU LANGAGE.

Hangjel, *hangejtés, l'accent*.
 Éles hangjel, *un accent aigu*.
 Hangjelezni, *accentuer*.
 Melléknév, *l'adjectif*.
 Igehatározó, *l'adverbe*.
 Állítás, *une affirmation*.
 Állítólag, *affirmatif*.
 Állítani, *affirmer*.
 Indúlatszó, *l'interjection*.
 Kihagyójel, *une apostrophe*.
 Nemszó, *un article*.
 Predikátum, *l'attribut*.
 Eset, *un cas*.
 Kötszó, *une conjonction*.
 Másalhangzó, *une consonne*.
 Származottszó, *un dérivé*.
 Származni, *dériver*.
 Kéttagúszó, *un dissyllabe*.
 Kiejtés, *une expression*.
 Nem, *le genre*.
 Férfi-nem, *le masculin*.
 Asszony-nem, *le féminin*.
 Köznem, *le neutre*.
 Kérdés, *une interrogation*.
 Kérdőzőleg, *interrogatif*.
 Kérdezni, *interroger*.
 Betű, *une lettre*.
 Nagybetű, *une majuscule*.
 Kisbetű, *une minuscule*.
 Jelentőmód, *l'indicatif*.
 Parancsolómód, *l'impératif*.
 Egytagúszó, *un monosyllabe*.

Szó, *un mot*.
 Tagadás, *une négation*.
 Név, *un nom*.
 Tulajdonnév, *un nom propre*.
 Foglalomód, *le subjonctif*.
 Határozatlanmód, *l'infinitif*.
 Másodfok, *le comparatif*.
 Szám, *le nombre*.
 Egyesszám, *le singulier*.
 Többesszám, *le pluriel*.
 Középigé, *un verbe neutre*.
 Jelenidő, *le présent*.
 Személy, *la personne*.
 Szókötet, *une période*.
 Tétel, *une phrase*.
 Pont, *un point*.
 Felkiáltójel, *un point d'exclamation*.
 Kérdőjel, *un point d'interrogation*.
 Kétpont, *deux points*.
 Pontvesző, *point et virgule*.
 Többtagúszó, *un polysyllabe*.
 Elsőfok, *le positif*.
 Utóljáró, *un postposition*.
 Névmás, *un pronom*.
 Mutató névmás, *un pronom démonstratif*.
 Határozatlan névmás, *un pronom indéfini*.
 Kérdező névmás, *un pronom interrogatif*.
 Személyes névmás, *un pronom personnel*.
 Tulajdonító névmás, *un pronom possessif*.
 Visszamatató névmás, *un pronom relatif*.
 Gyökér, *une racine, radical*.
 Rím, *une rime*.

Harmadig fok, *le superlatif.*
Tag, *une syllabe.*

Hosszútag, *une syllabe longue.*

Rövidtag, *une syllabe brève.*

Szókötés, *la syntaxe.*

Idő, *un temps.*

Mostmúltidő, *l'imparfait.*

Elmúltidő, *le parfait.*

Régen elmúltidő, *le plus-que-parfait.*

Jövendőidő, *le futur.*

Vonás, *un trait.*

Kötvonás, *un trait d'union.*

Ige, *le verbe.*

Cselekvőige, *un verbe actif.*

Szenvedőige, *un verbe passif.*

Segítőige, *un verbe auxiliaire.*

Személytelenige, *un verbe impersonnel.*

Rendesige, *un régulier.*

Szabálytalanige, *un verbe irrégulier.*

Hiányosige, *un verbe défectueux.*

Magánhangzó, *une voyelle.*

MUZSIKAI ESZKÖZÖK.

INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Öreghegedű, *un alto.*

Bőgőhegedű, *une basse.*

Bűgösíp, fagot, *un basson.*

Klarinét, *une clarinette.*

Klavir, *un clavier.*

Kürt, szarv, *un cor, un cornet.*

Vadászkürt, *un cor de chasse.*

Duda, *une cornemuse.*

Síp, *un fifre.*

Sípos, *un fifre.*

Fuvola, *une flûte.*

Hárfa, *une harpe.*

Zongora, *un piano.*

Dob, *un tambour.*

Dobos, *un tambour.*

Csörgődob, *un tambourin.*

Háromszeg, *un triangle.*

Trombita, *une trompette.*

Trombitás, *un trompette.*

Lant, nyenyere, *une vielle.*

Hegedű, *un violon.*

Hegedűs, *un violon.*

Violoncelle, gordonhegedű, *une violoncelle.*

Fuvóka, csutora, *une anche.*

Vonó, *un archet.*

Dobverőpálca, *une baguette de tambour.*

Hegedűláb, *un chevalet.*

Billentő, *un zief, une touche.*

Húr, *une corde.*

Orgonasíp, *un tuyau d'orgue.*

Lábtó, *les pédales d'un piano, ou d'un orgue.*

ORVOSI SZEREK.

REMEDES MÉDICALES.

Elmétszés, elvágás, *un amputation.*

Elvágni, elmetezni, *amputer.*

Fürdő, *un bain.*

Füredni, *prendre un bain.*

Folyóseb, *un cantere.*

Életrend, *la diète.*

Tapasz, flastrom, *un emplâtre.*

Bemetszés, *une incision.*

Allövet, *un lavement.*

Orvosság, *un médicament.*

Bekötés, *un pansement.*

Bekötni, *pansemer.*

Megcsapolás, *la ponction.*

Életmód, *un régime.*

Hajtószer, *la purgation.*

Érvágás, érmetszés, *la saignée.*

Eretvágni, *saigner.*

Himlő, *la vaccine.*

Köpőly, *une ventouse.*

Köpölni, *ventouser.*

Hólyagtapasz, *un vésicatoire.*

TUDOMÁNYOS MUNKÁK.

OEUVRES DE SCIENCE.

Kivonat, *un abrégé.*

Rivonni, *abréger.*

Összeadás, *une addition.*

Összeadni, *additionner.*

Dal, ének, *un air.*

Betűrend, *un alphabet.*

Tagolás, *une analyse.*

Tagolni, *analyser.*

Számolás, *un calcul.*

Számolni, *calculer.*

Színjáték, *une comédie.*

Gyűjtemény, *une compilation.*

Hangverseny, *un concert.*

Mese, *un conte.*

Mesélni, *conter.*

Körrajz, *un contour.*

Másolat, *une copie.*

Veraszak, *un couplet.*

Bírálat, kritik, *une critique.*

Vázlat, előrajz, *un croquis.*

Fölfedezés, *une découverte.*

Leírás, *une description.*

Megbizonyítás, *une démonstration.*

Rajzolat, *un dessin.*

Szótár, *un dictionnaire.*

Beszéd, *un discours.*

Értekezés, *une dissertation.*

Fölosztás, *une division.*

Süker, következet, *l'effet.*

Próba, próbatétel, *un essai.*

Hasonlítás, *une équation.*

Alap, *une base, raison.*

Fenek, *fond.*

Levél, *une lettre.*

Kéte (valamely iratnak), *la date.*

Emlékezetesség, nevezetesség, *des mémoires.*

Mód, tanításmód, *une méthode.*

Kisfestés, *une miniature.*

Sokszorozás, *une multiplication.*

Beszély, elbeszélet, *une narration.*

Novella, *une nouvelle.*

Árnyék, *une ombre.*

Árnyékozni, *ombrer.*

Orvosi rendelvény, *une ordonnance de médecin.*

Eredeti, *un original.*
 Jogtudományos munka, *un ouvrage de droit.*
 Történet munka, *un ouvrage d'histoire.*
 Tudományos munka, *un ouvrage de science.*
 Dicsbeszéd, *un panegyrique.*
 Parodia, *une parodie.*
 Tartomány, tájék, *un paysage.*
 Láteső, *la perspective.*
 Terv, *un plan.*

**A' FÖLD MIVELÉSSSEL
 ELFOGLALT SZEMÉ-
 LYEK.**

**PERSONNES OCCUPÉES
 AUX TRAVAUX DES
 CHAMPS.**

Szántóvető, *un agriculteur.*
 Csépelő, *un batteur engrange.*
 Juhász, *un berger.*
 Juhásznő, *une bergère.*
 Ökrész, *un bouvier.*
 Favágó, *un bûcheron.*
 Kecskés, *un chevrier.*
 Ültető, gyarmatos, *un cultivateur.*
 Haszonbérő, *un fermier.*
 Kalászszedő, *un glaneur.*
 Földmivelő, *un laboureur.*
 Tejesasszony, *une laitière.*
 Molnár, *un meunier.*
 Arató, *un moissonneur.*
 Pásztor, *un pâtre.*
 Kondás, *un porcher.*
 Tehenész, *un vacher.*
 Szüretelő, *un vendangeur.*

Vinezeller, *un vigneron.*
 Paraszt, *un villageois.*
 Parasztasszony, *une villa-geoise.*

Bogács, *un aiguillon.*
 Ganéjozni, *amender.*
 Öntözőkanna, *un arrosoir.*
 Öntözni, *arroser.*
 Szénacsomó, kötés, *une botte de foin.*
 Szekér, *un chariot.*
 Taliga, targoncza, *une charrette.*
 Tengely, *l'essieu.*
 Kerékagy, *le moyeu.*
 Kerekek, *les roues.*
 Küllő, *les rats.*
 Keréktalp, *les jantes.*
 Szekérrúd, *le timon.*
 Talap, *le train.*
 Eke, *un charrue.*
 Ekevas, csoroszlya, *le coutre.*
 Ekeszár, *le manche.*
 Szántóvas, *le soc.*
 Káró, *un échalas.*
 Fákat metszeni, *élaguer, émonder.*
 Sarló, *une faucille.*
 Kassza, *un faux.*
 Kasszálni, *faucher.*
 Csép, *un fléau.*
 Szlj, *la courroie.*
 Szénavilla, *une fourche.*
 Kéve, *une gerbe.*
 Oltóág, *la greffe.*
 Oltókés, *un greffoir.*
 Oltani, *greffer.*
 Borona, *une herse.*
 Járom, *un joug.*

Szántani, *le labourage, le labour.*

Kazalszéna, *une meule de foin.*

Legelő, *le pâturage.*

Gereble, *un râteau.*

Henger, görfa, *un rouleau.*

Gyomlálóvas, irtóvas, *un sarcloir.*

Kaczor, szőlőmetszőkés, *une serpette.*

Barázda, *un sillon.*

Szórólapát, *un van.*

Szórni, *vanner.*

Szüretelni, *vendanger.*

KERESKEDÉSI FOGLA- LATOSSÁGOK.

AFFAIRES COMMERCIA- LES.

Elfogadás, *une acceptation.*

Elfogadni, *accepter.*

Vevés, *un achat, une em-
plette.*

Vevő, vásárló, *un acheteur.*

Venni, vásárlani, *acheter,
faire emplette.*

Nyugtatóvány, *un acquit.*

Ügyvivőség, *une agence.*

Ügyvivő, *un agent.*

Részvény, *une action.*

Megterhelni, *affréter.*

Készpénz, *l'argent comptant.*

Felpenz, *des arrhes.*

Adásvevési egylezés, *une as-
sociation.*

Kereskedőtárs, *un associé.*

Biztosítás, *une assurance.*

Előre adás, *une avance.*

Árcsökkenés, *une baisse.*

Tenk, bukás, *une banque-
route.*

Végszámla, *un bilan.*

Olcsóság, *le bon marché.*

Olcsó, *à bon marché, à bas
prix.*

Bolt, *une boutique.*

Pénztár, *la caisse.*

Pénztárnok, *un caissier.*

Drágaság, *la cherté.*

Kálmárlegény, *un commis,
négociant.*

Dugárkodás, *la contrebande.*

Dugáros, *un contrebandier.*

Utánzás, *une contrefaçon.*

Levelezés, *la correspon-
dence.*

Levelező, *un correspondant.*

Hitelező, *un créancier.*

Hitel, *un crédit.*

Adós, *un débiteur.*

Példány, *un échantillon.*

Fizetés vagy kiváltás ideje, *une échéance.*

Raktár, *un entrepôt, un ma-
gasin.*

Gyár, *une fabrique.*

Nyeresség, *le gain.*

Nyerni, *gagner.*

Portéka, *des marchandises.*

Vásár, *un marché.*

Egyeduralás, *le monopole.*

Veszteség, *des pertes, un
déchet.*

Aláírás, *la signature.*

Árjegyzék, *un tarif.*

MESTEREMBEREK.

ARTISANS.

Borbély, *un barbier.*
Vendégfogadó, *un aubergiste.*

Hajós, *un batelier.*
Arany vető, *un batteur d'or.*
Drágakömvés, *un bijoutier, un joaillier.*

Mosóné, *une blanchisseuse.*
Fejérruha, *la lessive, le linge.*
Harisnyaszövő, *une bonnetier.*

Mészáros, *un boucher.*
Kenyérsütő, *un boulanger.*
Bokrétacsínáló, *une bouquetière.*

Bokréta, *bouquet.*
Lójáromcsínáló, *un bourrelier.*

Gombkötő, -csínáló, *un boutonnier.*

Téglavető, *un briquetier.*

Könyvkötő, *un brocheur.*

Kefekötő, *un brossier.*

Gyertyamártó, *un chandelier.*

Kalapos, *un chapelier.*

Ács, *un charpentier.*

Szénégető, *un charbonnier.*

Kerekjártó, *un charron.*

Rézműves, *un chaudronnier.*

Rongyszedő, *un chiffonier.*

Viaszöntő, *un cirier.*

Hajfodorító, *un coiffeur, un peruquier.*

Betűszedő, *un compositeur.*

Kötélgyártó, *un cordier.*

Csizmadia, *un cordonnier, un bottier.*

Varga, *un corroyeur.*

Késműves, *un coutelier.*

Fedécsínáló, *un couvreur.*

Csizmatisztító, *un décrocteur.*

Folttisztító, *un dégraisseur.*

Pályinkafőző, *un distillateur.*

Aranyozó, *un doreur.*

Fűszeráros, *un épicier.*

Tűcsínáló, *un épinglier.*

Bádogos, *un ferblantier.*

Fonó, *un fleur.*

Kovács, *un forgeron.*

Szücs, *un fourreur.*

Keztyűs, *un gantier.*

Órás, *un horloger.*

Könyváros, *un libraire.*

Kömvés, *un maçon.*

Lókereskedő, *un maquignon.*

Kalmár, kereskedő, *un marchand.*

Nagykereskedő, *un marchand en gros.*

Fakereskedő, *un marchand de bois.*

Posztóáros, *un marchand de drap.*

Selyemáros, *un marchand de soierie.*

Dohányáros, *un marchand de tabac.*

Borkereskedő, *un marchand de vin.*

Asztalos, *un menuisier.*

Divatáros, *une marchande de modes.*

Aranyműves, *un orfèvre.*

Legény, *un compagnon.*

Dolog, munka, *de l'ouvrage.*

Rézmű, *la main d'œuvre.*

Halász, *un pêcheur.*

Fazekas, *un potier de terre.*
 Czinóntó, *un potier d'étain.*
 Kéményseprő, *un ramoneur.*
 Székfonó, *un rempailleur.*
 Bába, *une sage-femme.*
 Nyerges, *un sellier.*
 Lakatos, *un serrurier.*
 Tímár, *un tanneur.*
 Festő, *un teinturier.*
 Számtartó, *un teneur de livres.*

Takács, *un tisserand.*
 Kosárfonó, *un vannier.*
 Üveges, *un verrier.*

Műhely, *un atelier.*
 Csapszék, *un auberge, cabaret.*
 Kávéház, *un café.*
 Sütőkemence, *un four.*
 Vízimalom, *un moulin à eau.*
 Szélmalom, *un moulin à vent.*
 Fűrészmalom, *une scierie.*
 Bányaság, *hutta, une usine.*
 Kőszőrülni, élesíteni, *affiler.*
 Rőffel való mérés, *l'aunage.*
 Őrleni, *émoudre, moudre.*
 Vasalni, *ferrer.*
 Étetni, abrakolni, *fourrer.*
 Reszelni, *limer.*
 Fúrni, *percer.*
 Deszkázni, *plancher.*
 Kinyilvánítás, *la publication.*
 Tudtára adni, *publier.*
 Egyenesíteni, *rabattre.*
 Kiigazítás, *le raccommodage.*
 Kiigazítani, *raccommoder.*
 Kéménytsepreni, *ramonner.*

Kötés, *la tecture.*
 Szapanozni, *savonner.*
 Fűrészelés, *le sciage.*
 Szabni, *tailler.*
 Lyukasztani, *trouer.*
 Srófolni, *visser.*

KÜLÖNFÉLE HADI SZOLGÁLATOK.

DIFFERENTS SERVICES.

Hadi sereg, *une armée.*
 Pattantyússág, *l'artillerie.*
 Gyalog pattantyússág, *l'artillerie à pied.*
 Könnyű pattantyússág, *l'artillerie légère.*
 Lovagság, lovasság, *la cavalerie.*
 Nehéz lovasság, *la grosse cavalerie.*
 Könnyű lovasság, *la cavalerie légère.*
 Hadierő, szárazföldi katonaság, *les forces de terre.*
 Nemzeti testőrsereg, *la garde nationale.*
 Királyi testőrség, *la garde royale.*
 Királyi lovas-testőrség, *la garde royale à cheval.*
 Királyi gyalog testőrség, *la garde royale à pied.*
 Testőrség, *les gardes du corps.*
 Kézrendőrség, *la gendarmerie.*
 Földmérnökhar, *le génie.*
 Gyalogság, *l'infanterie.*

Sorseregek, sorhadak, *l'infanterie de ligne.*

Könnyű gyalogság, *l'infanterie légère.*

Katonái igazgatás, *l'intendance militaire.*

Muzsika, *la musique.*

Nyilas, íjász, *un archer.*

Pattantyús, *un artilleur, canonnier.*

Karabély, rövid puská, *un carabinier.*

Lovag, lovagkatona, *un cavalier.*

Könnyűlovas, *un chasseur à cheval, chevaux-légers.*

Gyalogvadász, *un chasseur à pied.*

Sebész, *un chirurgien.*

Vasas, *un cuirassier.*

Huszár, *un hussard.*

Granátos, *un grenadier.*

Fegyveres, gyalog katona, *un fusilier.*

Fegyveres ember, *un homme d'armes.*

Lándzsás, *un lancier.*

Tűzaknász, *un mineur.*

Sánczásó, *un pionnier.*

Hídverő, *un pontonnier.*

Árkász, *un sapeur.*

Katona, *un soldat.*

Dobos, *un tambour.*

Lövész, *un tirailleur.*

Trombitás, *un trompette.*

Állatorvos, *un vétérinaire.*

Légszökő, *un voltigeur.*

Újonez, *un conscrit, recrue.*

Kém, *un espion.*

Vezető, *un guide.*

Betegápoló, *un infirmier.*

Markotányos, *un vivandier.*

A' hadi sereg' jobb szárnya, *l'aile droite d'une armée.*

A' bal szárny, *l'aile gauche.*

Utólór, *l'arrière-garde.*

Előlór, *l'avant-garde.*

Táborszem, *un avant-poste.*

Zászlóal, *un bataillon.*

Brigád, *une brigade.*

A' sereg' közepe, *le centre d'une armée.*

Egy lovag század, *une compagnie de cavalerie, un escadron.*

Egy gyalog század, *une compagnie d'infanterie.*

Hadikar, *un corps d'armée.*

Középsereg, *le corps de bataille.*

Tartalék sereg, *un corps de réserve.*

Seregoztály, *un détachement.*

Osztály, *une division.*

Csoport, sor, *une file.*

Risesapat, *un peloton.*

Sor, *un rang.*

Ezred, *un régiment.*

Tábournagyikar, *l'état-major.*

Marschall, *un maréchal.*

Altábournagy, *un lieutenant-général.*

Fő-tábournagy, *le général en chef.*

Tábournagyi őrmester, *un major-général.*

Brigádi tábornagy, <i>un général de brigade.</i>	Ezredfőorvosa, <i>un chirurgien-major.</i>
Főtiszt, <i>un officier d'état-major.</i>	Ezredisebész, <i>un aide-major.</i>
Segédtsiszt, <i>un aide-de-camp.</i>	Ezredidobos, <i>un tambour-major.</i>
Ezredes, <i>un colonel.</i>	Muzsika' igazgató, <i>un chef de musique.</i>
Alezredes, <i>un lieutenant colonel.</i>	
Őrnagy, főstrázsamester, <i>un major.</i>	
Zászlóal' főnöke, <i>un chef de bataillon.</i>	Kézlj, <i>une arbalète</i>
Egy század' főnöke, <i>un chef d'escadron, d'une compagnie.</i>	Ív, <i>un arc.</i>
Szárnyékszegéd, <i>un adjutant-aide-de-camp.</i>	Tűzifegyver, <i>une arme à feu.</i>
Százados, kapitány, <i>un capitaine.</i>	Gyújtópor, <i>l'amorce.</i>
Lovas kapitány, <i>un capitaine à cheval.</i>	Töltővessző, <i>la baguette.</i>
Főhadnagy, <i>un premier lieutenant.</i>	Golyó, <i>la balle.</i>
Hadnagy, <i>un lieutenant.</i>	Serpenyő, <i>le bassinet.</i>
Albhadnagy, <i>un sous-lieutenant.</i>	Puskagócz, serpenyőfedő, <i>la batterie.</i>
Szállásmeester, <i>un quartier-maitre.</i>	Puskaszáj, <i>la bouche.</i>
Strázsamester, <i>un sergent-major.</i>	Csó, <i>le canon.</i>
Őrmeester, <i>un maréchal des logis.</i>	Töltés, <i>la cartouche, la charge.</i>
Altiszt, <i>un sous-officier.</i>	Sárkány, kakas, <i>le chien.</i>
Számvivő, <i>un fourrier.</i>	Agy, <i>la crosse, la monture, le fût.</i>
Ráplár, <i>un caporal.</i>	Farsróf, <i>la culasse.</i>
Lovaskáplár, <i>un brigadier.</i>	Nyomatyú, <i>la détente.</i>
Zászlótartó, <i>un porte-étendard.</i>	Czélpont, <i>le guidon.</i>
Hadifőorvos, <i>un chirurgien en chef.</i>	Gyújtólyuk, <i>la lumière.</i>
	Puskaszerszám, <i>la platine.</i>
	Kanyarfa, <i>la sougarde.</i>
	Körömvas, <i>le tireballe.</i>
	Lövésnyi, <i>la portée.</i>
	Lövés, <i>un coup de feu.</i>
	Felhúzni, <i>armer.</i>
	Fegyvert tölteni, <i>charger.</i>
	A' fojtást beverni, <i>bourrer.</i>
	Czélozni, <i>coucher en joue.</i>
	Kihúzni a' töltést, <i>désarmer.</i>
	Elsütöni, <i>décharger.</i>

Tüzelni, *faire feu.*
 Lőni, *tirer.*
 Lődözni, *tirailleur.*
 Elcsetten, *rater.*
 Szűrőfegyver, *un arme blanche.*
 Hát, *le dos.*
 Hüvely, tok, *le fourreau.*
 Bódavét, *la garde.*
 Kardvas, *la lame.*
 Fogás, *la poignée.*
 Él, *le tranchant.*
 Főlfegyverzés, *l'armure.*
 Puska, *une arquebuse.*
 Szurony, puskagyilok, *une baïonnette.*
 Bot, *un bâton.*
 Vívóbot, *un bâton à deux bouts.*
 Botütés, *un coup de bâton.*
 Bomba, *une bombe.*
 Paizs, *un bouclier.*
 Ágyúgolyó, *un boulet.*
 Lánoszgolyó, - gömb, *un boulet ramé.*
 Kar-vas, *un brassard.*
 Lőszer-szekér, *un caisson.*
 Ágyú, *un canon.*
 Öntöttágyú, *un canon de fonte.*
 Várvívóágyú, *un canon de siège.*
 Ágyútalp, *l'affût.*
 Visszalökődés, *le recul.*
 Ágyúlövés, *un coup de canon.*
 Feltargonczás, *braquer un canon.*
 Ágyút irányozni, *pointer un canon.*
 Ágyút beszegezni, *enclouer un canon.*

Ágyút elsütni, *tirer le canon.*
 Nyiltok, tegez, *un carquois.*
 Sisak, *un casque.*
 Vértng, *une colte de mailles.*
 Vadászkés, szarvasgyilok, *un couteau de chasse.*
 Pallos, *un coutelas.*
 Pallosvágás, *un coup de coutelas.*
 Vért, *une cuirasse.*
 Tör, gyilok, *une dague, un stylet.*
 Gyilokszúrás, *un coup de dague.*
 Hajítódárda, *un dard, un javelot.*
 Egyeneskard, *une épée.*
 Kardszúrás, *un coup d'épée.*
 Főlfegyverzés, főszerelés, *l'équipement.*
 Formaruha, *un uniforme.*
 Csákó, *un chapeau d'ordonnance.*
 Kokárda, *une cocarde.*
 Tollaskalap, *un plumet.*
 Kócságforgó, *une aigrette.*
 Vállbojt, *une épauvette.*
 Kardszíj, *un baudrier.*
 Bőrözet, *la buffleterie.*
 Töltéstartó, *une giberne.*
 Tarisnya, *un sacresac.*
 Főlfegyverezni, *armer.*
 Nyil, *une flèche.*
 Nyillövés, *un coup de flèche.*
 Parittyá, *une fronde.*
 Kétesővűpuska, *un fusil à deux coups.*
 Vadászpuska, *un fusil à chasse.*

Puskalövés, *un coup de fusil.*
 Alabárd, *une hallebarde.*
 Kartácstűz, *les mitrailles.*
 Mozsár, *un mortier.*
 Pattantyúságyú, *une pièce d'artillerie.*
 Tábori ágyú, *une pièce de campagne.*
 Dzsida, *une pique.*
 Dzsidaszúrás, *un coup de pique.*
 Pisztoly, *un pistolet.*
 Pisztoly lövés, *un coup de pistolet.*
 Taraczk, *un obusier.*
 Kard, *un sabre.*
 Kardvágás, *un coup de sabre.*
 Kardozni, *sabrer.*

HADIERŐSÍTÉSEK.

FORTIFICATIONS.

Zárláncz, *une barricade.*
 Védfal, védgát, *un bastion.*
 Agyútelep, *une batterie.*
 Csalágyútelep, *une batterie blindée.*
 Bástyabolt, *une casemate.*
 Fedettút, *un chemin couvert.*
 Ellenárok, -sáncz, *une contrescarpe.*
 Középbástya, *une courtine.*
 Pártázat, *un créneau.*
 Vár, *château.*
 Fellegvár, *une citadelle.*
 Külmű, *les dehors.*
 Őrtorony, *un donjon.*

Lő-rés, *une embrasure.*
 Agnyaláb, *une fascine.*
 Rekesz, *une fausse-braye.*
 Erősség, *une forteresse.*
 Csillagsáncz, *un fortin.*
 Árok, *un fossé.*
 Karózat, *les fraises, palissade.*
 Védkosár, gátkosár, *un gabion.*
 Vársík, vármező, *le glacis.*
 Védrács, *un herse.*
 Falak, *les murailles.*
 Szarúmű, *un ouvrage à corne.*
 Koronagát, *un ouvrage à couronne.*
 Díszter, *la place d'armes.*
 Csapóhíd, *un pont-levis.*
 Lánczok, *les chaines.*
 Hajóhíd, *un ponton.*
 Kapu, *une porte.*
 Rémsáncz, éjesztősáncz, *une redoute.*
 Sáncz, *un rempart.*
 Elsánczolás, *rétranchement.*
 Futóárok, *la tranchée.*
 Torony, *une tour.*
 Erősített város, *une ville de guerre.*

HADI SZOLGÁLLAT, ÉS ESZKÖZÖK.

SERVICE, ET MATÉRIEL MILITAIRES.

Tábori kórház, *une ambulante.*
 Elolvasás, *l'appel.*

Az elolvasásra felelni, *répondre à l'appel.*

Az elolvasásnál hibázni, *manquer à l'appel.*

Fegyverek, *les armes.*

Fegyvertfogni, *prendre les armes.*

Fegyvert letenni, *déposer, mettre bas les armes.*

Fegyverszünet, *un armistice.*

Fogház, *les arrêts.*

Hadszertár, fegyvertár, *un arsenal.*

Ostrom, *l'assaut.*

Ostromolni, *prendre, emporter d'assaut.*

Megtámadás, *l'attaque.*

Megtámadni, *attaquer.*

Poggyász, *les bagages.*

Csata, ütközet, *une bataille.*

Csatatér, csatapiacz, *un champ de bataille.*

Csatarend, *l'ordre de bataille.*

Rendszeres csata, *une bataille rangée.*

Tábori-őr, *un bivouac.*

Táborozni, *bivouaquer.*

Megszállás, körülfogás, *un blocus.*

Megszállani, körülfogni, *bloquer.*

Ágyúzni (bombákkal), *un bombardement.*

Rés, *une brèche.*

Rést lőni, *battre en brèche.*

Rést mászni, *monter à la brèche.*

Zsákmány, martalék, *le butin.*

Táborba szállani, *entrer en campagne.*

Táborozást folytatni, *tenir la campagne.*

Tábor, *un camp.*

Körülsánczolt tábor, *un camp retranché.*

Táborszünet, *lever le camp.*

Katona szállás, *un cantonnement.*

Szálláscsapszék, *un cantine.*

Katonaszegődés, *un capitulation.*

A' szegődést elfogadni, *recevoir la capitulation.*

Föltételek alatt magát megadni, *capituler.*

Katonalakház, *une caserne.*

Társaság, *une chambrée.*

Vívás, *un combat.*

Vívó, küzdő, *les combattants.*

A' vívást kezdeni, *engager le combat.*

Vívni, *combattre.*

Vezérlés, *un commandement.*

Vezér, parancsnok, *un commandant.*

Parancsolni, *commander.*

Szabadság, *un congé.*

Búcsúlevél, *un congé de ré-forme.*

Őrparancs, *la consigne.*

Őrparancsot adni, *consigner.*

Hadi tanács, *un conseil de guerre.*

Ellenmars, *une contre-marche.*

Ellenüreg, *une contre-mine.*

Ellenásni, *contreminer.*

Szállítás, *un convoi.*

Őr, strázsa, őrház, *un corps de garde.*

Csatavesztés, *une défaite.*

A' falak' lerontása, *un démantèlement.*

Szorosút, *un défilé.*

Félzsold, félbér, *la demi-solde.*

Rendetlen futás, *une dérouté.*

Lefegyverzés, *un désarmement.*

Lefegyverkeztetni, *désarmer.*

Szökés, *la désertion.*

Szőkevény, *un déserteur.*

Szökni, *désarter.*

Főlköltő, *battre la diane.*

Leshely, *une embuscade.*

Leshelyt rendelni, *dresser une embuscade.*

Hadfogadás, *un engagement, un enrôlement.*

Csete-paté, *une escarmouche.*

Csete patézni, *escarmoucher.*

Őrkiséret, *une escorte.*

Napibére az utazó seregnek, *une étape.*

Katonai mozdulatok, *les évolutions militaires.*

Főlszabadulás, *une exemption de service.*

Főlszabadítani, *exempter.*

Gyakorlás, *l'exercice.*

Hadiméreny, *une expédition.*

Őrt állant, *être en faction.*

Agyonlőni, *fusiller.*

Őrsereg, *une garnison.*

Közmarsot verni, *battre la générale.*

Faköpenyeg, *une guérite.*

Megállj! *halt!*

Megállani, *faire halt.*

Pénzpót, *une haute-paye.*

Kórház, *l'hôpital militaire.*

Katonát szedni, *lever des hommes.*

Adót szedni, *lever de l'argent.*

Elbocsátás, *un licenciement.*

Elbocsátni, *licencier.*

Álmars, *une fausse marche.*

Marsot verni, *battre la marche.*

Mars! *marche!*

Jelszó, *le mot d'ordre.*

Táborijelszó, *le mot de ralliement.*

Eleség, *les munitions de bouche.*

Katonakenyér, *le pain de munition.*

Dísz, *une parade.*

Czirkáló-őr, *la patrouille.*

Zsákmányolás, rablás, *un pillage.*

Rablani, *piller.*

Szállás, *le quartier.*

Főszállás, *le quartier général.*

Téliszállás, *les quartiers d'hiver.*

Boesátni, *donner quartier.*

Váltságdíj, -pénz, *une rançon.*

Visszahívót verni, *battre le rappel.*

Takarodót verni, *battre la retraite.*

Takarodót fújni, *sonner la retraite.*

Hátrálás, *une retraite.*

Hátrálni, *opérer une retraite.*

Viaskodva hátrálni, *se battre en retraite.*

Seregnézet, *une revue.*

Örkerülés, *un ronde.*

Örtállani, *être en sentinelle.*

Örtállítani, *poser une sentinelle.*

Megszállás, *un siège.*

A' megszállottak, *les assiégés.*

A' megszállók, *les assiégeants.*

Kiütés, *une sortie.*

Kiütni, *faire une sortie.*

Fegyverszünet, *une trêve.*

Lovag-őr, *une vedette.*

Győzelem, *la victoire.*

Győzelemmel vissza térni, *remporter la victoire.*

HELYVÁLTOZÁS, UTAZÁS.

DÉPLACEMENT, VOYAGE.

Vízárkolás, *un aqueduc.*

Hidas, *un bac.*

A' hidason átmenni, *passer dans un bac.*

Csatorna, *un canal.*

Zsilip, vízrekesz, *une écluse.*

Út, *un chemin.*

Vasút, *un chemin de fer.*

Álláshely, *une station.*

Csinált-út, *un chemin battu.*

Felvágott-út, *un chemin creux.*

Kerülő-út, *un chemin détourné.*

Kötél-út, hajózó-út, *un chemin de halage.*

Kövezett-út, *un chemin pavé.*

Járó-út, *un chemin passant.*

Kereszt-út, *un chemin de traverse.*

Jó, -rossz-út, *un bon, mauvais chemin.*

Átjárás, átmenet, *un passage.*

Híd, *un pont.*

Fa, -kő-híd, *un pont de bois, de pierre.*

Vas-híd, *un pont en fer.*

Hajó - híd, *un pont de bateaux.*

Csapó-híd, *un pont levés.*

Függ-híd, *un pont suspendu.*

Forgó - híd, *un pont tournant.*

Ív, *une arche.*

Gyánroszlop, *une pile.*

Ország-út, *la grande route.*

Gyalog-út, *le trottoir, sentier.*

Sikátor, *une rouelle.*

Bólthajtás, *la voûte.*

Lég-hajó, *un aérostat, un ballon.*

Sajka, csónak, *la nacelle.*

Szálernyő, *le parachute.*

Szerszám, *le harnois.*

Befogás, *un attelage.*

Befogni, *atteler.*

Könnyűszekér, *une calèche.*

Kocsi, *un carrosse.*

Bérmocsi, *un carrosse de remise, de louage.*

Postaszekér, *une chaise de poste.*

Szekér, *un char, un chariot.*

Taliga, *une charette.*

Gyaloghintó, *une litière.*

Gőzerőmű, *une locomotive.*

Levélposta, *une malle-poste.*

Nyereg, *la selle.*

Nyeregfa, *un arçon.*

Fék, kantár, zabola, *la bride.*

Állazó, *la gourmelle.*

Kantárszár, *les rênes, les guides.*

Kötőfék, *un licou.*

Öv, heveder, *les sangles.*

Has-heveder, *la sous-ventrière.*

Kengyelvas, *les étriers.*

Farmatrink, *la croupière.*

Málhanyereg, *un båt.*

Ostor, korbács, *une cravache, un fouet.*

Hajó, *un navire, un vaisseau.*

Vontató lovak, *un relais, des chevaux de relais.*

Szán, *un traineau.*

Kocsibak, *le siège.*

Menés, járás, *l'allée.*

Menni, járni, *aller.*

Elérkezés, eljövétel, *l'arrivée.*

Elérkezni, eljönni, *arriver.*

Ügybe valójáras, *une course pour affaires.*

Bizomány, *une commission.*

Elutazás, *le départ.*

Mennőfélbe lenni, *être sur son départ.*

Fekhely, hálólhely, *un gîte.*

Nyugvó hely, *une halte.*

Atmenő, *un passant.*

Atmenni, *passer.*

Sétálás, *une promenade.*

Sétáló, *un promeneur.*

Sétálni, *se promener.*

Maradás, *un séjour.*

Utazás, *un voyage.*

Tengeri-utazás, *un voyage par mer.*

Gyalog-utazás, *un voyage à pied.*

Utazó, *un voyageur.*

Úton lenni, *être en voyage.*

Gyűlés, gyülekezet, *une assemblée.*

Társaság, *la compagnie.*

Bál, *un bal.*

Díszbál, *un bal paré.*

Álorczás-bál, *un bal masqué.*

Bálterem, *une salle de bal.*

Vendégség, *un banquet.*

Gazda, vendéglő, *l'amphitryon.*

Vendég, *un convive.*

Ebédli, -vendéglő terem, *une salle de banquet.*

Elölülő, *un président.*

Ívó mondás, tus, *un toast, une santé.*

Egészségre inni, *porter un toast.*

Vadászat, *la chasse.*

Futó-vadászat, *la chasse à courre.*

Mező-vadászat, *la chasse en plaine.*

Erdei-vadászat, *la chasse au bois.*

Róka - vadászat, *la chasse au renard.*

Madarászat, *la chasse aux oiseaux.*

Lesvadászat, *la chasse à l'affût.*

Vadász - ruha, *un habit de chasse.*

Vadász - kürt, *un cor de chasse.*

Vadász - puska, *un fusil de chasse.*

Vadász - tarisnya, *une gibecière, carnassière.*

Lőportülök, *une poire à poudre.*

Golyó - tartó, *un sac à plomb.*

Lőpor, *de la poudre de chasse.*

Vadász - jog, *la curée.*

Vador, vadtolvaj, *un braconnier.*

Sólymos, *un fauconnier.*

Farkas - vadász, *un loupelier.*

Vadászeb, -kutya, *un chien de chasse.*

Farkasthajtani, *chasser le loup.*

Szarvasthajtani, *courir le cerf.*

Nyomába - akadni, *suivre à la piste.*

Enyvel fogni, *prendre à la glu.*

Futás, *la course.*

Lófutás, *la course à cheval.*

Kötél, *la corde.*

Czél, *le but.*

Fogadás, *un pari.*

Futó, *un coureur.*

Díjat kapni, *gagner un prix.*

A' fogadást megnyerni, *gagner un pari.*

Táncz, *la danse.*

Kötéltáncz, *la danse de corde.*

Időmérték, taktus, *le mesure.*

Tánczos, *un danseur.*

Tánczmester, *un maître de danse.*

Tánczra tanítani, *donner des leçons de danse.*

Tánczot tanulni, *prendre des leçons de danse.*

Lovaglás, *l'équitation.*

Lovag, *un cavalier.*

Lovagló iskola, *le manège.*

Léptetve, lassú, - sebesvágatva lovagolni, *aller au pas, au trot, au galop.*

Sarkantyúzni, *faire sentir les éperons.*

A' lóról esni, *tomber de cheval.*

Lóra hágni, *monter à cheval.*

Lovagolni, *aller à cheval.*

Lóról leszállani, *descendre de cheval.*

Ünnep, *une fête.*

Örömtűz, *un feu de joie.*

Tűzijáték, *un feu d'artifice.*

Úszás, *la natation.*

Úszó, *le nageur.*

Búvár, *un plongeur.*

Úszóiskola, *une école de natation.*

Úszómester, *un maître nageur.*

Át, -keresztül úszni, *traverser à la nage.*

Vízbe ugrani, *se jeter à la nage.*

Labdázás, *la paume.*

Labda, *un œuf.*

Halászás, *la pêche.*

Horogsínor, *une ligne.*

Pálcza, *la canne, les scions.*

Csalétek, *l'amorce.*

Háló, *un filet.*

Halász, *un pêcheur.*

Tó, *un étang.*

Halastó, *un vivier.*

Jófogást csinálni, *faire bonne pêche.*

Hálóval fogni, *prendre au filet.*

Mezei mulatságok, *les plaisirs de champs.*

Elfogadni, elvenni, *recevoir.*

Elfogadás, *une réception.*

Színház, *le spectacle, le théâtre.*

Est mulatság, *une soirée.*

Táncmulatság, *une soirée dansante.*

Mulatságot adni, *donner une soirée.*

Ugrás, *le saut, la voltige.*

Ugró, *un sauteur.*

Ülni, *être assis.*

Állani, *être debout.*

JÁTÉKOK. — JEUX.

Biliárd, *le billard.*

Biliárdszoba, *un salle de billard.*

Lyuk, *une blouse.*

Labda, *une bille.*

Biliárdbot, *une queue.*

Elhibázás, *un manque de touche.*

Kúpozni, *jouer à la boule, aux boules.*

Kúp, *les quilles.*

Teke, *la boule.*

Egy kúpra czélezni, *tirer une boule.*

Lyukat csinálni, *faire chou-blanc.*

Kártya játék, *les cartes.*

Kártya, *un carte.*

Egész játék, *un jeu entier.*

Szín, *une couleur.*

Tök, *un carreau.*

Veres, *un coeur.*

Zöld, *un pique.*

Makk, *un trèfle.*

Figura, *une figure.*

Alacsony kártya, *une basse carte.*

Király, *un roi.*

Dáma, *une dame.*

Alsó, *un valet.*

Disznó, *un as.*

Tizes, *un dix.*

Kilenczes, *un neuf.*

Nyolczas, *un huit.*

Hetős's, a', t, *un sept etc.*

Csitt, *le whist.*

Venni való kártya, *le talon.*

A' letett kártya, *l'écart.*

A' vett kártya, *la rentrée*

Együtés, *une lécée, une main.*

Macs, *un capot.*

Slem, *un schlem.*

Jegy, *une marque.*

Kártyát húzni, *tirer à qui fera.*

Keverni a' kártyát, *battre les cartes.*

Kártyát adni, *faire les cartes*.
 Kártyát emelni, *couper*.
 Kártyát osztani, *donner les cartes*.

Skártolni, *écarter*.
 Játékát nevezni, *annoncer son jeu*.

Tromfot játszani, *jouer atout*.
 Kártyát venni, *prendre*.

Ostábla játék, *les dames*.

Ostábla, *un damier*.

Koczká, *un pion*.

Királyné, *une dame*.

Koczkát húzni, *avancer un pion*.

Ütni, *prendre*.

Kifúni, *souffler*.

Királynét csinálni, *aller à dame*.

Koczkajáték, *les dés*.

Koczká, *un dé*.

Pohár, *un cornet*.

Egyhajtás, *un coup*.

Koczkát vetni, *jeter les dés*.

Sakk-játék, *les échecs*.

Sakk-tábla, *un échiquier*.

Király, *le roi*.

Királyné, *la reine*.

Futó, *un fou*.

Ugró, *un cavalier*.

Torony, *une tour*.

Közlegény, *un pion*.

Védni, védelmezni, *défendre, couvrir*.

A' királynak sakkot adni, *faire échec au roi*.

Tenka' király, *le roi est mat*.

Oda van a' király, *faire échec et mat*.

Szerencse, -koczkajáték, *un jeu de hasard*.

Játékos, *un joueur*.

Nagyba játszani, *jouer gros jeu*.

Kevésbe játszani, *jouer petit jeu*.

Nyerni, *gagner au jeu*.

Csalni a' játékban, *tricher au jeu*.

Veszt, vesz, *perdre au jeu*.

Fogadás, *un pari*.

Fogadni, *parier*.

Fogadást nyerni, *gagner un pari*.

Fogadást veszteni, *perdre un pari*.

Nyerő, *le gagnant*.

Vesztő, *le perdant*.

Földtróí fölosztások, *divisions géographiques*.

Világ részei, *parties du globe*.

Európa, *l'Europe*.

Ázsia, *l'Asie*.

Afrika, *l'Afrique*.

Amerika, *l'Amérique*.

Ausztrália, *l'Océanie*.

FOLYÓ VIZEK.

FLEUVES.

Duna, *la Danube*.

Tisza, *le Theiss*.

Dráva, *la Drave*.

Száva, *la Save*.

Elba, *l'Elbe*.

Nil, *le Nil*.

Rajna, *le Rhin*.

Volga, *la Volga*.

Tiber, *le Tibre*.

NÉGYLÁBÚ VAD ÁLLA-
TOK.QUADRUPEDES SAU-
VAGES.

Menyét, *une belette*.
 Borz, *un blaireau*.
 Bival, *un buffle*.
 Hód, *un castor*.
 Szarvas, *un cerf*.
 Szarvas-tehén, *une biche*.
 Szarvas-borjú, *un faon*.
 Zerge, vad-kecske, *un cha-
mois*.
 Denevér, bőregér, *une chau-
ve-souris*.
 Ősz, *un chevreuil*.
 Dámbak, *un daim*.
 Mókus, *un écureuil*.
 Elefánt, *un éléphant*.
 Nyestmenyét, *une fouine*.
 Süldisznó, *un hérisson*.
 Víziló, *un hippopotame*.
 Hiéna, *une hyène*.
 Tengeri nyúl, *un lapin*.
 Nyúl, *un lièvre*.
 Oroszlán, *un lion*.
 Hétalvók, *un loir*.
 Farkas, *un loup*.
 Vidra, *une loutre*.
 Hiúz, *un lynx*.
 Marmota, *une marmotte*.
 Nyest, *une martre*.
 Medve, *un ours*.
 Görény, *un putois*.
 Patkány, *un rat*.
 Róka, *un renard*.
 Kandisznó, *un sanglier*.
 Kocza, *une laie, truie*.
 Majom, *un singe*.
 Egér, *une souris*.

Vakandok, *une taupe*.
 Tigris, *un tigre*.
 Teknősbéka, *une tortue*.
 Zebráló, *un zèbre*.
 Czoboly, *un zibeline*.

NÉGY LÁBÚ HÁZI ÁL-
LATOK.QUADRUPEDES DOMES-
TIQUES.

Szamár, *un âne*.
 Kos, *un bétier*.
 Juh, *une brebis*.
 Bárány, *un agneau*.
 Űrti, *un mouton*.
 Bak, *un bouc*.
 Kecske, *une chèvre*.
 Teve, *un chameau*.
 Kandúr, *un chat*.
 Macska, *une chatte*.
 Kutya, eb, *un chien*.
 Szuka, nöstény-kutya, *une
chienne*.
 Uszkár, *un barbet*.
 Borzeb, *un basset*.
 Vadászkutya, *un chien de
chasse*.
 Vizsla, *un limier*.
 Foglyászeb, *un chien cou-
chant*.
 Vezéreb, *un chien d'arrêt*.
 Komondor, juhászeb, *un do-
gue, un matin*.
 Fűrjeszeb, *un épagneul*.
 Agár, *un levrier*.
 Ló, *un cheval*.
 Kancza, *une jument, une
cavale*.

Csikó, *un poutin, une pouliche.*

Csödör, *un cheval entier.*

Hágó, mén, *un étalon.*

Paripa, heréltló, *un cheval hongre.*

Bokros-ló, *un cheval ombrageux.*

Csökönös-ló, *un cheval rétif.*

Keményszájú-ló, *un cheval dur.*

Hibás-ló, *un cheval vicieux.*

Szekér-ló, *un cheval de carrosse.*

Taliga-ló, *un cheval de charrette.*

Futtató-ló, *un cheval de course.*

Bérló, *un cheval de louage.*

Posta-ló, *un cheval de poste.*

Váltott-ló, *un cheval de relais.*

Paripa, *un cheval de selle.*

Sárga-ló, *un cheval alexan.*

Rőt-ló, *un cheval bai.*

Szürke, *un cheval blanc.*

Seregély szürke, *un cheval gris.*

Szögsárga-ló, *un cheval isabelle.*

Bogár, fekete-ló, *un cheval noir.*

Tarka-ló, *un cheval pie.*

Almás szürke-ló, *un cheval gris pommelé.*

Csukafakó-ló, *un cheval moucheté.*

Péj, *un cheval bai brun.*

Fakó, *un cheval aubère.*

Agaskodó-ló, *un cheval qui se cabre.*

Sánta-ló, *un cheval qui boite.*

Görcs-ló, dög, *une rosse.*

Őszvér, *un mulet.*

Bika, *un taureau.*

Tehén, *une vache.*

Borjú, *un veau.*

Ökör, *un boeuf.*

Tinó, *un bouvillon.*

Kandisznó, *un verrat.*

Disznó, *un cochon, un porc.*

Malacz, *un cochon de lait.*

Barom, *du bétail.*

Csorda, *troupeaux, de gros bétail.*

Kácsér, *un canard.*

Kacsa, rétze, *une cane.*

Kakas, *un coq.*

Tyúk, *une poule, un poulet.*

Csirke, *un poussin.*

Hízótyúk, *une poularde.*

Kappan, *un chapon.*

Póka, *un coq d'inde.*

Kanpóka, *un dindon.*

Nósténypóka, *une dinde.*

Lúd, liba, *une oie.*

Lúdacska, libácska, *un oison.*

Páva, *un paon.*

Hímgalamb, *un pigeon.*

Galamb, *une colombe.*

VADMADARAK.

OISEAUX SAUVAGES.

Sas, *un aigle.*

Fejér-gém, *une aigrette.*

Pacsirta, *une alouette.*

Ölv, héja, *un autour.*

Strucz-madár, *une autruche*.
 Gyepi-csirke, *une bécassine*.
 Szalonka, *une bécasse*.
 Dohos-gém, *un butor*.
 Für, *une caille*.

Tengelicz, *un chardonneret*.
 Kanakúcz, bagoly, *une chouette*.

Gólya, gagó, czakó, *une cigogne*.

Holló, *un corbeau*.

Varjú, *une corneille*.

Kakuk, *un coucou*.

Hattyú, *un cygne*.

Karoly, *un épervier*.

Fácán, *un faisan*.

Sólyom, *un faucon*.

Poszáta, *une fauvette*.

Szarka, *un geai*.

Fenyőrigó, fenyves-madár, *une grive*.

Bagoly, *un hibou*.

Fecske, *une hirondelle*.

Banka, *une huppe*.

Kendericze, *une linotte*.

Rigó, *un merle*.

Czinka, czinege, *une mésange*.

Veréb, *un moineau, un passereau*.

Fogoly, *une perdrix*.

Császár-madár, veres-fogoly, *une perdrix rouge*.

Papagáj, *un perroquet*.

Vadgalamb, *un pigeon ramier*.

Pinty, *un pinson*.

Zsolna, zöld-harkály, *un pivert*.

Esőszalonka, *un pluvier*.

Ökörszem, *un roitelet*.

Fülemile, *un rossignol*.

Veresbegy, *un rouge-gorge*.

Csíz, *un serin*.

Gerlicze, *une tourterelle*.

Kánya, *un vautour, un milan*.

HALAK. — POISSONS.

Tengeri hal, *poisson de mer*.

Folyó-hal, *poisson d'eau douce*.

Ángolna, *une anguille*.

Csuka, *un brochet*.

Potyka, *une carpe*.

Rák, *une écrevisse*.

Tok-hal, *un esturgeon*.

Görgöcse, köviponty, *un goujon*.

Hering, *un hareng*.

Tengeri csiga, *un limaçon de mer*.

Lazacz, *un saumon*.

Pisztráng, *une truite*.

Tengeri borjú, *un veau marin*.

BOGARAK. — INSECTES.

Méh, *une abeille*.

Pókháló, *une araignée*.

Poszméh, *un bourdon*.

Szarvas-bogár, *un cerf-volant*.

Zsizsik, *un charançon, une calandre*.

Tücsök, *une cigale*.

Szúnyok, *un cousin*.

Béka, *un crapaud, grenouille*.

Hangya, *un fourmi*.

Darázs, *une guêpe.*
 Cserebogár, *un hanneton.*
 Légy, *une mouche.*
 Pillangó, *un papillon.*
 Fülbemászó, *un perce-
 orette.*
 Tetű, *un pou.*
 Balha, *une puce.*
 Bűdösféreg, *une punaise.*
 Sáska, tücsök, *une saute-
 relle.*
 Bögöly, orrcsíptető, *un taon.*
 Kulancs, *un tigue.*
 Kigyó, *un aspic, un serpent.*
 Hernyó, *une chenille.*
 Vakkigyó, *une couleuvre.*
 Vízikigyó, *une hydre.*
 Nadály, ivóka, *une sang-
 sue.*
 Féreg, *un ver.*
 Galandférég, *un ver soli-
 taire.*
 Selyem bogár, *un ver à soie.*
 Kopogótermesz, *un ver à
 bois.*

AZ ÁLLATOK' HANGYAIK.

SONS DE VOIX DES ANI- MAUX.

Az eb, a' kutya ugatása,
l'aboïement du chien.
 Ugatni, *aboyer.*
 A' júhnak, az ürűnek a' bé-
 gése, *le bêlement de la
 brebis, du mouton.*
 Bégni, *bêler.*
 Az ökör bögése, *le beugle-
 ment du boeuf.*

Bögni, *beugler.*
 A' méh, a' légy dongása,
*le bourdonnement de l'a-
 beille, de la mouche.*
 Dongni, bongni, *bourdonner.*
 A' szamár ordítása, *le braie-
 ment de l'âne.*
 Ordítani, *braire.*
 A' tyúk, a' lúd gágása, *le
 caquetage de la poule, de
 l'oie.*
 Gágogni, *caqueter.*
 A' fülemile hangicsálása, én-
 neklése, *le chant du ros-
 signol.*
 Hangicsálni, énekelni, *chan-
 ter.*
 A' kakas kukurítása, *le chant
 du coq.*
 A' békák vartyogása, *le
 coassement de la gre-
 nouille.*
 Vartyogni, *coasser.*
 A' hollók károgása, *le cro-
 assement du corbeau.*
 Károgni, *croasser.*
 A' madarak' csevegése csiri-
 polása, *le gazouillement
 des oiseaux.*
 Csevegni, csiripolni, *ga-
 zouiller.*
 A' gerliczék turbékolása, *le
 gémissement de la tour-
 terelle.*
 Turbékolni, *gémir.*
 A' tyúkok kotyogása, *le
 gloussissement de la poule.*
 Kotyogni, *glousser.*
 A' disznók rőfögése, *le grog-
 nement du cochon.*
 Rőfogni, *grogner.*

A' loyak nyerítése, *le hennissement du cheval*.
 Nyeríteni, *hennir*.
 A' farkas üvöltése, ordítása, *le hurlement du loup*.
 Üvölteni, ordítani, *hurler*.
 A' kutyák csiholása, *le jappement d'un petit chien*,

Csiholni, *japper*.
 A' macskák nyávogása, *le miaulement du chat*.
 Nyávogni, *miauler*.
 A' kigyók sziszegése, *le sifflement du serpent*.
 Sziszegni, *siffler*.

Recueil des verbes

le plus usités dans la conversation.

Rág, megrág, *mâcher*.
 Nyel, lenyel, *avaler*.
 Szel, megszél, *couper*.
 Ízel, kóstol, *goûter*.
 Kiöblít, *rincer*.
 Iszik, *boire*.
 Eszik, *manger*.
 Bójtól, *jeûner*.
 Reggelíz, *dejeuner*.
 Ebédel, *diner*.
 Ozsonnáz, *goûter*.
 Vacsorál, *souper*.

Lefekszik, *se coucher*.
 Alszik, *dormir*.
 Viraszt, ébren van, *veiller*.
 Nyugszik, *reposer*.
 Elalszik, *s'endormir*.
 Almodik, *songer*.
 Hortyog, *ronfler*.

Felébred, *s'éveiller*.
 Felkél, *se lever*.

Öltözik, *s'habiller*.
 Levetkezik, *se déshabiller*.
 Fésül, *se peigner*.
 Begombol, *se boutonner*.
 Befűz, *se lacer*.

Nevet, *rire*.
 Sír, *pleurer*.
 Sóhajtoz, *soupirer*.
 Tüszent, *étourner*.
 Ásít, *baïller*.
 Fú, *souffler*.
 Füttyöl, *siffler*.
 Halgat, *écouter*.
 Köp, *cracher*.
 Orrát kifűja, *se moucher*.

Izzad, *suer*.
 Reszked, *trembler*.
 Köhög, *tousser*.
 Rekedt, *être enrhumé*.
 Néz, *regarder*.
 Vakar, *gratter*.
 Csiklándoz, *chatouiller*.
 Köszön, *saluer*.
 Tanít, *enseigner*.
 Büntet, *punir*.
 Dicsér, *louer*.
 Gyaláz, *blâmer*.
 Ad, *donner*.
 Megadni magát, *se rendre*.
 Védelmez, *défendre*.
 Bánni, *repentir*.
 Nem bánom, *pour moi, pour l'amour de moi*.
 Rosszúl bánik, *maltraiter*.
 Ver, *battre*.
 Utál, *haïr*.
 Megbocsát, *pardonner*.
 Perel, *disputer*.
 Czivódik, veszekedik, *quereller*.
 Oltalmaz, védelmez, *protéger*.
 Elhagy, *abandonner*.
 Megáld, *bénir*.
 Átkoz, *maudire*.
 Énekel, *chanter*.
 Tánczol, *danser*.
 Ugrik, *sauter*.
 Játszik, *jouer*.
 Nyer, *gagner*.
 Veszt, veszít, *perdre*.
 Fogad, *gager*.
 Mer, merészel, *risquer*.
 Emel (kártyát), *couper aux cartes*.
 Mulat, *se divertir*.
 Csúfol, *se moquer*.

Vásárol, *marchander*.
 Vesz, *acheter, prendre*.
 Fizet, *payer*.
 Elad, *vendre*.
 Elárulni valakit, *trahir quelqu'un*.
 Kölcsönöz, *prêter*.
 Megy, *aller*.
 Jön, *venir*.
 Marad, *demeurer*.
 Visszafordúl, *retourner*.
 Megáll, *s'arrêter*.
 Bosszút áll, *il se venge*.
 Jár, *marcher*.
 Szalad, *courir*.
 Követ, *suivre*.
 Fut, *fuir*.
 Szökik, *échapper*.
 Utaz, *partir*.
 Eléjön, *avancer*.
 Visszalép, *reculer*.
 Távoz, *s'éloigner*.
 Közelít, *s'approcher*.
 Fordúl, *tourner*.
 Esik, *tomber*.
 Csúszik, *glisser*.
 Elébe megy, *aller au devant*.
 Bejön, *entrer*.
 Kimegy, *sortir*.
 Felhág, *monter*.
 Leszál, *descendre*.
 Leül, *asseoir*.
 Sétál, *se promener*.
 Dolgoz, *travailler*.
 Nyúl, *toucher*.
 Köt, *lier*.
 Megköt, *attacher*.
 El, ki-ereszt, *détacher, lâcher*.
 Elvesz, *oter*.
 Gyűjt, *recueillir*.

Elvon, *dérober*.
 Szakít, *déchirer*.
 Ajánl, *présenter*.
 Szorít, *serrer*.
 Tart, *ténir*.
 Tör, *rompre*.
 Föd, *couvrir*.
 Terít, *découvrir*.
 Tisztít, *nettoyer*.
 Vakar, *frotter*.
 Megtapint, *tâter*.
 Karczol, *égratigner*.
 Megemlékezik, *se souvenir*.
 Felejt, *oublier*.
 Gondolkozik, *penser*.
 Hisz, *croire*.
 Kéteskedik, *douter*.
 Gyanúskodik, *soupçonner*.

Figyelmez, *observer*.
 Vigyáz, *prendre garde*.
 Ösmer, *connaître*.
 Képzél, *s'imaginer*.
 Ohajt, kíván, *souhaiter*.
 Reményl, *espérer*.
 Félt, *craindre*.
 Állít, bizonyít, *assurer*.
 Ítélt, *juger*.
 Végez, bezár, *conclure*.
 Határoz, *résoudre*.
 Makacsodik, *s'entêter, s'ob-*
stiner.
 Csalatkozik, *tromper*.
 Házasodik, *prendre une fem-*
me, s'épouser, se marier.
 Férjhez megy a' leány, *la*
filie s'épouse.

Recueil d'adverbes.

Jól, *bien*.
 Így, úgy, *comme ça*.
 Erőltetve, *de force*.
 Rosszúl, *mal*.
 Történetből, *par hasard*.
 Akkor, majd, *alors*.
 Ma, *aujourd'hui*.
 Mindjárt, *bientôt*.
 Gyalog, *à pied*.
 Ambár, *matgré*.
 Alatomban, *en secret*.
 Tetszése szerint, *à souhait*.
 Igazságtalanul, *à tort*.
 Vigyázatlanságból, *par mé-*
garde.
 Minap, *dernièrement*.
 Jövendőben, *à l'avenir*.

Most, *à présent*.
 Gyakran, *souvent*.
 Éjjel, *de nuit*.
 Ritkán, *rarement*.
 Középszerűn, *médiocrement*.
 Könnyen, *facilement*.
 Igazán, *certainement*.
 Pontosan, *exactement*.
 Szabadon, *franchement*.
 Szerencsésen, *heureusement*.
 Szépen, *joliment*.
 Lassan, *doucement*.
 Közönségesen, *généralement*.
 Esztendőnként, *annuellement*.
 Kellemesen, *agréablement*.
 Együgyűleg, *stupidement*.

Hasztalan, *hijába, vaine-
ment.*

Tisztán, *purement.*

Kevés idő olta, *depuis peu.*

Kevés idő alatt, *dans peu.*

Napoként, *par jour.*

Kivül, *dehors.*

Meddig, *jusqu'ou?*

Messze, *loin.*

Itt, *ici.*

Bal oldalon, *à gauche.*

Napról napra, *du jour au
lendemain.*

Kedvére, *à loisir.*

Ez előtt, *ci-devant.*

Mától fogva, *désormais.*

Azonnal, *anssüt.*

Hónaponként, *par mois.*

Némelykor, *quelquefois.*

Este, *au soir.*

Későn, *tard.*

Szemlátomást, *à vue d'oeil.*

Semmikép, *nulle part.*

Erre, *par ici.*

Hátra felé, *à reculons.*

Kezdetén, *d'abord.*

Előtt, *avant.*

Zavarva, *confusément.*

Különösen, *separément.*

Soronként, *à la file.*

Részenként, *par parties.*

Részszerént, *en partie.*

Lépve, lépest, halkal, *pas
à pas.*

Egymásután, *de suite.*

Egyenként, *un à un.*

Sokan, *beaucoup.*

Mennyi, hány, *combien?*

Kevesen, *peu.*

Végzetlenül, *infiniment.*

Többen, *davanlage.*

Kevesebben, *moins.*

Egyaránt, *également.*

Ugyan úgy, *de même.*

Ugyan annyi, *autant.*

Annál inkább, *d'autant plus.*

Leg jobban, *le mieux.*

Hogyan? *comment?*

Mióta? *depuis quand?*

Hol? *où?*

Nem bánom, *d'accord.*

Kétségkívül, *sans doute.*

Recueil d'adjectifs.

Savanyú, *acide.*

Csudálatos, *admirable.*

Nyájas, beszédes, *affable.*

Mesterkélt, természetlen, *af-
fecté.*

Bús, szomorú, *affligé.*

Rémítő, *affreux.*

Vén, idős, öreg, koros, *agé.*

Fürge, gyors, sebes, *agil.*

Kellemes, *agréable.*

Hegyes, *aigu.*

Kedves, *aimable.*

Rönnyű, *aisé.*

Nagyravágó, *ambitieux.*

Kesserű, *amer.*

Mulató, *amusant.*

Esztendő, éves, *annuel.*

Darabos, *apre.*

Száraz, *aride*.
 Szorgalmas, *assidu*.
 Figyelmes, *attentif*.
 Fösvény, *avare*.
 Vak, *aveugle*.
 Fecsegő, *babillard*.
 Szép, *beau*.
 Jóltevő, *bienfaisant*.
 Furcsa, ritka, *bizarre*.
 Csendes, *calme*.
 Tehetős, *capable*.
 Szeszélys, *capricieux*.
 Híres, *celèbre*.
 Bizonyos, *certain*.
 Kedvetlen, unalmas, *chagrin*.
 Terhelt, *chargé*.
 Szűz, *chaste*.
 Meleg, *chaud*.
 Drága, *cher*.
 Hitvány, csekély, *chétif*.
 Keresztény, *chrétien*.
 Művelt, *civil*.
 Világos, tiszta, *clair*.
 Haragos, *colère*.
 Bő, *commode*.
 Szíves, tetsző, *complaisant*.
 Zavaros, *confus*.
 Tartós, *continuuel*.
 Tetemes, nevezetes, *considérable*.
 Állandó, *constant*.
 Rémült, megzavaradott, *consterné*.
 Ragadós, *contagieux*.
 Megelégedett, *content*.
 Illendő, *convenable*.
 Tetszenivágyó, *coquet*.
 Szíves, *cordial*.
 Pontos, *correct, ponctuel*.
 Romlott, *corrompu*.

Vétkes, *coupable*.
 Bátor, *courageux*.
 Görbült, *courbé*.
 Rövid, *court*.
 Udvari, *courtois*.
 Fedett, *couvert*.
 Félénk, *craintif*.
 Hiedékeny, *crédule*.
 Üres, odvas, *creux*.
 Kegyetlen, *cruel*.
 Kiváncsi, *curieux*.
 Veszedelemes, *dangereux*.
 Rossz hírű, *décrié*.
 Színlett, *déguisé*.
 Döledezett, *délabré*.
 Gyengéd, *délicat*.
 Gyönyörű, kellemes, *délicieux*.
 Kedvetlen, *désagréable*.
 Becsületlen, *déshonnête*.
 Önzetlen, *désintéressé*.
 Engedetlen, *désobéissant*.
 Ájtatos, *dévoit*.
 Külömbféle, *différent*.
 Nehéz, *difficile*.
 Méltó, *digne*.
 Szorgalmas, *diligent*.
 Szerény, *discret, modeste*.
 Feslett, *dissolu*.
 Elszóródott, *distrail*.
 Istenes, *divin*.
 Aranyozott, *doré*.
 Fájdalmas, *douloureux*.
 Kétséges, *douteux*.
 Édes, *doux*.
 Egyenes, *droit*.
 Tréfás, *drôle*.
 Kemény, *dur*.
 Tartós, *durable*.
 Egyforma, *égal*.
 Tévedt, *égaré*.

Kétes, zavaradott, *embarrassé.*
 Megbájolt, varázslott, *enchanté.*
 Dagadt, *enflé.*
 Megmeredt, *engourdi.*
 Irigy, *envieux.*
 Sűrő, *épais.*
 Elszórt, *épars.*
 Éjjesztő, *épouvantable.*
 Becses, *estimable.*
 Nyomorúlt, *estropié.*
 Elrémült, *étonné.*
 Gondatlan, *étourdi.*
 Szűk, *étroit.*
 Nyilvános, *évident.*
 Rendkívül, *extraordinaire.*
 Haragos, *fâcheux.*
 Könnyű, *facile.*
 Ízetlen, *fade.*
 Gyenge, *faible.*
 Híres, *fameux.*
 Meghit, bizodalmas, *familier.*
 Vad, *farouche.*
 Szerencsétlen, *fatal.*
 Fárasztó, *fatigant.*
 Kedvező, *favorable.*
 Termékeny, *fécond, fertile.*
 Tartós, szoros, *ferme.*
 Hív, *fidèle.*
 Kényes, kevély, *orgueilleux.*
 Finom, *fin.*
 Erős, *fort.*
 Bolond, *fou.*
 Fris, *frais.*
 Szabad, *franc.*
 Gyakor, *fréquent.*
 Nyalós, *friand.*
 Mértékletes, *frugal.*
 Szomorú, *funeste, triste.*

Dühös, *furieux.*
 Víg, *gai.*
 Fagyos, *gélé.*
 Közönséges, *général.*
 Nagylelkű, *généreux.*
 Síkos, *glissant.*
 Falánk, torkos, *gourmand.*
 Nagy, *grand.*
 Kövér, *gras.*
 Vastag, *gros.*
 Úgyes, alkalmas, *habile.*
 Makacs, *hardi.*
 Szerencsés, *heureux.*
 Csúf, csúnya, *hideux.*
 Becstületes, *honnête.*
 Tiszteletes, *honorable.*
 Szégyenlős, *honteux.*
 Irtózat, *horrible.*
 Nedves, *humide.*
 Tudatlan, *ignorant.*
 Megmérhetetlen, *immense.*
 Alkalmatlan, *importun.*
 Hietetlen, *incroyable.*
 Elkerülhetetlen, *inévitabile.*
 Hirtelen, *infidèle.*
 Szerencsétlen, *infortuné.*
 Nyíltszívű, *ingénu, sincère.*
 Háladatlan, *ingrat.*
 Igazságtalan, *injuste.*
 Ártatlan, *innocent.*
 Elviselhetetlen, *insupportable.*
 Hasztalan, *inutile.*
 Fiatal, *jeune.*
 Szép, csinos, *joli.*
 Munkás, dolgoz, *laborieux.*
 Gyáva, *lâche.*
 Olvasható, *lisible.*
 Hosszú, *long.*
 Otromba, *lourd.*
 Sovány, *maigre.*

Beteg, *malade*.
 Hamis, *malicieux*.
 Rossz, *mauvais*.
 Elégedetlen, *mécontent*.
 Középszerű, *médiocre*.
 Új, mostani, *moderne*.
 Lágy, *mou*.
 Néma, *muet*.
 Érett, *mûr*.
 Szükséges, *nécessaire*.
 Fekete, *noir*.
 Számos, *nombreux*.
 Meztelen, *nu*.
 Engedelmes, *obéissant*.
 Homályos, *obscur*.
 Utálatos, *odieux*.
 Feledékeny, *oublieux*.
 Sápadt, *pâle*.
 Meglehető, *passable*.
 Szegény, *pauvre*.
 Gondolkozó, *pensif*.
 Kis, kicsiny, *petit*.
 Félnék, *peureux*.
 Teli, *plein*.
 Lehetséges, *possible*.
 Drága, *cher, précieux*.
 Kész, *prêt*.
 Valószínű, hihető, *probable*.
 Közel, *prochain*.
 Mély, *profond*.

Hatalmas, *puissant*.
 Tiszta, *pur*.
 Eszes, *raisonnable*.
 Hirtelen, *rapide*.
 Ritka, *rare*.
 Valóságos, *réel*.
 Rendes, *régulier*.
 Gazdag, *riche*.
 Szigorú, *rigoureux*.
 Izmos, erős, *robuste*.
 Kerek, *rond*.
 Piszkos, *sale*.
 Véres, *sanglant*.
 Vad, *sauvage*.
 Okos, bölcs, *savant*.
 Száraz, *sec*.
 Érzékeny, *sensible*.
 Komoly, *sérieux*.
 Dőre, ostoba, *sot*.
 Süket, *sourd*.
 Langyos, *tiède*.
 Csendes, *tranquille*.
 Kapott, *usé*.
 Hasznos, *util*.
 Vitéz, *vaillant*.
 Hiú, *vain*.
 Változó, *variable*.
 FÜRGE, *vif*.
 Ocsmány, *vif*.
 Igaz, *vrai*.

F i n.

TABLE DES MATIÈRES.

	pag.
Introduction	1

Première Partie.

I. DU NOM	6
II. DE L'ARTICLE	10
Des déclinaisons	11
III. DE L'ADJECTIF	20
1. De la déclinaison des adjectifs	21
2. De divers degrés de comparaison	22
3. Des adjectifs démonstratifs	24
4. Des adjectifs numéraux	25
IV. DU PRONOM	28
I. Pronoms personnels	28
II. Pronoms réciproques	30
III. Pronoms possessifs	32
1. Personnels	32
2. Suffixes ou affixes	35
IV. Pronoms démonstratifs	39
V. Pronoms interrogatifs	41
VI. Pronoms relatifs	42
VII. Pronoms indéfinis	43
V. DU VERBE	43
Du sujet	44
Du régime ou complément	45
Des différentes sortes de verbes	46
A. Des verbes radicaux	48
B. Des verbes dérivés	49
C. De verbes composés	51
Modèle des verbes actifs pour les verbes durs	52
Modèle des verbes actifs pour les verbes doux	56
Remarque sur les verbes actifs	64
Des verbes factitifs, et passifs	69
Modèle des verbes factitifs	70
Modèle des verbes passifs	73
Des verbes neutres	77
Des verbes irréguliers	84
VI. DU PARTICIPE	100
VII. DE L'ADVERBE	101

VIII. DE LA POSTPOSITION	pag- 106
IX. DE LA CONJONCTION	115
X. DE L'INTERJECTION	117

Seconde Partie.

De la Syntaxe	119
Règles générales pour l'arrangement des mots	121
De l'emploi du nom	123
De l'emploi de l'article	124
De l'emploi de l'adjectif	125
De l'emploi du pronom personnel	129
De l'emploi du verbe	129
Du participe	129
De l'emploi des postpositions	129
De l'emploi des adverbes	131
De l'emploi des conjonctions	131

DES PROPRIÉTÉS DE LA LANGUE HONGROISE:

1) Quand aux mots	132
2) Quand aux verbes	135
De la formation des mots	140
De la formation des substantifs	141
De la formation des adjectifs	144
De la formation des verbes	148

Troisième Partie.

La pratique	151
Proverbes et idiotismes	193
Exercices	203
Livre de lecture agréable	231
Vocabulaire	257

CORRECTIONS.

pages	lignes	en lignes		
22.	5	en mont.	<i>egyenlőség,</i>	lisez: <i>egyenlőség.</i>
47.	20	en desc.	<i>iszol,</i>	» <i>iszol.</i>
48	5	en desc.	<i>látatak,</i>	» <i>látalak.</i>
95	9	en mont.	<i>Lélelekben,</i>	» <i>Lélekben.</i>
98	2	en desc.	<i>Feküdjetek,</i>	» <i>Feküdjetek.</i>
104.	10	en mont.	<i>Mérre,</i>	» <i>Merre.</i>
124	12	en desc.	<i>ország,</i>	» <i>országa.</i>
126	13	en desc.	<i>egesség,</i>	» <i>egészség.</i>
207	1	en mont.	<i>villa,</i>	» <i>villa.</i>
264	4	en desc.	<i>Tokolat,</i>	» <i>Torkolat.</i>
286	9	en mont.	<i>Honyhakert,</i>	» <i>Konyhakert.</i>

